叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 星期三，10号，(wednesday The Tenth,) 000001

2. 星期三，10号，(wednesday The Tenth,) 000002

3. 星期三，10号，(wednesday The Tenth,) 000003

4. 星期三，10号，(wednesday The Tenth,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

星期三，10号，(Wednesday the Tenth,)
第1/4页

['frɑːntɪs] .
Frontis .
前线 .

弗朗蒂斯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
THERE WAS A TERRIBLE SCENE OF NOISE AND CONFUSION .
那里 曾是 一个 糟糕的 场景 的 噪音 和 困惑 .

现场一片混乱，噪音震耳欲聋。

[peɪdʒ] -
Page 124
页 -

第124页

['wenzdeɪ] [ðə; ði] [tenθ]
Wednesday the Tenth
周三 这 第十

星期三，10号

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]
A TALE OF
一个 故事 的

一个关于

[ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk]
THE SOUTH PACIFIC
这 南 太平洋

南太平洋

[baɪ]
BY
经过

经过

[grænt] ['ælən]
GRANT ALLEN
授予 艾伦

格兰特·艾伦

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

['kɑːmən] [sens] ['saɪəns]
Common Sense Science
常见的 感觉 科学

常识科学

[ænd; ənd] ['ʌðər]
and others
和 其他的

以及其他

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[diː]['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] ['kʌmpəni]
D **LOTHROP** **COMPANY**
D 洛思罗普 公司

LOTHROP 公司

['wɑːʃɪŋtən] [striːt] ['ɑːpəzɪt] ['brɔmfiːld]
WASHINGTON **STREET** **OPPOSITE** **BROMFIELD**
华盛顿 街道 对面的 布罗姆菲尔德

华盛顿街，布罗姆菲尔德对面

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1890** **,**
版权 , - ,

版权所有，1890年

[baɪ]
by
经过

经过

[diː] . ['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] ['kʌmpəni] .
D **.** **Lothrop** **Company** **.**
D . 洛思罗普 公司 .

D. Lothrop 公司。

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[wiː; wi] [saɪt] [ə; eɪ] BOAT9
WE **SIGHT** **A** **BOAT9**
我们 视线 一个 BOAT9

我们发现了一艘船9

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['boʊts] CREW27
THE **BOAT'S** **CREW27**
这 船的 CREW27

船上的船员27

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['mɪstəri] SOLVED41
THE **MYSTERY** **SOLVED41**
这 神秘 SOLVED41

谜团已解41

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['mɑːrtn] ['luːθərz] STORY56
MARTIN LUTHER'S STORY56
马丁 路德的 STORY56

马丁·路德的故事56

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] [breɪk] - DOWN72
A BREAK - DOWN72
一个 休息 - DOWN72

崩溃72

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ɑːn][ðə; ði] ISLAND86
ON THE ISLAND86
在 这 ISLAND86

岛上86

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['erərz] EXCEPTED100
ERRORS EXCEPTED100
错误 EXCEPTED100

错误已排除100

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[hɑːt] WORK113
HOT WORK113
热的 WORK113

热工113

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] .
LIST OF ILLUSTRATIONS .
列表 的 插图 .

插图列表。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n]
There was a terrible scene of noise and confusion
那里 曾是 一个 糟糕的 场景 的 噪音 和 困惑

现场一片混乱，嘈杂不堪。

[frʌnt] .
Front .
正面 .

正面。

[wer] [ðə; ði] ['frentʃmən] landed19

Where	the	Frenchmen	landed19
在哪里	这	法国人	landed19

法国人登陆地点19

['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] Tanaki58

Natives	of	the	Island	of	Tanaki58
本地人	的	这	岛	的	Tanaki58

塔纳基岛的原住民58

[ðə; ði]['sævidʒiz] [fel] [bæk] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] eagerness70

The	savages	fell	back	and	listened	with	eagerness70
这	野蛮人	跌倒	后退	和	听着	和	eagerness70

野蛮人们后退了几步，急切地倾听着。70

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['wenzdeɪ] [ðə; ði] [tenθ] .

WEDNESDAY	THE	TENTH	.
周三	这	第十	.

星期三，10号。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk] .

A	Tale	of	the	South	Pacific	.
一个	故事	的	这	南	太平洋	.

南太平洋的故事。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[wiː; wi] [saɪt] [ə; eɪ] [boʊt] .

WE	SIGHT	A	BOAT	.
我们	视线	一个	船	.

我们发现了一艘船。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [deɪ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['sɪdni] ,

On	the	eighteenth	day	out	from	Sydney	,
在	这	第十八	天	出去	从	悉尼	,

从悉尼出发的第十八天，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kruːzɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ɛroʊmæŋgə] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ɛroʊmæŋgə]

we	were	cruising	under	the	lee	of	Erromanga	—	of	course	you	know	Erromanga
我们	是	巡航	在下面	这	李	的	埃罗芒阿	—	的	课程	你	知道	埃罗芒阿

,

,

,

我们当时正沿着埃罗芒阿岛的背风面航行——当然，你肯定知道埃罗芒阿岛。

[æn; ən]['aɪsəleɪtɪd]['aɪlənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nuː] ['hebrɪdiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [gruːp] — [wen]

an	isolated	island	between	the	New	Hebrides	and	the	Loyalty	group	—	when
一个	孤立	岛	之间	这	新的	赫布里底群岛	和	这	忠诚	团体	—	什么时候

['sʌd(ə)nli] ['aʊər; ɑːr] ['dʌski] [ˌpɑːlə'niːʒən] [bɔɪ] ,

suddenly	our	dusky	Polynesian	boy	,
突然	我们的	昏暗	波利尼西亚人	男生	,

在新赫布里底群岛和洛亚尔蒂群岛之间的一座孤岛上——突然，我们那位肤色黝黑的波利尼西亚男孩.....

-　，[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mæsthed] [ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] ，[geɪv] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [kraɪ][ʌv; əv]

Nassaline , who was at the masthead on the lookout , gave a surprised cry of

-　，WHO 曾是 在 这 报头 在 这 瞭望台 ，给予 一个 惊讶 哭 的

" [boʊt] [ə'hɔɪ] !

" Boat ahoy !

" 船 嘿! !

当时正在桅杆顶端瞭望的纳萨林惊讶地喊道："船来了！"

" [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skɪni] [blæk] ['fɪŋgər] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk][dɑːt] [ə'weɪ] ['saʊθwərd] [ɑːn]

" and pointed with his skinny black finger to a dark dot away southward on

" 和 尖 和 他的 瘦骨嶙峋的 黑色的 手指 到 一个 黑暗的 点 离开 向南 在

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

the horizon ,

这 地平线 ，

"说着，他用他那瘦长的黑手指向南方地平线上一个黑点。"

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['fiːdʒiː] .

in the direction of Fiji .

在 这 方向 的 斐济 .

朝斐济方向。

[aɪ] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] — [wel] , [ə; eɪ] ['bærəl] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

I strained my eyes and saw — well , a barrel or something .

我 紧张 我的 眼睛 和 锯 — 出色地 ，一个 桶 或者 某物 .

我眯起眼睛，看到了——嗯，一个桶之类的东西。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv]

For myself , I should never have

为了 我 ，我 应该 绝不 有

就我个人而言，我本不该.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 10]

[页 -]

[第10页]

[meɪd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊt] [æt; ət] [ɔːl] , ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [sloʊ] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [æt; ət] [greɪt]

made out it was a boat at all , being somewhat slow of vision at great

制成 出去 它 曾是 一个 船 在 全部 ，存在 有些 慢的 的 想象 在 伟大的

['distənsiz] ;

distances ;

距离 ；

由于远距离视力较差，我一开始并没有认出那是一艘船；

[bʌt; bət] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] !

but , bless your heart !

但 ，保佑 你的 心 !

但是，真是好心!

[ðiːz] ['kænəkə] [lædz] [hæv; həv] [aɪz] [laɪk] [hɔːks] [fɔːr; fər] ['paʊnsɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kə'nuː] [ɔːr][ə; eɪ]

these Kanaka lads have eyes like hawks for pouncing down upon a canoe or a

这些 卡纳卡 小伙子们 有 眼睛 喜欢 老鹰 为了 猛扑 向下 之上 一个 独木舟 或者 一个

[seɪl][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [spek] [ə'fɑːr][ɔːf] ;

sail no bigger than a speck afar off ;

帆 不 大 比 一个 斑点 远方 离开 ；

这些卡纳卡小伙子们目光如炬，能迅速扑向远处哪怕只有一粒小点的独木舟或帆船；

[soʊ] [wen] - [kɔːld] [aʊt] ['kɑːnfɪdəntli] , " [boʊt] [ə'hɔɪ] !

so when Nassaline called out confidently , " Boat ahoy !

所以 什么时候 - 称为 出去 自信地 ，" 船 嘿! !

所以当纳萨林自信地喊道："船来了！"

" [ɪn][hɪz; ɪz]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ][bɪ'nɑːkjələr] ,
" in his broken English , I took out my binocular ,
" 在 他的 破碎的 英语 , 我 采取 出去 我的 双筒望远镜 ,

他用蹩脚的英语说："我拿出了我的望远镜。"

[ænd; ənd] ['foʊkəst] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skɪni] [blæk] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] .
and focused it full on the spot towards which the skinny black finger pointed .
和 专注 它 满的 在 这 点 向 哪个 这 瘦骨嶙峋的 黑色的 手指 尖 .

并将目光完全集中在那根细长的黑手指所指的地方。

['prɑːbəbli] , [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['neɪtɪvz] , ['peɪntɪd] [red] ,
Probably , thought I to myself , a party of natives , painted red ,
大概 , 想法 我 到 我 , 一个 派对 的 本地人 , 绘 红色的 ,

我心想，大概是一群土著人，浑身涂着红色颜料吧。

[ɑːn][ðə; ði][wɔːr] - [treɪl] [ə'genst] [ðer; ðər] ['enəmi] [ɪn][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['aɪlənd] ; [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ] "
on the war - trail against their enemies in some neighboring island ; or perhaps a "
在 这 战争 - 踪迹 反对 他们的 敌人 在 一些 邻接 岛 ; 或者 也许 一个 "
['leɪbər] ['ves(ə)l] ,
labor vessel ,
劳动 血管 ,

在邻近岛屿上与敌人作战；或者可能是一艘"劳工船"，

" ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [veɪld] [sleɪv] - [treɪd] [ɪn] " [ɪn'dentʃərd] [ə'prentisiz] " [fɔːr; fər] [nuː] [ˌkæli'dəunjə][ɔːr][ðə; ði]
" doing a veiled slave - trade in " indentured apprentices " for New Caledonia or the
" 正在做 一个 含蓄 奴隶 - 贸易 在 " 契约 学徒 " 为了 新的 喀里多尼亚 或者 这
['kwinzlənd] ['plæntəz] .
Queensland planters .
昆士兰州 花盆 .

"为新喀里多尼亚或昆士兰的种植园主进行隐蔽的奴隶贸易，贩卖'契约学徒'。"

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] , [haʊ'evər] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] , [wen] [aɪ][gɑːt][maɪ] ['glæsɪz] [fɪkst] [fʊl] [ə'pɑːn]
To my great surprise , however , I found out , when I got my glasses fixed full upon
到 我的 伟大的 惊喜 , 然而 , 我 成立 出去 , 什么时候 我 得到 我的 眼镜 固定的 满的 之上
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

然而，令我大吃一惊的是，当我配眼镜时，我才发现它完全.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] , [bʌt; bət][æn; ən]['oʊpən] ['ɪŋglɪʃ] [roʊ] - [boʊt] , [ə'pærəntli] ,
it was neither of these , but an open English row - boat , apparently ,
它 曾是 两者都不 的 这些 , 但 一个 打开 英语 排 - 船 , 显然 ,
['meɪkɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ,
making signs of distress ,
制作 标志 的 痛苦 ,

那既不是上述两种，而是一艘敞篷的英国划艇，显然正在发出遇险信号。

[ænd; ənd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [pə'sɪfɪk] .
and alone in the midst of the wide Pacific .
和 独自的 在 这 中间 的 这 宽的 太平洋 .

孤零零地矗立在广袤的太平洋中央。

[naʊ] , [maɪnd][juː; jʊ] , [wʌn] ['dʌznt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd]['oʊpən] ['ɪŋglɪʃ] [roʊ] - ['boʊts] ['meni] [maɪlz]
Now , mind you , one doesn't expect to find open English row - boats many miles
现在 , 头脑 你 , 一 不 预计 到 寻找 打开 英语 排 - 船 许多 英里
[frʌm; frəm][lænd] ,
from land ,
从 土地 ,

不过，请注意，人们不会期望在离岸很远的地方发现敞篷的英式划艇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] ['kæʒuəli] [ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] - ['iːstərn] ['wɔːtərz] .
drifting about casually in those far - eastern waters .
漂流 关于 随意地 在 那些 远的 - 东 水 .

在远东海域悠闲漂流。

[ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌjʊrə'piːən] ['ʃɪpɪŋ] [ðer; ðər][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;
There's very little European shipping there of any sort , I can tell you ;
有 非常 小的 欧洲的 船运 那里 的 任何 种类 , 我 能 告诉 你 ;

我可以告诉你，那里几乎没有任何形式的欧洲货运；

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [seɪl][fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] [ə'krɔːs] [ðæt] ['trækləs] [siː] [wɪ'ðaʊt] [soʊ]
a man may sometimes sail for days together across that trackless sea without so
一个 男人 可能 有时 帆 为了 天 一起 穿过 那 无轨 海 没有 所以
[mʌtʃ] [æz; əz] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ves(ə)l] ,
much as speaking a single vessel ,
很多 作为 请讲 一个 单身的 血管 ,

有时，一个人可以独自一人在茫茫大海上航行数日，甚至连一句对话都没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] [ə'krɔːs] [ɑːr; ər]['moʊstli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [juː'foʊniəsli]
and the few he does come across are mostly engaged in what they euphoniously
和 这 很少 他 做 来 穿过 是 大多 已订婚的 在 什么 他们 悦耳地
[kɔːl] " [ðə; ði]['leɪbər] - [treɪd] " — [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
call " the labor - trade " — in plain English ,
称呼 " 这 劳动 - 贸易 " — 在 清楚的 英语 ,

而他遇到的少数人大多从事他们悦耳地称之为“劳务交易”的工作——用通俗的话来说，

['kɪdnæpɪŋ] [blæks] [ɔːr] ['braʊnz] ,
kidnaping blacks or browns ,
绑架 黑人 或者 棕色 ,

绑架黑人或棕色人种，

[huː] [ɑːr; ər] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [saɪn] [ˌɪn'dɛntʃɚz] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] (['dʒen(ə)rəli] " [θriː]
who are induced to sign indentures for so many years ' service (generally " three
WHO 是 诱导 到 符号 契约 为了 所以 许多 年 - 服务 (一般来说 " 三
[jæmz] ,
yams ,
山药 ,

那些被诱使签署一定年限服务契约的人（通常是“三年”，

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər] [θriː] [jæm] [krɑːps]) ,
" that is to say , for three yam crops) ,
" 那 是 到 说 , 为了 三 薯 农作物) ,

也就是说，可以种三茬山药)，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðen] ['kærid] [ɔːf][baɪ] [fɔːrs] [ɔːr] [frɔːd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['aɪlənd] ,
and are then carried off by force or fraud to some other island ,
和 是 然后 携带 离开 经过 力量 或者 欺诈罪 到 一些 其他 岛 ,

然后他们被强行或欺骗带到其他岛屿。

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz] ['læbɔːərz] [ɪn][ðə; ði] [keɪn] - [fiːldz] [ɔːr]['koʊkoʊ] - [nʌt] [groʊvz] .
to be used as laborers in the cane - fields or cocoa - nut groves .
到 是 用过的 作为 劳工 在 这 甘蔗 - 字段 或者 可可 - 坚果 小树林 .

用作甘蔗地或可可林的劳动力。

[soʊ][aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] [wen] [aɪ] [sɔː] [æn; ən]['oʊpən][boʊt] , [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] [bɪld] ,
So I rubbed my eyes when I saw an open boat , of European build ,
所以 我 摩擦 我的 眼睛 什么时候 我 锯 一个 打开 船 , 的 欧洲的 建造 ,

所以当我看到一艘欧洲制造的敞篷船时，我揉了揉眼睛。

['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] , [ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] :

tossing	about	on	the	open	,	and	sang	out	to	the	man	at	the	wheel	:
抛掷	关于	在	这	打开	,	和	唱	出去	到	这	男人	在	这	车轮	:

在开阔地带翻滚，并向驾驶座上的男人高声歌唱：

" [hɑːrd][ə; eɪ] ['stɑːrbərd] , [tɑːm] !

"	Hard	a	starboard	,	Tom	!
"	难的	一个	右舷	,	汤姆	!

“向右舷猛打，汤姆！”

[pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk][spɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [suː] - - [baɪ] - [ˌsaʊθ'iːst] [ðer; ðər] ! "

Put	her	head	about	for	the	dark	spot	to	the	sou	'	-	by	-	southeast	there	!	"
放	她	头	关于	为了	这	黑暗的	点	到	这	苏	-	-	经过	-	东南	那里	!	"

把头转向东南方向的黑点！

" ['stɑːrbərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	Starboard	it	is	!
"	右舷	它	是	!

就靠右舷吧！

" [tɑːm] [bleɪk] ['ænsər] ['tʃɪrəli] , ['setɪŋ] [ðə; ði] ['rʌdər] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd][wiː; wi]

"	Tom	Blake	answered	cheerily	,	setting	the	rudder	about	;	and	we
"	汤姆	布莱克	回答	兴高采烈地	,	环境	这	舵	关于	;	和	我们

汤姆·布莱克兴高采烈地回答，同时调转了舵；我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['lɪt(ə)l][krɑːft] [ə'weɪ] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

headed	straight	for	that	mysterious	little	craft	away	off	on	the	horizon	.
标题	直的	为了	那	神秘	小的	工艺	离开	离开	在	这	地平线	.

径直朝着地平线上那艘神秘的小飞船飞去。

[bʌt; bət][ðer; ðər] !

But	there	!
但	那里	!

但是！

[aɪ] [siː] [aɪv] [gɑːt] [ə'hed] [ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] , [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ,

I	see	I've	got	ahead	of	my	story	,	to	start	with	,
我	看	我已经	得到	前方	的	我的	故事	,	到	开始	和	,

看来我一开始就把故事讲得太快了。

[æz; əz][ðə; ði] [wei] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][sɔːlt] - ['wɔːtər] ['seɪləz] .

as	the	way	is	always	with	us	salt	-	water	sailors	.
作为	这	方式	是	总是	和	我们	盐	-	水	水手们	.

这条路对我们这些海员来说总是如此。

[wiː; wi] ['siːferɪŋ] [men] [kæn; kən] ['nevər] [spɪn] [ə; eɪ] [jɑːrn] ,

We	seafaring	men	can	never	spin	a	yarn	,
我们	航海	男人	能	绝不	旋转	一个	纱	,

我们这些航海人从来不会编故事，

[tɜːrnd] [streɪt] [ɔːf] [ðə; ði] [riːl] [ɔːl] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

turned	straight	off	the	reel	all	right	from	the	beginning	,
转向	直的	离开	这	卷轴	全部	正确的	从	这	开始	,

从一开始就直接切出胶片，

[laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] [tʃæps] [kæn; kən][duː] .

like	some	of	those	book	-	making	chaps	can	do	.
喜欢	一些	的	那些	书	-	制作	小伙子们	能	做	.

就像某些做博彩的人能做到的那样。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz][tuː; tə][lʌf][raʊnd][ə'gen] ,

We	have	always	to	luff	round	again	,
我们	有	总是	到	脸颊	圆形的	再次	,

我们总要再次兜圈子，

[ænd; ənd][stɑːrt][ə'nuː][ɑːn][ə; eɪ][freʃ][tæk][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz]['oʊvər] ,

and	start	anew	on	a	fresh	tack	half	a	dozen	times	over	,
和	开始	重新	在	一个	新鲜的	钉	一半	一个	打	时代	超过	,

然后重新开始，采取全新的策略，如此反复五六次。

[bɪ'fɔːr][wiː; wi][kæn; kən][get][wel]['ʌndər][weɪ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pɔːrt][wɪə(r)]['eɪmɪŋ][æt; ət] .

before	we	can	get	well	under	way	for	the	port	we're	aiming	at	.
前	我们	能	得到	出色地	在下面	方式	为了	这	港口	是	瞄准	在	.

在我们能够顺利抵达目标港口之前。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][bæk][maɪ'self][tuː; tə]['sɪdni][wʌns][mɔːr] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn][huː][wiː; wi]

So	I	shall	have	to	go	back	myself	to	Sydney	once	more	,	to	explain	who	we
所以	我	将	有	到	去	后退	我	到	悉尼	一次	更多的	,	到	解释	WHO	我们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

所以，我得再亲自回悉尼一次，解释一下我们是谁。

[ænd; ənd][haʊ][wiː; wi]['hæpənd][tuː; tə][biː; bi]['kruːzɪŋ][ə'baʊt][ɑːn][ðə; ðɪ][luːs][ðæt]['mɔːrnɪŋ][ɔːf]

and	how	we	happened	to	be	cruising	about	on	the	loose	that	morning	off
和	如何	我们	发生	到	是	巡航	关于	在	这	松动的	那	早晨	离开

[ɛroʊmæŋgə] .

Erromanga	.
埃罗芒阿	.

那天早上，我们碰巧在埃罗芒阿岛附近自由自在地四处游荡。

[maɪ][neɪm] , [ɪf][aɪ][meɪ]['ventʃər][tuː; tə][ˌɪntrə'duːs][maɪ'self]['fɔːrməli] , [ɪz]['dʒuːliən]['breɪθˌweɪt] .

My	name	,	if	I	may	venture	to	introduce	myself	formally	,	is	Julian	Braithwaite	.
我的	姓名	,	如果	我	可能	风险投资	到	介绍	我	正式地	,	是	朱利安	布雷思韦特	.

如果允许我正式介绍一下自己，我的名字是朱利安·布雷思韦特。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ]['oʊnər][ænd; ənd][kə'mændər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][stiːm] - [jɑːt]['ælbətrɑːs] , ['θɜːrti] - [naɪn]

I	am	the	owner	and	commander	of	the	steam	-	yacht	Albatross	,	thirty	-	nine
我	是	这	所有者	和	指挥官	的	这	蒸汽	-	游艇	信天翁	,	三十	-	九

[tʌnz]['bɜːrd(ə)n] ,

tons	burden	,
吨	负担	,

我是蒸汽游艇“信天翁号”的船东兼船长，该船排水量为39吨。

[æz; əz][niːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][krɑːft][æz; əz]['eni][ɑːn][ðə; ðɪ][pə'sɪfɪk] ,

as	neat	a	little	craft	as	any	on	the	Pacific	,
作为	整洁的	一个	小的	工艺	作为	任何	在	这	太平洋	,

这是一艘非常精致的小船，堪称太平洋上最棒的船只之一。

[ðoʊ][its][ˌem 'iː][ðæt][sez][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['ɔtnt][tuː; tə][seɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

though	it's	me	that	says	it	as	oughtn't	to	say	it	;
尽管	它是	我	那	说道	它	作为	不应该	到	说	它	;

虽然是我说的，但我却觉得不应该说；

[ænd; ənd][aɪv][spent][ðə; ðɪ][læst][faɪv]['jɪrz][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn]['kruːzɪŋ][ɪn]

and	I've	spent	the	last	five	years	of	my	life	in	cruising	in
和	我已经	花费	这	最后的	五	年	的	我的	生活	在	巡航	在

我过去五年都在邮轮上度过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	13	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌɑ:kə'pelə,gəʊz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [helθ] ,

and	out	among	those	beautiful	archipelagos	in	search	of	health	,
和	出去	之中	那些	美丽的	群岛	在	搜索	的	健康	,

于是，人们前往那些美丽的群岛中寻求健康。

[wɪtʃ] ['neɪtʃər] [dɪ'naɪz] [ˌem 'i:][ɪn] [mɔ:r] ['nɔ:rðərn] ['lætəˌtu:dz] .

which	nature	denies	me	in	more	northern	latitudes	.
哪个	自然	否认	我	在	更多的	北方	纬度	.

在更北的纬度地区，大自然却剥夺了我这种能力。

[ðə; ði] ['ɑ:dɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

The	oddest	part	of	it	is	,
这	最奇怪的	部分	的	它	是	,

最奇怪的是，

[ðoʊ] [aɪm] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [kɔ:l] [kən'sʌmptɪv] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] — ['oʊnli][fɪt][tu:; tə][laɪ][ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə]

though	I'm	what	the	doctors	call	consumptive	in	England	—	only	fit	to	lie	on	a	sofa
尽管	我是	什么	这	医生	称呼	消耗性的	在	英格兰	—	仅有的	合身	到	说谎	在	一个	沙发

[ænd; ənd] [ri:d] [gʊd] [bʊks] — [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][get] [klɪr] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]['trɑ:pɪks][aɪm][ə; eɪ]

and	read	good	books	—	the	moment	I	get	clear	away	into	the	Tropics	I'm	a
和	读	好的	图书	—	这	片刻	我	得到	清除	离开	进入	这	热带	我是	一个

[strɔ:ŋ] [mæn] [ə'gen] ,

strong	man	again	,
强的	男人	再次	,

虽然在英国，医生们把我诊断为肺痨——只能躺在沙发上读好书——但只要我一到热带地区，我就又变回了强壮的男人。

[prɪ'perd] [tu:; tə] [faɪt] ['eni] ['feloʊ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd] [weɪt] , [ænd; ənd]

prepared	to	fight	any	fellow	of	my	own	age	and	weight	,	and
准备	到	斗争	任何	同伴	的	我的	自己的	年龄	和	重量	,	和

准备与任何年龄和体重相仿的男子搏斗，

[æz; əz] [fɪt] [fɔ:r; fər] ['si:mənʃɪp] [æz; əz][ðə; ði] [best] [dʒæk][tɑ:r][ɪn][maɪ] [hoʊl] [ɪ'kwɪpmənt] .

as	fit	for	seamanship	as	the	best	Jack	Tar	in	my	whole	equipment	.
作为	合身	为了	航海术	作为	这	最好的	杰克	焦油	在	我的	所有的	设备	.

和我所有装备里最好的水手一样，他最适合航海。

[ðə; ði] ['ælbətrɑ:s] ['nʌmbərz] [ˌeɪ'ti:n] [ɪn] [kru:] , [ɔ:l][toʊld] ;

The	Albatross	numbers	eighteen	in	crew	,	all	told	;
这	信天翁	数字	十八	在	全体人员	,	全部	讲述	;

“信天翁”号共有十八名船员；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [ɔ:r] ['selfɪʃ] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ə; eɪ]

and	as	I	am	not	a	rich	enough	or	selfish	enough	a	man	to	keep	up	a
和	作为	我	是	不是	一个	富有的	足够的	或者	自私	足够的	一个	男人	到	保持	向上	一个

['ves(ə)l] [ɔ:l] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [ə'mju:zmənt] ,

vessel	all	for	my	own	amusement	,
血管	全部	为了	我的	自己的	娱乐	,

而我既不够富有，也不够自私，无法仅仅为了自己娱乐而维持一艘船。

[maɪ] ['brʌðər] ['dʒɪm][ænd; ənd][aɪ] [kəm'baɪn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] [baɪ] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [mɪkst] [treɪd] [ɪn]

my	brother	Jim	and	I	combine	business	and	pleasure	by	doing	a	mixed	trade	in
我的	兄弟	吉姆	和	我	结合	商业	和	乐趣	经过	正在做	一个	混合	贸易	在

['kɑ:prə][ɔ:r] [draɪd] ['koʊkoʊ] - [nʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

copra	or	dried	cocoa	-	nut	with	the	natives	from	time	to	time	,
椰干	或者	干燥	可可	-	坚果	和	这	本地人	从	时间	到	时间	,

我和哥哥吉姆偶尔会和当地人进行椰干或可可干的混合贸易，我们把生意和娱乐结合起来。

[ɔːr][baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [bɪ'twiːn] ['sɪdni] [ænd; ənd][sæn][frən'sɪskoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['kɑːrgoʊ][ʌv; əv]

or	by	running	across	between	Sydney	and	San	Francisco	with	a	light	cargo	of
或者	经过	跑步	穿过	之间	悉尼	和	圣	弗朗西斯科	和	一个	光	货物	的

[gʊdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔː'streɪlɪən] ['mɑːrkɪt] .

goods	for	the	Australian	market	.
商品	为了	这	澳大利亚	市场	.

或者从悉尼到旧金山之间运送少量货物到澳大利亚市场。

['aʊər; ɑːr]['hæbɪt][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [kruːz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪləndz] ,

Our	habit	was	therefore	to	cruise	in	and	out	among	the	islands	,
我们的	习惯	曾是	所以	到	巡航	在	和	出去	之中	这	岛屿	,

因此，我们习惯于在岛屿间来回巡游。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] ['defɪnət] [eɪm] [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [streɪ] [treɪd] [wen'evər]

with	no	very	definite	aim	except	that	of	picking	up	a	stray	trade	whenever
和	不	非常	定	目的	除了	那	的	挑选	向上	一个	流浪	贸易	每当

除了尽可能地做点零工之外，并没有什么非常明确的目标。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

we	could	make	one	,	and	keeping	as	much	within	sight	of	land	,	for	the
我们	可以	制作	一	,	和	保持	作为	很多	之内	视线	的	土地	,	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] ,

sake	of	company	,
清酒	的	公司	,

我们可以建一个，并且尽可能地让它保持在陆地的视线范围内，为了陪伴大家。

[æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [pər'mɪtɪd] [ˌjuː 'es] .

as	circumstances	permitted	us	.
作为	情况	允许	我们	.

在条件允许的情况下，我们这样做。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [waɪ] , [ðoʊ] [baʊnd] [fɔːr; fər]['fiːdʒiː] ,

And	that	is	just	why	,	though	bound	for	Fiji	,
和	那	是	只是	为什么	,	尽管	边界	为了	斐济	,

正因如此，尽管目的地是斐济，

[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wei] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

we	had	gone	so	far	out	of	our	way	that	particular	voyage	as	to	be
我们	有	已消失	所以	远的	出去	的	我们的	方式	那	特别的	航程	作为	到	是

['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ɛroʊmæŋgə] .

under	the	lee	of	Erromanga	.
在下面	这	李	的	埃罗芒阿	.

那次航行我们特意绕了很远的路，来到了埃罗芒阿岛的背风处。

[æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [blæk] [ˌpɑːlə'niːʒən] [bɔɪ] , - , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

As	for	our	black	Polynesian	boy	,	Nassaline	,	to	tell	you	the	truth	,
作为	为了	我们的	黑色的	波利尼西亚人	男生	,	-	,	到	告诉	你	这	真相	,

至于我们这位黑人波利尼西亚男孩纳萨林，说实话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [læd] , [fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ] ['troʊfi] [ʌv; əv][wɔːr] ;

I	am	proud	of	that	lad	,	for	he's	a	trophy	of	war	;
我	是	自豪的	的	那	小伙子	,	为了	他是	一个	杯	的	战争	;

我为那个孩子感到骄傲，因为他是战争的战利品；

[wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [ɔːf][ə; eɪ]['slævər; sleɪvər] .

we	got	him	at	the	point	of	the	sword	off	a	slaver	.
我们	得到	他	在	这	观点	的	这	剑	离开	一个	奴隶贩子	.

我们用奴隶贩子用剑把他抓了回来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæst] [frentʃ] [sluːp] , " [rɪ'kruːtɪŋ] " [fɔːr; fər] [nuː] [ˌkæli'dəunjə] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl]

She	was	a	fast	French	sloop	,	"	recruiting	"	for	New	Caledonia	,	as	they	call
她	曾是	一个	快速地	法语	单桅帆船	,	"	招聘	"	为了	新的	喀里多尼亚	,	作为	他们	称呼

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她是一艘速度很快的法国单桅帆船，当时正在为新喀里多尼亚（他们称之为）“招募”人员。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['hebrɪdiːz] , [wen] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['æŋkər] ,

on	one	of	the	New	Hebrides	,	when	the	Albatross	happened	to	come	to	anchor	,
在	一	的	这	新的	赫布里底群岛	,	什么时候	这	信天翁	发生	到	来	到	锚	,

在新赫布里底群岛的某个岛屿上，当“信天翁号”恰巧抛锚停泊时，

[baɪ] [gʊd] [lʌk] [ɔːr] [gʊd] ['mænɪdʒmənt] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hɑːrbər] .

by	good	luck	or	good	management	,	in	the	same	harbor	.
经过	好的	运气	或者	好的	管理	,	在	这	相同的	港口	.

凭借运气或良好的管理，在同一个港口。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [ə'raɪvd] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑːn] [ðæt] [smɑːrt] [frentʃ] [sluːp] ,

From	the	moment	we	arrived	I	had	my	eye	on	that	smart	French	sloop	,
从	这	片刻	我们	到达的	我	有	我的	眼睛	在	那	聪明的	法语	单桅帆船	,

从我们抵达的那一刻起，我的目光就一直锁定在那艘漂亮的法国单桅帆船上。

[fɔːr; fər][aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [miːnz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [im'plɔiŋ] [tuː; tə] [biːt] [ʌp]

for	I	more	than	half	suspected	the	means	she	was	employing	to	beat	up
为了	我	更多的	比	一半	怀疑	这	方法	她	曾是	雇用	到	打	向上

[rɪ'kruːts] .

recruits	.
新兵	.

因为我几乎完全怀疑她用来殴打新兵的手段。

['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][maɪ] [bʌŋk] ,

Early	next	morning	,	as	I	lay	in	my	bunk	,
早期的	下一个	早晨	,	作为	我	躺	在	我的	假寐	,

第二天清晨，我躺在铺位上，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [roʊ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] ['boʊts][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['muːrɪŋz] ;

I	heard	a	fearful	row	going	on	in	boats	not	far	from	our	moorings	;
我	听到	一个	可怕	排	去	在	在	船	不是	远的	从	我们的	系泊	;

我听到离我们停泊处不远的船上传来一阵可怕的争吵声；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rʌʃt] [ʌp][ɑːn] [dek] , [hæf] - [drest] , [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðə; ði] [nɔɪz]

and	when	I	rushed	up	on	deck	,	half	-	dressed	,	to	find	out	what	the	noise
和	什么时候	我	匆忙	向上	在	甲板	,	一半	-	穿着	,	到	寻找	出去	什么	这	噪音

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

was	about	,
曾是	关于	,

当我衣衫不整地冲上甲板，想看看发生了什么事时，

['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ]

blessed	if	I
蒙福	如果	我

如果我蒙福

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['dɪdnt] [siː] [hoʊl] [gæŋz] [ʌv; əv]['æŋgri] ['neɪtɪvz] [ɪn] [kə'nuːz] ,

didn't	see	whole	gangs	of	angry	natives	in	canoes	,
没有	看	所有的	帮派	的	生气的	本地人	在	独木舟	,

没看到成群结队的愤怒土著划着独木舟，

['neɪkɪd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] , [ɔːr] ['oʊnli] [drest] , [laɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

naked	of	course	as	the	day	they	were	born	,	or	only	dressed	,	like	the	Ancient
裸	的	课程	作为	这	天	他们	是	出生	,	或者	仅有的	穿着	,	喜欢	这	古老的

['brɪtnz] ,

Britons	,
英国人	,

当然，他们要么像出生那天一样赤身裸体，要么只穿衣服，就像古代不列颠人那样。

[ɪn] [ə; eɪ] [niːt] [koʊt] [ʌv; əv] [peɪnt] , [pər'sʊ] [ðə; ði] [frentʃ] [sluːps] ['dʒɑːli] - [boʊt] ,

in	a	neat	coat	of	paint	,	pursuing	the	French	sloop's	jolly	-	boat	,
在	一个	整洁的	外套	的	画	,	追求	这	法语	单桅帆船	快乐的	-	船	,

涂着整齐油漆，追赶着法国单桅帆船的快艇，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rəud] [æt; ət] [haɪ] ['preʃər] [baɪ] [ɔːl] [ɪts] [kruː] [tɔːrd] [ɪts] [oʊn] ['ves(ə)l] .

which	was	being	rowed	at	high	pressure	by	all	its	crew	toward	its	own	vessel	.
哪个	曾是	存在	划船	在	高的	压力	经过	全部	它是	全体人员	朝向	它是	自己的	血管	.

全体船员正奋力划桨，朝着自己的船只驶去。

" [greɪt] ['gʌnz] ! " [sed] [aɪ] , " [wɒts] [ʌp] ?

"	Great	guns	!	"	said	I	,	"	what's	up	?
"	伟大的	枪支	!	"	说	我	,	"	是什么	向上	?

“好枪！”我说，“怎么回事？”

" [soʊ] , ['lʊkɪŋ] ['kloʊzər] , [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [fɔːr] ['stræpɪŋ] [jʌŋ] [blæk] [bɔɪz] ['laɪɪŋ] ['mænək(ə)l]

"	So	,	looking	closer	,	I	could	make	out	four	strapping	young	black	boys	lying	manacled
"	所以	,	寻找	更近	,	我	可以	制作	出去	四	捆绑	年轻的	黑色的	男孩们	说谎	戴着镣铐

[ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

in	the	bottom	,
在	这	底部	,

“仔细一看，我发现底部躺着四个身材健壮的年轻黑人男孩，他们被铐着手铐。”

['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [ðer; ðər] [legz] [ænd; ənd] [θroʊt] [kʊd; kəd] [goʊ] ,

kicking	and	screaming	as	hard	as	their	legs	and	throats	could	go	,
踢	和	尖叫	作为	难的	作为	他们的	腿	和	喉咙	可以	去	,

他们拼命地踢打、尖叫，腿和喉咙都使不出劲儿了。

[waɪl] [ðə; ði] ['frentʃmən] [rəud] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] ,

while	the	Frenchmen	rowed	away	for	dear	life	,
尽管	这	法国人	划船	离开	为了	亲爱的	生活	,

法国人拼命划船逃命。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'nɑːkəz] [ɪn] [ðə; ði] [kə'nuːz] ['pædld] ['waɪldli] ['æftər] [ðem; ðəm] ,

and	the	Kanakas	in	the	canoes	paddled	wildly	after	them	,
和	这	卡纳卡人	在	这	独木舟	划桨	疯狂地	后	他们	,

划着独木舟的卡纳卡人拼命地追赶他们，

['teɪkɪŋ] [kɑːk] - [ʃɑːts] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['veri] [bæd] [eɪm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

taking	cock	-	shots	at	them	with	very	bad	aim	from	time	to	time	with
采取	公鸡	-	镜头	在	他们	和	非常	坏的	目的	从	时间	到	时间	和

['ærəus] [ænd; ənd] ['faɪər] - [ɑːrmz] .

arrows	and	fire	-	arms	.
箭头	和	火	-	武器	.

时不时地用箭和枪向他们进行射击，但准头很差。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splʌtər] [ænd; ənd] [nɔɪz] [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] .

Such	a	splutter	and	noise	you	never	heard	in	all	your	life	.
这样的	一个	溅射	和	噪音	你	绝不	听到	在	全部	你的	生活	.

你这辈子都没听过这么大的噼啪声和噪音。

[dʌks] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːnd] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mɪr] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Ducks	fighting	in	a	pond	were	a	mere	circumstance	to	it	.
鸭子	斗争	在	一个	池塘	是	一个	仅仅	环境	到	它	.

池塘里鸭子打架只是这件事的一个插曲而已。

" [tɑːm] [bleɪk] !
" Tom Blake !
" 汤姆 布莱克 !

“汤姆·布莱克！”

" [aɪ] [sæŋ] [aʊt] , " [ɪz][ðə; ði][gɪg] [ə'floʊt] [ðer; ðər] ? "
" I sang out , " is the gig afloat there ? "
" 我 唱 出去 , " 是 这 演出 漂浮 那里 ? "

我大声问道：“那边的演出还进行吗？”

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] , " [sez] [tɑːm] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .
" Aye , aye , sir , " says Tom , jumping up .
" 是的 , 是的 , 先生 , " 说道 汤姆 , 跳 向上 .

“是的，是的，先生，”汤姆跳起来说道。

" [ʃiːz] ['redi] [æt; ət][ðə; ði]['stɑːrn] .
" She's ready at the starn .
" 她是 准备好 在 这 星形 .

“她已经准备好了。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɔːf][ænd; ənd][æt; ət] - [ɪm] ?
Shall we off and at ' em ?
将 我们 离开 和 在 - 呃 ?

我们出发攻击他们吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 16]
" [页 -]

[第16页]

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tɑːm] ! " [sez] [aɪ] ; " [ɔːl][hændz][tuː; tə][ðə; ði][gɪg] [hɪr] !
" Right you are , Tom ! " says I ; " all hands to the gig here !
" 正确的 你 是 , 汤姆 ! " 说道 我 ; " 全部 双手 到 这 演出 这里 !

“你说得对，汤姆！”我说；“大家一起行动起来！”

" [wel] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] [aɪ'd][gɑːt] [ðæt] [boʊt] ['ʌndər] [weɪ] ,
" Well , in less than three minutes I'd got that boat under way ,
" 出色地 , 在 较少的 比 三 分钟 ID 得到 那 船 在下面 方式 ,

“嗯，不到三分钟我就把船开动了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['roʊɪŋ] [ə'hed] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sluːp] , [wɪð; wɪθ]
and was rowing ahead between the Frenchmen and their sloop , with
和 曾是 划船 前方 之间 这 法国人 和 他们的 单桅帆船 , 和
['aʊər; ɑːr] ['rɛmɪŋtənz] ['redi] ,
our Remingtons ready ,
我们的 雷明顿 准备好 ,

我划着小船，在法国人和他们的单桅帆船之间前进，我们的雷明顿步枪已经准备就绪。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [stænd] - [ʌp] [faɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and everything in order for a good stand - up fight of it .
和 一切 在 命令 为了 一个 好的 站立 - 向上 斗争 的 它 .

一切准备就绪，可以进行一场酣畅淋漓的战斗了。

[wen] [ðə; ði] ['frentʃmən] [sɔː] [wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðem; ðəm] ,
When the Frenchmen saw we meant to intercept them ,
什么时候 这 法国人 锯 我们 意思是 到 截距 他们 ,

当法国人看到我们打算拦截他们时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kʌt] [ɔ:f] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['sævidʒiz][ɑ:n][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

and	found	themselves	cut	off	between	the	savages	on	one	side	and	an	English
和	成立	他们自己	切	离开	之间	这	野蛮人	在	一	边	和	一个	英语

[kru:] [wel] - [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ]['raɪfəlz][ʌv; əv] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,

crew	well	-	armed	with	rifles	of	precision	on	the	other	,
全体人员	出色地	-	武装	和	步枪	的	精确	在	这	其他	,

他们发现自己被孤立了，一边是野蛮人，另一边是装备精良、配备精准步枪的英国船员。

[ðeɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [tu:; tə]['oʊpən] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['pɑ:rti] .

they	thought	it	was	about	time	to	open	negotiations	with	the	opposing	party	.
他们	想法	它	曾是	关于	时间	到	打开	谈判	和	这	反对	派对	.

他们认为现在是时候与对方展开谈判了。

[soʊ][ðə; ði] ['skɪpər] [stɑ:pt] , [æz; əz] ['eri] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] ,

So	the	skipper	stopped	,	as	airy	as	a	gentleman	walking	down	the	Boulevards	,
所以	这	船长	停止	,	作为	轻盈的	作为	一个	绅士	步行	向下	这	林荫大道	,

于是船长停了下来，神态轻松自如，就像一位绅士漫步在林荫大道上。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [frentʃ] , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] [ə'hɔɪ] , [ðer; ðər] ? "

and	called	out	to	me	in	French	,	"	What	do	you	want	ahoy	,	there	?	"
和	称为	出去	到	我	在	法语	,	"	什么	做	你	想	嘿!	,	那里	?	"

然后他用法语向我喊道："你想要什么，伙计？"

" [ə'hɔɪ] [ðer; ðər] [jɔ:r'self] , " [sez] [aɪ] , [ɪn][maɪ] ['veri] [best] - .

"	Ahoy	there	yourself	,	"	says	I	,	in	my	very	best	Ollandorff	.
"	嘿!	那里	你自己	,	"	说道	我	,	在	我的	非常	最好的	-	.

"喂，你好啊，"我用我最好的奥兰多夫口音说道。

" [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['jʌŋstəz] ? "

"	We	want	to	know	what	you're	doing	with	those	youngsters	?	"
"	我们	想	到	知道	什么	你是	正在做	和	那些	年轻人	?	"

我们想知道你们在对这些年轻人做什么?

" [oʊ] ! [its] [ðæt] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [sez] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [æz; əz] [ku:l] [æz; əz][ə; eɪ]['kju:kʌmbər] ,

"	Oh	!	it's	that	,	is	it	?	"	says	the	Frenchman	,	as	cool	as	a	cucumber	,
"	哦	!	它是	那	,	是	它	?	"	说道	这	法国人	,	作为	凉爽的	作为	一个	黄瓜	,

"哦！原来是那个啊？"法国人镇定自若地说道。

['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [wi:d] ['mɪrli] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

coming	nearer	a	bit	,	and	talking	as	though	we'd	merely	stopped	him	with
未来	更近	一个	少量	,	和	说	作为	尽管	我们会	仅仅	停止	他	和

他走近了一些，说话的口气好像我们只是拦住了他似的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[pə'laɪt] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [ɔ:r][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪnz] ; [waɪl] [ðə; ði]

polite	inquiries	about	the	time	of	day	or	the	price	of	spring	chickens	;	while	the
有礼貌的	查询	关于	这	时间	的	天	或者	这	价格	的	春天	鸡	;	尽管	这

['sævidʒiz] ,

savages	,
野蛮人	,

礼貌地询问时间或春鸡的价格；而野蛮人，

['si:ɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['mænər] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['frendli] [tu:; tə][ðer; ðər][saɪd] ,

seeing	from	our	manner	we	were	friendly	to	their	side	,
看到	从	我们的	方式	我们	是	友好的	到	他们的	边	,

从我们的举止来看，我们似乎对他们很友好。

[left] [ɔːf] ['faɪərɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] .

left	off	firing	for	a	while	for	fear	of	hitting	us	.
左边	离开	射击	为了	一个	尽管	为了	害怕	的	击中	我们	.

因为害怕打到我们，他有一段时间没开火了。

" [waɪ] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [ə'prentisiz] [ʌv; əv]['aʊərz] — [ɪn'dentʃərd] [ə'prentisiz] .

"	Why	,	these	are	apprentices	of	ours	—	indentured	apprentices	.
"	为什么	,	这些	是	学徒	的	我们的	—	契约	学徒	.

“这些人是我们的学徒——契约学徒。”

[wiːv] [bɔːt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['perənts] [baɪ] ['ɑːnɪst] [treɪd] — [peɪd] [fɔːr; fər] - [ɪm] [wɪð; wɪθ]

We've	bought	them	from	their	parents	by	honest	trade	—	paid	for	'	em	with
我们已经	买	他们	从	他们的	父母	经过	诚实的	贸易	—	有薪酬的	为了	-	呃	和

[snaɪdɜ-z] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , ['kælɪkoʊ][ænd; ənd][tə'bækoʊ] ;

Sniders	,	ammunition	,	calico	and	tobacco	;
斯奈德	,	弹药	,	印花布	和	烟草	;

我们通过诚实的交易从他们的父母那里买下了他们——用斯奈德步枪、弹药、印花布和烟草支付的；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['pepərz] [ænd; ənd] [ðerz] , [mə'sjɜːr] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

and	if	you	want	to	see	our	papers	and	theirs	,	Monsieur	,	here	they	are	,
和	如果	你	想	到	看	我们的	文件	和	他们的	,	先生	,	这里	他们	是	,

[lʊk] [juː; jʊ] ,

look	you	,
看	你	,

先生，如果您想看看我们和他们的文件，都在这里，请看。

[ɔːl] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] - ,

all	perfectly	en	règle	,
全部	完美	英文	-	,

一切完美无缺，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ɪn] [fʊl] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	and	he	held	up	the	bundle	for	us	to	inspect	in	full	—	with	a
"	和	他	握住	向上	这	捆	为了	我们	到	检查	在	满的	—	和	一个

['telɪskoʊp] ,

telescope	,
望远镜	,

他举起包裹让我们用望远镜仔细检查。

[aɪ] [sə'poʊz] — [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] - ['dɪstəns] .

I	suppose	—	at	a	hundred	yards	'	distance	.
我	认为	—	在	一个	百	码	-	距离	.

我想——大概在一百码的距离。

" [roʊ] ['nɪrər] , [bɔɪz] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk] [ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pə'laɪt] ['dʒent(ə)lmən] .

"	Row	nearer	,	boys	,	"	I	said	,	"	and	we'll	talk	a	bit	with	this	polite	gentleman	.
"	排	更近	,	男孩们	,	"	我	说	,	"	和	出色地	讲话	一个	少量	和	这	有礼貌的	绅士	.

“孩子们，划近点，”我说，“我们和这位彬彬有礼的先生聊一会儿。”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [vjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [aɪ]['fænsi] , [ə'baʊt][ðə; ði]['prɑːpər] ['meθəd] [ʌv; əv]

He	seems	to	have	views	of	his	own	,	I	fancy	,	about	the	proper	method	of
他	似乎	到	有	浏览	的	他的	自己的	,	我	想要	,	关于	这	恰当的	方法	的

[ɪn'geɪdʒɪŋ] ['sɜːrvənt] .

engaging	servants	.
引人入胜	仆人	.

我猜想，他对雇用仆人的正确方法似乎有自己的看法。

" [bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] [roʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['frentʃmən] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] [æt; ət]

"	But	when	we	tried	to	row	up	the	Frenchman	stopped	and	called	out	at
"	但	什么时候	我们	尝试	到	排	向上	这	法国人	停止	和	称为	出去	在

[ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

the	top	of	his	voice	,
这	顶部	的	他的	嗓音	,

“但是当我们试图划船上去时，那个法国人停了下来，大声喊叫起来。”

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [toʊn] , [ɔ:l] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['blʌstər] , " [lʊk] [aʊt] [ə'hed] [ðer; ðər] !

in	a	very	different	tone	,	all	bustle	and	bluster	,	"	Look	out	ahead	there	!
在	一个	非常	不同的	语气	,	全部	忙碌	和	虚张声势	,	"	看	出去	前方	那里	!

语气截然不同，带着喧闹和夸张，“小心前面！”

[ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə; eɪ] [jɑ:rd] ['kloʊzər] [wi:; wi] ['oʊpən] ['faɪər] .

If	you	come	a	yard	closer	we	open	fire	.
如果	你	来	一个	院子	更近	我们	打开	火	.

如果你再靠近一码，我们就开火。

[wi:; wi] [wɑ:nt] [noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns]

We	want	no	interference
我们	想	不	干涉

我们不希望受到任何干扰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ˌmɛθə'dɪstɪkəl] ['mɪʃəneri] ['fɛloʊz] . "

from	any	of	you	Methodistical	missionary	fellows	.	"
从	任何	的	你	卫理公会	传教士	伙伴们	.	"

来自你们任何一位卫理公会传教士同工。

" [wi:; wi] [eint] ['miʃənəriz] , " [aɪ] ['ænsər] ['kwaɪətli] ,

"	We	ain't	missionaries	,	"	I	answered	quietly	,
"	我们	不是	传教士	,	"	我	回答	悄悄	,

“我们不是传教士，”我平静地回答道。

['kɑ:kɪŋ] [maɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn] [ðə; ði] ['frɛndli:əst] ['pɑ:səb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; " [wɪə(r)]

cocking	my	revolver	in	the	friendliest	possible	fashion	right	in	front	of	him	;	"	we're
上膛	我的	左轮手枪	在	这	最友善	可能的	时尚	正确的	在	正面	的	他	;	"	是

['treɪdərz] [ænd; ənd] ['jɔtsmən] .

traders	and	yachtsmen	.
交易员	和	游艇运动员	.

我以最友好的方式在他面前给左轮手枪上了膛；“我们是商人和游艇爱好者。

[ʃoʊ] - [ɪm] [jʊr; jər] ['rɛmɪŋtənz] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [let] - [ɪm] [si:] [wi:; wi] [mi:n] ['bɪznəs] !

Show	'	em	your	Remingtons	,	boys	,	and	let	'	em	see	we	mean	business	!
展示	-	呃	你的	雷明顿	,	男孩们	,	和	让	-	呃	看	我们	意思是	商业	!

伙计们，亮出你们的雷明顿步枪，让他们看看我们是认真的！

[ðæts] [raɪt] .

That's	right	.
那就是	正确的	.

这是正确的。

['redi] !

Ready	!
准备好	!

准备好！

['prez(ə)nt] ! — [ænd; ənd]['faɪər] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

present	!	—	and	fire	when	I	tell	you	!
展示	!	—	和	火	什么时候	我	告诉	你	!

到！——我说开火就开火！

[naʊ] [ðen] , [mə'sjɜːr] , [juː; jʊ] [bɔːt] [ðiːz] [bɔɪz] , [juː; jʊ] [seɪ] .

Now	then	,	Monsieur	,	you	bought	these	boys	,	you	say	.
现在	然后	,	先生	,	你	买	这些	男孩们	,	你	说	.

那么，先生，您说，这些孩子都是您买的。

[soʊ][fɑːr] , [gʊd] .

So	far	,	good	.
所以	远的	,	好的	.

目前为止，一切顺利。

[nekst] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [huː] [dɪd][juː; jʊ] [baɪ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ?

Next	then	,	if	you	please	,	who	did	you	buy	them	from	?
下一个	然后	,	如果	你	请	,	WHO	做过	你	买	他们	从	?

那么，请问您是从谁那里购买的?

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [tɜːrnd] [peɪl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] - [ɑːrmd] [ænd; ənd] [ment]

"	The	Frenchman	turned	pale	when	he	saw	we	were	well	-	armed	and	meant
"	这	法国人	转向	苍白	什么时候	他	锯	我们	是	出色地	-	武装	和	意思是

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;

inquiry	;
询问	;

“法国人看到我们全副武装，脸色煞白，显然是想打听我们的情况；

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['blʌstər] .

but	he	tried	to	carry	off	still	with	a	little	face	and	bluster	.
但	他	尝试	到	携带	离开	仍然	和	一个	小的	脸	和	虚张声势	.

但他还是试图装出一副臭脸，装出一副虚张声势的样子。

" [waɪ] , [ðer; ðər] ['perənts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	Why	,	their	parents	,	of	course	,	"	he	answered	,
"	为什么	,	他们的	父母	,	的	课程	,	"	他	回答	,

“当然是他们的父母，”他回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] ['kʌvər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['faɪər] - [ɑːrmz] .

with	a	signal	to	his	friends	in	the	ship	to	cover	us	with	their	fire	-	arms	.
和	一个	信号	到	他的	朋友们	在	这	船	到	覆盖	我们	和	他们的	火	-	武器	.

他向船上的朋友们发出信号，让他们用枪火掩护我们。

" [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['perənts] ?

"	From	their	parents	?
"	从	他们的	父母	?

“来自他们的父母？”

[oʊ] , [jes] !

O	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦，是的！

[wel] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['selər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['perənts] ?

Well	,	how	did	you	know	the	sellers	were	their	parents	?
出色地	,	如何	做过	你	知道	这	卖家	是	他们的	父母	?

那你怎么知道卖家是他们的父母呢?

" [aɪ] [æskt] , [stɪl] ['pɔɪntɪŋ] [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
" I asked , still pointing my revolver towards him .
" 我 问 , 仍然 指向 我的 左轮手枪 向 他 .

我问道，同时仍然用左轮手枪指着他。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔɪz] [soʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ?
" And why are the boys so unwilling to go ?
" 和 为什么 是 这 男孩们 所以 不情愿 到 去 ?

“为什么这些男孩这么不愿意去？”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz]
And what are the natives making such a noise
和 什么 是 这 本地人 制作 这样的 一个 噪音

这些土著居民为什么发出这么大的噪音?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

['oʊvər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][træn'zækʃ(ə)n][ɪn] [ɪn'dentʃərd] ['leɪbər][fɔːr; fər] ?
over this little transaction in indentured labor for ?
超过 这 小的 交易 在 契约 劳动 为了 ?

就为了这笔小小的契约劳工交易?

[ɪf] [its] [ɔːl][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wɒts] [ðɪs] [fʌs] [ænd; ənd] [roʊ] [ə'baʊt] ?
If it's all as you say , what's this fuss and row about ?
如果 它是 全部 作为 你 说 , 是什么 这 大惊小怪 和 排 关于 ?

如果真如你所说，那这场争论和喧嚣又是为了什么呢?

[kiːp] [jʊr; jər]['raɪfəlz] ['stedi] , [lædz] . "
Keep your rifles steady , lads . "
保持 你的 步枪 稳定的 , 小伙子们 . "

伙计们，稳住你们的步枪。

" [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑːrgən] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
" They want to back out of their bargain , I suppose ,
" 他们 想 到 后退 出去 的 他们的 便宜货 , 我 认为 ,

“我想，他们想反悔了。”

[naʊ] [ðeɪv] [drʌŋk] ['aʊər; ɑːr] [rʌm] [ænd; ənd] [smoʊkt] ['aʊər; ɑːr][tə'bækoʊ] , " [ðə; ði] ['frentʃmən] [sed] .
now they've drunk our rum and smoked our tobacco , " the Frenchman said .
现在 他们有 醉 我们的 朗姆酒 和 熏制 我们的 烟草 , " 这 法国人 说 .

“现在他们喝了我们的朗姆酒，抽了我们的烟草，”法国人说道。

" [noʊ] [truː] , [noʊ] [truː] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
" No true , no true , " one of the natives shouted out from beyond in his
" 不 真的 , 不 真的 , " 一 的 这 本地人 喊叫 出去 从 超过 在 他的
['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] .
broken English .
破碎的 英语 .

“不是真的，不是真的，”远处一个当地人用蹩脚的英语喊道。

" [mæn][ə; eɪ] [wiː] - [wiː] ! " — [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [frentʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" Man a oui - oui ! " — that's what they call the French , you know ,
" 男人 一个 是的 - 是的 ! " — 那就是 什么 他们 称呼 这 法语 , 你 知道 ,

“Man a oui-oui!”——你知道，他们就是这么称呼法国人的。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk] — " [mæn][ə; eɪ][wiː] - [wiː] , [bæd] — [noʊ] [bɪ'liːv] [mæn] , [ə; eɪ][wiː] -

all	through	the	South	Pacific	—	"	man	a	oui	-	oui	,	bad	—	no	believe	man	,	a	oui	-
全部	通过	这	南	太平洋	—	"	男人	一个	是的	-	是的	,	坏的	—	不	相信	男人	,	一个	是的	-

[wiː] — [hɪm; ɪm] [meɪk] [juː 'es] [drʌŋk] ,

oui	—	him	make	us	drunk	,
是的	—	他	制作	我们	醉	,

整个南太平洋——“伙计，哎哟，坏——不信伙计，哎哟——他让我们喝醉了，

[soʊ][traɪ][tuː; tə] [tʃiːt] [juː 'es] .

so	try	to	cheat	us	.
所以	尝试	到	欺骗	我们	.

所以，你们就试试看能不能骗过我们。

" [wer] [ðə; ði] ['frentʃmən] ['lændɪd] .

"	WHERE	THE	FRENCHMEN	LANDED	.
"	在哪里	这	法国人	登陆	.

“法国人登陆的地方。”

[peɪdʒ] -

Page	19
页	-

第19页

" [naʊ] , [juː; jʊ] [lʊk] [hɪr] , [mə'sjɜːr] , " [aɪ] [sed] [sɪ'vɪrli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪpər] ,

"	Now	,	you	look	here	,	Monsieur	,	"	I	said	severely	,	turning	to	the	skipper	,
"	现在	,	你	看	这里	,	先生	,	"	我	说	严重	,	转弯	到	这	船长	,

“先生，你听着，”我严厉地转向船长说道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] .

"	I	know	what	you've	been	doing	.
"	我	知道	什么	你已经	到过	正在做	.

我知道你一直在做什么。

[aɪv] [siːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [traɪd] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] .

I've	seen	this	little	game	tried	on	before	.
我已经	已见	这	小的	游戏	尝试	在	前	.

我以前见过有人玩过这个小游戏。

[juː; jʊ] ['lændɪd] [hɪr] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['piːsəbl] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔːr; fər] [rɪ'kruːtɪŋ] ['leɪbər] —

You	landed	here	last	night	with	your	peaceable	equipment	for	recruiting	labor	—
你	登陆	这里	最后的	夜晚	和	你的	和平的	设备	为了	招聘	劳动	—

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] — [ə; eɪ] ['wɪntʃɪstər] [ˌsɪks'tiːn] - ['ʃuːtər] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

we	know	what	that	means	—	a	Winchester	sixteen	-	shooter	and	half	a	dozen
我们	知道	什么	那	方法	—	一个	温彻斯特	十六	-	射击游戏	和	一半	一个	打

[perz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hændkʌfs] .

pairs	of	English	handcuffs	.
对	的	英语	手铐	.

昨晚你带着你那套和平招募劳工的装备——我们知道这意味着什么——降落在这里，包括一支温彻斯特十六发左轮手枪和六副英式手铐。

[juː; jʊ] [brɔːt] [ɑːn] [ʃɔːr] [jʊr; jər] - [treɪd] - — [ə; eɪ] ['kɑːmən] [kleɪ] [paɪp][ɔːr] [tuː] , [sʌm; səm] [tʃiːp]

You	brought	on	shore	your	'	trade	'	—	a	common	clay	pipe	or	two	,	some	cheap
你	带来	在	支撑	你的	-	贸易	-	—	一个	常见的	黏土	管道	或者	二	,	一些	便宜的

[red] [klɔːθ] ,

red	cloth	,
红色的	布	,

你把你的“手艺”带上了岸——一两根普通的陶土烟斗，一些廉价的红布，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][bæd] [frentʃ]

and	a	lot	of	bad	French
和	一个	很多	的	坏的	法语

还有很多蹩脚的法语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

['gʌvərnmənt] [tə'bækoʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɔːl] [raʊnd] [tuː; tə] [friː] [drɪŋks] [ʌv; əv]
Government tobacco ; and you treated the natives all round to free drinks of
政府 烟草 ; 和 你 治疗 这 本地人 全部 圆形的 到 自由的 饮料 的
[jʊr; jər] [skwer] [dʒɪn] .
your square gin .
你的 正方形 杜松子酒 .

政府供应烟草；你还请周围的土著居民免费畅饮你自酿的杜松子酒。

[wen] [ðeid] [riːtʃt] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [kən'viːniənt] [kənˌvɪvi'æləti] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [ðeɪ]
When they'd reached that state of convenient conviviality that they didn't know who they
什么时候 他们会 达到 那 状态 的 方便的 欢乐 那 他们 没有 知道 WHO 他们
[wɜːr; wər][ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,
were or what they were doing ,
是 或者 什么 他们 是 正在做 ,

当他们达到那种轻松愉悦的状态，以至于忘记了自己是谁，也不知道自己在做什么时，

[juː; jʊ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gaɪlləs] [kən'dɪʃ(ə)n] .
you took advantage of their guileless condition .
你 采取 优势 的 他们的 朴实 状况 .

你利用了他们的天真无邪。

[juː; jʊ] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] ['laɪkliːəst] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [lædz] ,
You picked out the likeliest young men and lads ,
你 挑选 出去 这 最有可能 年轻的 男人 和 小伙子们 ,

你挑选出了最有可能的年轻人和小伙子们，

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['eni] [pər'tɪkjələrli] ['drʌŋkən] ['neɪtɪv] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [luːs] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðer; ðər]
selected any particularly drunken native lying about loose to represent their
已选 任何 特别 醉 本国的 说谎 关于 松动的 到 代表 他们的
['fɑːðəz] ,
fathers ,
父亲们 ,

挑选一些特别醉醺醺、四处游荡的当地人来代表他们的父亲，

[meɪd] - [ɪm] [pʊt] [ðer; ðər][maːrks][tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]['peɪpər][ʌv; əv] [ˌɪn'dɛntʃɚz] , [ænd; ənd] ['hændɪd]
made ' em put their marks to a formal paper of indentures , and handed
制成 - 呃 放 他们的 标记 到 一个 正式的 纸 的 契约 , 和 递交
['oʊvər] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
over twenty dollars ,
超过 二十 美元 ,

让他们在正式的契约文件上签字，并交出二十美元。

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪd][ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,
a bottle of rum , and a quid of tobacco ,
一个 瓶子 的 朗姆酒 , 和 一个 英镑 的 烟草 ,

一瓶朗姆酒，还有一英镑烟草。

[æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'strest] [rɪ'leɪʃnz] .
as a consolation for the wounded feelings of their distressed relations .
作为 一个 安慰 为了 这 受伤 情怀 的 他们的 苦恼 关系 .

以此安慰他们受苦亲属受伤的心灵。

[juːv] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət][jʊr; jər] ['dɛvəlz] [geɪm] ;
You've been carrying them off all night at your devil's game ;
你已经 到过 携带 他们 离开 全部 夜晚 在 你的 魔鬼的 游戏 ;

你整晚都在玩你的魔鬼游戏，把它们带走；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp]['soʊbər] , [mɪs]

and	now	in	the	morning	the	natives	are	beginning	to	wake	up	sober	,	miss
和	现在	在	这	早晨	这	本地人	是	开始	到	唤醒	向上	清醒	,	错过

[ðer; ðər] [frendz] ,

their	friends	,
他们的	朋友们	,

现在，清晨来临，当地居民开始清醒过来，开始想念他们的朋友。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['sʌmərɪ] [stɑːp][tuː; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [prə'siːdɪŋz] .

and	put	a	summary	stop	to	your	little	proceedings	.
和	放	一个	概括	停止	到	你的	小的	诉讼程序	.

并立即终止你们的小小行动。

[wel] , [sɜːr] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] ;

Well	,	sir	,	I	give	you	one	minute	to	make	up	your	mind	;
出色地	,	先生	,	我	给	你	一	分钟	到	制作	向上	你的	头脑	;

先生，我给你一分钟时间做决定；

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][hænd][juː 'es]['oʊvər] [ðiːz] [fɔːr] [lædz] [tuː; tə][set][ɑːn] [ʃɔːr] [ə'gen] ,

if	you	don't	hand	us	over	these	four	lads	to	set	on	shore	again	,
如果	你	不	手	我们	超过	这些	四	小伙子们	到	放	在	支撑	再次	,

如果你不把这四个小伙子交还给我们，让我们再次上岸，

[wiːl] ['oʊpən]['faɪər][ə'pɑːn][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [wɪə(r)] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

we'll	open	fire	upon	you	;	and	as	we're	stronger	than	you	,	with	the
出色地	打开	火	之上	你	;	和	作为	是	更强	比	你	,	和	这

['neɪtɪvz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [bæk] ,

natives	at	our	back	,
本地人	在	我们的	后退	,

我们将向你们开火；而且我们比你们强大，背后还有土著居民撑腰，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [praɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [toʊ] [juː; jʊ]['ɪntuː]['fiːdʒiː][ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [sleɪv] -

we'll	make	a	prize	of	you	,	and	tow	you	into	Fiji	on	a	charge	of	slave	-
出色地	制作	一个	奖	的	你	,	和	拖	你	进入	斐济	在	一个	收费	的	奴隶	-

['treɪdɪŋ] .

trading	.
贸易	.

我们会把你当成奖品，以奴隶贸易的罪名把你拖到斐济去。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] [ðə; ði] [frentʃ] ['skɪpər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

"	Before	the	words	were	well	out	of	my	mouth	the	French	skipper	had	given
"	前	这	字	是	出色地	出去	的	我的	嘴	这	法语	船长	有	给定

[ðə; ði][wɜːrd] " ['faɪər] !

the	word	"	Fire	!
这	单词	"	火	!

“话还没说完，法国船长就喊道：‘开火！’”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['bulits] [keɪm] ['wɪzɪŋ] [pæst] , [ænd; ənd] ['rɪdlɪŋ] [ðə; ði] ['gʌnl] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪg]

"	and	the	bullets	came	whizzing	past	,	and	riddling	the	gunwale	of	the	gig
"	和	这	子弹	来了	呼啸	过去的	,	和	谜语	这	舷缘	的	这	演出

[bɪ'saɪd] [juː 'es] .

beside	us	.
旁	我们	.

“子弹呼啸而过，打穿了我们旁边小艇的舷缘。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [greɪzd] [maɪ][ɑːrm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [druː] [blʌd] .

One	of	them	grazed	my	arm	below	the	shoulder	and	drew	blood	.
一	的	他们	放牧	我的	手臂	以下	这	肩膀	和	画	血	.

其中一只子弹擦伤了我的肩膀下方的手臂，流了血。

[naʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['mænz] ['tempər] [ʌp] [laɪk] ['getɪŋ] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] .

Now	there's	nothing	to	put	a	man's	temper	up	like	getting	shot	in	the	arm	.
现在	有	没有什么	到	放	一个	男人的	脾气	向上	喜欢	获得	射击	在	这	手臂	.

没有什么比手臂中枪更能激起男人的怒火了。

[aɪ] [lɔːst] [maɪn] , [aɪ] [kən'fes] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] , " ['faɪər] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [roʊ] [ɑːn][æt; ət]

I	lost	mine	,	I	confess	,	and	I	shouted	aloud	,	"	Fire	,	boys	,	and	row	on	at
我	丢失的	矿	,	我	承认	,	和	我	喊叫	大声	,	"	火	,	男孩们	,	和	排	在	在

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

我承认，我失去了理智，我大声喊道："开火，伙计们，向他们划去！"

" ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] ['faɪərd] ,

"	Our	fellows	fired	,
"	我们的	伙伴们	被解雇	,

"我们的同伴被解雇了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kloʊzd] [ɪn][ænd; ənd] [went] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

and	the	very	same	moment	the	natives	closed	in	and	went	at	them	with
和	这	非常	相同的	片刻	这	本地人	关闭	在	和	去	在	他们	和

[ðer; ðər] [kə'nuːz] ,

their	canoes	,
他们的	独木舟	,

就在同一时刻，土著人逼近并划着独木舟向他们冲来。

[ɔːl] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [snaɪdɚz] , [læns] [ænd; ənd] ['hætʃɪt] .

all	alive	with	Sniders	,	lances	and	hatchets	.
全部	活	和	斯奈德	,	长矛	和	斧头	.

到处都是狙击枪、长矛和斧头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] [taɪm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [faɪv] ['mɪnɪts] , [wɪð; wɪθ]

It	was	a	lively	time	,	I	can	tell	you	,	for	the	next	five	minutes	,	with
它	曾是	一个	热闹	时间	,	我	能	告诉	你	,	为了	这	下一个	五	分钟	,	和

[ðoʊz] [laɪð] ,

those	lithe	,
那些	轻盈	,

我可以告诉你，接下来的五分钟非常热闹，和那些身姿矫健的人在一起，

[lɔːŋ] [blæk] ['fɛloʊz] ['swɔːrmɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] [laɪk] [ænts] ;

long	black	fellows	swarming	over	them	like	ants	;
长的	黑色的	伙伴们	蜂拥而至	超过	他们	喜欢	蚂蚁	;

长长的黑色家伙像蚂蚁一样在它们身上爬来爬去；

[ænd; ənd] [pʊr] [tɑːm] [bleɪk] [gɑːt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ] ['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [θaɪ] ,

and	poor	Tom	Blake	got	a	bullet	from	a	French	rifle	in	his	thigh	,
和	贫穷的	汤姆	布莱克	得到	一个	子弹	从	一个	法语	步枪	在	他的	大腿	,

可怜的汤姆·布莱克大腿中了一枪，子弹来自一支法国步枪。

[ðæt] ['lɑːdʒɪz] [ðer; ðər] [stɪl] [ɪn] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kwɔːrtərz] .

that	lodges	there	still	in	very	comfortable	quarters	.
那	旅馆	那里	仍然	在	非常	舒服的	四分之一	.

仍然住在非常舒适的地方。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [fel] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑ:li] - [boʊt] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [brest] ,

But	one	of	the	Frenchmen	fell	back	in	the	jolly	-	boat	shot	through	the	breast	,
但	一	的	这	法国人	跌倒	后退	在	这	快乐的	-	船	射击	通过	这	胸部	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] ,

and	the	skipper	,
和	这	船长	,

但其中一名法国人掉进了小艇，胸部中弹，船长.....

[hu:] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ]

who	turned	out	to	be	a	fellow	with
WHO	转向	出去	到	是	一个	同伴	和

结果发现他竟然是和.....在一起的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[wʌn] [saʊnd] [leg][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] , [wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] ['wu:ndɪd] .

one	sound	leg	and	a	substitute	,	was	severely	wounded	.
一	声音	腿	和	一个	代替	,	曾是	严重	受伤	.

一条健全的腿和一条替代腿，都受了重伤。

[soʊ] [wi:d] [su:n] [kloʊzd] [ɪn][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd] [ɑ:r'selvz] , [ænd; ənd]

So	we'd	soon	closed	in	upon	them	,	the	natives	and	ourselves	,	and
所以	我们会	很快	关闭	在	之上	他们	,	这	本地人	和	我们自己	,	和

[ˌəʊvə'paʊəd] [ðer; ðər] [kru:] ,

overpowered	their	crew	,
实力悬殊	他们的	全体人员	,

于是我们很快就包围了他们，包括我们自己和那些土著人，并制服了他们的船员。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ten] , [ɔ:l][toʊld] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɑ:n][ðə; ði][bɪg] ['ves(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:rbər] .

which	was	only	ten	,	all	told	,	besides	the	fellows	on	the	big	vessel	in	the	harbor	.
哪个	曾是	仅有的	十	,	全部	讲述	,	除了	这	伙伴们	在	这	大的	血管	在	这	港口	.

总共只有十个人，还不包括港口大船上的那些人。

[wel] , [wi:; wi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [fɔ:r] [bɔɪz] , [wen] [ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Well	,	we	took	out	the	four	boys	,	when	the	mill	was	over	,
出色地	,	我们	采取	出去	这	四	男孩们	,	什么时候	这	磨	曾是	超过	,

磨坊倒闭后，我们把那四个男孩带走了。

[ænd; ənd] [træns'fə:d] [ðem; ðəm][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][gɪg] ; [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] ['eskɔ:tid] [ðə; ði]

and	transferred	them	to	our	gig	;	and	then	we	escorted	the
和	转移	他们	到	我们的	演出	;	和	然后	我们	护送	这

['frentʃmən] , ['aiənd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['hændkʌfs] ,

Frenchmen	,	ironed	in	their	own	handcuffs	,
法国人	,	熨烫过的	在	他们的	自己的	手铐	,

然后把他们转移到我们的马车上；之后我们押送了这些戴着手铐的法国人。

[tu:; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðer; ðər] [slu:p] ,

to	the	deck	of	their	sloop	,
到	这	甲板	的	他们的	单桅帆船	,

到他们单桅帆船的甲板上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ɪn][ðer; ðər] [kə'nu:z] ['roʊɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ə'brest] [ʌv; əv][ju: 'es] [laɪk]

with	the	natives	on	either	side	in	their	canoes	rowing	along	abreast	of	us	like
和	这	本地人	在	任何一个	边	在	他们的	独木舟	划船	沿着	并排	的	我们	喜欢

[ə; eɪ] [gɑ:rd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .

a	guard	of	honor	.
一个	警卫	的	荣誉	.

土著居民划着独木舟，在我们两侧并排划行，就像一支仪仗队。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sluːp] ['dɪdnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [brɔːt]

The	crew	of	the	sloop	didn't	attempt	to	interfere	with	us	as	we	brought
这	全体人员	的	这	单桅帆船	没有	试图	到	干扰	和	我们	作为	我们	带来

[ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] ['hændkʌft] [ə'bɔːrd] ;

their	comrades	handcuffed	aboard	;
他们的	同志们	手铐	船上	;

当我们把他们的同伴铐上手铐带上船时，那艘单桅帆船的船员并没有试图干扰我们;

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [waɪ] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] ,

if	they	had	,	why	,	then	,	with	the	help	of	the	savages	,
如果	他们	有	,	为什么	,	然后	,	和	这	帮助	的	这	野蛮人	,

如果他们真的有这样的能力，那么，为什么还要借助野蛮人的力量呢?

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

we	should	have	been	more	than	a	match	for	them	.
我们	应该	有	到过	更多的	比	一个	匹配	为了	他们	.

我们本应轻松战胜他们。

[soʊ][wiː; wi] [praʊld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,

So	we	prowled	around	the	ship	on	a	voyage	of	discovery	,
所以	我们	潜行	大约	这	船	在	一个	航程	的	发现	,

于是，我们便在船上四处探索，展开了一场发现之旅。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['æmp(ə)l] ['evɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər][get] - [ʌp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [æz; əz][æn; ən]

and	found	ample	evidence	in	her	get	-	up	of	her	character	as	an
和	成立	充足	证据	在	她	得到	-	向上	的	她	特点	作为	一个

['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] [rɪ'kruːtər] [ʌv; əv]['leɪbər] .

honest	and	single	-	hearted	recruiter	of	labor	.
诚实的	和	单身的	-	心地	招聘人员	的	劳动	.

从她的装束中，人们发现了大量证据，表明她是一位诚实、一心一意招募劳动力的招聘人员。

[ə; eɪ] [ræk] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [held] [eɪt] ['snaɪdɝ]['raɪfəlz] , ['loʊdɪd] [fɔːr; fər][juːz] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [eɪt]

A	rack	in	the	cabin	held	eight	Snider	rifles	,	loaded	for	use	,	above	which	hung	eight
一个	架子	在	这	舱	握住	八	斯奈德	步枪	,	已加载	为了	使用	,	多于	哪个	悬挂	八

[rɪ'vɔlvəz] ,

revolvers	,
左轮手枪	,

小屋里的一个架子上放着八支已上膛的斯奈德步枪，上面挂着八支左轮手枪。

[ɪm'plɔɪd] ['daʊtləs] [ɪn]

employed	doubtless	in
受雇	毫无疑问	在

无疑在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[self] - [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɔːləs] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nɑːkəz] ,

self	-	defense	against	the	lawless	character	of	the	Kanakas	,
自己	-	防御	反对	这	无法无天	特点	的	这	卡纳卡人	,

为自卫，对抗卡纳卡人的无法无天行为。

[æz; əz][ðə; ði] ['skɪpər] ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]['aɪərnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [terz]) [moʊst]

as	the	skipper	(	with	his	hands	in	irons	and	his	eyes	in	tears	)	most
作为	这	船长	(	和	他的	双手	在	熨斗	和	他的	眼睛	在	眼泪	)	最多

['sɑːləmli] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es] .

solemnly	assured	us	.
庄严地	保证	我们	.

正如船长（双手被铐，眼含泪水）郑重地向我们保证的那样。

[ðə; ði] [sluːp] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [θruː'aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['luːphəʊlz] [ænd; ənd] ['bætnɪŋ] - ['hætʃɪz] ,

The	sloop	was	prepared	throughout	,	with	loopholes	and	battening	-	hatches	,
这	单桅帆船	曾是	准备	自始至终	,	和	漏洞	和	板条	-	孵化	,

[tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [siːdʒ] ,

to	stand	a	siege	,
到	站立	一个	围城	,

这艘单桅帆船从里到外都做了准备，设有射击孔和加固舱口，以抵御围攻。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ə'loʊn][hæd; həd] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə]

and	could	have	made	short	work	of	the	natives	alone	had	they	tried	to
和	可以	有	制成	短的	工作	的	这	本地人	独自的	有	他们	尝试	到

[ə'tæk] [hɜːr; hər] ,

attack	her	,
攻击	她	,

如果土著人胆敢攻击她，她一个人就能迅速解决掉他们。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['haʊɪtsər] , [nɑːt][soʊ][bɪg][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;

for	she	carried	a	small	howitzer	,	not	so	big	as	our	own	;
为了	她	携带	一个	小的	榴弹炮	,	不是	所以	大的	作为	我们的	自己的	;

因为她携带的是一门小型榴弹炮，没有我们的那么大；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sə'spektɪd] [ˌɪntər'fɪrəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] ['ves(ə)l] .

but	she	never	suspected	interference	from	a	European	vessel	.
但	她	绝不	怀疑	干涉	从	一个	欧洲的	血管	.

但她从未怀疑过会有欧洲船只干预。

[wiː; wi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hoʊld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [faʊnd] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['neɪtɪvz] , [men] ,

We	went	down	into	her	hold	,	and	there	we	found	about	forty	natives	,	men	,
我们	去	向下	进入	她	抓住	,	和	那里	我们	成立	关于	四十	本地人	,	男人	,

我们下到她的船舱里，在那里我们发现了大约四十名土著男子，

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [friː] ['eɪdʒənts][ɔːl] , [ðə; ði] ['skɪpər] [hæd; həd] [dɪ'klerd] — [pækt] [æz; əz]

women	and	children	—	free	agents	all	,	the	skipper	had	declared	—	packed	as
女性	和	孩子们	—	自由的	代理人	全部	,	这	船长	有	声明	—	包装	作为

[taɪt] [æz; əz] ['herɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] ,

tight	as	herrings	in	a	barrel	,
紧的	作为	鲱鱼	在	一个	桶	,

船长宣称，妇女和儿童——他们都是自由人——像桶里的鲱鱼一样挤在一起。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [stentʃ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['nɑːstrəl] .

and	with	stench	intolerable	to	the	European	nostril	.
和	和	恶臭	无法容忍	到	这	欧洲的	鼻孔	.

而且散发着欧洲人难以忍受的恶臭。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] .

Such	a	sight	you	never	saw	in	your	life	.
这样的	一个	视线	你	绝不	锯	在	你的	生活	.

你这辈子都没见过这样的景象。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] [ə'θwɔːrt] [ʃɪp] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [blæk] ['kæt(ə)l] , [sʌm; səm]

There	they	lay	athwart	ship	,	side	by	side	,	the	unhappy	black	cattle	,	some
那里	他们	躺	横穿	船	,	边	经过	边	,	这	不开心	黑色的	牛	,	一些

['hændkʌft] [ænd; ənd] ['mænək(ə)l] ,

handcuffed	and	manacled	,
手铐	和	戴着镣铐	,

它们并排横躺在船舷边，这些不幸的黑牛，有些还戴着手铐和脚镣。

['ʌðər] [ded] - [drʌŋk] [ænd; ənd] [tuː] ['kerləs] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

others	dead	-	drunk	and	too	careless	to	complain	,	while	the	women	and
其他的	死的	-	醉	和	也	粗心	到	抱怨	,	尽管	这	女性	和

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] ,

children	were	crying	and	screaming	,
孩子们	是	哭泣	和	尖叫	,

其他人则醉得不省人事，懒得抱怨，而妇女儿童却在哭喊。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz][laʊd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃaʊt] [ɪn][ðer; ðər][oʊn]

and	the	men	were	shouting	as	loud	as	they	could	shout	in	their	own
和	这	男人	是	喊叫	作为	大声	作为	他们	可以	喊	在	他们的	自己的

['lɪŋgoʊ] .

lingo	.
行话	.

男人们用他们自己的语言大声喊叫着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['fɔːrtʃənətli] ,

Fortunately	,
幸运的是	,

幸运的是，

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['seɪlər] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [biːtʃ] - ['koʊmər] ([ɔːr]

we	had	a	sailor	aboard	the	Albatross	who	had	been	a	beach	-	comber	(	or
我们	有	一个	水手	船上	这	信天翁	WHO	有	到过	一个	海滩	-	梳理机	(	或者

[dɪ'greɪdɪd] [waɪt] [mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv]) [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]

degraded	white	man	who	lives	like	a	native	)	for	three	years	on	the	island	of
退化的	白色的	男人	WHO	生活	喜欢	一个	本国的	)	为了	三	年	在	这	岛	的

-

,

Ambrymon	,
-	,

我们“信天翁号”上有一名水手，他曾在安布里蒙岛上当了三年的海滩拾荒者（或者说，像土著一样生活的堕落白人）。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['kænəkə][gɜːrl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] ;

and	had	a	Kanaka	girl	for	a	sweetheart	;
和	有	一个	卡纳卡	女孩	为了	一个	亲爱的	;

他的恋人是一位卡纳卡族女孩；

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ðer; ðər][pə'lɑːvər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['ɪŋglɪʃ] ,

so	he	could	talk	their	palaver	almost	as	easy	as	you	can	English	,
所以	他	可以	讲话	他们的	闲聊	几乎	作为	简单的	作为	你	能	英语	,

所以他能像说英语一样轻松地和他们闲聊，

[ænd; ənd][hiː; hi]['æktɪd][æz; əz] [ɪn'tɜːrprətər] [fɔːr; fər][juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] .

and	he	acted	as	interpreter	for	us	with	the	poor	people	in	the	hold	.
和	他	行动	作为	翻译	为了	我们	和	这	贫穷的	人们	在	这	抓住	.

他充当了我们和船舱里穷人的翻译。

[wiː; wi] [nɑːkt] [ðer; ðər] ['hændkʌfs] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

We	knocked	their	handcuffs	off	,	and	explained	the	situation	to	them	.
我们	敲门	他们的	手铐	离开	,	和	解释	这	情况	到	他们	.

我们解开了他们的手铐，并向他们解释了情况。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪdɪst] [ænd; ənd][moʊst]['skwɑːlɪd] - ['lʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt]

About	a	dozen	of	the	wretchedest	and	most	squalid	-	looking	of	the	lot
关于	一个	打	的	这	最悲惨的	和	最多	肮脏的	-	寻找	的	这	很多

[wɜːr; wər] [prɪ'perd] ,

were	prepared	,
是	准备	,

大约准备了十几名看起来最破旧、最肮脏的囚犯，

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] ['friːdəm] , [tuː; tə][stænd][baɪ][ðer; ðər][læst] ['naɪts] ['bɑːrgən] ,

even	when	we	offered	them	freedom	,	to	stand	by	their	last	night's	bargain	,
甚至	什么时候	我们	提供	他们	自由	,	到	站立	经过	他们的	最后的	夜晚	便宜货	,

即使我们给了他们自由，也要他们遵守昨晚达成的协议。

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [nuː] [ˌkæli'dəunjə] ;

and	go	on	to	New	Caledonia	;
和	去	在	到	新的	喀里多尼亚	;

然后前往新喀里多尼亚；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ] [ə'ʃɔːr]

but	the	remainder	were	only	too	delighted	to	learn	that	they	might	go	ashore
但	这	余	是	仅有的	也	高兴极了	到	学习	那	他们	可能	去	岸上

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

但其余的人得知他们可以再次上岸，都欣喜若狂；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [θriː] ['rɪŋɪŋ] ['brɪtɪʃ] [tʃɪrz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wiː; wi]

and	they	gave	us	three	ringing	British	cheers	as	soon	as	they	understood	we
和	他们	给予	我们	三	铃声	英国	干杯	作为	很快	作为	他们	理解	我们

[hæd; həd] ['riːəli] ['lɪbəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .

had	really	liberated	them	.
有	真的	解放	他们	.

他们一明白我们真的解放了他们，就给了我们三声响亮的英式欢呼。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] [bɔɪz] [wiːd] [gɑːt][ɪn][ðə; ði][gɪg] ,

As	for	the	four	boys	we'd	got	in	the	gig	,
作为	为了	这	四	男孩们	我们会	得到	在	这	演出	,

至于我们这次演出找来的四个男孩，

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'lektɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][goʊ][hoʊm][tuː; tə][ðer; ðər][oʊn] ['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði]

three	of	them	elected	at	once	to	go	home	to	their	own	people	on	the
三	的	他们	当选	在	一次	到	去	家	到	他们的	自己的	人们	在	这

['aɪlənd] ;

island	;
岛	;

他们三人一致决定返回岛上与自己的人民团聚；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [blæk] ['sɜːrvənt] , - .

but	the	fourth	was	our	present	black	servant	,	Nassaline	.
但	这	第四	曾是	我们的	展示	黑色的	仆人	,	-	.

但第四位是我们现在的黑人仆人，纳萨林。

[hiː; hi] , [pʊr] [bɔɪ] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃnz] ,

He	,	poor	boy	,	was	an	orphan	;	and	his	nearest	relations	,
他	,	贫穷的	男生	,	曾是	一个	孤儿	;	和	他的	最近的	关系	,

他，可怜的孩子，是个孤儿；他的至亲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	25	]
[	页	-	]

['hævɪŋ] [held] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [beɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [iːt]

having	held	a	consultation	the	day	before	whether	they	should	bake	him	and	eat
拥有	握住	一个	咨询	这	天	前	无论	他们	应该	烤	他	和	吃

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们前一天曾商议是否应该把他烤了吃掉，

[ɔːr] [sel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃmən] ,

or	sell	him	to	the	Frenchman	,
或者	卖	他	到	这	法国人	,

或者把他卖给法国人。

[hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['æftər][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [mɔːr] [ɪf] [peɪd] [fɔːr; fər][ɪn][tə'bækoʊ]

had	decided	that	after	all	he	would	be	worth	more	if	paid	for	in	tobacco
有	决定	那	后	全部	他	会	是	值得	更多的	如果有薪酬的		为了	在	烟草

[ænd; ənd] [rʌm] [ðæn; ðən] [ɪf] ['roʊstɪd] [ɪn]['plæntɪnˌplænteɪn] - [liːvz] .

and	rum	than	if	roasted	in	plantain	-	leaves	.
和	朗姆酒	比	如果	烤	在	芭蕉	-	树叶	.

他最终决定，与其用香蕉叶烤着吃，不如用烟草和朗姆酒来支付他的报酬，这样更有价值。

[soʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn] [ʃɔːr] [ə'gen] ,

So	,	as	soon	as	he	found	we	were	going	to	put	him	on	shore	again	,
所以	,	作为	很快	作为	他	成立	我们	是	去	到	放	他	在	支撑	再次	,

所以，他一发现我们要把他再次送上岸，

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [ə'freɪd]['æftər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ;

the	poor	creature	was	afraid	after	all	he	was	being	returned	for	the	oven	;
这	贫穷的	生物	曾是	害怕的	后	全部	他	曾是	存在	返回	为了	这	烤箱	;

这可怜的家伙很害怕，因为他又要被送回烤箱了。

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][gɪg] , ['grɑːvlɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] ,

and	flinging	himself	on	his	face	in	the	gig	,	groveling	and	cringing	,
和	投掷	他自己	在	他的	脸	在	这	演出	,	卑躬屈膝	和	令人作呕	,

演出时他脸朝下栽倒在地，卑躬屈膝，瑟瑟发抖。

[hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [niːz] [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ˌjuː 'es][moʊst] ['pɪtiəsli] ([æz; əz]['aʊər; ɑːr]

he	took	hold	of	our	knees	and	besought	us	most	piteously	(	as	our
他	采取	抓住	的	我们的	膝盖	和	恳求	我们	最多	可怜地	(	作为	我们的

['seɪlər][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]) [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

sailor	translated	his	words	for	us	)	to	take	him	with	us	.
水手	翻译	他的	字	为了	我们	)	到	拿	他	和	我们	.

他抓住我们的膝盖，极其可怜地恳求我们（正如我们的水手为我们翻译的那样）带他一起走。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [wiː; wi] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Of	course	,	when	we	entered	into	the	spirit	of	the	situation	,
的	课程	,	什么时候	我们	进入	进入	这	精神	的	这	情况	,

当然，当我们进入那种情境时，

[wiː; wi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][send][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [bæk] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] " [lɔːŋ]

we	felt	it	was	impossible	to	send	the	poor	fellow	back	to	be	made	"	long
我们	毛毡	它	曾是	不可能的	到	发送	这	贫穷的	同伴	后退	到	是	制成	"	长的

[pɪg] " [ʌv; əv] ;

pig	"	of	;
猪	"	的	;

我们觉得不可能把这个可怜的家伙送回去做成“长猪”；

[soʊ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [dɪ'laɪt] , [wiː; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] ,

so	,	to	his	immense	delight	,	we	took	him	along	,
所以	,	到	他的	巨大	喜	,	我们	采取	他	沿着	,

于是，令他欣喜若狂的是，我们带他一起去了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt][noʊ][mæn]['evər][hæd; həd][ðæn; ðən] [pʊr] - [pruːvd]

and	a	more	faithful	servant	no	man	ever	had	than	poor	Nassaline	proved
和	一个	更多的	忠实	仆人	不	男人	曾经	有	比	贫穷的	-	已证实

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

from	that	day	forth	to	me	.
从	那	天	前进	到	我	.

从那天起，可怜的拿撒勒人就证明了自己是人类历史上最忠诚的仆人，没有之一。

[aɪv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [soʊ][fɑːr] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

I've	gone	out	of	my	way	so	far	,	as	I	said	before	,
我已经	已消失	出去	的	我的	方式	所以	远的	,	作为	我	说	前	,

正如我之前所说，我已经竭尽全力了。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk] ,

to	tell	you	this	little	episode	of	life	in	the	South	Pacific	,
到	告诉	你	这	小的	插曲	的	生活	在	这	南	太平洋	,

来给大家讲讲南太平洋生活的一小段故事吧。

['pɑːrtli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ]

partly	in	order	to	let	you	know
部分	在	命令	到	让	你	知道

部分原因是为了让你知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[huː] - [wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [baɪ][hɪm; ɪm] ;

who	Nassaline	was	and	how	we	came	by	him	;
WHO	-	曾是	和	如何	我们	来了	经过	他	;

纳萨林是谁，我们又是如何得到他的；

[bʌt; bət]['pɑːrtli]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][saɪd] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒentri] ,

but	partly	also	to	give	you	a	side	glimpse	of	the	sort	of	gentry	,
但	部分	还	到	给	你	一个	边	一瞥	的	这	种类	的	绅	,

但部分原因也是为了让您对这类绅士阶层有所了解。

[bəuθ] [ˌjʊrə'piːən] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] , [wʌn] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [nɑːk] [ʌp] [ə'genst] [ɪn] [ðoʊz] [rɪ'moʊt] ['riːdʒənz] .

both	European	and	native	,	one	may	chance	to	knock	up	against	in	those	remote	regions	.
两个都	欧洲的	和	本国的	,	一	可能	机会	到	敲	向上	反对	在	那些	偏僻的	地区	.

在那些偏远地区，你可能会遇到欧洲人和当地人。

['itl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [jɑːrn] .

It'll	help	you	to	understand	the	rest	of	my	yarn	.
它将	帮助	你	到	理解	这	休息	的	我的	纱	.

这将有助于你理解我接下来要讲的故事。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪl] [tæk] [bæk] [ə'gen] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][maɪ]['prɑːpər] [kɔːrs] ,

And	now	,	if	you	please	,	I'll	tack	back	again	once	more	into	my	proper	course	,
和	现在	,	如果	你	请	,	患病的	钉	后退	再次	一次	更多的	进入	我的	恰当的	课程	,

现在，请允许我再次回到正轨。

[tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ] [broʊk] [ɔːf] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ɛroʊmæŋgə] .

to	the	spot	where	I	broke	off	in	sight	of	Erromanga	.
到	这	点	在哪里	我	打破	离开	在	视线	的	埃罗芒阿	.

直到我看到埃罗芒阿时才停下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['boʊts] [kruː] .
THE BOAT'S CREW .
这 船的 全体人员 .

船员们。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][wiː; wi] ['hedɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [blæk] ['ɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
Presently , as we headed towards the black object on the horizon ,
目前 , 作为 我们 标题 向 这 黑色的 目的 在 这 地平线 ,

此刻，当我们朝着地平线上的黑色物体前进时，

- [stretʃt] [aʊt] [ðæt] ['skɪni] ['fɪŋgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌns] [mɔːr] ([noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['fiːdɪŋ]
Nassaline stretched out that skinny finger of his once more (no amount of feeding
- 拉伸 出去 那 瘦骨嶙峋的 手指 的 他的 一次 更多的 (不 数量 的 喂养
['evər] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] - [wʌn] [aʊns] ['fætə]) ,
ever seemed to make Nassaline one ounce fatter) ,
曾经 似乎 到 制作 - 一 盎司 更胖) ,

纳萨林又一次伸出了他那根细长的手指（无论喂多少东西，纳萨林似乎都长不胖一盎司）。

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l]['paɪpɪŋ] [vɔɪs] , " [tuː] [mæn][ɑːn][ðə; ði][boʊt] !
and cried out in his shrill little piping voice , " Two man on the boat !
和 哭 出去 在 他的 尖锐 小的 管道 嗓音 , " 二 男人 在 这 船 !

他用尖细的嗓音喊道："船上有两个人！"

[hɪm; ɪm] ['meɪki] [saɪnz][fɔːr; fər][kɔːl][ˌjuː 'es] !
him makey signs for call us !
他 制造 标志 为了 称呼 我们 !

他做了几个招呼我们的牌子！

" [aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [aɪz] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] [ðoʊz] [ˌpɑːlə'niːʒənz] .
" I'd give anything to have eyes as sharp as those Polynesians .
" ID 给 任何事物 到 有 眼睛 作为 锋利的 作为 那些 波利尼西亚人 .

"我愿意付出一切，只求拥有像波利尼西亚人那样敏锐的眼光。"

[aɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːpi] [weɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ,
I looked across the sea , and the loppy waves in the foreground ,
我 看起来 穿过 这 海 , 和 这 邋遢 波浪 在 这 前景 ,

我眺望大海，看到前景中波涛汹涌的海浪。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] [ðæt][ðə; ði] [roʊ] - [boʊt][hæd; həd]
and could just make out with the naked eye that the row - boat had
和 可以 只是 制作 出去 和 这 裸 眼睛 那 这 排 - 船 有
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ber] [mæst] ,
something that looked like a red handkerchief tied to her bare mast ,
某物 那 看起来 喜欢 一个 红色的 手帕 系 到 她 裸 桅杆 ,

用肉眼勉强能看出，那艘小船光秃秃的桅杆上系着一块看起来像红色手帕的东西。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['sɪgnəl] ['flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
and a white signal flapping in the wind below it ;
和 一个 白色的 信号 扑 在 这 风 以下 它 ;

下方还有一个白色信号灯在风中飘扬；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl][kʊd; kəd][aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt]

but	not	a	living	soul	could	I	distinguish	in	her	without
但	不是	一个	活的	灵魂	可以	我	区分	在	她	没有

但我却无法在她身上辨认出任何异样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 28]

[页 -]

[第28页]

[maɪ][bɪ'nɑːkjələr] .

my	binocular	.
我的	双筒望远镜	.

我的双筒望远镜。

[soʊ][aɪ][pʊt] [ʌp][maɪ] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

So	I	put	up	my	glasses	and	looked	again	.
所以	我	放	向上	我的	眼镜	和	看起来	再次	.

于是我摘下眼镜，又看了一遍。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɑːbdʒekts] , ['klɪŋɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

Sure	enough	,	there	they	were	,	two	miserable	objects	,	clinging	as	it	seemed
当然	足够的	,	那里	他们	是	,	二	悲惨的	对象	,	依恋	作为	它	似乎

[hæf] - [ded] [tuː; tə][ðə; ði][mæst] ,

half	-	dead	to	the	mast	,
一半	-	死的	到	这	桅杆	,

果然，它们就在那里，两个可怜的物体，奄奄一息地依附在桅杆上。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [moʊst] ['pɪtiəs] [saɪnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][tuː; tə] [ə'trækt] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	making	most	piteous	signs	with	their	hands	to	attract	our	attention	.
和	制作	最多	可怜的	标志	和	他们的	双手	到	吸引	我们的	注意力	.

他们还用手做出最可怜的手势来吸引我们的注意。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['riːəli] ['saɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

As	soon	as	they	saw	that	we	had	really	sighted	them	,
作为	很快	作为	他们	锯	那	我们	有	真的	目击者	他们	,

他们一看到我们真的发现了他们，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɔːltərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ðer; ðər][dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪ'laɪt]

and	were	altering	our	course	to	pick	them	up	,	their	joy	and	delight
和	是	改变	我们的	课程	到	挑选	他们	向上	,	他们的	喜悦	和	喜

[nuː] [noʊ] [baʊndz] ,

knew	no	bounds	,
知道	不	界限	,

我们改变航线去接他们，他们欣喜若狂，无比开心。

[æz; əz][wiː; wi] [dʒʌdʒd] .

as	we	judged	.
作为	我们	评判	.

正如我们所判断的那样。

[ðeɪ] [flʌŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɑːrmz] [ɪk'stætɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði][er] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [bæk] , [ɪg'zɔːstɪd] ,

They	flung	up	their	arms	ecstatically	into	the	air	,	and	then	sank	back	,	exhausted	,
他们	扔	向上	他们的	武器	欣喜若狂	进入	这	空气	,	和	然后	沉没	后退	,	筋疲力尽的	,

[æz; əz][aɪ] [gest] ,

as	I	guessed	,
作为	我	猜对了	,

他们欣喜若狂地举起双臂，然后像我猜想的那样，筋疲力尽地瘫倒在地。

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [θwɔːts] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] ['sɪtɪŋ] [ɔːr] ['roʊɪŋ] .

on	to	the	thwarts	where	they	had	long	ceased	sitting	or	rowing	.
在	到	这	挫败	在哪里	他们	有	长的	停止	坐着	或者	划船	.

他们走到横梁上，那里他们早已不再坐着或划船了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪrid] [aʊt] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['bʌfɪtɪŋ] [ə'genst] [ðæt] ['æŋgri] [ænd; ənd]

They	were	wearied	out	,	I	imagined	,	with	long	buffeting	against	that	angry	and
他们	是	疲惫	出去	,	我	想象	,	和	长的	冲击	反对	那	生气的	和

[ɪ'meʒərəbl] [siː] ,

immeasurable	sea	,
无法估量的	海	,

我想，他们一定筋疲力尽了，毕竟长时间与那汹涌澎湃、浩瀚无垠的大海搏斗。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [suːn] [hæv; həv] [sə'kʌmd] [tuː; tə] [fə'tiːg] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]

and	must	soon	have	succumbed	to	fatigue	if	we	hadn't	caught	sight	of
和	必须	很快	有	屈服了	到	疲劳	如果	我们	之前没有	捕捉	视线	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果我们没有看到他们，他们肯定很快就会因为疲惫而倒下。

[wiː; wi] [pʊt] [ɑːn] [ɔːl] [stiːm] , [æz; əz] [ɪn] ['duːti] [baʊnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ['heɪstɪli] .

We	put	on	all	steam	,	as	in	duty	bound	,	and	made	towards	them	hastily	.
我们	放	在	全部	蒸汽	,	作为	在	责任	边界	,	和	制成	向	他们	草草	.

我们全力以赴，尽职尽责地向他们疾驰而去。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [maɪ] ['brʌðər] ['dʒɪm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːf] [wɑːtʃ] ,

By	and	by	,	my	brother	Jim	,	who	had	been	off	watch	,
经过	和	经过	,	我的	兄弟	吉姆	,	WHO	有	到过	离开	手表	,

过了一会儿，我哥哥吉姆，他当时正在下班，

[keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd]

came	up	from	below	and	joined	me	on	deck	to	see	what	was	going	forward
来了	向上	从	以下	和	加入	我	在	甲板	到	看	什么	曾是	去	向前

.

:
.

他从下面上来，和我一起到甲板上看看前面发生了什么。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] - [kraɪd] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] , " [hɪm; ɪm] [noʊ] [tuː] [mæn] !

At	the	same	moment	Nassaline	cried	out	once	more	,	"	Him	no	two	man	!
在	这	相同的	片刻	-	哭	出去	一次	更多的	,	"	他	不	二	男人	!

就在这时，纳萨林再次喊道：“他不是两个人！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[hɪm; ɪm] [tuː] [bɔɪ] !

Him	two	boy	!
他	二	男生	!

他有两个儿子!

[tuː] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] !

Two	English	boy	!
二	英语	男生	!

两个英国男孩!

[hɪm; ɪm] ['hʌŋgri] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] !

Him	hungry	like	a	dying	!
他	饥饿的	喜欢	一个	垂死	!

他饿得像要死了一样!

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['skɪni] [ber] [ɑːrm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

"	And	as	he	spoke	,	he	held	his	own	skinny	bare	arm	up	to	his	mouth
"	和	作为	他	辐	,	他	握住	他的	自己的瘦骨嶙峋的		裸	手臂	向上	到	他的	嘴

[drə'mætɪkli] ,

dramatically	,
戏剧性地	,

“说话间，他戏剧性地将自己瘦削的裸露手臂举到嘴边。”

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [baɪt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	took	a	good	bite	at	it	,
和	采取	一个	好的	咬	在	它	,

然后狠狠地咬了一口。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kruː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [boʊt] [wɜːr; wər] [naʊ] ['ɔːlmoʊst]

as	if	to	indicate	in	dumb	show	that	the	crew	of	the	boat	were	now	almost
作为	如果	到	表明	在	哑的	展示	那	这	全体人员	的	这	船	是	现在	几乎

['redi] [tuː; tə] [iːt] [wʌn] [ə'nʌðər] .

ready	to	eat	one	another	.
准备好	到	吃	一	其他	.

仿佛在用哑剧的方式表明，船上的船员们现在几乎要互相残杀了。

['dʒɪm] [lʊkt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [tɜːrn] .

Jim	looked	through	the	glasses	,	and	handed	them	over	to	me	in	turn	.
吉姆	看起来	通过	这	眼镜	,	和	递交	他们	超过	到	我	在	转动	.

吉姆透过眼镜看了看，然后把眼镜递给了我。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , ['dʒuːliən] , " [hiː; hi] [sed] , " - [raɪt] .

"	By	George	,	Julian	,	"	he	said	,	"	Nassaline's	right	.
"	经过	乔治	,	朱利安	,	"	他	说	,	"	-	正确的	.

“乔治，朱利安，”他说，“纳萨琳说得对。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

It's	a	couple	of	boys	,	and	to	judge	by	the	look	of	them	,
它是	一个	夫妻	的	男孩们	,	和	到	法官	经过	这	看	的	他们	,

是两个男孩，从他们的外表来看，

[ðeə(r)] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] ['stɑːrvɪŋ] !

they're	not	far	off	starving	!
它们是	不是	远的	离开	饥饿	!

他们离饿死不远了！

" [aɪ] [siːzd] [ðə; ðɪ] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [boʊt] .

"	I	seized	the	glasses	and	fixed	them	upon	the	boat	.
"	我	查获	这	眼镜	和	固定的	他们	之上	这	船	.

我抓起那些玻璃杯，把它们固定在船上。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['nɪrər] [naʊ] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ɪts]

We	were	getting	nearer	now	,	and	could	make	out	the	features	of	its
我们	是	获得	更近	现在	,	和	可以	制作	出去	这	特征	的	它是

['ɔkjuːpənts] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] .

occupants	quite	distinctly	.
居住者	相当	明显地	.

我们离得越来越近了，可以很清楚地辨认出车内人员的面容。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['pɪtiəbl] [saɪt] ['nevər] [met] [maɪ] [aɪz] .

A	more	pitiable	sight	never	met	my	eyes	.
一个	更多的	可怜的	视线	绝不	遇见	我的	眼睛	.

我从未见过比这更悲惨的景象。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [kruː] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] [waɪt] - [feɪst] [lædz] , [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [twelv] [ɔːr]

Her	whole	crew	consisted	of	two	white	-	faced	lads	,	apparently	about	twelve	or
她	所有的	全体人员	由……组成	的	二	白色的	-	面对	小伙子们	,	显然	关于	十二	或者

[ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

thirteen	years	old	,
十三	年	老的	,

她的整个船员只有两个脸色苍白的男孩，看起来大约十二三岁。

[drest] [ɪn] [luːs] [bluː] ['kɑːt(ə)n] ['ʃɜːts] [ænd; ənd] [ˌjʊrə'piːən] ['traʊzərz] , [bʌt; bət] ['hɔːrəbli] [pɪntʃt]

dressed	in	loose	blue	cotton	shirts	and	European	trousers	,	but	horribly	pinched
穿着	在	松动的	蓝色的	棉布	衬衫	和	欧洲的	裤子	,	但	糟糕透了	捏

[wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] ,

with	hunger	and	thirst	,
和	饥饿	和	口渴	,

他们身穿宽松的蓝色棉质衬衫和欧式长裤，但却饥渴难耐。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [soʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ber]

and	evidently	so	weak	as	to	be	almost	incapable	of	clinging	to	the	bare
和	显然	所以	虚弱的	作为	到	是	几乎	无法	的	依恋	到	这	裸

[mæst] [wens] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['sɪgnəl] [ˌjuː 'es] .

mast	whence	they	were	trying	to	signal	us	.
桅杆	何处	他们	是	尝试	到	信号	我们	.

显然，它们非常虚弱，几乎无法抓住它们试图向我们发出信号的光秃秃的桅杆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[naʊ] , [juː; jʊ][lænd] - ['lʌvɪŋ] [foʊk][kæn; kən] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] , [aɪ] [der] [seɪ] , [wʌt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt]

Now	,	you	land	-	loving	folk	can	hardly	realize	,	I	dare	say	,	what	such	an	incident
现在	,	你	土地	-	爱	民间	能	几乎	意识到	,	我	敢	说	,	什么	这样的	一个	事件

[miːnz] [æt; ət] [siː] ;

means	at	sea	;
方法	在	海	;

我敢说，你们这些陆地居民很难理解海上发生这样的事件意味着什么；

[bʌt; bət][tuː; tə]['dʒɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

but	to	Jim	and	me	,
但	到	吉姆	和	我	,

但对吉姆和我来说，

[huː] [hæd; həd] [seɪld] [ðə; ði] ['loʊnli] [pə'sɪfɪk] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] ,

who	had	sailed	the	lonely	Pacific	together	for	five	years	at	a	stretch	,
WHO	有	航行	这	孤独	太平洋	一起	为了	五	年	在	一个	拉紧	,

他们曾连续五年在孤寂的太平洋上航行，

[ðæt] [pə'θetɪk] [saɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [bəuθ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['mɪstəri] .

that	pathetic	sight	was	full	both	of	horror	and	unspeakable	mystery	.
那	可怜的	视线	曾是	满的	两个都	的	恐怖	和	无法形容	神秘	.

那悲惨的景象充满了恐怖和难以言喻的神秘。

[fɔːr; fər] ['enibɑːdi] , ['iːv(ə)n] [groʊn] [men] [lɔːŋ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

For	anybody	,	even	grown	men	long	used	to	the	ocean	,
为了	任何人	,	甚至	生长	男人	长的	用过的	到	这	海洋	,

对于任何人来说，即使是长期生活在海洋中的成年男子，

[tuː; tə][biː; bi]['nævəˌgeɪtɪŋ][ðæt]['ɔːf(ə)l][ɪk'spæns][ʌv; əv]['wɔːtər][ə'loʊn][ɪn][æn; ən]['empti][boʊt][ɪz]['lɪt(ə)l]

to	be	navigating	that	awful	expanse	of	water	alone	in	an	empty	boat	is	little
到	是	导航	那	可怕	广阔	的	水	独自的	在	一个	空的	船	是	小的

[ʃɔːrt][ʌv; əv]['gæstli] .

short	of	ghastly	.
短的	的	阴森	.

独自一人乘坐空船在茫茫大海中航行，简直令人毛骨悚然。

[dʒʌst][θɪŋk][wʌt][ˌaɪ 'tiː][miːnz] !

Just	think	what	it	means	!
只是	思考	什么	它	方法	!

想想这意味着什么！

[ə; eɪ]['stɔːrmi][ʃiːt][ðæt]['stretʃɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][nɔːrθ][poʊl][tuː; tə][ðə; ði][saʊθ][wɪ'ðaʊt][wʌn]

A	stormy	sheet	that	stretches	from	the	north	pole	to	the	south	without	one
一个	暴风雨	床单	那	伸展	从	这	北	极	到	这	南	没有	一

[striːk][ʌv; əv][kən'tɪnjuəs][lænd][tuː; tə][breɪk][ˌaɪ 'tiː] ;

streak	of	continuous	land	to	break	it	;
条纹	的	连续的	土地	到	休息	它	;

一片从北极延伸到南极的暴风雨云，没有一丝陆地将其分隔开来；

[ə; eɪ]['stɔːrmi][ʃiːt][ɑːn][wɪtʃ][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][weɪvz][meɪ][bə'feɪ][juː; jʊ][ə'baʊt][ɪn]['ɔːlmoʊst]

a	stormy	sheet	on	which	the	winds	and	waves	may	buffet	you	about	in	almost
一个	暴风雨	床单	在	哪个	这	风	和	波浪	可能	自助餐	你	关于	在	几乎

['eni][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][faɪv]['θaʊz(ə)nd][maɪlz] ,

any	direction	for	five	thousand	miles	,
任何	方向	为了	五	千	英里	,

一张风暴肆虐的巨浪巨浪，在五千英里的范围内，风浪会将你向几乎任何方向抛来抛去。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][streɪ][tʃæns][ʌv; əv][sʌm; səm][rɪ'moʊt][ˌoʊʃi'ænɪk][aɪl][tuː; tə][drɪft][ə'pɑːn] ,

with	only	the	stray	chance	of	some	remote	oceanic	isle	to	drift	upon	,
和	仅有的	这	流浪	机会	的	一些	偏僻的	海洋	小岛	到	漂移	之上	,

只有极小的希望，能漂流到某个偏远的大洋岛屿上。

[ɔːr][sʌm; səm]['kɔːrəl][riːf][tuː; tə]['swɑːloʊ][juː; jʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][ɪts][dʒaɪ'gæntɪk]['breikəz] .

or	some	coral	reef	to	swallow	you	up	with	its	gigantic	breakers	.
或者	一些	珊瑚	礁	到	吞	你	向上	和	它是	巨大	断路器	.

或者被珊瑚礁巨大的海浪吞没。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][bɔɪz] ! — [mɪr]['tʃɪldrən]['ɔːlmoʊst] ! — [ə'loʊn] , [ænd; ənd]['stɑːrvɪŋ] ,

But	a	couple	of	boys	!	—	mere	children	almost	!	—	alone	,	and	starving	,
但	一个	夫妻	的	男孩们	!	—	仅仅	孩子们	几乎	!	—	独自的	,	和	饥饿	,

但是那可是两个男孩啊！——几乎还是孩子呢！——孤苦伶仃，饥肠辘辘。

[ɑːn][ðæt][ɪ'mens]['dezərt][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ˌʌn'trævld]['wɔːtər] !

on	that	immense	desert	of	almost	untraveled	water	!
在	那	巨大	沙漠	的	几乎	未曾旅行过的人	水	!

在那片几乎无人涉足的广袤水域沙漠中！

[ɑːn][ðə; ði][ət'læntɪk][ɪt'self][jʊr; jər][tʃæns][ʌv; əv]['biːɪŋ][pɪkt][ʌp][frʌm; frəm]['oʊpən]['boʊts][baɪ][ə; eɪ]

On	the	Atlantic	itself	your	chance	of	being	picked	up	from	open	boats	by	a
在	这	大西洋	本身	你的	机会	的	存在	挑选	向上	从	打开	船	经过	一个

['pæsɪŋ]['ves(ə)l][ɪz][slaɪt][ɪ'nʌf] ,

passing	vessel	is	slight	enough	,
通过	血管	是	轻微	足够的	,

在大西洋上，你从敞篷船上被过往船只救起的几率微乎其微。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	31	]
[	页	-	]

['hev(ə)n] [noʊz] !
heaven knows !
天堂 知道 !

天晓得!

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [wer] [ʃɪps] [ɑːr; ər][fjuː][ænd; ənd]['ruːts, 'raʊts, 'rʊts][ɑːr; ər][fɑːr][ə'pɑːrt] ,
but on the Pacific , where ships are few and routes are far apart ,
但 在 这 太平洋 , 在哪里 船舶 是 很少 和 路线 是 远的 除 ,

但在太平洋上，船只稀少，航线相距遥远，

[jʊr; jər]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tuː; tə][steɪʃ(ə)n][ɔːr] ['faʊndərɪŋ] [ɪz][tuː; tə][faɪnd] [jɔːr'self] [kæst][ɑːn][ðə; ði]
your only alternative to starvation or foundering is to find yourself cast on the
你的 仅有的 选择 到 饥饿 或者 沉没 是 到 寻找 你自己 投掷 在 这
['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænɪbl] ['kænəkə] .
tender mercies of the cannibal Kanaka .
投标 怜悯 的 这 食人族 卡纳卡 .

你唯一的出路就是摆脱饥饿或死亡，转而仰仗食人族卡纳卡人的怜悯。

[noʊ] ['wʌndər] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['dʒɪm] , [ænd; ənd]['dʒɪm] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
No wonder I looked at Jim , and Jim looked at me ,
不 想知道 我 看起来 在 吉姆 , 和 吉姆 看起来 在 我 ,

难怪我看了吉姆一眼，吉姆也看了我一眼。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [sɔː] [ˌʌnə'kʌstəmd] [terz] ['stændɪŋ] [hæf] [ə'ʃeɪmd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
and each of us saw unaccustomed tears standing half ashamed in the eyes of
和 每个 的 我们 锯 不习惯 眼泪 常设 一半 羞愧 在 这 眼睛 的
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

我们每个人都看到对方眼中流露出不寻常的泪水，带着一丝羞愧。

" [stɑːp][hɜːr; hər] !
" Stop her !
" 停止 她 !

“阻止她！”

" [aɪ][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" ['loʊər] [ðə; ði][gɪg] , [tɑːm] [bleɪk] !
" Lower the gig , Tom Blake !
" 降低 这 演出 , 汤姆 布莱克 !

“汤姆·布莱克，把演出降低点！”

['dʒɪm] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðiːz] [pʊr] ['fɛloʊz] .
Jim , we must go ourselves and fetch these poor fellows .
吉姆 , 我们 必须 去 我们自己 和 拿来 这些 贫穷的 伙伴们 .

吉姆，我们必须亲自去把这些可怜的家伙们接回来。

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [bel] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [pʊld] [ʌp][ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]
" At the sound of my bell the engineer pulled up the Albatross short and
" 在 这 声音 的 我的 钟 这 工程师 拉 向上 这 信天翁 短的 和
[ʃɑːrp] ,
sharp ,
锋利的 ,

“听到我的铃声，工程师立刻急停了信天翁号。”

[wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['loʊɝd] ['aʊər; ɑ:r][boʊt][tu:; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd]

with	admirable	precision	,	and	we	lowered	our	boat	to	go	out	and
和	令人钦佩的	精确	,	和	我们	降低	我们的	船	到	去	出去	和

[mi:t] [ðem; ðəm] .

meet	them	.
见面	他们	.

我们以令人钦佩的精准度，放下船身，驶向他们。

[æz; əz][wi:; wi] [dru:] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [stroʊk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɔ:rz; oʊrz] ,

As	we	drew	nearer	and	nearer	with	each	stroke	of	our	oars	,
作为	我们	画	更近	和	更近	和	每个	中风	的	我们的	桨	,

随着我们每划一下船桨，距离目标就越来越近。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [stɪl] [mɔ:r] ['pleɪnli] [tu:; tə] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n][ænd; ənd]

I	could	see	still	more	plainly	to	what	a	terrible	pitch	of	destitution	and
我	可以	看	仍然	更多的	显然	到	什么	一个	糟糕的	沥青	的	赤贫	和

[dɪ'stres] [ði:z] [pʊr] [lædz] [hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['ɔ:f(ə)l] ['dʒɜ:rni] .

distress	these	poor	lads	had	been	subjected	during	their	awful	journey	.
痛苦	这些	贫穷的	小伙子们	有	到过	受	期间	他们的	可怕	旅行	.

我更加清楚地看到，这些可怜的小伙子们在可怕的旅途中遭受了多么可怕的贫困和痛苦。

[ðer; ðər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['sʌŋkən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [si:md] [tu:; tə][stænd] [bæk] [fɑ:r][ɪn][ðə; ði]

Their	cheeks	were	sunken	,	and	their	eyes	seemed	to	stand	back	far	in	the
他们的	脸颊	是	凹陷	,	和	他们的	眼睛	似乎	到	站立	后退	远的	在	这

['hɑ:loʊ] ['sɑ:kəts] .

hollow	sockets	.
空洞的	插座	.

他们的脸颊凹陷，眼睛似乎深深地嵌在空洞的眼眶里。

[ðer; ðər]['pælɪd] [waɪt] [hændz]['hɑ:rdli] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

Their	pallid	white	hands	hardly	clung	to	the
他们的	苍白	白色的	双手	几乎	紧紧抓住	到	这

他们苍白的手几乎没能抓住.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[mæst][baɪ] [kən'vʌlsɪv] ['efərts] [wɪð; wɪθ] [hʊkt] ['fɪŋgərz] .

mast	by	convulsive	efforts	with	hooked	fingers	.
桅杆	经过	痉挛	努力	和	钩子	手指	.

用钩状手指使劲抽搐，将桅杆拔出。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ju:st] [ʌp][ðer; ðər][læst] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn][ðer; ðər][waɪld] ['efərts] [tu:; tə] [ə'trækt]

They	had	used	up	their	last	reserve	of	strength	in	their	wild	efforts	to	attract
他们	有	用过的	向上	他们的	最后的	预订	的	力量	在	他们的	荒野	努力	到	吸引

['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] .

our	attention	.
我们的	注意力	.

他们拼尽全力，试图引起我们的注意，已经耗尽了最后一丝力气。

[aɪ] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [hu:] [kept] [wɑ:tʃ] [æt; ət][ðə; ði][mæst] - [hed] [wen]

I	thanked	heaven	it	was	Nassaline	who	kept	watch	at	the	mast	-	head	when
我	谢谢	天堂	它	曾是	-	WHO	保留	手表	在	这	桅杆	-	头	什么时候

[ðeɪ] [fɜ:rst][hoʊv] [ɪn] [saɪt] .

they	first	hove	in	sight	.
他们	第一的	霍夫	在	视线	.

我感谢老天，当他们第一次出现在视野中时，是纳萨林在桅杆顶端站岗。

[noʊ] [ˌjʊrə'piːən] [aɪ] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪnt] [blæk] [spek]

No	European	eye	could	ever	have	discovered	the	meaning	of	that	faint	black	speck
不	欧洲的	眼睛	可以	曾经	有	发现	这	意义	的	那	头晕的	黑色的	斑点

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

upon	the	horizon	.
之上	这	地平线	.

任何一个欧洲人都不可能发现地平线上那抹淡淡的黑点意味着什么。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kiːn] [ˌpɑːlə'niːʒən] [frend] ,

If	it	hadn't	been	for	the	sharp	vision	of	our	keen	Polynesian	friend	,
如果	它	之前没有	到过	为了	这	锋利的	想象	的	我们的	敏锐的	波利尼西亚人	朋友	,

若非我们那位眼光敏锐的波利尼西亚朋友，

[ðiːz] [tuː] ['helpləs] ['tʃɪldrən] [maɪt] [hæv; həv] ['drɪftɪd] [ɑːn] [ɪn] [ðer; ðər] [freɪl] [krɑːft] [fɔːr; fər] ['evər] ,

these	two	helpless	children	might	have	drifted	on	in	their	frail	craft	for	ever	,
这些	二	无助	孩子们	可能	有	漂移	在	在	他们的	脆弱	工艺	为了	曾经	,

这两个无助的孩子或许会永远漂泊在他们那艘脆弱的小船上。

[tɪl] [ðeɪ] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['brɔɪlɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːt]

till	they	wasted	away	with	hunger	and	thirst	under	the	broiling	eye	of	the	hot
直到	他们	浪费	离开	和	饥饿	和	口渴	在下面	这	烤制	眼睛	的	这	热的

[pə'sɪfɪk] ['nuːntaɪd] .

Pacific	noontide	.
太平洋	正午	.

直到他们在太平洋正午烈日的炙烤下，因饥渴而消瘦。

[wiː; wi] [pʊld] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gɪg] .

We	pulled	alongside	,	and	lifted	them	into	the	gig	.
我们	拉	旁边	,	和	抬起	他们	进入	这	演出	.

我们把车开到他们旁边，然后把他们抬上车。

[æz; əz] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

As	we	reached	them	,
作为	我们	达到	他们	,

当我们到达他们身边时，

[bəuθ] [bɔɪz] [fel] [bæk] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

both	boys	fell	back	faint	with	fatigue	and	with	the	sudden	joy	of	their
两个都	男孩们	跌倒	后退	头晕的	和	疲劳	和	和	这	突然	喜悦	的	他们的

[ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'lɪvərəns] .

unexpected	deliverance	.
意外	解救	.

两个男孩都因疲惫和意外获救的喜悦而昏厥过去。

" [kwɪk] , [kwɪk] , ['dʒɪm] !

"	Quick	,	quick	,	Jim	!
"	快的	,	快的	,	吉姆	!

“快点，快点，吉姆！”

[jʊr; jər] [flæsk] !

your	flask	!
你的	烧瓶	!

你的烧瓶！

" [aɪ] [kraɪd] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wiːk] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [ɑːn]

"	I	cried	,	for	we	had	brought	out	a	little	weak	brandy	and	water	on
"	我	哭	,	为了	我们	有	带来	出去	一个	小的	虚弱的	白兰地	和	水	在

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

“我哭了，因为我们故意拿出了一点淡白兰地和水。”

" [pɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsloʊli] [daʊn] [ðer; ðər] [θroʊt] — [nɑːt] [tuː] [fæst][æt; ət][fɜːrst] — [dʒʌst][ə; eɪ][drɑːp][æt; ət]

"	Pour	it	slowly	down	their	throats	—	not	too	fast	at	first	—	just	a	drop	at
"	倒	它	缓慢地	向下	他们的	喉咙	—	不是	也	快速地	在	第一的	—	只是	一个	降低	在

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

“慢慢地把药水灌进他们的喉咙里——一开始不要太快——一次只灌一滴。”

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ðem; ðəm] .

for	fear	of	choking	them	.
为了	害怕	的	窒息	他们	.

怕勒住他们的脖子。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	pg	33	]
"	[	页	-	]

[第33页]

['dʒɪm] [held] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['bɔɪz] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [læp] ,

Jim	held	the	youngest	boy's	head	on	his	lap	,
吉姆	握住	这	最小的	男孩们	头	在	他的	膝	,

吉姆把最小的男孩的头放在自己的腿上，

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðoʊz] [pɑːrtʃt] [lɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [draɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

and	opened	those	parched	lips	of	his	that	looked	as	dry	as	a	piece	of
和	打开	那些	干渴	嘴唇	的	他的	那	看起来	作为	干燥	作为	一个	片	的

['bætərd] [oʊld] [ʃuː] - ['leðər] .

battered	old	shoe	-	leather	.
伤痕累累	老的	鞋	-	皮革	.

他张开那干裂的嘴唇，看起来就像一块破旧的鞋革。

[ðə; ði] [tʌŋ] [lɔld] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['oʊpən] [tiːθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θɜːrsti] ['dɔgz] [æt; ət] [ˌmɪd'sʌmər] ,

The	tongue	lolled	out	between	the	open	teeth	like	a	thirsty	dog's	at	midsummer	,
这	舌头	懒散地	出去	之间	这	打开	牙齿	喜欢	一个	渴	狗的	在	盛夏	,

舌头耷拉在张开的牙齿间，就像盛夏时节口渴的狗的舌头一样。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [ænd; ənd] [rʌf] [æz; əz] [ə; eɪ] [ræsp] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['wɪri] ['wɑtʃɪŋ] .

and	was	hard	and	rough	as	a	rasp	with	long	weary	watching	.
和	曾是	难的	和	粗糙的	作为	一个	锉刀	和	长的	厌倦	观看	.

长时间疲惫地注视着，感觉像锉刀一样坚硬粗糙。

[wiː; wi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [læd] [æt; ət] [saɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .

We	judged	the	lad	at	sight	to	be	twelve	years	old	or	thereabouts	.
我们	评判	这	小伙子	在	视线	到	是	十二	年	老的	或者	大约	.

我们第一眼就判断这孩子大约十二岁左右。

['dʒɪm] [pʊt] [ðə; ði] [flæsk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

Jim	put	the	flask	to	his	lips	,
吉姆	放	这	烧瓶	到	他的	嘴唇	,

吉姆把酒壶送到嘴边，

[ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] ['trɪkl] ['sloʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bɜːrnt] [θroʊt] .

and	let	a	few	drops	trickle	slowly	down	his	burnt	throat	.
和	让	一个	很少	滴	涓涓细流	缓慢地	向下	他的	烧焦的	喉	.

然后让几滴药水缓缓流过他烧伤的喉咙。

[æt; ət] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːft] ['lɪkwɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [lɪps] [kloʊzd] ['oʊvər] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæsk]

At	touch	of	the	soft	liquid	the	boy's	lips	closed	over	the	mouth	of	the	flask
在	触碰	的	这	柔软的	液体	这	男孩们	嘴唇	关闭	超过	这	嘴	的	这	烧瓶

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

with	a	wild	movement	of	delight	,
和	一个	荒野	移动	的	喜	,

男孩触碰到柔软的液体时，欣喜若狂地用嘴唇捂住了瓶口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sʌkt] [ɪn] ['iːgərli] ,
and **he** **sucked** **in** **eagerly** **,**
和 他 真烂 在 急切地 ,

他急切地吸了一口气。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ɑːrmz] [sʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv][ɪts] ['empti] ['fiːdɪŋ] -
as **you** **may** **see** **a** **child** **in** **arms** **suck** **at** **the** **mouthpiece** **of** **its** **empty** **feeding** **-**
作为 你 可能 看 一个 孩子 在 武器 吸 在 这 喉舌 的 它是 空的 喂养 -
['bɑːt(ə)l] .
bottle **.**
瓶子 .

你可能会看到怀里的孩子吮吸着空奶瓶的吸嘴。

" [ðæts] [wel] , " [aɪ] [sed] .
" **That's** **well** **,** **"** **I** **said** **.**
" 那就是 出色地 , " 我 说 .

“那很好，”我说。

" ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
" **He's** **all** **right** **,** **at** **any** **rate** **.**
" 他是 全部 正确的 , 在 任何 速度 .

“他没事，至少目前是这样。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði][flæsk] [laɪk] [ðæt] ,
As **long** **as** **he** **has** **strength** **enough** **to** **pull** **at** **the** **flask** **like** **that** **,**
作为 长的 作为 他 有 力量 足够的 到 拉 在 这 烧瓶 喜欢 那 ,

只要他还有足够的力气像这样拉动烧瓶，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][end] ['sʌmhaʊ] .
we **shall** **bring** **him** **round** **in** **the** **end** **somehow** **.**
我们 将 带来 他 圆形的 在 这 结尾 不知何故 .

我们最终会想办法让他回心转意的。

" [wiː; wi] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði][flæsk][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] ['hiːd][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
" **We** **took** **away** **the** **flask** **as** **soon** **as** **we** **thought** **he'd** **had** **as** **much** **as**
" 我们 采取 离开 这 烧瓶 作为 很快 作为 我们 想法 他会 有 作为 很多 作为
[wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
was **good** **for** **him** **at** **the** **time** **,**
曾是 好的 为了 他 在 这 时间 ,

“我们觉得他当时喝的酒已经够多了，就立刻把酒壶拿走了。”

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn]['dʒɪmz]['kaɪndli] ['ʃoʊldər] .
and **let** **his** **head** **fall** **back** **once** **more** **upon** **Jim's** **kindly** **shoulder** **.**
和 让 他的 头 落下 后退 一次 更多的 之上 吉姆的 亲切地 肩膀 .

然后，他再次将头靠在吉姆和蔼的肩膀上。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][waɪld]
Now **that** **the** **first** **wild**
现在 那 这 第一的 荒野

现在，第一只野生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[flʌʃ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðer; ðər] ['reskjuː] [wʌz; wəz] ['ferli] ['oʊvər] , [ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] [hæd; həd][set][ɪn] ;
flush **of** **delight** **at** **their** **rescue** **was** **fairly** **over** **,** **a** **reaction** **had** **set** **in** **;**
冲洗 的 喜 在 他们的 救援 曾是 相当 超过 , 一个 反应 有 放 在 ;

获救的喜悦之情很快消退，取而代之的是其他反应；

[ðer; ðər] [nəːvs] [ænd; ənd] ['mʌslz] [geɪv] [weɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [læd] [fel] [bæk] ,

their	nerves	and	muscles	gave	way	simultaneously	,	and	the	poor	lad	fell	back	,
他们的	神经	和	肌肉	给予	方式	同时地	,	和	这	贫穷的	小伙子	跌倒	后退	,

[hæf] - ['feɪntɪŋ] , [hæf] - ['sliːpɪŋ] ,

half	-	fainting	,	half	-	sleeping	,
一半	-	昏厥	,	一半	-	睡眠	,

他们的神经和肌肉同时瘫软，可怜的男孩向后倒去，半昏半睡。

[dʒʌst] [wer] ['dʒɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðərli] [sə'lɪsɪtuːd] [tʃoʊz] [tuː; tə] [leɪ] [hɪm; ɪm] .

just	where	Jim	with	his	fatherly	solicitude	chose	to	lay	him	.
只是	在哪里	吉姆	和	他的	父爱	关怀	选择	到	躺	他	.

吉姆出于父亲般的关怀，把他安放在了那里。

[tɑːm] [bleɪk] [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['eldər] [læd] .

Tom	Blake	and	I	turned	to	the	elder	lad	.
汤姆	布莱克	和	我	转向	到	这	长老	小伙子	.

我和汤姆·布莱克转向那位年纪较大的小伙子。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːrdər][ænd; ənd] [mɔːr] ['despərət] [keɪs] .

His	was	a	harder	and	more	desperate	case	.
他的	曾是	一个	更难	和	更多的	绝望的	案件	.

他的处境更加艰难绝望。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [mɔːr] ['iːgərli] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['helpləs] ['brʌðər] ;

Perhaps	he	had	tried	more	eagerly	to	save	his	helpless	brother	;
也许	他	有	尝试	更多的	急切地	到	节省	他的	无助	兄弟	;

或许他曾更积极地尝试去拯救他那无助的弟弟；

[pər'hæps][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðɚz] [laɪf] [hæd; həd] [weɪd] ['hevɪərðən'er]

perhaps	the	sense	of	responsibility	for	another's	life	had	weighed	heavier
也许	这	感觉	的	责任	为了	另一个的	生活	有	称重	较重

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [ˌfɔːr'tiːn] ;

upon	him	at	his	age	—	for	he	looked	fourteen	;
之上	他	在	他的	年龄	—	为了	他	看起来	十四	;

或许在他这个年纪，肩负起他人生命的责任感让他感到更加沉重——因为他看起来只有十四岁；

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ded] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spoʊʒər] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] .

but	at	any	rate	he	was	well	-	nigh	dead	with	exposure	and	exhaustion	.
但	在	任何	速度	他	曾是	出色地	-	夜	死的	和	接触	和	疲惫	.

但无论如何，他当时已经奄奄一息，又冻又累。

[ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [drɑːps][wiː; wi] [pɔːd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪrli] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

The	first	few	drops	we	poured	down	his	throat	he	was	clearly	quite	unable	to
这	第一的	很少	滴	我们	倾倒	向下	他的	喉	他	曾是	清楚地	相当	无法	到

['swɑːloʊ] .

swallow	.
吞	.

我们往他喉咙里倒的那几滴药水，他显然完全咽不下去。

[ðeɪ] ['gɜːgəld] [bæk] [ɪn'sensəbli] .

They	gurgled	back	insensibly	.
他们	咕噜咕噜	后退	无意识地	.

他们无意识地咕哝着。

[tɑːm] [bleɪk] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [strɪp] ,

Tom	Blake	took	out	his	handkerchief	,	and	tearing	off	a	strip	,
汤姆	布莱克	采取	出去	他的	手帕	,	和	撕裂	离开	一个	条	,

汤姆·布莱克掏出手帕，撕下一条，

[soʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][flæsk] ;

soaked	it	in	brandy	and	water	in	the	cup	end	of	the	flask	;
浸泡过	它	在	白兰地	和	水	在	这	杯子	结尾	的	这	烧瓶	;

将它浸泡在烧瓶杯状端的白兰地和水的混合物中；

[ðen] [hiː; hi] ['dʒentli] ['mɔɪsnd] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [lædz] [maʊθ] [ænd; ənd] [θroʊt] [wɪð; wɪθ]

then	he	gently	moistened	the	inside	of	the	poor	lad's	mouth	and	throat	with
然后	他	轻轻地	湿润	这	里面	的	这	贫穷的	小伙子的	嘴	和	喉	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然后他轻轻地用它润湿了可怜男孩的口腔和喉咙内部。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [feɪnt] ['swɔləuiŋ] ['moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [set] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌlɪt] .

till	at	last	a	faint	swallowing	motion	was	set	up	in	the	gullet	.
直到	在	最后的	一个	头晕的	吞咽	运动	曾是	放	向上	在	这	食道	.

最后，食道里终于产生了一丝微弱的吞咽动作。

[æt; ət] [ðæt] , [wiː; wi] [pɔːd] [daʊn] [sʌm; səm] [faɪv] [drɑːps] ['kɔːʃəsli] .

At	that	,	we	poured	down	some	five	drops	cautiously	.
在	那	,	我们	倾倒	向下	一些	五	滴	谨慎地	.

于是，我们小心翼翼地倒下了大约五滴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sloʊli] [gʌlpt] [daʊn] ,

To	our	delight	and	relief	they	were	slowly	gulped	down	,
到	我们的	喜	和	宽慰	他们	是	缓慢地	吞咽	向下	,

令我们欣喜和松了一口气的是，它们被慢慢地吞了下去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [waɪt] [maʊθ] [stʊd] [ə'geɪp] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bɜːdz] [ɪn] [mjuːt] [ə'piːl] [fɔːr; fər]

and	the	poor	white	mouth	stood	agape	like	a	young	bird's	in	mute	appeal	for
和	这	贫穷的	白色的	嘴	站立	博爱	喜欢	一个	年轻的	鸟类	在	沉默的	上诉	为了

[mɔːr] ['wɔːtər] — [mɔːr] ['wɔːtər] .

more	water	—	more	water	.
更多的	水	—	更多的	水	.

那可怜的白色嘴巴张得老大，像一只幼鸟无声地乞求更多的水——更多的水。

[wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [derd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstɪŋ] [steɪt] ,

We	gave	him	as	much	as	we	dared	in	his	existing	state	,
我们	给予	他	作为	很多	作为	我们	敢于	在	他的	现存的	状态	,

我们尽我们所能，在他当时的状态下，给了他尽可能多的帮助。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

and	then	turned	to	the	boat	for	some	clue	to	the	mystery	.
和	然后	转向	到	这	船	为了	一些	线索	到	这	神秘	.

然后他转向船，希望能从中找到解开谜团的线索。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] - [bɪlt] [roʊ] - [boʊt] , [smɑːrt] [ænd; ənd] [tɔːt] , [fɪt] [fɔːr; fər] ['feɪsɪŋ] [rʌf]

She	was	an	English	-	built	row	-	boat	,	smart	and	taut	,	fit	for	facing	rough
她	曾是	一个	英语	-	建造	排	-	船	,	聪明的	和	紧绷	,	合身	为了	面向	粗糙的

['siːz] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

seas	,	and	carrying	a	short	,
海域	,	和	携带	一个	短的	,

她是一艘英国制造的划艇，外形精巧紧凑，适合应对波涛汹涌的大海，船上载有一艘短小的.....

[staʊt] [mæst] [ə'mɪdʃɪps] .

stout	mast	amidships	.
肥硕	桅杆	船体中部	.

船体中部有一根粗壮的桅杆。

[ɑːn][hɜːr; hər][stɜːrn][wiː; wi][faʊnd][hɜːr; hər][neɪm][ɪn] ['sʌmwʌt] ['ruːdli] - ['peɪntɪd] ['letərz] , ['mesɪndʒər]

On	her	stern	we	found	her	name	in	somewhat	rudely	-	painted	letters	,	Messenger
在	她	船尾	我们	成立	她	姓名	在	有些	粗鲁地	-	绘	信件	,	信使

[ʌv; əv] [piːs] : - [ɪn][tɑːnɑːki] .

of	Peace	:	Makilolo	in	Tanaki	.
的	和平	:	-	在	田木	.

在她船尾，我们发现了她的名字，用略显粗糙的笔迹写成：和平使者：Makilolo in Tanaki。

['klɪrli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] ['mɪʃ(ə)n] ['sɜːrvɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪləndz] ,

Clearly	she	had	been	designed	for	mission	service	among	the	islands	,
清楚地	她	有	到过	设计	为了	使命	服务	之中	这	岛屿	,

显然，她生来就是为了在岛屿间传教而存在的。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][wɜːrdz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['taɪt(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [ment] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt]

and	the	last	words	which	followed	her	title	must	be	meant	to	designate
和	这	最后的	字	哪个	随后	她	标题	必须	是	意思是	到	指定

[hɜːr; hər][pɔːrt] ,

her	port	,
她	港口	,

而她头衔后面的最后几句话，想必是指她所在的港口。

[ɔːr][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['steɪʃ(ə)n] .

or	the	mission	station	.
或者	这	使命	车站	.

或任务站。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðæt] [pleɪs] [wʌz; wəz][aɪ]['hædnt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] .

But	what	that	place	was	I	hadn't	a	notion	.
但	什么	那	地方	曾是	我	之前没有	一个	概念	.

但我不知道那是什么地方。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][tɑːnɑːki] , [tɑːm] [bleɪk] ?

"	Where's	Tanaki	,	Tom	Blake	?
"	在哪里?	田木	,	汤姆	布莱克	?

“塔纳基在哪儿，汤姆·布莱克？”

" [aɪ] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [fɔːr; fər][tɑːm][hæd; həd] [bɪn] ['nævəˌgeɪtɪŋ][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] ['eni] [taɪm]

"	I	asked	,	turning	round	,	for	Tom	had	been	navigating	the	South	Seas	any	time
"	我	问	,	转弯	圆形的	,	为了	汤姆	有	到过	导航	这	南	海域	任何	时间

[ðɪs] ['twenti] ['jɪrz] ,

this	twenty	years	,
这	二十	年	,

我转过身问道，因为汤姆过去二十年一直在南太平洋航行。

[ænd; ənd] [nuː] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [pə'sɪfɪk] , [frʌm; frəm]

and	knew	almost	every	nook	and	corner	of	the	wide	Pacific	,	from
和	知道	几乎	每一个	角落	和	角落	的	这	宽的	太平洋	,	从

[ˌjoʊkə'hɑːmə][tuː; tə][ˌvælpə'raisəu] .

Yokohama	to	Valparaiso	.
横滨	到	瓦尔帕莱索	.

从横滨到瓦尔帕莱索，他对广阔的太平洋的每一个角落都了如指掌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	36	]
[	页	-	]

[tɑːm] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][kwɪd][frʌm; frəm][wʌn] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['ænsər] , ['æftər][ə; eɪ]

Tom	shifted	his	quid	from	one	cheek	to	the	other	and	answered	,	after	a
汤姆	转移	他的	英镑	从	一	脸颊	到	这	其他	和	回答	,	后	一个

[pɔːz] ,

pause	,
暂停	,

汤姆把一英镑从一边脸颊换到另一边脸颊，停顿了一下，然后回答说：

" [dəˈnoʊ] , [sɜːr] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	Dunno	,	sir	,	I'm	sure	.
"	不知道	,	先生	,	我是	当然	.

“我不知道，先生，我确定。”

['nevər] [hɪd] [tel] [ʌv; əv][tɑːnɑːki][ɪn][ɔːl][maɪ][bɔːrn] [deɪz] ; [æn; ən] - [jet] [aɪ]['sɔːrtər] ['fænsɪd] ,

Never	heerd	tell	of	Tanaki	in	all	my	born	days	;	an	-	yet	I	sorter	fancied	,
绝不	听见	告诉	的	田木	在	全部	我的	出生	天	;	一个	-	然而	我	分拣机	幻想	,

我活了这么久，从未听人提起过塔纳基；然而我却隐约觉得，

[tuː] , [aɪ] ['noʊd] [ðə; ði]['aɪləndz] . "

too	,	I	knowed	the	islands	.	"
也	,	我	已知	这	岛屿	.	"

我也熟悉这些岛屿。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][saɪnz][ʌv; əv] [blʌd] [ɔːr] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][boʊt] , " [aɪ] [sed] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

"	There	are	no	signs	of	blood	or	fighting	in	the	boat	,	"	I	said	,	examining	it
"	那里	是	不	标志	的	血	或者	斗争	在	这	船	,	"	我	说	,	检查	它

[kloʊz] .

close	.
关闭	.

“船上没有血迹或打斗的痕迹，”我仔细检查后说道。

" [ðeɪ] [kɑːnt][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mæsəkər] , ['enihaʊ] .

"	They	can't	have	escaped	from	a	massacre	,	anyhow	.
"	他们	不能	有	逃脱	从	一个	屠杀	,	无论如何	.

“无论如何，他们不可能从屠杀中逃脱。”

" [fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈmembər] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [wʌt] ['perɪlz][ðə; ði] ['miʃənəriz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][ɪkˈspoʊzd]

"	For	I	remembered	at	once	to	what	perils	the	missionaries	are	often	exposed
"	为了	我	记得	在	一次	到	什么	危险	这	传教士	是	经常	裸露

[ɪn] [ðiːz] [rɪˈmoʊt] ['aɪləndz] — [haʊ] [gʊd] ['bɪʃəp] ['pætɪsən] [hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] [æt; ət]['sæntə]

in	these	remote	islands	—	how	good	Bishop	Patteson	had	been	murdered	at	Santa
在	这些	偏僻的	岛屿	—	如何	好的	主教	帕特森	有	到过	被谋杀	在	圣诞老人

['kruːz] ,

Cruz	,
克鲁兹	,

“因为我立刻想起了传教士们在这些偏远岛屿上经常面临的危险——帕特森主教在圣克鲁斯被谋杀的惨剧，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]['meɪs(ə)n][ænd; ənd] [wʊd] [æt; ət]

and	how	the	natives	had	broken	the	heads	of	Mason	and	Wood	at
和	如何	这	本地人	有	破碎的	这	头部	的	石匠	和	木头	在

[ɛroʊmæŋgə] [nɑːt][soʊ] ['meni] [mʌnθs] [bæk] ,

Erromanga	not	so	many	months	back	,
埃罗芒阿	不是	所以	许多	几个月	后退	,

以及就在几个月前，土著人在埃罗芒阿打断了梅森和伍德的脑袋。

[ɪn][koʊld] [blʌd] , [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [lʌst] [ʌv; əv] ['slɔːtər] .

in	cold	blood	,	out	of	pure	lust	of	slaughter	.
在	寒冷的	血	,	出去	的	纯的	欲望	的	屠宰	.

冷血无情，纯粹出于杀戮的欲望。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['hɜːri] , " [tɑːm] [bleɪk] ['ædɪd] ,

"	But	they	must	have	run	away	in	an	awful	hurry	,	"	Tom	Blake	added	,
"	但	他们	必须	有	跑步	离开	在	一个	可怕	匆忙	,	"	汤姆	布莱克	额外	,

“但他们一定是仓皇逃走的，”汤姆·布莱克补充道。

[ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][ðə; ði] ['lɑːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , " [fɔːr; fər] , [siː] , [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [faʊnd] ;

overhauling	the	locker	of	the	boat	,	"	for	,	see	,	she	ain't	found	;
大修	这	储物柜	的	这	船	,	"	为了	,	看	,	她	不是	成立	;

彻底检查船上的储物柜，“因为，你看，她没找到；

[ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [fuːd] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ['noʊwer] , [sɜːr] ;

there	ain't	no	signs	of	food	or	anything	to	hold	it	nowheres	,	sir	;
那里	不是	不	标志	的	食物	或者	任何事物	到	抓住	它	无处可去	,	先生	;

先生，这里没有任何食物的迹象，也没有任何可以存放食物的东西；

[ænd; ənd] [ðɪs] [er] ['lɪt(ə)l][kæn; kən][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ðə; ði] - [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] -

and	this	ere	little	can	must	'	a	'	been	the	o'ny	thing	they	had	with	'
和	这	埃雷	小的	能	必须	-	一个	-	到过	这	-	事物	他们	有	和	-

[ɪm] [fɔːr; fər]['wɔːtər] .

em	for	water	.
呃	为了	水	.

而这个小罐子一定是他们随身携带的唯一饮用水。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] .

"	He	was	quite	right	.
"	他	曾是	相当	正确的	.

他说的完全正确。

[ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] ['klɪrli]

The	boat	had	clearly
这	船	有	清楚地

那艘船显然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[pʊt] [tuː; tə] [siː] [ˌʌnprə'vɪʒənd] .

put	to	sea	unprovisioned	.
放	到	海	未配置	.

出海时未备任何补给。

[ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [lædz] - [plaɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɜːrðər]

It	deepened	our	horror	at	the	poor	lads	'	plight	to	think	of	this	further
它	加深	我们的	恐怖	在	这	贫穷的	小伙子们	-	困境	到	思考	的	这	更远

[ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'kredəb(ə)l] ['sʌfərɪŋz] .

aggravation	of	their	incredible	sufferings	.
加重	的	他们的	极好的	苦难	.

想到这些可怜的孩子们所遭受的苦难还会进一步加剧，我们更加感到痛心疾首。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [tɔːst] [ɪn] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [diːp] .

For	days	they	must	have	tossed	in	hunger	and	thirst	on	the	great	deep	.
为了	天	他们	必须	有	抛掷	在	饥饿	和	口渴	在	这	伟大的	深的	.

他们一定在茫茫大海中忍受了数日的饥渴煎熬。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [weɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mɪstəri] [klɪrd] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [lædz]

But	we	could	only	wait	to	have	the	mystery	cleared	up	when	the	lads
但	我们	可以	仅有的	等待	到	有	这	神秘	已清除	向上什么时候		这	小伙子们

[wɜːr; wər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

were	well	enough	to	explain	to	us	what	had	happened	.
是	出色地	足够的	到	解释	到	我们	什么	有	发生	.

但我们只能等到孩子们身体好转，能够向我们解释发生了什么事之后，才能解开这个谜团。

['miːnwaɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [lʊk] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪn] ['saɪləns] ;
Meanwhile we could but look and wonder in silence ;
同时 我们 可以 但 看 和 想知道 在 沉默 ;

与此同时，我们只能默默地观看和思考；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wiː; wi][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪn] [en'devərɪŋ]
and indeed we had quite enough to do for the present in endeavoring
和 的确 我们 有 相当 足够的 到 做 为了 这 展示 在 努力
[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .
to restore them to a state of consciousness .
到 恢复 他们 到 一个 状态 的 意识 .

事实上，我们当时有很多事情要做，那就是努力让他们恢复意识。

" ['eni] [maːrks][ɑːn][ðer; ðər] [kloʊðz] ?
" Any marks on their clothes ?
" 任何 标记 在 他们的 衣服 ?

他们的衣服上有痕迹吗?

" [maɪ] ['brʌðər] ['dʒɪm] [sə'dʒestɪd] , [wɪð; wɪθ]['præktɪk(ə)l] [gʊd] [sens] ,
" my brother Jim suggested , with practical good sense ,
" 我的 兄弟 吉姆 建议 , 和 实际的 好的 感觉 ,

“我哥哥吉姆出于务实的考虑建议道，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz][wiː; wi] [rəud] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] ,
looking up from his charge as we rowed back toward the Albatross ,
寻找 向上 从 他的 收费 作为 我们 划船 后退 朝向 这 信天翁 ,

当我们划船返回信天翁号时，他抬起头，不再注视着我们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [piːs] [ɪn] [toʊ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
with the Messenger of Peace in tow behind us .
和 这 信使 的 和平 在 拖 在后面 我们 .

和平使者紧随其后。

" [ðæt] [maɪt] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ges] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [heɪl][frʌm; frəm] .
" That might help us to guess who they are , and where they hail from .
" 那 可能 帮助 我们 到 猜测 WHO 他们 是 , 和 在哪里 他们 冰雹 从 .

“这或许能帮助我们猜出他们是谁，以及他们来自哪里。”

" [aɪ] [lʊkt] [kloʊz] [æt; ət][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] - [bluː] ['ʃɝːts] .
" I looked close at the belt of the lads ' blue shirts .
" 我 看起来 关闭 在 这 腰带 的 这 小伙子们 - 蓝色的 衬衫 .

我仔细看了看小伙子们蓝色衬衫的腰带。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɛldərz] [aɪ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hændraɪtɪŋ] , " ['mɑːrtn] ['luːθər] - , [sɪks] , -
On the elder's I read in a woman's handwriting , " Martin Luther Macglashin , 6 , '
在 这 长者的 我 读 在 一个 女性的 手写 , " 马丁 路德 - , 6 , -
- .
87 .
- .

在老人的遗物上，我读到一位女士的笔迹：“马丁·路德·麦克格拉辛，6，87 年。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['bɔɪz] [bɔːr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hænd][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , " [dʒɑːn][nɑːks]
" The younger boy's bore in the same hand the corresponding inscription , " John Knox
" 这 年轻 男孩们 钻孔 在 这 相同的 手 这 相应的 题词 , " 约翰 诺克斯
- ,
Macglashin ,
- ,

“小男孩身上用同样的笔迹刻着相应的铭文：‘约翰·诺克斯·麦克格拉辛’

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [sɪks] , - - .
[pg 38] 6 , ' 86 .
[页 -] 6 , - - .

[第 38 页]6，'86。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ['diːpənd] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l]

"	It	somehow	deepened	the	tragedy	of	the	situation	to	come	upon	those	simple
"	它	不知何故	加深	这	悲剧	的	这	情况	到	来	之上	那些	简单的

[də'mestɪk] [remɪ'nɪsnsɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

domestic	reminiscences	at	such	a	moment	.
国内的	回忆录	在	这样的	一个	片刻	.

“在这样的时刻，偶然看到这些简单的家庭回忆，反而加深了悲剧的色彩。”

" [sʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['mɪʃəneri] , [ə'pærəntli] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [riːd] [ðem; ðəm] [aʊt] .

"	Sons	of	a	Scotch	missionary	,	apparently	,	"	I	said	,	as	I	read	them	out	.
"	儿子们	的	一个	苏格兰威士忌	传教士	,	显然	,	"	我	说	,	作为	我	读	他们	出去	.

“显然是苏格兰传教士的儿子们，”我一边念着一边说。

" [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [wer] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] ,

"	If	only	we	could	find	where	their	father	was	at	work	,
"	如果	仅有的	我们	可以	寻找	在哪里	他们的	父亲	曾是	在	工作	,

“如果我们能找到他们父亲的工作地点就好了。”

[wiː; wi] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstəri] . "

we	might	manage	to	get	some	clue	to	this	mystery	.	"
我们	可能	管理	到	得到	一些	线索	到	这	神秘	.	"

我们或许能从中找到一些解开这个谜团的线索。

" [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] , " ['dʒɪm] ['ænsər] , " [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə]['fiːdʒiː] .

"	We	can	look	him	up	,	"	Jim	answered	,	"	when	we	get	to	Fiji	.
"	我们	能	看	他	向上	,	"	吉姆	回答	,	"	什么时候	我们	得到	到	斐济	.

“等我们到了斐济，我们可以去找他，”吉姆回答说。

" [wiː; wi] [rəud] [bæk] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ælbətrɑːs] ,

"	We	rowed	back	in	silence	the	rest	of	the	way	to	the	Albatross	,
"	我们	划船	后退	在	沉默	这	休息	的	这	方式	到	这	信天翁	,

“我们一路沉默地划船返回信天翁号。”

['lɪftɪd] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪz] ['tendərli] [ɑːn] [bɔːrd] ,

lifted	the	poor	boys	tenderly	on	board	,
抬起	这	贫穷的	男孩们	温柔地	在	木板	,

他温柔地把可怜的孩子们抱上船。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][rest][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bʌŋks] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	laid	them	down	to	rest	on	our	own	bunks	in	the	cabin	.
和	铺设	他们	向下	到	休息	在	我们的	自己的	上下铺	在	这	舱	.

我们把它们放在船舱里自己的铺位上休息。

[sə'ræŋ] - ['pæloʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['melei] [kʊk] ,

Serang	-	Palo	,	our	Malay	cook	,
塞朗	-	帕洛	,	我们的	马来语	厨师	,

Serang-Palo，我们的马来厨师

[meɪd] [heɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['gæliːz] [tuː; tə] [dres] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æroʊruːt] [wɪð; wɪθ] [kən'denst]

made	haste	at	the	galleys	to	dress	them	a	little	arrowroot	with	condensed
制成	匆忙	在	这	厨房	到	裙子	他们	一个	小的	葛	和	浓缩版

[mɪlk] ;

milk	;
牛奶	;

在船舱里赶紧用炼乳给它们抹上一点葛粉；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hæf][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn]['dʒɪmz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ]

and	before	half	an	hour	the	younger	boy	was	sitting	up	in	Jim's	arms	with
和	前	一半	一个	小时	这	年轻	男生	曾是	坐着	向上	在	吉姆的	武器	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [waɪd]['oʊpən] ,

his	eyes	and	mouth	wide	open	,
他的	眼睛	和	嘴	宽的	打开	,

不到半小时，小男孩就坐在吉姆的怀里，眼睛和嘴巴都张得大大的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期三，10号，(Wednesday the Tenth,)
第2/4页

['kreɪvɪŋ] ['i:gərli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][naɪs][wɔ:rm] [mes] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][doʊl] [aʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz]

craving	eagerly	for	the	nice	warm	mess	we	were	obliged	to	dole	out	to	his
渴望	急切地	为了	这	好的	温暖的	混乱	我们	是	有义务	到	救济金	出去	到	他的

[ɪn'fi:bld] ['stʌmək] [ɪn] ['sperɪŋ] ['spu:nˌfʊlz] ,

enfeebled	stomach	in	sparing	spoonfuls	,
虚弱的	胃	在	节省	一勺	,

他渴望着那份温暖可口的糊状食物，而我们却不得不一勺一勺地小心翼翼地喂进他虚弱的胃里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv]['kʌlər] [ɔ:l'redi] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [peɪl]

and	with	a	trifle	of	color	already	returning	to	his	pale
和	和	一个	琐事	的	颜色	已经	返回	到	他的	苍白

他的苍白脸上，已然恢复了一丝色彩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[tʃi:ks] .

cheeks	.
脸颊	.

脸颊。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:] [ɪl] [tu:; tə] [spi:k] [jet] — [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn'di:d] [leɪ]['i:v(ə)n] [naʊ] [ɪn'sensəb(ə)l][ɑ:n]

He	was	too	ill	to	speak	yet	—	his	brother	indeed	lay	even	now	insensible	on
他	曾是	也	患病的	到	说话	然而	—	他的	兄弟	的确	躺	甚至	现在	麻木不仁	在

[ðə; ði] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] — [bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [smɔ:l]

the	bunk	in	the	corner	—	but	as	soon	as	he	had	finished	the	small
这	假寐	在	这	角落	—	但	作为	很快	作为	他	有	完成的	这	小的

['pɪt(ə)ns] [ʌv; əv] ['æroʊru:t] [wɪtʃ] [ə'loʊn][wi:; wi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['pru:d(ə)nt][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] ['swɑ:loʊ]

pittance	of	arrowroot	which	alone	we	thought	it	prudent	to	let	him	swallow
微不足道	的	葛	哪个	独自的	我们	想法	它	谨慎	到	让	他	吞

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,

at	present	,
在	展示	,

他当时病得太重，还说不出话来——事实上，他的兄弟此刻仍然昏迷不醒地躺在角落的铺位上——但他吃完那一点点葛粉后，我们觉得目前只有葛粉才适合让他吞咽。

[hi:; hi] ['mʌstəd] [ʌp][dʒʌst] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][gæsp][aʊt][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['sɑ:ləm]

he	mustered	up	just	strength	enough	to	gasp	out	a	few	words	of	solemn
他	集结	向上	只是	力量	足够的	到	喘气	出去	一个	很少	字	的	庄严

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hɑ:loʊ] [vɔɪs] .

importance	in	a	very	hollow	voice	.
重要性	在	一个	非常	空洞的	嗓音	.

他鼓起勇气，用极其虚弱的声音断断续续地说出几句庄严肃穆的话。

[wi:; wi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

We	bent	over	him	to	listen	.
我们	弯曲	超过	他	到	听	.

我们俯身倾听。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['broʊkən][wɜːrdz][wiː; wi] [kɔːt] , [hæf] ['ræmblɪŋ] [æz; əz][ɪn] [dɪ'lɪriəm] , [bʌt; bət][wiː; wi]

They	were	broken	words	we	caught	,	half	rambling	as	in	delirium	,	but	we
他们	是	破碎的	字	我们	捕捉	,	一半	漫无边际	作为	在	谵妄	,	但	我们

[hɜːrd] [ðem; ðəm] [dɪ'stɪŋktli] —

heard	them	distinctly	—
听到	他们	明显地	—

我们听到的都是断断续续的话语，像是神志不清时喃喃自语，但我们却听得清清楚楚——

" [stɪr] [fɔːr; fər] - . . . ['aɪlənd] [ʌv; əv][tɑːnɑːki] . . .

"	Steer	for	Makilolo	. . .	Island	of	Tanaki	. . .
"	转向	为了	-	. . .	岛	的	田木	. . .

“驶向马基洛洛……塔纳基岛……

['wenzdeɪ] [ðə; ði] [tenθ] . . .

Wednesday	the	tenth	. . .
周三	这	第十	. . .

星期三，10号……

['neɪtɪvz] [wɪl] ['mɜːrdər][ðem; ðəm] . . .

Natives	will	murder	them	. . .
本地人	将要	谋杀	他们	. . .

当地人会杀了他们……

[maɪ] ['mʌðər] — [maɪ]['fɑːðər] — ['kælvɪn] — [ænd; ənd]['mɪriəm] .

My	mother	—	my	father	—	Calvin	—	and	Miriam	.
我的	母亲	—	我的	父亲	—	加尔文	—	和	米里亚姆	.

我的母亲——我的父亲——加尔文——和米里亚姆。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

"	Then	it	was	evident	he	could	not	say	another	word	.
"	然后	它	曾是	明显	他	可以	不是	说	其他	单词	.

“然后很明显，他再也说不出话来了。”

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ['breθləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

He	sank	back	on	the	pillow	breathless	and	exhausted	.
他	沉没	后退	在	这	枕头	喘不过气	和	筋疲力尽的	.

他气喘吁吁、筋疲力尽地倒回枕头上。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

The	color	faded	from	his	cheek	once	more	as	he	fell	into	his	place	.
这	颜色	褪色	从	他的	脸颊	一次	更多的	作为	他	跌倒	进入	他的	地方	.

他跌坐在地上，脸上的红晕再次褪去。

[aɪ] [pɔːd] [ə'nʌðər] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] ['brændi] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [θroʊt] .

I	poured	another	spoonful	of	brandy	down	his	parched	throat	.
我	倾倒	其他	一勺	的	白兰地	向下	他的	干渴	喉	.

我又往他干渴的喉咙里倒了一勺白兰地。

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['iːv(ə)n] [breθ] , [laɪk] [wʌn] [huː]

In	three	minutes	more	he	was	sleeping	peacefully	,	with	long	even	breath	,	like	one	who
在	三	分钟	更多的	他	曾是	睡眠	和平地	,	和	长的	甚至	气息	,	喜欢	一	WHO

又过了三分钟，他便安然入睡，呼吸均匀而深长，就像一个……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	40	]
[	页	-	]

['hædnt] [slept] [fɔːr; fər] [naɪts] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] .

hadn't	slept	for	nights	before	on	the	tossing	ocean	.
之前没有	睡着了	为了	夜晚	前	在	这	抛掷	海洋	.

在波涛汹涌的大海上，他曾连续几个夜晚没有睡过觉。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['dʒɪm][ænd; ənd][bɪt][maɪ][lɪps][hɑːrd] .

I	looked	at	Jim	and	bit	my	lips	hard	.
我	看起来	在	吉姆	和	少量	我的	嘴唇	难的	.

我看了吉姆一眼，狠狠地咬住了嘴唇。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [fɪks] , " [aɪ] [kraɪd] , ['ʌtərli] [ˌnɑːn'plʌst] .

"	This	is	indeed	a	fix	,	"	I	cried	,	utterly	nonplussed	.
"	这	是	的确	一个	使固定	,	"	我	哭	,	完全地	不知所措	.

“这确实是个骗局，”我惊呼道，完全不知所措。

" [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [ɪz] [ðɪs] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [tɑːnɑːki] ! "

"	Where	on	earth	,	I	should	like	to	know	,	is	this	island	of	Tanaki	!	"
"	在哪里	在	地球	,	我	应该	喜欢	到	知道	,	是	这	岛	的	田木	!	"

“我想知道，塔纳基岛究竟在哪里！”

" [dəunt] [noʊ] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	Don't	know	,	"	said	Jim	.
"	不	知道	,	"	说	吉姆	.

“不知道，”吉姆说。

" [bʌt; bət] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][ðer; ðər] .

"	But	wherever	it	is	,	we've	got	to	get	there	.
"	但	无论	它	是	,	我们已经	得到	到	得到	那里	.

但无论目的地在哪里，我们都必须到达那里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	41	]
"	[	页	-	]

[第41页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['mɪstəri] ['sɑːlvd] .

THE	MYSTERY	SOLVED	.
这	神秘	已解决	.

谜团解开了。

[wiː; wi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðɚz] ['feɪsɪz] ['blæŋkli] .

We	paused	for	a	while	,	and	looked	at	one	another's	faces	blankly	.
我们	暂停	为了	一个	尽管	,	和	看起来	在	一	另一个的	面孔	茫然地	.

我们沉默了一会儿，茫然地看着彼此的脸。

" [sə'poʊz] , " ['dʒɪm] [sə'dʒestɪd] [æt; ət][læst] ,

"	Suppose	,	"	Jim	suggested	at	last	,
"	认为	,	"	吉姆	建议	在	最后的	,

“假设，”吉姆最后提议道，

" [wiː; wi][get] [aʊt][ðə; ði] [tʃɑːts] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][tɑːnɑːki][ɪz] [mɑːrkt] [ə'pɑːn]

"	we	get	out	the	charts	and	see	if	such	a	place	as	Tanaki	is	marked	upon
"	我们	得到	出去	这	图表	和	看	如果	这样的	一个	地方	作为	田木	是	标记	之上

[ðem; ðəm] ['eniwer] . "

them	anywhere	.	"
他们	任何地方	.	"

“我们拿出海图，看看上面有没有标注塔纳基这个地方。”

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sez] [aɪ] . " [ˌoʊvər'hɔːl] [jʊr; jər][mæps] , [ænd; ənd] [wen] [faʊnd] , [meɪk] [ə; eɪ]
" **Right** **you** **are** **,** " **says** **I** **.** " **Overhaul** **your** **maps** **,** **and** **when** **found** **,** **make** **a**
" 正确的 你 是 , " 说道 我 . " 大修 你的 地图 , 和 什么时候 成立 , 制作 一个
[noʊt] [ʌv; əv] .
note **of** **.**
笔记 的 .

“你说得对，”我说。“仔细检查你的地图，找到后记下来。”

" [wel] , [wiː; wi][dɪd] [ˌoʊvər'hɔːl] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] , [ænd; ənd] [səːtʃt]
" **Well** **,** **we** **did** **overhaul** **them** **for** **an** **hour** **at** **a** **stretch** **,** **and** **searched**
" 出色地 , 我们 做过 大修 他们 为了 一个 小时 在 一个 拉紧 , 和 搜索
[ðem; ðəm] ['θɜːrəli] ,
them **thoroughly** **,**
他们 彻底 ,

“嗯，我们确实连续花了一个小时对它们进行了全面检查，并进行了彻底搜查。”

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , ['dʒɪm] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [ʃiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] [tʃɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk] ,
inch **by** **inch** **,** **Jim** **taking** **one** **sheet** **of** **the** **Admiralty** **chart** **for** **the** **South** **Pacific** **,**
英寸 经过 英寸 , 吉姆 采取 一 床单 的 这 海军部 图表 为了 这 南 太平洋 ,

吉姆一寸一寸地取下一张南太平洋海图，

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ;
and **I** **the** **other** **;**
和 我 这 其他 ;

还有我；

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [neɪm] [kʊd; kəd][wiː; wi][faɪnd] [rɪ'moʊtli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɔːr] [lʊk] [ʌv; əv]
but **never** **a** **name** **could** **we** **find** **remotely** **resembling** **the** **sound** **or** **look** **of**
但 绝不 一个 姓名 可以 我们 寻找 远程 类似 这 声音 或者 看 的
[tɑːnɑːki] .
Tanaki **.**
田木 .

但我们始终找不到一个名字与 Tanaki 的发音或外形有任何相似之处。

[tɑːm] [bleɪk] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ðæt] " [ðer; ðər][wəːnt, weənt]
Tom **Blake** **,** **too** **,** **was** **positive** **,** **as** **he** **put** **it** **himself** **,** **that** **"** **there** **weren't**
汤姆 布莱克 , 也 , 曾是 积极的 , 作为 他 放 它 他自己 , 那 " 那里 不是
[noʊ] [sʌtʃ] [neɪm] ,
no **such** **name** **,**
不 这样的 姓名 ,

汤姆·布莱克也肯定地说，正如他自己所说，“根本没有这样的名字”。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði]
not **in** **the**
不是 在 这

不在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[hoʊl] - - [pə'sɪfɪk] , ['noʊwer] .
whole **thunderin** **'** **Pacific** **,** **nowheres** **.**
所有的 - - 太平洋 , 无处可去 .

整个太平洋，荒无人烟。

" [soʊ]['æftər] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [sɜːrtʃ] [wiː; wi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [kwest] ,
" **So** **after** **long** **and** **patient** **search** **we** **gave** **up** **the** **quest** **,**
" 所以 后 长的 和 病人 搜索 我们 给予 向上 这 寻求 ,

“所以经过长时间的耐心寻找，我们放弃了。”

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [pə'tikuːləz] [tɪl] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd]

and	determined	to	wait	for	further	particulars	till	the	boys	had	recovered
和	决定	到	等待	为了	更远	细节	直到	这	男孩们	有	恢复

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] [streɪndʒ] ['stɔːri] .

enough	to	tell	us	their	strange	story	.
足够的	到	告诉	我们	他们的	奇怪的	故事	.

我们决定等到孩子们恢复过来，能够把他们奇怪的经历告诉我们之后，再了解更多细节。

['miːnwaɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [wiː; wi][mʌst; məst] [stɪr] ['sʌmwer] .

Meanwhile	,	it	was	clear	we	must	steer	somewhere	.
同时	,	它	曾是	清除	我们	必须	转向	某处	.

与此同时，我们显然必须朝着某个方向前进。

[wiː; wi] ['kudnt] [goʊ] ['biːtɪŋ] ['waɪldli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pə'sɪfɪk] ,

We	couldn't	go	beating	wildly	up	and	down	the	Pacific	,
我们	不能	去	殴打	疯狂地	向上	和	向下	这	太平洋	,

我们不可能在太平洋上胡乱来回航行，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [hʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːsəbli] [nɑːn] - [ɪg'zɪstənt][tɑːnɑːki] ,

on	the	hunt	for	a	possibly	non	-	existent	Tanaki	,
在	这	打猎	为了	一个	可能	非	-	存在的	田木	,

寻找可能根本不存在的塔纳基，

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ælbətrɑːs] [tuː; tə] [drɪft] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [wɪl] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,

allowing	the	Albatross	to	drift	at	her	own	sweet	will	wherever	she	liked	,
允许	这	信天翁	到	漂移	在	她	自己的	甜的	将要	无论	她	喜欢	,

任由信天翁随心所欲地漂流到任何它想去的地方，

['pendɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] - [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [helθ] .

pending	the	boys	'	restoration	to	speech	and	health	.
待办的	这	男孩们	-	恢复	到	演讲	和	健康	.

待男孩们恢复语言能力和健康后再做决定。

[soʊ][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ə'roʊz] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɪr] [ɪn] .

So	the	question	arose	what	direction	we	should	steer	in	.
所以	这	问题	出现	什么	方向	我们	应该	转向	在	.

于是问题来了，我们应该朝着哪个方向前进?

['dʒɪm] ['sɑːlvd] [ðæt] ['prɑːbləm][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [bʊk]

Jim	solved	that	problem	as	easy	as	if	it	had	come	out	of	the	first	book
吉姆	已解决	那	问题	作为	简单的	作为	如果	它	有	来	出去	的	这	第一的	书

[ʌv; əv]['juːklɪd] ([hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ,

of	Euclid	(	he	was	always	a	mathematician	,
的	欧几里得	(	他	曾是	总是	一个	数学家	,

吉姆轻松解决了这个问题，就好像这个问题出自欧几里得的第一卷数学著作一样（他一直是一位数学家）。

['dʒɪm][wʌz; wəz] , [waɪl] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [æt; ət] [skuːl] ,

Jim	was	,	while	for	my	part	,	when	I	was	a	little	chap	at	school	,
吉姆	曾是	,	尽管	为了	我的	部分	,	什么时候	我	曾是	一个	小的	小伙子	在	学校	,

吉姆是，而我，当我还是个上学的小男孩时，

[ðə; ðɪ] ['æsɪz] - [brɪdʒ] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [steɪdʒ] [ɪ'fektʃuəli] [blɑːkt] [maɪ] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] .

the	asses	'	bridge	at	an	early	stage	effectually	blocked	my	further	progress	.
这	亚斯	-	桥	在	一个	早期的	阶段	有效地	已屏蔽	我的	更远	进步	.

驴桥在早期就有效地阻碍了我的进一步前进。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	never	get	over	it	,
我	可以	绝不	得到	超过	它	,

我始终无法释怀。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'sweɪsɪv] [eɪd][ʌv; əv] [wʌt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['slæʃər] [ju:st] [pə'laɪtli] [tu:; tə][kɔ:l]

even	with	the	persuasive	aid	of	what	Dr	.	Slasher	used	politely	to	call
甚至	和	这	有说服力的	援助	的	什么	博士	.	杀手	用过的	礼貌地	到	称呼

[hɪz; ɪz][vɪs][ə; eɪ] - .)

his	vis	a	tergo	.	)
他的	视觉	一个	-	.	)

即使借助了斯莱舍医生委婉地称之为"维斯·特戈"的某种东西的劝说作用。)

" [ðeə(r)] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [roʊ] [fɑ:r] , [ði:z] [lædz] ,

"	They're	too	weak	to	row	far	,	these	lads	,
"	它们是	也	虚弱的	到	排	远的	,	这些	小伙子们	,

"这些小伙子太弱了，划不了远路。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	43	]
"	[	页	-	]

[第43页]

['dʒɪm] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][daɪ'dæktɪk] [weɪ] — [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sku:lmæstər] [ɔ:r][ə; eɪ] ['pʌblɪk]

Jim	said	in	his	didactic	way	—	ought	to	have	been	a	schoolmaster	or	a	public
吉姆	说	在	他的	教学	方式	—	应该	到	有	到过	一个	校长	或者	一个	民众

['demənstreɪtər] ,

demonstrator	,
演示者	,

吉姆用他那说教式的语气说道——他本该成为一名教师或公众示威者。

['dʒɪm] : [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] [fɔ:r; fər]['pru:viŋ] [θɪŋz] !

Jim	:	such	a	head	for	proving	things	!
吉姆	:	这样的	一个	头	为了	证明	事物	!

吉姆：真是个爱证明事情的人！

" ['ðerfɔ:r] [ðeɪ] [mʌst; məst]['moʊstli][hæv; həv] [bɪn] ['drɪftɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] ['evər] [sɪns] [ðeɪ]

"	Therefore	they	must	mostly	have	been	drifting	before	the	wind	ever	since	they
"	所以	他们	必须	大多	有	到过	漂流	前	这	风	曾经	自从	他们

['stɑ:rtɪd] .

started	.
开始	.

"因此，他们从出发以来，大部分时间肯定都是随风漂流的。"

[naʊ] , [wɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] ['fɔ:rtˌnaɪts] [bɪn] ['stedəli] ['nɔ:r'i:st] " — [ðə; ði]['ænti] - [treɪd] [wʌz; wəz]

Now	,	wind	for	the	last	fortnight's	been	steadily	nor'east	"	—	the	anti	-	trade	was
现在	,	风	为了	这	最后的	两周的	到过	稳步	东北	"	—	这	反对	-	贸易	曾是

['bloʊɪŋ] .

blowing	.
吹	.

过去两周，风向一直稳定地为东北风——这是不利于贸易的风。

" ['ðerfɔ:r] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔ:r'i:st] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ;

"	Therefore	,	they	must	have	come	from	the	nor'east	,	I	take	it	;
"	所以	,	他们	必须	有	来	从	这	东北	,	我	拿	它	;

"因此，我认为他们一定是来自东北方向；

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [stɪr] [kli:n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

and	if	we	steer	clean	in	the	face	of	the	wind	,
和	如果	我们	转向	干净的	在	这	脸	的	这	风	,

如果我们逆风而行，航行平稳，

[wɪə(r)] [baʊnd] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][tɑ:nɑ:ki] . "

we're	bound	sooner	or	later	to	arrive	at	Tanaki	.	"
是	边界	很快	或者	之后	到	到达	在	田木	.	"

我们迟早都会到达塔纳基。

" ['dʒɪm] , " [sed] [aɪ] , [əd'maɪərɪŋ][hɪm; ɪm] , [laɪk] , " [jʊə(r)] ['riːəli] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tʃæp] .

"	Jim	,	"	said	I	,	admiring	him	,	like	,	"	you're	really	a	wonderful	chap	.
"	吉姆	,	"	说	我	,	钦佩	他	,	喜欢	,	"	你是	真的	一个	精彩的	小伙子	.

“吉姆,”我钦佩地说，“你真是个很棒的小伙子。”

[juː; jʊ][duː][pʊt][jʊr; jər]['fɪŋgər] [daʊn] [soʊ][pæt][ɑːn] [θɪŋz] !

You	do	put	your	finger	down	so	pat	on	things	!
你	做	放	你的	手指	向下	所以	拍	在	事物	!

你把手指放在上面，所以要拍拍东西!

[stɪr] [tuː; tə][ðə; ði][nɔːr] - - [iːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Steer	to	the	nor	'	-	east	it	is	,	of	course	.
转向	到	这	也不	-	-	东方	它	是	,	的	课程	.

当然是向东北方向驶去。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [fɑːr][ɔːf][tɑːnɑːki][laɪz] ,

But	I	wonder	how	far	off	Tanaki	lies	,
但	我	想知道	如何	远的	离开	田木	谎言	,

但我很好奇塔纳基究竟离这里有多远。

[ænd; ənd] [wʌt] [tʃæns] [wiːv] [gɑːt][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər][baɪ] ['wenzdeɪ] [ðə; ði] [tenθ] ?

and	what	chance	we've	got	of	reaching	there	by	Wednesday	the	tenth	?
和	什么	机会	我们已经	得到	的	到达	那里	经过	周三	这	第十	?

我们有多大可能在10号星期三之前到达那里?

" [fɔːr; fər] [ðoʊ] [wiː; wi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [jet] [huː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [huː] [wɜːr; wər]

"	For	though	we	didn't	even	know	yet	who	the	people	were	who	were
"	为了	尽管	我们	没有	甚至	知道	然而	WHO	这	人们	是	WHO	是

['θretnd] [wɪð; wɪθ] ['mæsəkər] [æt; ət] [ðɪs] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tɑːnɑːki] ,

threatened	with	massacre	at	this	supposed	Tanaki	,
威胁	和	屠杀	在	这	据称	田木	,

“尽管我们当时甚至还不知道在所谓的塔纳基事件中受到屠杀威胁的人们是谁，

[wiː; wi] ['kudnt] [let][ðem; ðəm][hæv; həv][ðer; ðər] [θroʊt] [kʌt][ɪn][koʊld] [blʌd] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst]

we	couldn't	let	them	have	their	throats	cut	in	cold	blood	without	at	least
我们	不能	让	他们	有	他们的	喉咙	切	在	寒冷的	血	没有	在	至少

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ðer; ðər][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

an	attempt	to	arrive	there	in	time	to	prevent	it	.
一个	试图	到	到达	那里	在	时间	到	防止	它	.

我们不能眼睁睁地看着他们被冷血地割喉，却不去尝试及时赶到阻止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[wiː; wi] [nuː] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][wʌn] [bræs] [gʌn] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər]

we	knew	with	our	one	brass	gun	we	should	be	more	than	a	match	for
我们	知道	和	我们的	一	黄铜	枪	我们	应该	是	更多的	比	一个	匹配	为了

['eni] [ˌmelə'nizɪʒən] ['aɪləndərz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ,

any	Melanesian	islanders	we	were	likely	to	meet	with	,
任何	美拉尼西亚	岛民	我们	是	可能	到	见面	和	,

我们知道，凭借我们那唯一的黄铜枪，我们足以对付任何我们可能遇到的美拉尼西亚岛民。

[ɪf] [wʌns][wiː; wi][kʊd; kəd][get][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ,

if	once	we	could	get	there	;	but	the	trouble	was	,
如果	一次	我们	可以	得到	那里	;	但	这	麻烦	曾是	,

如果我们能到达那里就好了；但问题是，

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [riːtʃ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ðə; ði] ['mæsəkər] ?

should	we	reach	in	time	to	forestall	the	massacre	?
应该	我们	抵达	在	时间	到	垄断	这	屠杀	?

我们能否及时赶到阻止这场屠杀?

[baɪ] ['wenzdeɪ] [ðə; ði] [tenθ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [riːtʃ] [tɑːnɑːki] — ['wer'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .

By	Wednesday	the	tenth	we	must	reach	Tanaki	—	wherever	that	might	be	.
经过	周三	这	第十	我们	必须	抵达	田木	—	无论	那	可能	是	.

到10号星期三，我们必须到达塔纳基——无论它在哪里。

['dʒɪm] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ænd; ənd] [tɔtid] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɪgjərz] ['kerləsli] [ɑːn] [ðə; ði]

Jim	took	out	a	piece	of	paper	and	totted	up	a	few	figures	carelessly	on	the
吉姆	采取	出去	一个	片	的	纸	和	总计	向上	一个	很少	数据	粗心大意	在	这

[bæk] .

back	.
后退	.

吉姆拿出一张纸，在背面随意地算了几个数字。

" [wiːv] ['plenti] [ʌv; əv] [koʊl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪ] ['rekən] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [naɪn] [nɑːts]

"	We've	plenty	of	coal	,	"	he	said	,	"	and	I	reckon	we	can	make	nine	knots
"	我们已经	很多	的	煤炭	,	"	他	说	,	"	和	我	估计	我们	能	制作	九	绳结

[æn; ən] ['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

“我们煤炭充足，”他说，“我估计我们每小时能达到九节航速。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pʊʃ] , ['iːv(ə)n] [ə'genst] [ðɪs] [hed] [wɪnd] .

if	it	comes	to	a	push	,	even	against	this	head	wind	.
如果	它	来	到	一个	推	,	甚至	反对	这	头	风	.

如果非要奋力一搏，即使顶着逆风。

[tuː; tə] - ['deɪz] [ðə; ði] [sɪksθ] ; [ðæt] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [fɔːr] [klɪr] [deɪz] [stɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] .

To	-	day's	the	sixth	;	that	gives	us	four	clear	days	still	to	the	good	.
到	-	天	这	第六	;	那	给予	我们	四	清除	天	仍然	到	这	好的	.

今天是第六天；也就是说，我们还有四天晴朗的好天气。

[æt; ət] [naɪn] [nɑːts] , [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [sɪks] [nɑːts]

At	nine	knots	,	we	can	do	a	run	of	two	hundred	and	thirty	-	six	knots
在	九	绳结	,	我们	能	做	一个	跑步	的	二	百	和	三十	-	六	绳结

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	day	.
一个	天	.

以九节的速度航行，我们一天可以航行两百三十六节。

[fɔːr] [tuː] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] - [sɪks] [ɪz] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [fɔːr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]

Four	two	-	hundred	-	and	-	thirty	-	sixes	is	nine	hundred	and	forty	-	four	,	isn't	it
四	二	-	百	-	和	-	三十	-	六	是	九	百	和	四十	-	四	,	不是	它

?

?
?

四个二百三十六等于九百四十四，对吧?

[let] [ˌem 'iː] [siː] ; [fɔːr] [sɪks] [ɪz] ['twenti] - [fɔːr] ; [pʊt] [daʊn] [fɔːr] [ænd; ənd] ['kæri] [tuː] : [fɔːr] ['θriːz] [ɪz]

Let	me	see	;	four	sixes	is	twenty	-	four	;	put	down	four	and	carry	two	:	four	three's	is
让	我	看	;	四	六	是	二十	-	四	;	放	向下	四	和	携带	二	:	四	三的	是

[twelv] ,

twelve	,
十二	,

让我想想；四个六是二十四；写下四，进位二：四个三是十二。

[ænd; ənd] ['tuːz] [ˌfɔːr'tiːn] : [fɔːr] ['tuːz] — [jes] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] : [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] -

and	two's	fourteen	:	four	two's	—	yes	,	that's	all	right	:	nine	hundred	and	forty	-
和	二的	十四	:	四	二的	—	是的	,	那就是	全部	正确的	:	九	百	和	四十	-

[fɔːr] , [juː; jʊ] [siː] , [eks] - ['æktli] .

four	,	you	see	,	ex	-	actly	.
四	,	你	看	,	前任	-	确实	.

二的十四：四个二——是的，没问题：九百四十四，你看，正好。

[wel] , [ðen] , [lʊk] [hɪr] ,

Well	,	then	,	look	here	,
出色地	,	然后	,	看	这里	,

那么，你看这里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['dʒuːliən] :

Julian	:
朱利安	:

朱利安：

[ən'les] - ['fɜːrðər] [ɔːf] [ðæn; ðən] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [fɔːr] ['nɔːtɪk(ə)l] [maɪlz] — [wɪtʃ]

unless	Tanaki's	further	off	than	nine	hundred	and	forty	-	four	nautical	miles	—	which
除非	-	更远	离开	比	九	百	和	四十	-	四	航海	英里	—	哪个

['iznt] ['laɪkli] — [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [baɪ] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [æt; ət] ['leɪtɪst] .

isn't	likely	—	we	ought	to	get	there	by	twelve	o'clock	on	Wednesday	at	latest	.
不是	可能	—	我们	应该	到	得到	那里	经过	十二	点钟	在	周三	在	最新的	.

除非塔纳基距离我们超过 944 海里——这种情况不太可能发生——否则我们最迟应该在周三中午 12 点到达那里。

[naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [fɔːr] [maɪlz] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɔːŋ] [stretʃ] [fɔːr; fər] [tuː] [bɔɪz] [tuː; tə]

Nine	hundred	and	forty	-	four	miles	is	an	awful	long	stretch	for	two	boys	to
九	百	和	四十	-	四	英里	是	一个	可怕	长的	拉紧	为了	二	男孩们	到

[kʌm] [ɪn] [æn; ən] ['oʊpən] [boʊt] .

come	in	an	open	boat	.
来	在	一个	打开	船	.

944英里对于两个男孩来说，乘坐敞篷船是一段非常漫长的路程。

[aɪ] [dəunt] [ɪk'spekt] [ðiːz] [bɔɪz] [kæn; kən] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk]

I	don't	expect	these	boys	can	have	done	as	much	as	that	or	anything	like
我	不	预计	这些	男孩们	能	有	完毕	作为	很多	作为	那	或者	任何事物	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

我不认为这些男孩能做到那样，或者类似的事情。

" [wɪnd] [ænd; ənd] ['kɜːrənt] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , " [aɪ] ['ɔbdʒiktid] ,

"	Wind	and	current	were	with	them	,	"	I	objected	,
"	风	和	当前的	是	和	他们	,	"	我	反对	,

“风向和水流都对他们有利，”我反驳道。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [laɪk] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] [wen] [wiː; wi] [fɜːrst] ['saɪtɪd] [hɜːr; hər] .

"	and	she	was	drifting	like	one	o'clock	when	we	first	sighted	her	.
"	和	她	曾是	漂流	喜欢	一	点钟	什么时候	我们	第一的	目击者	她	.

“我们第一次看到她的时候，她正像一点钟方向一样漂流。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [nɑːts] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hæf]

I	shouldn't	be	surprised	if	she	was	making	five	or	six	knots	an	hour	before	half
我	不应该	是	惊讶	如果	她	曾是	制作	五	或者	六	绳结	一个	小时	前	一半

[ə; eɪ] [geɪl] [ɔːl] [θruː] [ðæt] [hɑːrd] [bloʊ] .

a	gale	all	through	that	hard	blow	.
一个	大风	全部	通过	那	难的	吹	.

如果她在强风中一小时就能以五六节的速度航行，我一点也不觉得奇怪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] .

And	the	poor	boys	look	as	if	they	might	have	been	out	a	week	or	more	.
和	这	贫穷的	男孩们	看	作为	如果	他们	可能	有	到过	出去	一个	星期	或者	更多的	.

这些可怜的孩子们看起来好像已经失踪一个星期甚至更久了。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['laɪkli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [naɪn] ['hʌndrəd] [nɑːts] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] ,

Still	,	it	isn't	likely	they	would	have	come	nine	hundred	knots	,	as	you	say	,
仍然	,	它	不是	可能	他们	会	有	来	九	百	绳结	,	作为	你	说	,

不过，正如你所说，他们不太可能以九百节的速度来到这里。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

or	anything	like	it	.
或者	任何事物	喜欢	它	.

或者任何类似的东西。

[ɪf] [wiː; wi] [pʊt] [ɑːn] [ɔːl] [stiːm] ,

If	we	put	on	all	steam	,
如果	我们	放	在	全部	蒸汽	,

如果我们全力以赴，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

we	ought	to	arrive	in	time	to	save	their	father	and	mother	.
我们	应该	到	到达	在	时间	到	节省	他们的	父亲	和	母亲	.

我们应该能及时赶到，救出他们的父母。

['enihaʊ] [wiːl] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Anyhow	we'll	try	it	.
无论如何	出色地	尝试	它	.

总之，我们会试试。

" [ænd; ənd] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [tuːb] , " [haɪ] , [juː; jʊ] [ðer; ðər] , [ˌendʒɪ'nɪr] !

"	And	I	shouted	down	the	speaking	tube	,	"	Hi	,	you	there	,	engineer	!
"	和	我	喊叫	向下	这	请讲	管子	,	"	你好	,	你	那里	,	工程师	!

“然后我对着传声筒大喊：‘嗨，工程师，你好！’”

— [paɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊl] [hɑːrd] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['træv(ə)l] .

—	pile	on	the	coal	hard	and	make	her	travel	.
—	桩	在	这	煤炭	难的	和	制作	她	旅行	.

—给她堆上大量的煤，让她去旅行。

[wiː; wi] [wɑːnt] [ɔːl]

We	want	all
我们	想	全部

我们想要所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðə; ði] [spiːd] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [θriː] [deɪz] . "

the	speed	we	can	get	out	of	the	Albatross	for	the	next	three	days	.	"
这	速度	我们	能	得到	出去	的	这	信天翁	为了	这	下一个	三	天	.	"

接下来三天，我们能从“信天翁号”上跑出的最快速度。”

" [ɔːl] [skwer] , [sɜːr] , " [sez] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [paɪld] [ɑːn] , [ə'kɔːrdɪŋli] .

"	All	square	,	sir	,	"	says	Jenkins	;	and	he	piled	on	,	accordingly	.
"	全部	正方形	,	先生	,	"	说道	詹金斯	;	和	他	堆积	在	,	因此	.

“一切都对，先生，”詹金斯说道；然后他也照做了。

[soʊ][wiː; wi] [stiːmd] [ə'hed] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] ,

So	we	steamed	ahead	as	hard	as	we	could	go	,
所以	我们	蒸	前方	作为	难的	作为	我们	可以	去	,

于是我们便全力向前冲去。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][tɑːnɑːki] .

in	the	direction	where	we	expected	to	find	Tanaki	.
在	这	方向	在哪里	我们	预期的	到	寻找	田木	.

朝着我们预期会找到塔纳基的方向走去。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , - ,

Half	an	hour	later	,	Nassaline	,
一半	一个	小时	之后	,	-	,

半小时后，纳萨琳

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['melei] [kʊk] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

who	had	been	down	below	with	the	Malay	cook	and	one	of	the	men	,
WHO	有	到过	向下	以下	和	这	马来语	厨师	和	一	的	这	男人	,

他曾和马来厨师以及其中一名男子一起在楼下待过，

['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['peɪʃnts] , [keɪm] [ʌp][ɑːn] [dek] [wʌns] [mɔːr] ,

looking	after	the	patients	,	came	up	on	deck	once	more	,
寻找	后	这	患者	,	来了	向上	在	甲板	一次	更多的	,

照顾病人，我又一次来到甲板上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][dʒet] - [blæk] [feɪs] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ,

with	a	broad	grin	on	his	jet	-	black	face	from	ear	to	ear	,
和	一个	广阔	咧嘴笑	在	他的	喷射	-	黑色的	脸	从	耳朵	到	耳朵	,

他那张漆黑的脸上咧着嘴，从耳根一直到耳根，笑容灿烂。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [best] ['kænəkə] - ['ɪŋglɪʃ] , " [bɔɪ] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] .

and	exclaimed	in	his	very	best	Kanaka	-	English	,	"	Boy	come	round	again	.
和	惊呼	在	他的	非常	最好的	卡纳卡	-	英语	,	"	男生	来	圆形的	再次	.

然后他用他最好的卡纳卡语英语喊道：“孩子，再来一次。”

[iːt] ['plenti] ['æroʊruːt] .

Eat	plenty	arrowroot	.
吃	很多	葛	.

多吃葛粉。

[iːt] [æ'lei] [sə'miː] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] - .

Eat	allee	samee	like	as	if	starvee	.
吃	小巷	萨米	喜欢	作为	如果	-	.

吃得像饿死人一样。

[kɔːl] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər] [siː] ['mæsə] ['kæptɪn] . "

Call	very	hard	for	see	Massa	Captain	.	"
称呼	非常	难的	为了	看	马萨	队长	.	"

“费尽周折才能见到马萨船长。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] ['θɪŋks] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , - ?

"	What	do	you	think's	the	matter	with	them	,	Nassaline	?
"	什么	做	你	认为	这	事情	和	他们	,	-	?

“纳萨琳，你觉得他们怎么了？”

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædər] .

"	I	asked	,	as	I	walked	along	by	his	side	towards	the	companion	-	ladder	.
"	我	问	,	作为	我	步行	沿着	经过	他的	边	向	这	伴侣	-	梯子	.

我一边问，一边跟在他身边走向登船梯。

- [aɪ'diːəz][wɜːr; wər] [ɪk'skluːsɪvli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fɪkst] [ænd; ənd] ['næroʊ]

Nassaline's	**ideas**	**were**	**exclusively**	**confined**	**to**	**a**	**certain**	**fixed**	**and**	**narrow**
-	想法	是	只	受限	到	一个	肯定	固定的	和	狭窄的

[ˌpɑːlə'niːʒən] ['sɜːrk(ə)l] .

Polynesian	**circle**	**.**
波利尼西亚人	圆圈	.

纳萨林的思想完全局限于波利尼西亚一个固定而狭小的圈子。

" [tiŋk][hɪm; ɪm]['feɪdər][goʊ] [sel] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['leɪbərər][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][wiː] - [wiː] ,

"	**Tink**	**him**	**fader**	**go**	**sell**	**him**	**for**	**laborer**	**to**	**a**	**man**	**oui**	**-**	**oui**	**,**
"	叮当	他	淡入淡出	去	卖	他	为了	劳动者	到	一个	男人	是的	-	是的	,

“Tink him fader go sell him for labor to a man oui-oui,

[ɔːr] [meɪk] ['ʌv(ə)n][hɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi]

or	**make**	**oven**	**hot**	**for**	**him**	**,**	**"**	**he**
或者	制作	烤箱	热的	为了	他	,	"	他

或者把烤箱预热好给他，”他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**47**	**]**
[	页	-	]

[第47页]

['ænsər] , ['grɪnɪŋ] ; " [soʊ][hɪm; ɪm][rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [pʊt] [hɪm'self] [ə'bɔːrd] ['mæsə]

answered	**,**	**grinning**	**;**	**"**	**so**	**him**	**run**	**away**	**,**	**and**	**come**	**put**	**himself**	**aboard**	**Massa**
回答	,	咧嘴笑	;	"	所以	他	跑步	离开	,	和	来	放	他自己	船上	马萨

['kæptɪn] [ʃɪp] ;

Captain	**ship**	**;**
队长	船	;

他咧嘴一笑，回答道：“于是他逃走了，然后登上了马萨船长的船；

[soʊ] [iːt] ['plenti] — [noʊ] [biːt] , [noʊ] - .

so	**eat**	**plenty**	**—**	**no**	**beat**	**,**	**no**	**starvee**	**.**
所以	吃	很多	—	不	打	,	不	-	.

所以要多吃——不挨饿，不挨饿。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [pʊt] [ɪn] [briːf] ,

"	**It**	**was**	**his**	**own**	**personal**	**history**	**put**	**in**	**brief**	**,**
"	它	曾是	他的	自己的	个人的	历史	放	在	简短的	,

这是他个人经历的简要概括，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] ['ʌðər]

and	**he**	**fitted**	**it**	**at**	**once**	**as**	**the**	**only**	**possible**	**explanation**	**to**	**these**	**other**
和	他	适配	它	在	一次	作为	这	仅有的	可能的	解释	到	这些	其他

[pʊr] ['fjʊdʒətɪv] .

poor	**fugitives**	**.**
贫穷的	逃犯	.

他立刻将此解释为其他这些可怜的逃亡者的唯一可能解释。

" ['nɑːnsens] !

"	**Nonsense**	**!**
"	废话	!

“废话！

" [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .

"	**I**	**said**	**,**	**with**	**a**	**compassionate**	**smile**	**at**	**his**	**innocence**	**.**
"	我	说	,	和	一个	富有同情心	微笑	在	他的	无辜	.

“我带着怜悯的微笑，看着他的天真无邪说道。”

" [waɪt] ['piːp(ə)l] [dəunt] [sel] [ɔːr] [iːt] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , ['stuːpɪd] !

"	**White**	**people**	**don't**	**sell**	**or**	**eat**	**their**	**children**	**,**	**stupid**	**!**
"	白色的	人们	不	卖	或者	吃	他们的	孩子们	,	愚蠢的	!

“白人不会贩卖或吃掉自己的孩子，蠢货！”

[its] [maɪ] [bɪ'liːf] , - , [wiːl] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] ['krɪstʃən] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ɪn]

It's	my	belief	,	Nassaline	,	we'll	never	make	a	civilized	Christian	creature	of	you	,	in
它是	我的	信仰	,	-	,	出色地	绝不	制作	一个	文明	基督教	生物	的	你	,	在

[ə; eɪ] [tɔːl] [hæt] ,

a	tall	hat	,
一个	高的	帽子	,

纳萨琳，依我之见，我们永远也无法把你变成一个戴着高帽、文明的基督徒。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæs] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪ] .

and	with	a	glass	in	your	eye	.
和	和	一个	玻璃	在	你的	眼睛	.

而且眼睛里还插着玻璃碎片。

[juː; jʊ] [eint] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] .

You	ain't	cut	out	for	it	,	somehow	.
你	不是	切	出去	为了	它	,	不知何故	.

你似乎不适合做这件事。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bɔɪ] , [ðæt] ['kristʃənz] ['nevər] [kʊk] [ænd; ənd]

How	many	times	have	I	explained	to	you	,	boy	,	that	Christians	never	cook	and
如何	许多	时代	有	我	解释	到	你	,	男生	,	那	基督徒	绝不	厨师	和

[iːt] [ðer; ðər] ['enəmi] ? . . .

eat	their	enemies	?	.	.	.
吃	他们的	敌人	?	.	.	.

小子，我跟你解释过多少遍了，基督徒永远不会烹食他们的敌人！

[ðeɪ] ['oʊnli] [lʌv] [ðem; ðəm] ,

They	only	love	them	,
他们	仅有的	爱	他们	,

他们只爱他们。

[ænd; ənd] [bloʊ] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [gætlɪŋz] [ɔːr] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] — [ə; eɪ] ['pjʊrli] [frə'tɜːrn(ə)l] ['meθəd]

and	blow	them	up	with	Gatlings	or	Armstrongs	—	a	purely	fraternal	method
和	吹	他们	向上	和	加特林机枪	或者	阿姆斯特朗	—	一个	纯粹	兄弟	方法

[ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [slaɪt] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ə'pɪnjən] . . . .

of	expressing	slight	differences	of	international	opinion	.	.	.	.
的	表达	轻微	差异	的	国际的	观点	.	.	.	.

然后用加特林机枪或阿姆斯特朗机枪把它们炸飞——这是一种纯粹的兄弟情谊式的方式来表达国际舆论上的细微分歧.....

[naʊ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [lets] [siː] [ðiːz] [lædz] .

Now	,	come	along	down	and	let's	see	these	lads	.
现在	,	来	沿着	向下	和	我们来吧	看	这些	小伙子们	.

现在，下来让我们看看这些小伙子们。

[its] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hiːðn] [rɪ'leɪʃnz] , [aɪ] [ɪk'spekt] , [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ]

It's	some	of	your	heathen	relations	,	I	expect	,	the	poor	fellows	are	flying
它是	一些	的	你的	异教徒	关系	,	我	预计	,	这	贫穷的	伙伴们	是	飞行

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

我猜想，这些可怜的家伙是从你们的某些异教徒亲戚那里逃出来的。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ([æz; əz] [aɪ]

"	But	I	omitted	to	have	remarked	to	him	(	as	I
"	但	我	省略	到	有	评论	到	他	(	作为	我

但我忘了对他说（因为我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	48	]
[	页	-	]

[maɪt] [hæv; həv] [dʌn]) [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [saɪt] [bɪ'fɔːr] ,

might	have	done	)	that	I	hadn't	seen	such	a	painful	sight	before	,
可能	有	完毕	)	那	我	之前没有	已见	这样的	一个	痛苦	视线	前	,

（或许会这么做）我以前从未见过如此痛苦的景象，

[sɪns] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frentʃ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [lə'reɪn] — [oʊld] [men] , [jʌŋ] ['gɜːlz] ,

since	I	saw	the	inhabitants	of	a	French	village	in	Lorraine	—	old	men	,	young	girls	,
自从	我	锯	这	居民	的	一个	法语	村庄	在	洛林	—	老的	男人	,	年轻的	女孩们	,

自从我看到法国洛林一个村庄的居民——老人、年轻女孩，

[ænd; ənd] ['mʌðərz] [wɪð; wɪθ] ['beɪbiːz] [prest] [ə'genst] [ðer; ðər] [brests] — ['flaɪɪŋ] , [pel] - [mel] ,

and	mothers	with	babies	pressed	against	their	breasts	—	flying	,	pell	-	mell	,
和	母亲们	和	婴儿	按下	反对	他们的	乳房	—	飞行	,	佩尔	-	梅尔	,

还有抱着婴儿的母亲们——飞奔、慌乱地，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['krɪstʃən] ['prʌʃən]

before	the	sudden	onslaught	of	a	hundred	and	fifty	Christian	Prussian
前	这	突然	猛攻	的	一个	百	和	五十	基督教	普鲁士

['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juː'lɑːn] .

Uhlans	.
枪骑兵	.

在一百五十名普鲁士基督教枪骑兵突然发起猛攻之前。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [əd'vænst] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɑːr; ər] [best] [nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə]

These	little	peculiarities	of	our	advanced	civilization	are	best	not	mentioned	to
这些	小的	特殊性	的	我们的	先进的	文明	是	最好的	不是	提及	到

[ðə; ði] ['hiːðn] [ˌpɑːlə'niːʒən] .

the	heathen	Polynesian	.
这	异教徒	波利尼西亚人	.

我们先进文明的这些小怪癖最好不要跟异教徒波利尼西亚人提及。

[ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wiː; wi] [faʊnd] [bəuθ] [bɔɪz] [naʊ] ['ferli] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] , [ðoʊ]

In	the	cabin	we	found	both	boys	now	fairly	on	the	high	-	road	to	recovery	,	though
在	这	舱	我们	成立	两个都	男孩们	现在	相当	在	这	高的	-	路	到	恢复	,	尽管

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

我们在小屋里发现两个男孩的康复情况已经基本好转，尽管他们仍然有些不适。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [mʌtʃ] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [tɔːk] ; [bʌt; bət] ['bɜːrstɪŋ] ['oʊvər] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ,

of	course	,	much	too	weak	to	talk	;	but	bursting	over	,	for	all	that	,
的	课程	,	很多	也	虚弱的	到	讲话	;	但	爆发	超过	,	为了	全部	那	,

当然，他虚弱得说不出话来；但即便如此，他还是激动得说不出话来。

[wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] [ðer; ðər] [hoʊl] [ɪ'ventf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

with	eagerness	to	tell	us	their	whole	eventful	history	.
和	渴望	到	告诉	我们	他们的	所有的	多事	历史	.

他们迫不及待地想向我们讲述他们跌宕起伏的人生历程。

[fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ɔːl] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;

For	my	own	part	,	I	,	too	,	was	all	eagerness	to	hear	it	;
为了	我的	自己的	部分	,	我	,	也	,	曾是	全部	渴望	到	听到	它	;

就我而言，我也非常渴望听到这个消息；

[bʌt; bət] [æŋ'zaɪəti] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['seɪfti] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'streɪn] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

but	anxiety	for	their	safety	made	me	restrain	my	impatience	.
但	焦虑	为了	他们的	安全	制成	我	抑制	我的	不耐烦	.

但出于对他们安全的担忧，我克制住了自己的不耐烦。

[ðə; ði] ['eldər] [bɔɪ] ,

The	elder	boy	,
这	长老	男生	,

大男孩，

[naʊ] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['waɪldli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] — [ə; eɪ] [mɪr]
now leaning on his elbow and staring wildly before him with horror — a mere
现在 倾斜 在 他的 弯头 和 凝视 疯狂地 前 他 和 恐怖 — 一个 仅仅
['skelɪt(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
skeleton to look at ,
骨骼 到 看 在 ,

他现在用手肘撑着身体，惊恐地盯着前方——那里只剩下一副骷髅。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [tʃiːks] [ænd; ənd] [greɪt] ['hɑːloʊ] [aɪz] — [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ] [ə'pɑːn]
with his sunken cheeks and great hollow eyes — began to break forth upon
和 他的 凹陷 脸颊 和 伟大的 空洞的 眼睛 — 开始 到 休息 前进 之上
[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [teɪl] [ɪn] [fʊl] ;
me with his long tale in full ;
我 和 他的 长的 故事 在 满的 ;

他双颊凹陷，双眼空洞，开始滔滔不绝地向我讲述他的漫长故事；

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðæt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] , [wɪð; wɪθ][moʊst]
but I soon put a stop to that , you may be pretty sure , with most
但 我 很快 放 一个 停止 到 那 , 你 可能 是 漂亮的 当然 , 和 最多

但我很快就制止了这种情况，你可以很肯定，对大多数人来说都是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['prɔmptitjuːd] .
uncompromising promptitude .
毫不妥协 迅速 .

毫不妥协的迅速行动。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ['luːθər] - , " [aɪ] [sed] [sɪ'vɪrli] ,
" My dear Mr . Martin Luther Macglashin , " I said severely ,
" 我的 亲爱的 先生 . 马丁 路德 - , " 我 说 严重 ,

“我亲爱的马丁·路德·麦克格拉辛先生，”我严厉地说。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ['veriəs] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [neɪmz] [fɔːr; fər]
giving him the full benefit of all his own various high - sounding names for
给予 他 这 满的 益处 的 全部 他的 自己的各种各样的 高的 - 听起来 姓名 为了
['greɪtər] [im'presivnis] ,
greater impressiveness ,
更大的 令人印象深刻 ,

让他充分利用自己各种响亮的名字，以增强气势。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [liːn] [bæk] [ðɪs] ['moʊmənt][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['pɪloʊ] ,
" if you don't lean back this moment upon your pillow ,
" 如果 你 不 倾斜 后退 这 片刻 之上 你的 枕头 ,

“如果你此刻不靠在枕头上，

['kwaɪət][jʊr; jər] ['roʊlɪŋ] [aɪ] [daʊn] [tuː; tə] ['evrideɪ] [prə'pɔːʃəns] ,
quiet your rolling eye down to everyday proportions ,
安静的 你的 滚动 眼睛 向下 到 每天 比例 ,

别再翻白眼了，正常点儿。

[ænd; ənd] ['ænsər] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [wɜːrdz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪn] ['kwestʃənz] [aɪ]
and answer only in the shortest possible words nothing but the plain questions I
和 回答 仅有的 在 这 最短 可能的 字 没有什么 但 这 清楚的 问题 我
[pʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
put to you ,
放 到 你 ,

回答问题时请尽量简短，只回答我提出的问题。

[hæŋ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ][dəunt][tɜːrn][juː; jʊ][ænd; ənd][dʒɑːn][nɑːks] [ə'drɪft] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði][waɪld]

hang	me	,	sir	,	if	I	don't	turn	you	and	John	Knox	adrift	again	upon	the	wild
悬挂	我	,	先生	,	如果	我	不	转动	你	和	约翰	诺克斯	漂流	再次	之上	这	荒野

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

先生，如果我不把您和约翰·诺克斯再次扔到汹涌的波涛上漂流，就把我吊死吧。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ɑːn][maɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [lə'vuːkə] [ɪn]['fiːdʒiː] . "

and	continue	on	my	course	for	Levuka	in	Fiji	.	"
和	继续	在	我的	课程	为了	列武卡	在	斐济	.	"

然后继续我的斐济莱武卡之旅。

" [waɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ə'stɑːnɪʃt] .

"	Why	,	how	did	you	come	to	know	our	names	?	"	he	exclaimed	,	astonished	.
"	为什么	,	如何	做过	你	来	到	知道	我们的	姓名	?	"	他	惊呼	,	惊讶	.

“什么？你怎么会知道我们的名字？”他惊讶地喊道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ][lɪŋks] , ['kæptɪn] . "

"	You	must	be	as	sharp	as	a	lynx	,	Captain	.	"
"	你	必须	是	作为	锋利的	作为	一个	猞猁	,	队长	.	"

“船长，你必须像猞猁一样敏锐。”

" [ðæts] [nɑːt][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] ,

"	That's	not	an	answer	to	my	question	I	asked	you	,
"	那就是	不是	一个	回答	到	我的	问题	我	问	你	,

“这不是我问题的答案。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['stɜːrnnəs] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][pʊt]['ɪntuː][maɪ] [vɔɪs] ,

"	I	replied	with	as	much	sternness	as	I	could	put	into	my	voice	,
"	我	回复	和	作为	很多	严厉	作为	我	可以	放	进入	我的	嗓音	,

我尽可能用严肃的语气回答道：

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [stɑːrvd] [waɪt] [feɪs] .

looking	at	the	poor	fellow's	starved	white	face	.
寻找	在	这	贫穷的	同伴们	饥饿	白色的	脸	.

看着这个可怜的人那张瘦骨嶙峋、面色苍白的脸。

" [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ]

"	But	as	a	special	favor	to	a	deserving	fellow	-	creature	,	I	don't	mind	telling
"	但	作为	一个	特别的	偏爱	到	一个	值得	同伴	-	生物	,	我	不	头脑	讲述

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“但是，为了感谢一位值得帮助的同伴，我不介意告诉你。”

[aɪm][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ][lɪŋks] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ʃɑːrpər] : [fɔːr; fər][noʊ]

I'm	as	sharp	as	a	lynx	,	as	you	say	,	and	a	trifle	sharper	:	for	no
我是	作为	锋利的	作为	一个	猞猁	,	作为	你	说	,	和	一个	琐事	更锐利	:	为了	不

[lɪŋks]

lynx
猞猁

正如你所说，我像猞猁一样敏锐，甚至更胜一筹：因为没有猞猁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	50	]
[	页	-	]

[wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃɝːts] — [ðer; ðər] , ['ðætəl]

would	have	looked	for	your	names	on	the	flap	of	your	shirts	—	There	,	that'll
会	有	看起来	为了	你的	姓名	在	这	瓣膜	的	你的	衬衫	—	那里	,	那将

[duː] [naʊ] ;

do	now	;
做	现在	;

我会查看你们衬衫翻领上的名字——好了，现在这样就可以了；

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] ; [dʒʌst] ['ænsər] [ˌem 'iː]['kwaɪətli] .

don't	try	to	talk	;	just	answer	me	quietly	.
不	尝试	到	讲话	;	只是	回答	我	悄悄	.

别说话，小声回答我。

[wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ?

Where	do	you	come	from	,	and	where	do	you	want	us	to	go	to	?
在哪里	做	你	来	从	,	和	在哪里	做	你	想	我们	到	去	到	?

你们从哪里来，又想让我们去哪里?

" ['mɑːrtn] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['brevəti] , " [tɑːnɑːki] . "

"	Martin	lifted	up	his	face	and	answered	with	becoming	brevity	,	"	Tanaki	.	"
"	马丁	抬起	向上	他的	脸	和	回答	和	成为	简洁	,	"	田木	.	"

马丁抬起头，简洁有力地回答道：“塔纳基。”

" [ðæts] ['betər] !

"	That's	better	!
"	那就是	更好的	!

“这样好多了！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['ænsər] ,

"	That's	the	sort	of	way	a	fellow	ought	to	answer	,
"	那就是	这	种类	的	方式	一个	同伴	应该	到	回答	,

“这才是一个男人应该有的回答方式。”

[wen] ['hiːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [stɑːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [siː] .

when	he's	more	than	half	-	starved	with	a	week	at	sea	.
什么时候	他是	更多的	比	一半	-	饥饿	和	一个	星期	在	海	.

他在海上漂泊了一周，已经饿得快要饿死了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɪz] , ['wɛrz, 'hwɛrz][tɑːnɑːki] ? "

But	the	next	thing	is	,	where's	Tanaki	?	"
但	这	下一个	事物	是	,	在哪里?	田木	?	"

但接下来的问题是，塔纳基在哪儿?

" [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['kʌmbərləndz] ['aɪləndz]

"	It's	one	of	the	group	that	used	to	be	called	the	Duke	of	Cumberland's	Islands
"	它是	一	的	这	团体	那	用过的	到	是	称为	这	公爵	的	坎伯兰的	岛屿

,

,

,

“它是以前被称为坎伯兰公爵群岛的群岛之一。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] ['feɪntli] , [jet] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

"	the	boy	answered	faintly	,	yet	overflowing	with	eagerness	.
"	这	男生	回答	淡淡的	,	然而	溢出	和	渴望	.

男孩轻声回答，但语气中充满了渴望。

" [ðeɪ] [laɪ][dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ɛlɪs] [ˌɑ:rkɪ'peləgoʊ] , ['nɪrli] [ɑ:n][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
" They lie just beyond the Ellice Archipelago , nearly on the line of a hundred
" 他们 说谎 只是 超过 这 艾丽斯 群岛 , 几乎 在 这 线 的 一个 百
[ænd; ənd] ['eɪti] ,
and eighty ,
和 八十 ,

“它们位于埃利斯群岛之外，几乎就在一百八十度线上，

[æz; əz][ju:; jʊ][goʊ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['ju:niən] [gru:p] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pærəlel] [ʌv; əv] " . . . .
as you go towards the Union Group along the parallel of " . . . .
作为 你 去 向 这 联盟 团体 沿着 这 平行线 的 " . . . .

当你沿着平行线向联合集团方向走时……”

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [rʌn] [ɑ:n] [laɪk] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] ,
" Now , my dear boy , " I said , " if you run on like that , as I said before ,
" 现在 , 我的 亲爱的 男生 , " 我 说 , " 如果 你 跑步 在 喜欢 那 , 作为 我 说 前 ,

“现在，我亲爱的孩子，”我说，“如果你继续这样跑下去，就像我之前说的那样，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][tɜ:rn][ju:; jʊ][ə'drɪft] [ə'gen] [ɪn][jʊr; jər]['oʊpən][boʊt][æt; ət][ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv]
I shall have to turn you adrift again in your open boat at the mercy of
我 将 有 到 转动 你 漂流 再次 在 你的 打开 船 在 这 怜悯 的
[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
the ocean .
这 海洋 .

我不得不再次把你扔进你的小船里，让你任由大海摆布。

[du:][bi:; bi]['kwaɪət] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [lʊk] [ʌp][jʊr; jər]['aɪlənd] ?
Do be quiet , won't you , and let me look up your island ?
做 是 安静的 , 惯于 你 , 和 让 我 看 向上 你的 岛 ?

请安静点，好吗？让我查一下你的岛屿。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 51]
" [页 -]

[第51页]

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [bi:; bi]['kwaɪət] , " ['mæstər][dʒɑ:n][nɑ:ks] [pʊt] [ɪn] ['i:gərli] ,
" We can't be quiet , " Master John Knox put in eagerly ,
" 我们 不能 是 安静的 , " 掌握 约翰 诺克斯 放 在 急切地 ,

“我们不能保持沉默，”约翰·诺克斯少爷急切地插话道。

" [wen] [wi:; wi] [noʊ] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə]['mɜ:rdər]['aʊər; ɑ:r]['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd]
" when we know they're going to murder our father and mother and
" 什么时候 我们 知道 它们是 去 到 谋杀 我们的 父亲 和 母亲 和
['kælvɪn][ænd; ənd]['mɪriəm] ,
Calvin and Miriam ,
加尔文 和 米里亚姆 ,

“当我们知道他们要杀害我们的父母、加尔文和米里亚姆时，

[ɑ:n] ['wenzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] . "
on Wednesday morning . "
在 周三 早晨 . "

周三上午。

" [dʒʌst][ju:; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bʌŋk]
" Just you hold your tongue , sir , " I said , pushing him down again on his bunk
" 只是 你 抓住 你的 舌头 , 先生 , " 我 说 , 推动 他 向下 再次 在 他的 假寐
,
,
,

“先生，你最好闭嘴。”我说着，又把他推倒在床上。

" [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [jʊə(r)] ['spoʊkən] [tuː; tə] .

"	and	wait	till	you're	spoken	to	.
"	和	等待	直到	你是	说	到	.

“然后等着别人跟你说话。”

[naʊ] , [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , ['iːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [tɪl] [aɪv] [kən'sʌltid] [maɪ] [tʃɑːrt] .

Now	,	not	another	word	,	either	of	you	,	till	I've	consulted	my	chart	.
现在	,	不是	其他	单词	,	任何一个	的	你	,	直到	我已经	咨询	我的	图表	.

现在，你们两个都别再说话了，等我查完星盘再说。

['dʒɪm] , [hænd] [daʊn] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [ʃiːts] [ə'gen] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Jim	,	hand	down	the	Admiralty	sheets	again	,	there's	a	good	fellow	,	will	you	?
吉姆	,	手	向下	这	海军部	纸张	再次	,	有	一个	好的	同伴	,	将要	你	?

吉姆，再把海军部的资料递过来，他是个好人，好吗?

" ['dʒɪm] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kə'menst] ['aʊər; ɑːr] ['skruːtəni] [æt; ət] [wʌns] .

"	Jim	handed	them	down	,	and	we	commenced	our	scrutiny	at	once	.
"	吉姆	递交	他们	向下	,	和	我们	开始	我们的	审查	在	一次	.

“吉姆把它们传了下来，我们立刻开始仔细检查。”

[wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['kʌmbərləndz] ['aɪləndz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [gʊd] [lʌk] [wʊd]

We	soon	found	the	Duke	of	Cumberland's	Islands	,	and	as	good	luck	would
我们	很快	成立	这	公爵	的	坎伯兰的	岛屿	,	和	作为	好的	运气	会

[hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	it	,
有	它	,

我们很快找到了坎伯兰公爵的岛屿，而且幸运的是，

[faʊnd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['stɪrɪŋ] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [æn; ən] ['æroʊ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

found	we	were	steering	as	straight	as	an	arrow	for	them	.
成立	我们	是	转向	作为	直的	作为	一个	箭	为了	他们	.

我们发现，对他们来说，我们就像一支笔直的箭。

[ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌmɪs'led] [ˌjuː 'es] .

The	direction	of	the	wind	had	not	misled	us	.
这	方向	的	这	风	有	不是	被误导	我们	.

风向没有误导我们。

[bʌt; bət] [noʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] [æz; əz] [tɑːnɑːki] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [stɪl] [faɪnd] ['eniwer] .

But	no	such	place	as	Tanaki	could	we	still	find	anywhere	.
但	不	这样的	地方	作为	田木	可以	我们	仍然	寻找	任何地方	.

但我们到处都找不到塔纳基这个地方了。

" [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] - [ðə; ði] [lɔːŋ] [riːf] , - " ['mɑːrtn] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ;

"	It	used	to	be	called	'	The	Long	Reef	,	'	"	Martin	said	,	looking	up	;
"	它	用过的	到	是	称为	-	这	长的	礁	,	-	"	马丁	说	,	寻找	向上	;

“它以前被称为‘长礁’，”马丁抬头说道；

" [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [neɪm] , [tɑːnɑːki] . "

"	but	now	we	call	it	by	the	native	name	,	Tanaki	.	"
"	但	现在	我们	称呼	它	经过	这	本国的	姓名	,	田木	.	"

“但现在我们称它为当地名称，塔纳基。”

" [oʊ] ! [ðə; ði] [lɔːŋ] [riːf] , " [aɪ] [sed] ; " [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] [æt; ət] [fɜːrst] ?

"	Oh	!	The	Long	Reef	,	"	I	said	;	"	why	didn't	you	say	so	at	first	?
"	哦	!	这	长的	礁	,	"	我	说	;	"	为什么	没有	你	说	所以	在	第一的	?

“哦！长礁，”我说；“你为什么不早说呢？”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf]

I	know	that	well	enough
我	知道	那	出色地	足够的

我对此非常清楚。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 52]
[页 -]

[第52页]

[baɪ] [saɪt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] ; [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [tɑːnɑːki] [bɪ'fɔːr] .
by sight on the chart ; but I never heard it called Tanaki before .
经过 视线 在 这 图表 ; 但 我 绝不 听到 它 称为 田木 前 .

从海图上看，我认出来了；但我以前从未听人叫它 Tanaki。

[ðæt] [ə'kaʊnts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði]['koʊkoʊ] - [nʌt] .
That accounts , of course , for the milk in the cocoa - nut .
那 账户 , 的 课程 , 为了 这 牛奶 在 这 可可 - 坚果 .

这当然可以解释可可豆中含有牛奶的原因。

['dʒɪm] , [hænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kælɪpərz] [hɪr] , [ænd; ənd] [lets] ['meʒər] [aʊt][ðə; ði] [kɔːrs] .
Jim , hand along the calipers here , and let's measure out the course .
吉姆 , 手 沿着 这 卡尺 这里 , 和 我们来吧 措施 出去 这 课程 .

吉姆，把卡尺递到这里，我们来测量一下路线。

[tuː] — [fɔːr] — [sɪks] — [eɪt] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , ['luːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Two — four — six — eight , " I went on , looping along line of sailing with the
二 — 四 — 六 — 八 , " 我 去 在 , 循环 沿着 线 的 帆船 和 这
['kælɪpərz] .
calipers .
卡尺 .

“二—四—六—八，”我继续用卡尺沿着航线绕圈测量。

" [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] [maɪlz] .
" A trifle short of eight hundred miles .
" 一个 琐事 短的 的 八 百 英里 .

还差一点就八百英里了。

[seɪ] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] .
Say seven hundred and eighty .
说 七 百 和 八十 .

比如说七百八十。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [tɪl] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
And we have till Wednesday morning .
和 我们 有 直到 周三 早晨 .

我们还有时间，直到周三早上。

[wel] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "
Well , we ought to do it . "
出色地 , 我们 应该 到 做 它 . "

我们应该这么做。

" [juːl] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] , [ðen] !
" You'll be in time to save them , then !
" 你会 是 在 时间 到 节省 他们 , 然后 !

“那你就能及时救他们了！”

" [ðə; ði]['eldər] [bɔɪ] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] .
" the elder boy cried , jumping up once more like a Jack - in - the - box .
" 这 长老 男生 哭 , 跳 向上 一次 更多的 喜欢 一个 杰克 - 在 - 这 - 盒子 .

“大一点的男孩哭了起来，像弹簧玩具一样又跳了起来。

" [juːl] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] ! "
" You'll be in time to save them ! "
" 你会 是 在 时间 到 节省 他们 ! "

“你肯定能及时救下他们！”

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ?
" Will you be quiet , if you please ?
" 将要 你 是 安静的 , 如果 你 请 ?

请你们安静一下好吗?

" [aɪ] [sed] , [poʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] [flæt] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" I said , poking him down again flat , and holding my hand on his mouth .
" 我 说 , 戳 他 向下 再次 平坦的 , 和 保持 我的 手 在 他的 嘴 .

“我说着，又把他按倒在地，然后用手捂住他的嘴。”

" [oʊ] , [jes] !
" O , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦，是的！”

[aɪ][ɪk'spekt] [wiːl] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .
I expect we'll be in time to save them .
我 预计 出色地 是 在 时间 到 节省 他们 .

我相信我们能及时救下他们。

[ɪf] ['oʊnli] [juːl] [let] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [nɑːt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
If only you'll let us alone , and not make such a noise .
如果 仅有的 你会 让 我们 独自的 , 和 不是 制作 这样的 一个 噪音 .

你们要是能让我们清静清静，别这么吵闹就好了。

[wiː; wi][kæn; kən][duː] [naɪn] [nɑːts] [æn; ən] ['aʊər] ['iːzi] , ['ʌndər] [ɔːl] [stiːm] ;
We can do nine knots an hour easy , under all steam ;
我们 能 做 九 绳结 一个 小时 简单的 , 在下面 全部 蒸汽 ;

我们用全蒸汽动力可以轻松达到每小时 9 节的速度;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʌp] [tuː; tə] [tɑːnɑːki] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
and that ought to bring us up to Tanaki , as you call it ,
和 那 应该 到 带来 我们 向上 到 田木 , 作为 你 称呼 它 ,

这样就应该能带我们到达你们所说的塔纳基了。

[baɪ] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [smɔːl]
by Wednesday morning in the very small
经过 周三 早晨 在 这 非常 小的

到周三早上，在非常小的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 53]
[页 -]

[第53页]

['aʊərz] .
hours .
小时 .

小时。

[lets] [siː] , [wiːv] [gɑːt] [fɔːr] [klɪr] [deɪz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] . "
Let's see , we've got four clear days to do it in . "
我们来吧 看 , 我们已经 得到 四 清除 天 到 做 它 在 . "

嗯，我们有四天时间来完成这项工作。

" [faɪv] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] .
" Five , " the boy answered .
" 五 , " 这 男生 回答 .

“五，”男孩回答道。

" [faɪv] .
" Five .
" 五 .

“五。

[tuː; tə] - ['deɪz] ['fraɪdeɪ] . "
To - day's Friday . "
到 - 天 星期五 . "

今天是星期五。

" [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['kɜːrtli] .
" No , no , " I replied curtly .
" 不 , 不 , " 我 回复 简短地 .

“不，不，”我简短地回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ʃʌt] [ʌp] ?
" Will you please shut up ?
" 将要 你 请 关闭 向上 ?

请你闭嘴好吗?

[ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ]['oʊnli]['dɑːrkən]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] ['meni] [wɜːrdz] .
Especially when you only darken counsel with many words .
尤其 什么时候 你 仅有的 变暗 法律顾问 和 许多 字 .

尤其是当你用很多话只会让谈话更加晦涩难懂的时候。

[jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['rekənɪŋ] .
You're out of your reckoning .
你是 出去 的 你的 清算 .

你已经不在考虑范围内了。

[tuː; tə] - ['deɪz] ['sætərdeɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
To - day's Saturday , I tell you .
到 - 天 周六 , 我 告诉 你 .

今天是星期六，我跟你说。

" [ænd; ənd][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] .
" And in point of fact , indeed , it really was Saturday .
" 和 在 观点 的 事实 , 的确 , 它 真的 曾是 周六 .

“事实上，那天确实是星期六。”

" [noʊ] , [its] ['fraɪdeɪ] , " ['mɑːrtn] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [pər'sɪstəns] .
" No , it's Friday , " Martin went on with extraordinary persistence .
" 不 , 它是 星期五 , " 马丁 去 在 和 非凡的 持久性 .

“不，今天是星期五，”马丁坚持不懈地说道。

" ['sætərdeɪ] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" Saturday , " I repeated .
" 周六 , " 我 重复 .

“星期六，”我重复道。

" [naɪf] ; ['sɪzərz] : [naɪf] ; ['sɪzərz] . "
" Knife ; scissors : knife ; scissors . "
" 刀 ; 剪刀 : 刀 ; 剪刀 . "

“刀；剪刀：刀；剪刀。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][tɑːnɑːki] [eɪt] [deɪz] [ə'goʊ] ,
" But we got away from Tanaki eight days ago ,
" 但 我们 得到 离开 从 田木 八 天 前 ,

“但我们八天前就摆脱了塔纳基，

" [ðə; ðiː] [bɔɪ] [dɪ'klerd] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrnɪst] [feɪs] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːrzdeɪ]
" the boy declared strongly with a very earnest face ; " and it was Thursday
" 这 男生 声明 强烈 和 一个 非常 认真 脸 ; " 和 它 曾是 周四
[wen] [wiː; wi] [left] .
when we left .
什么时候 我们 左边 .

“男孩神情严肃地说道：‘我们离开的时候是星期四。’

[aɪ] [kept] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɔːl] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt]

I	kept	count	of	the	days	and	nights	all	that	awful	time	we	were	tossing	about
我	保留	数数	的	这	天	和	夜晚	全部	那	可怕	时间	我们	是	抛掷	关于

[ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ə'loʊn] ,

on	the	ocean	alone	,
在	这	海洋	独自的	,

我一直数着日子，数着我们独自在大海上颠簸的那些可怕的时光。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪm] [raɪt] .

and	I'm	sure	I'm	right	.
和	我是	当然	我是	正确的	.

我确信我是对的。

[tuː; tə] - ['deɪz] ['fraɪdeɪ] . "

To	-	day's	Friday	.	"
到	-	天	星期五	.	"

今天是星期五。

" ['dʒɪm] , " [aɪ] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] , " [wʌt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [duː][juː; jʊ] [meɪk]

"	Jim	,	"	I	said	,	turning	to	my	brother	,	"	what	day	of	the	week	do	you	make
"	吉姆	,	"	我	说	,	转弯	到	我的	兄弟	,	"	什么	天	的	这	星期	做	你	制作

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

“吉姆，”我转向我的兄弟说，“你通常选择星期几来做这件事？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	54	]
"	[	页	-	]

[第54页]

" [waɪ] , ['sætərdeɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['dʒɪm] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .

"	Why	,	Saturday	,	of	course	,	"	Jim	answered	with	confidence	.
"	为什么	,	周六	,	的	课程	,	"	吉姆	回答	和	信心	.

“当然是星期六啦，”吉姆自信地回答道。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædər] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ə'laʊd] [wer]

I	went	to	the	bottom	of	the	companion	-	ladder	and	called	out	aloud	where
我	去	到	这	底部	的	这	伴侣	-	梯子	和	称为	出去	大声	在哪里

[ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌem 'iː] ,

the	boy	could	hear	me	,
这	男生	可以	听到	我	,

我走到梯子底部，大声喊叫，确保男孩能听到。

" [tɑːm] [bleɪk] , [wʌt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [mʌnθ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Tom	Blake	,	what	day	of	the	week	and	month	is	it	?	"
"	汤姆	布莱克	,	什么	天	的	这	星期	和	月	是	它	?	"

“汤姆·布莱克，今天是星期几，几月几号？”

" ['sætərdeɪ] [ðə; ði] [sɪksθ] , [sɜːr] , " [tɑːm] [kɔːld] [aʊt] .

"	Saturday	the	sixth	,	sir	,	"	Tom	called	out	.
"	周六	这	第六	,	先生	,	"	汤姆	称为	出去	.

“先生，星期六，六号。”汤姆喊道。

" [ðer; ðər] , [maɪ] [bɔɪ] , " [aɪ] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ] [siː] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] .

"	There	,	my	boy	,	"	I	said	,	turning	to	him	,	"	you	see	you're	mistaken	.
"	那里	,	我的	男生	,	"	我	说	,	转弯	到	他	,	"	你	看	你是	错误	.

“孩子，你看，你错了。”我转过身对他说。

[juːv] [lɔːst] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

You've	lost	count	of	the	time	in	this	awful	journey	of	yours	.
你已经	丢失的	数数	的	这	时间	在	这	可怕	旅行	的	你的	.

在这段可怕的旅程中，你已经数不清过了多久。

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][wɜːr; wər][hæf] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðə; ði][læst] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] .

I	expect	you	were	half	unconscious	the	last	day	and	night	.
我	预计	你	是	一半	无意识	这	最后的	天	和	夜晚	.

我估计你昨天晚上一直处于半昏迷状态。

[bʌt; bət] , [gʊd] ['hevəns] , ['dʒɪm] , [dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪv] [dʌn] !

But	,	good	heavens	,	Jim	,	just	to	think	of	what	they've	done	!
但	,	好的	天	,	吉姆	,	只是	到	思考	的	什么	他们有	完毕	!

但是，我的天哪，吉姆，想想他们都做了些什么！

[ðeɪv] [bɪn] [aʊt] [naɪn] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [boʊt] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔːr] [drɪŋk] ,

They've	been	out	nine	days	and	nights	in	an	open	boat	,	almost	without	food	or	drink	,
他们有	到过	出去	九	天	和	夜晚	在	一个	打开	船	,	几乎	没有	食物	或者	喝	,

他们已经在一艘敞篷船上漂流了九天九夜，几乎没有食物和水。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [kʌm] [ɔːl] [ðæt] [ɪn'kredəb(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haɪ] [wɪnd] .

and	they've	come	all	that	incredible	distance	before	the	high	wind	.
和	他们有	来	全部	那	极好的	距离	前	这	高的	风	.

他们跋涉了如此漫长的路程，却遭遇了强风。

[ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [gʊd] [briːz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "

Except	with	a	ripping	good	breeze	behind	them	they	could	never	have	done	it	.	"
除了	和	一个	撕裂	好的	微风	在后面	他们	他们	可以	绝不	有	完毕	它	.	"

如果没有强劲的顺风助力，他们根本不可能做到。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [sed] ['dʒɪm] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɑːrt] ,

"	For	my	part	,	"	said	Jim	,	looking	up	from	his	chart	,
"	为了	我的	部分	,	"	说	吉姆	,	寻找	向上	从	他的	图表	,

“就我而言，”吉姆说着，从图表上抬起头来。

" [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðeɪ] ['evər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

"	I	can	hardly	understand	how	they	ever	did	it	at	all	.
"	我	能	几乎	理解	如何	他们	曾经	做过	它	在	全部	.

我简直无法理解他们当初是怎么做到的。

[aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !

I	declare	,	I	call	it	nothing	short	of	a	miracle	!
我	宣布	,	我	称呼	它	没有什么	短的	的	一个	奇迹	!

我敢说，这简直就是一个奇迹！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	55	]
"	[	页	-	]

[第55页]

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :

And	so	indeed	it	was	:
和	所以	的确	它	曾是	:

事实的确如此：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ðem; ðəm] [streɪt] [ə'hed]

for	it	seemed	as	though	the	wind	had	drifted	them	straight	ahead
为了	它	似乎	作为	尽管	这	风	有	漂移	他们	直的	前方

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs]

from	the	moment	they	started	in	the	exact	direction	where	the	Albatross
从	这	片刻	他们	开始	在	这	精确的	方向	在哪里	这	信天翁

[wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

was	to	meet	them	.
曾是	到	见面	他们	.

因为从他们出发的那一刻起，风似乎就一直带着他们朝着信天翁要与他们相遇的方向前进。

[aɪm][æn; ən][oʊld] ['siːferɪŋ] [hænd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,

I'm	an	old	seafaring	hand	by	this	time	,	and	I	may	be	superstitious	,
我是	一个	老的	航海	手	经过	这	时间	,	和	我	可能	是	迷信的	,

我如今已是经验丰富的水手，或许有些迷信。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [feɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [æz; əz] [ðæt] [wʌn] .

but	I	see	the	finger	of	fate	in	such	a	coincidence	as	that	one	.
但	我	看	这	手指	的	命运	在	这样的	一个	巧合	作为	那	一	.

但我认为，这样的巧合背后蕴藏着命运的安排。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['mɑːrtn] ['luːθərz] ['stɔːri] .

MARTIN	LUTHER'S	STORY	.
马丁	路德的	故事	.

马丁·路德的故事。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] [wiː; wi] [went] ['stiːmɪŋ] [ə'hed] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][ɪn]

For	the	next	two	days	we	went	steaming	ahead	as	hard	as	we	could	go	in
为了	这	下一个	二	天	我们	去	蒸煮	前方	作为	难的	作为	我们	可以	去	在

[ə; eɪ] [biː] - [laɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːstwərd] ,

a	bee	-	line	to	the	northeastward	,
一个	蜜蜂	-	线	到	这	向东北方向	,

接下来的两天，我们以最快的速度朝着东北方向疾驰而去。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['kʌmbərləndz] ['aɪləndz] ;

in	the	direction	of	the	Duke	of	Cumberland's	Islands	;
在	这	方向	的	这	公爵	的	坎伯兰的	岛屿	;

朝坎伯兰公爵群岛方向；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bɔɪz] ,

and	it	was	two	days	clear	before	those	unfortunate	boys	,
和	它	曾是	二	天	清除	前	那些	不幸	男孩们	,

在那些不幸的男孩遇难前两天，天气晴朗。

[dʒæk][ænd; ənd] ['mɑːrtn] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] ,

Jack	and	Martin	—	for	that	was	what	they	called	one	another	for	short	,
杰克	和	马丁	—	为了	那	曾是	什么	他们	称为	一	其他	为了	短的	,

杰克和马丁——这是他们彼此之间的简称。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɪ'vɪrli] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['sekənd] [neɪmz] — [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

in	spite	of	their	severely	theological	second	names	—	were	in	a	condition	to
在	尽管如此	的	他们的	严重	神学	第二	姓名	—	是	在	一个	状况	到

[tel] [ˌjuː 'es][ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

tell	us	exactly	what	had	happened	,
告诉	我们	确切地	什么	有	发生	,

尽管他们的姓氏带有浓重的神学色彩，但他们仍然能够准确地告诉我们究竟发生了什么。

[wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][tuː; tə][ðer; ðər] ['ʃætərd] [nəːvs] [ænd; ənd] [ɪm'perd] [daɪ'dʒestʃənz] .

without	danger	to	their	shattered	nerves	and	impaired	digestions	.
没有	危险	到	他们的	破碎	神经	和	受损	消化	.

不会对他们受损的神经和消化系统造成危险。

[wen] [ðeɪ] [dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] — [bəuθ][æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] ,

When	they	did	manage	to	speak	—	both	at	once	,	for	choice	,
什么时候	他们	做过	管理	到	说话	—	两个都	在	一次	,	为了	选择	,

当他们终于开口说话时——两人同时开口，这是他们自己的选择——

[ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə][get][ðer; ðər]['stɔːri] [aʊt] — [hɪəz] [ə'baʊt] [wʌt] [ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] [keɪm] [tuː; tə] ,

in	their	eagerness	to	get	their	story	out	—	here's	about	what	their	history	came	to	,
在	他们的	渴望	到	得到	他们的	故事	出去	—	这里是	关于	什么	他们的	历史	来了	到	,

他们急于讲述自己的故事——以下是他们的历史发展历程：

[æz; əz][wiː; wi] [piːst] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , [bɪt][baɪ][bɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

as	we	pieced	it	together	,	bit	by	bit	,	from	the
作为	我们	拼接	它	一起	,	少量	经过	少量	,	从	这

我们一点一点地把它拼凑起来，从

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[θɪŋz] [ðeɪ] [toʊld][ˌjuː 'es][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] .

things	they	told	us	at	different	times	.
事物	他们	讲述	我们	在	不同的	时代	.

他们在不同时间告诉我们的事情。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['raɪtɪŋ] [tʃæps] , [naʊ] ,

If	I	were	one	of	those	writing	chaps	,	now	,
如果	我	是	一	的	那些	写作	小伙子们	,	现在	,

如果我是那些作家中的一员，现在，

[ðæt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [hoʊl] [ten] ['jɪrz] - ['hɪstri; 'hɪstəri] , [end][ɑːn][end] , [ɪg'zæktli][æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

that	know	how	to	tell	a	whole	ten	years	'	history	,	end	on	end	,	exactly	as	it	happened	,
那	知道	如何	到	告诉	一个	所有的	十	年	-	历史	,	结尾	在	结尾	,	确切地	作为	它	发生	,

他们知道如何完整地讲述整整十年的历史，从头到尾，一字不差。

[wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ]['diːteɪl] , [aɪ'd][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] ['mɑːrtn] [toʊld][ˌjuː 'es] ;

without	missing	a	detail	,	I'd	get	it	all	out	for	you	just	as	Martin	told	us	;
没有	丢失的	一个	细节	,	ID	得到	它	全部	出去	为了	你	只是	作为	马丁	讲述	我们	;

我会一丝不苟地把所有细节都告诉你，就像马丁告诉我们的那样；

[ɔːr] ['betər] [stɪl] , [aɪ'd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kə'nektɪd] [piːs] , [bɪ'twiːn] [ɪn'vɜːrtɪd]

or	better	still	,	I'd	give	it	to	you	in	a	single	connected	piece	,	between	inverted
或者	更好的	仍然	,	ID	给	它	到	你	在	一个	单身的	连接	片	,	之间	倒

['kɑːməz] ,

commas	,
逗号	,

或者更好的是，我会用引号把它完整地写出来给你。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [bɪ'gɪnɪŋ] , " [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪn][ðə; ðiˌ] ['sɪti] [ʌv; əv]

as	his	own	words	,	beginning	,	"	I	was	born	,	"	said	he	,	"	in	the	city	of
作为	他的	自己的	字	,	开始	,	"	我	曾是	出生	,	"	说	他	,	"	在	这	城市	的

['edɪnbərə] ,

Edinburgh	,
爱丁堡	,

他用自己的话说："我出生在爱丁堡市。"

" [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , ['æftər][ðə; ðiˌ]['regjələr] [haɪ] - [ænd; ənd] - [draɪ] ['lɪtəreri] ['fæʃ(ə)n] .

"	and	so	forth	,	after	the	regular	high	-	and	-	dry	literary	fashion	.
"	和	所以	前进	,	后	这	常规的	高的	-	和	-	干燥	文学	时尚	.

诸如此类，遵循着文学界惯用的那种高冷枯燥的风格。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðoʊz] ['klevər] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] ['fɛloʊz] [kæn; kən]['evər] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [hoʊl]

But	how	on	earth	those	clever	book	-	making	fellows	can	ever	remember	a	whole
但	如何	在	地球	那些	聪明的	书	-	制作	伙伴们	能	曾经	记住	一个	所有的

[lɔːŋ] [spiːtʃ] ,

long	speech	,
长的	演讲	,

但是，那些聪明的图书制作人员究竟是如何记住一整篇长篇演讲的呢?

[wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] , [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ænd; ənd]['nevər]

word	for	word	,	from	beginning	to	end	,	I	never	could	make	out	and	never
单词	为了	单词	,	从	开始	到	结尾	,	我	绝不	可以	制作	出去	和	绝不

[ʃæl; ʃəl] , ['niːðər] .

shall	,	neither	.
将	,	两者都不	.

从头到尾，我一个字一个字都听不懂，也永远听不懂。

[wʌt] ['meməriz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

What	memories	they	must	have	to	do	it	,	to	be	sure	!
什么	回忆	他们	必须	有	到	做	它	,	到	是	当然	!

他们一定有着非常美好的回忆才会这样做!

[its] [maɪ] [oʊn] [bɪ'liːf] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['hedz] [æz; əz]

It's	my	own	belief	they	make	it	up	more	than	half	out	of	their	own	heads	as
它是	我的	自己的	信仰	他们	制作	它	向上	更多的	比	一半	出去	的	他们的	自己的	头部	作为

[ðeɪ] [goʊ] [ə'lɔːŋ] ,

they	go	along	,
他们	去	沿着	,

我个人认为，他们编造的内容有一半以上都是凭空想象出来的。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][dʒʌst] [saʊndz] ['plɔːzəb(ə)l] .

and	are	perfectly	happy	if	it	only	just	sounds	plausible	.
和	是	完美	快乐的	如果	它	仅有的	只是	声音	合情合理	.

只要听起来勉强说得通，他们就非常满意了。

[bʌt; bət] ['enihaʊ] , ['mɑːrtn] ['luːθər] - ['dɪdnt] [tel] [juː 'es][ɔːl][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

But	anyhow	,	Martin	Luther	Macglashin	didn't	tell	us	all	his	story	at	a	single
但	无论如何	,	马丁	路德	-	没有	告诉	我们	全部	他的	故事	在	一个	单身的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

但无论如何，马丁·路德·麦克格拉辛并没有一次性把他的故事全部讲给我们听。

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [kə'nektɪd] [weɪ] ; [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪt] [naʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [ə'gen] ,

or	in	a	connected	way	;	he	gave	us	a	bit	now	and	a	bit	again	,
或者	在	一个	连接	方式	;	他	给予	我们	一个	少量	现在	和	一个	少量	再次	,

或者说，以一种连贯的方式；他时不时地给我们一点，

[wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃənz] [frʌm; frəm][dʒæk] ,

with	additions	from	Jack	,
和	新增内容	从	杰克	,

杰克补充道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] .

according	as	he	was	able	.
根据	作为	他	曾是	有能力的	.

尽其所能。

[soʊ] ['biːɪŋ] , [æz; əz][aɪ][seɪ] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] ['mæstər]['mærɪnər][maɪ'self]

So	being	,	as	I	say	,	no	more	than	a	free	-	and	-	easy	master	mariner	myself
所以	存在	,	作为	我	说	,	不	更多的	比	一个	自由的	-	和	-	简单的	掌握	水手	我

, [wɪ'ðaʊt] [skɪl] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

,	without	skill	in	literature	,
,	没有	技能	在	文学	,

所以，正如我所说，我只不过是一个自由自在的高级水手，对文学一窍不通。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ,

I'm	not	going	to	try	to	repeat	it	all	,	word	for	word	,
我是	不是	去	到	尝试	到	重复	它	全部	,	单词	为了	单词	,

我不会一字不差地复述一遍。

[tuː; tə][juː; jʊ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

to	you	precisely	as	it	came	,
到	你	恰恰	作为	它	来了	,

原样交给你，

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['spɪnɪŋ] [maɪ][jɑːrn][maɪ] [oʊn] [weɪ] [ænd; ənd] ['letɪŋ]

but	shall	just	take	the	liberty	of	spinning	my	yarn	my	own	way	and	letting
但	将	只是	拿	这	自由	的	旋转	我的	纱	我的	自己的	方式	和	出租

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [ʃɔːrt] [ðə; ði][dʒɪst][ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] ['grædʒuəli] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]

you	have	in	short	the	gist	and	substance	of	what	we	gradually	got	out	of
你	有	在	短的	这	要旨	和	物质	的	什么	我们	逐步地	得到	出去	的

['aʊər; ɑːr] [tuː] ['fjʊdʒətɪv] .

our	two	fugitives	.
我们的	二	逃犯	.

但我还是想以我自己的方式讲述我的故事，简要地向你们说明我们从这两个逃犯那里逐渐了解到的要点和实质。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [dʒæk][ænd; ənd]['mɑːrtənz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] ,

Well	,	it	seems	that	Jack	and	Martin's	father	was	,	just	as	I	suspected	,
出色地	,	它	似乎	那	杰克	和	马丁的	父亲	曾是	,	只是	作为	我	怀疑	,

看来杰克和马丁的父亲果然不出我所料。

[ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['mɪʃəneri] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][tɑːnɑːki] .

a	Scotch	missionary	on	the	Island	of	Tanaki	.
一个	苏格兰威士忌	传教士	在	这	岛	的	田木	.

一位在塔纳基岛上的苏格兰传教士。

[hiː; hi] [lɪvd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['fæməli][ʌv; əv] ['mɪʃənəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sekt] , [ɪn] [piːs]

He	lived	there	with	another	family	of	missionaries	of	the	same	sect	,	in	peace
他	居住地	那里	和	其他	家庭	的	传教士	的	这	相同的	教派	,	在	和平

[ænd; ənd]['kwaɪət] ,

and	quiet	,
和	安静的	,

他和同教派的另一户传教士家庭在那里过着平静安宁的生活。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] ,

as	well	as	with	an	English	merchant	of	the	name	of	Williams	,
作为	出色地	作为	和	一个	英语	商人	的	这	姓名	的	威廉姆斯	,

以及一位名叫威廉姆斯的英国商人，

[huː] ['treɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [fɔːr; fər]['kælɪkoʊ] , [naɪvz] , [glæs] [biːdz] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] .

who	traded	with	the	natives	for	calico	,	knives	,	glass	beads	and	tobacco	.
WHO	交易	和	这	本地人	为了	印花布	,	刀具	,	玻璃	珠子	和	烟草	.

他们与当地土著居民进行交易，换取印花布、刀具、玻璃珠和烟草。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['prɪti] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

For	a	long	time	things	had	gone	on	pretty	comfortably	in	the	little
为了	一个	长的	时间	事物	有	已消失	在	漂亮的	舒适地	在	这	小的

['set(ə)lmənt] ;

settlement	;
沉降	;

很长一段时间以来，这个小村庄的生活都相当平静安逸；

[ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [dɪd] ['sʌmtaɪmz] [stiːl] ['mɪstər] . - [faʊlz] [ɔːr]

though	to	be	sure	the	natives	did	sometimes	steal	Mr	.	Macglashin's	fowls	or
尽管	到	是	当然	这	本地人	做过	有时	偷	先生	.	-	家禽	或者

['θret(ə)n] [tuː; tə][taɪ]['mɪstər] . ['wɪljəmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['koʊkoʊ] - [nʌt] [pɑːm][ænd; ənd] [teɪk] [kɑːk] - [ʃɑːts]

threaten	to	tie	Mr	.	Williams	to	a	cocoa	-	nut	palm	and	take	cock	-	shots
威胁	到	领带	先生	.	威廉姆斯	到	一个	可可	-	坚果	棕榈	和	拿	公鸡	-	镜头

[æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['snaɪdɚ] ,

at	him	with	a	Snider	,
在	他	和	一个	斯奈德	,

不过可以肯定的是，当地人有时确实会偷走麦格拉辛先生的家禽，或者威胁要把威廉姆斯先生绑在椰子树上，用斯奈德步枪朝他开枪。

[aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ən'les] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [rʌm] , [skwer] [dʒɪn]

out	of	pure	lightness	of	heart	,	unless	he	gave	them	rum	,	square	gin
出去	的	纯的	亮度	的	心	,	除非	他	给予	他们	朗姆酒	,	正方形	杜松子酒

纯粹出于轻松愉快的心情，除非他给他们朗姆酒，方方正正的杜松子酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ɔːr] ['brændi] .

or	brandy	.
或者	白兰地	.

或者白兰地。

[stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːməd] [kə'nɑːkəz] ,

Still	,	in	spite	of	these	playful	little	eccentricities	of	the	good	-	humored	Kanakas	,
仍然	,	在	尽管如此	的	这些	顽皮的	小的	怪癖	的	这	好的	-	幽默	卡纳卡人	,

[huː] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər][dʒoʊk] ,

who	will	have	their	joke	,
WHO	将要	有	他们的	开玩笑	,

不过，尽管这些性格开朗的卡纳卡人有一些顽皮的小怪癖，他们也会开一些玩笑，

['mɜːrdər] [ɔːr] [noʊ] ['mɜːrdər] ,
murder or no murder ,
谋杀 或者 不 谋杀 ,

无论是否发生谋杀，

[ɔːl] [went] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [bel] ([æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['nɑːvəlz]) [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [wʌn]
all went as merrily as a wedding bell (as they say in novels) till suddenly one
全部 去 作为 兴高采烈地 作为 一个 婚礼 钟 (作为 他们 说 在 小说) 直到 突然 一
['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪbər] - ['ves(ə)l] — [aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði] ['veri] [wʌn] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˌɪntə'septid] [ɪn]
morning a French labor - vessel — I suspect the very one we had intercepted in
早晨 一个 法语 劳动 - 血管 — 我 怀疑 这 非常 一 我们 有 截获 在
[ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] - — [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] "
the act of trying to carry off Nassaline — put into the harbor in search of "
这 行为 的 尝试 到 携带 离开 - — 放 进入 这 港口 在 搜索 的 "
[ə'prentisiz] .
apprentices .
学徒 .

一切都像婚礼的钟声一样欢快地响起（就像小说里写的那样），直到有一天早上，一艘法国劳工船——我怀疑就是我们之前拦截的那艘试图带走纳萨琳的船——驶入港口寻找"学徒"。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [lɑːt] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz] [toʊld] [juː 'es] ;
" She was a very bad lot , from what the boys told us ;
" 她 曾是 一个 非常 坏的 很多 , 从 什么 这 男孩们 讲述 我们 ;

"据男孩们告诉我们，她是个非常坏的人；

[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['slævər; sleɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] [taɪp] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ʌp] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv]
a genuine slaver of the worst type ; and she stirred up a deal of
一个 真的 奴隶贩子 的 这 最差 类型 ; 和 她 搅拌 向上 一个 交易 的
['mɪstʃɪf] [æt; ət] - .
mischief at Makilolo .
恶作剧 在 - .

她是一个极其恶劣的奴隶贩子；她在马基洛洛惹出了很多麻烦。

['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [tɑːnɑːki] .
NATIVES OF THE ISLAND OF TANAKI .
本地人 的 这 岛 的 田木 .

塔纳基岛的原住民。

[peɪdʒ] -
Page 58
页 -

第58页

[ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [tɑːnɑːki] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]
On the shore the Chief of Tanaki was drawn up to receive them with all
在 这 支撑 这 首席 的 田木 曾是 绘制 向上 到 收到 他们 和 全部
[hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] ,
his warriors ,
他的 战士 ,

塔纳基酋长率领所有战士在岸边迎接他们。

['teɪstfəli] [bʌt; bət] [ˌɪnɪk'spensɪvli] [rɪgd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [bluː] [biːdz] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,
tastefully but inexpensively rigged out in a string of blue beads round the neck ,
品味高雅 但 廉价地 作弊 出去 在 一个 细绳 的 蓝色的 珠子 圆形的 这 脖子 ,

脖子上戴着一串蓝色珠子，既雅致又不显廉价。

[æn; ən] ['æŋklət] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hed] - [dres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [lɑːrdʒ] ['jeloʊ] ['feðər] .
an anklet of shells and a head - dress of a single large yellow feather .
一个 脚链 的 贝壳 和 一个 头 - 裙子 的 一个 单身的 大的 黄色的 羽毛 .

脚链是贝壳串成的，头饰是一根硕大的黄色羽毛。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [ʃaʊts] [ðə; ði] [tʃiːf] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

" Who are you ? " shouts the chief at the top of his voice .

" WHO 是 你 ? " 喊叫 这 首席 在 这 顶部 的 他的 嗓音 .

“你是谁？”酋长大声喊道。

" [juː; jʊ][mæn][ə; eɪ][wiː] - [wiː] ? "

" You man a oui - oui ? "

" 你 男人 一个 是的 - 是的 ? "

“你是个‘oui-oui’吗？”

" [jes] , " [ðə; ði] ['frentʃmən] [ʃaʊts] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪdʒɪn] - ['ɪŋglɪʃ] .

" Yes , " the Frenchman shouts back in his pigeon - English .

" 是的 , " 这 法国人 喊叫 后退 在 他的 鸽子 - 英语 .

“是的，”法国人用他那蹩脚的英语大声回应道。

" [ˌem 'iː][diː] [kə'mændər] [ʌv; əv][dɪs]

" Me de commander of dis

" 我 德 指挥官 的 迪斯

“我是这个指挥官

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 60]

[页 -]

[第60页]

[frentʃ] [ʃɪp] .

French ship .

法语 船 .

法国船。

[wɑːnt][tuː; tə] [bai] [bɔɪz] .

Want to buy boys .

想 到 买 男孩们 .

想买男孩。

[mʌst; məst] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Must sell them to us .

必须 卖 他们 到 我们 .

必须卖给我们。

[tɑːnɑːki] [frentʃ] ['aɪlənd] .

Tanaki French island .

田木 法语 岛 .

塔纳基，法国岛屿。

[dɪ'skʌvərd] [baɪ] ['buːgənvil] . "

Discovered by Bougainville . "

发现 经过 布干维尔 . "

由布干维尔岛发现。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sez] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn] ['pɪdʒɪn] - ['ɪŋglɪʃ] [ə'gen] .

" No , no , " says the Chief in pigeon - English again .

" 不 , 不 , " 说道 这 首席 在 鸽子 - 英语 再次 .

“不，不，”酋长再次用蹩脚的英语说道。

" [tɑːnɑːki][noʊ] [bɪ'lɔːŋ] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][wiː] - [wiː] .

" Tanaki no belong a man a oui - oui .

" 田木 不 属于 一个 男人 一个 是的 - 是的 .

“田木不属于一个男人，一个oui-oui。

[tɑːnɑːki] [bɪ'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kwiːni] ['ɪŋgləɪnd] .

Tanaki belong a Queenie England .

田木 属于 一个 奎妮 英格兰 .

田纳基属于英国女王。

- [kʊk] [faɪnd][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [taɪm] [bæk] .
Capitaney Cook find him long time back .
- 厨师 寻找 他 长的 时间 后退 .

船长库克很久以前就找到他了。

[maɪ] ['fɑːðər] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ðen] ; [hɪm; ɪm] [siː] - , [hɪm; ɪm] [tel] [ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] .
My father little fellow then ; him see Capitaney , him tell me often .
我的 父亲 小的 同伴 然后 ; 他 看 - , 他 告诉 我 经常 .

我父亲当时是个小家伙；他见过卡皮塔尼，他经常告诉我。

- [kʊk] [noʊ][mæn][ə; eɪ] [wiː] - [wiː] ; [hɪm; ɪm] ['feloʊ] ['ɪŋglɪʃ] .
Capitaney Cook no man a oui - oui ; him fellow English .
- 厨师 不 男人 一个 是的 - 是的 ; 他 同伴 英语 .

Capitaney Cook 不是个普通人；他是英国同胞。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['neɪtɪvz] [dʒɔɪnd] [ɪn][æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laʊd] [kraɪ] , " [tʃiːf] [spiːk] [truː] .
" The other natives joined in at once with their loud cry , " Chief speak true .
" 这 其他 本地人 加入 在 在 一次 和 他们的 大声 哭 , " 首席 说话 真的 .

其他土著居民立刻也跟着大声喊道：“酋长，说真话！”

[tɑːnɑːki] [bɪ'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kwiːni] ['ɪŋglənd] .
Tanaki belong a Queenie England .
田木 属于 一个 奎妮 英格兰 .

田纳基属于英国女王。

[tɑːnɑːki]
Tanaki
田木

田木

[noʊ] [bɪ'lɔːŋ] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [wiː] - [wiː] .
no belong a man a oui - oui .
不 属于 一个 男人 一个 是的 - 是的 .

没有属于一个男人，oui-oui。

[ɪf] [mæn][ə; eɪ] [wiː] - [wiː] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [tɑːnɑːki] , [mæn][ə; eɪ] [tɑːnɑːki] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [faɪt]
If man a oui - oui want to take Tanaki , man a Tanaki come out and fight
如果 男人 一个 是的 - 是的 想 到 拿 田木 , 男人 一个 田木 来 出去 和 斗争
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

如果一个人想要带走塔纳基，那么一个人就会出来和他战斗。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['ætɪtuːd] .
" And they threw themselves at once into a threatening attitude .
" 和 他们 扔 他们自己 在 一次 进入 一个 威胁 态度 .

“他们立刻摆出一副威胁的姿态。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eni] ['ɪŋglɪʃmən] [hɪr] ? " [ðə; ði] [frentʃ] ['skɪpər] [kɔːld] [aʊt] ,
" Have you got any Englishmen here ? " the French skipper called out ,
" 有 你 得到 任何 英国人 这里 ? " 这 法语 船长 称为 出去 ,

“你们这里有英国人吗？”法国队长喊道。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] .
to make sure of his ground .
到 制作 当然 的 他的 地面 .

为了确保自己的立足之地。

" [jes] , " [sez] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] — ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] - ['fɑːðər] — ['stændɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd]
" Yes , " says the missionary — our boys ' father — standing out from the crowd
" 是的 , " 说道 这 传教士 — 我们的 男孩们 - 父亲 — 常设 出去 从 这 人群
.
:
.

“是的，”传教士——我们男孩的父亲——从人群中站出来说道。

" [θriː]
" Three
" 三

“三

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

['ɪŋglɪʃ] ['fæməliz] [hɪr] .
English families here .
英语 家庭 这里 .

这里是英国家庭。

['setld] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .
Settled on the island .
定居 在 这 岛 .

定居在岛上。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðɪs] [gruːp] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] .
And we deny that this group belongs to the French Republic .
和 我们 否定 那 这 团体 属于 到 这 法语 共和国 .

我们否认该团体属于法兰西共和国。

" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [pʊld] [bæk] [ə; eɪ] [bɪt] .
" At that the Frenchman pulled back a bit .
" 在 那 这 法国人 拉 后退 一个 少量 .

“这时，法国人稍稍退缩了。”

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
When he saw there was likely to be opposition ,
什么时候 他 锯 那里 曾是 可能 到 是 反对 ,

当他意识到可能会遇到反对时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] [wɑːtʃt] [baɪ] [θriː] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməliz] , [hiː; hi] [druː] [ɪn]
and that his proceedings were watched by three English families , he drew in
和 那 他的 诉讼程序 是 观看 经过 三 英语 家庭 , 他 画 在
[hɪz; ɪz][hɔːrnz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
his horns a little .
他的 角 一个 小的 .

得知有三个英国家庭在旁观看他的表演，他微微收起了号角。

[hiː; hi] [nuː] [ɪf] [hiː; hi] [ˌɪntə'fiəd] [tuː] ['oʊpənli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miʃənəriz] - [prə'siːdɪŋz] , [æn; ən]
He knew if he interfered too openly with the missionaries ' proceedings , an
他 知道 如果 他 干扰 也 公然 和 这 传教士 - 诉讼程序 , 一个
['ɪŋglɪʃ] ['gʌnboʊt] [maɪt] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ,
English gunboat might come along ,
英语 炮舰 可能 来 沿着 ,

他知道，如果他公开干预传教士的活动，英国炮艇可能会过来。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,
sooner or later ,
很快 或者 之后 ,

迟早，

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hɔːl] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [fəʊ'mentɪŋ] ['dɪskɔːrd] [ɑːn] [æn; ən] ['aɪlənd] [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌndər]

and	overhaul	him	for	fomenting	discord	on	an	island	known	to	be	under
和	大修	他	为了	煽动	Discord	在	一个	岛	已知	到	是	在下面

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [prə'tektərət] .

the	British	protectorate	.
这	英国	保护国	.

并以煽动不和罪名，对在英国保护国统治下的岛屿上进行彻底审判。

[soʊ] [hiː; hi] ['oʊnli] ['ænsər] [ɪn] [frentʃ] , " [wel] , [wɪə(r)] ['piːsəbl] ['treɪdərz] , [mə'sjɜːr] .

So	he	only	answered	in	French	,	"	Well	,	we're	peaceable	traders	,	Monsieur	.
所以	他	仅有的	回答	在	法语	,	"	出色地	,	是	和平的	交易员	,	先生	.

所以他只用法语回答说：“嗯，我们是爱好和平的商人，先生。”

[wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] .

We	don't	want	to	interfere	with	the	British	Government	.
我们	不	想	到	干扰	和	这	英国	政府	.

我们不想干涉英国政府。

[kən'sɪdər] [ˌjuː 'es] [frendz] .

Consider	us	friends	.
考虑	我们	朋友们	.

把我们当朋友吧。

[ɔːl] [wiː; wi] [dɪ'zaɪər] [ɪz] [tuː; tə] ['haɪər] ['læbɔːərz] .

All	we	desire	is	to	hire	laborers	.
全部	我们	欲望	是	到	聘请	劳工	.

我们只想雇佣工人。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['lændɪd] [hɪz; ɪz] ['boʊts] [kruː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

"	And	he	landed	his	boat's	crew	before	the	very	face	of	Macglashin	and
"	和	他	登陆	他的	船的	全体人员	前	这	非常	脸	的	-	和

[ðə; ði] [tɑːnɑːki] ['wɒrɪrz] .

the	Tanaki	warriors	.
这	田木	战士	.

“他让船上的船员们直接降落在了麦克格拉辛和塔纳基战士面前。”

[æt; ət] [fɜːrst] , [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz] ,

At	first	,	as	often	happens	in	these	islands	,
在	第一的	,	作为	经常	发生	在	这些	岛屿	,

起初，就像这些岛屿上经常发生的那样，

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [treɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [ɪn] [bɔɪz] [ɔːr] ['wɪmɪn] ,

the	natives	were	very	little	disposed	to	trade	with	the	strangers	in	boys	or	women	,
这	本地人	是	非常	小的	处置	到	贸易	和	这	陌生人	在	男孩们	或者	女性	,

当地人不太愿意与陌生人进行男孩或妇女的交易。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frentʃmən] ; [ænd; ənd] -

for	they	were	afraid	of	the	Frenchmen	;	and	Macglashin
为了	他们	是	害怕的	的	这	法国人	;	和	-

因为他们害怕法国人；还有麦克格拉辛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪʃəneri] [dɪd][ɔ:l] [ðeɪ] [nu:] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [nu:] ['kʌmər] [frʌm; frəm]

and	the	other	missionary	did	all	they	knew	to	prevent	the	new	comers	from
和	这	其他	传教士	做过	全部	他们	知道	到	防止	这	新的	来者	从

['kæriɪŋ] [ɔ:f] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪləndərz] ['ɪntu:]['præktɪk(ə)l] ['sleɪvəri] .

carrying	off	any	of	the	islanders	into	practical	slavery	.
携带	离开	任何	的	这	岛民	进入	实际的	奴隶制	.

另一位传教士则竭尽所能，阻止新来者将岛民掳走，沦为奴隶。

[bʌt; bət]['æftər] [ə'waɪl] [ðə; ði] ['frentʃmən] [prə'du:st] [ðer; ðər] [ˌregju'leɪʃn] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [skwer] [dʒɪn] (

But	after	awhile	the	Frenchmen	produced	their	regulation	bottles	of	square	gin	(
但	后	一会儿	这	法国人	生产	他们的	规定	瓶子	的	正方形	杜松子酒	(

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] ['hɔləndz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk]) ,

that's	what	they	call	Hollands	in	the	South	Pacific	)	,
那就是	什么	他们	称呼	霍兰兹	在	这	南	太平洋	)	,

但过了一段时间，法国人生产出了他们标准的方形杜松子酒瓶（南太平洋地区的人都这么称呼荷兰杜松子酒）。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði] [tʃi:f] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sævidʒiz][tu:; tə] [drɪŋks] [ɔ:l] [raʊnd] ,

and	began	to	treat	the	Chief	and	the	other	savages	to	drinks	all	round	,
和	开始	到	对待	这	首席	和	这	其他	野蛮人	到	饮料	全部	圆形的	,

于是开始请酋长和其他野蛮人喝酒，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪkt] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

as	much	as	you	liked	,	with	nothing	to	pay	for	it	.
作为	很多	作为	你	喜欢	,	和	没有什么	到	支付	为了	它	.

想玩多久就玩多久，而且不用付任何费用。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðə; ði] [tʃi:f] [hæd; həd][gɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['lɪkər] [ə'bɔ:rd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [legz]

In	a	very	short	time	the	Chief	had	got	so	much	liquor	aboard	that	his	legs
在	一个	非常	短的	时间	这	首席	有	得到	所以	很多	酒	船上	那	他的	腿

['wʊdnt] ['ænsər] [ðə; ði] ['rʌdər] ['eni] [lɔ:ŋgər] ,

wouldn't	answer	the	rudder	any	longer	,
不会	回答	这	舵	任何	更长	,

很快，船长就往船上运了太多酒，以至于他的腿再也控制不住舵了。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:l] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['mædmən] .

and	he	began	to	reel	about	like	a	perfect	madman	.
和	他	开始	到	卷轴	关于	喜欢	一个	完美的	狂人	.

他开始像个十足的疯子一样摇摇晃晃。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [fʊl] - [groʊn] [men] ['neɪtɪvz] ['fɑ:loʊd] [su:t] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] ,

Most	of	the	other	full	-	grown	men	natives	followed	suit	before	long	,
最多	的	这	其他	满的	-	生长	男人	本地人	随后	套装	前	长的	,

不久之后，其他大多数成年男子也纷纷效仿。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] ['drʌŋkənnəs] .

and	lay	down	on	the	beach	half	dead	with	drunkenness	.
和	躺	向下	在	这	海滩	一半	死的	和	酒醉	.

他们醉得半死，躺在沙滩上。

[pər'hæps][ðə; ði] ['lɪkər] [wʌz; wəz] [drʌgd] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ; [bʌt; bət] ['enihaʊ] ,

Perhaps	the	liquor	was	drugged	;	perhaps	it	wasn't	;	but	anyhow	,
也许	这	酒	曾是	吸毒	;	也许	它	不是	;	但	无论如何	,

或许酒里下了药；或许没有；但无论如何，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['miʃənəriz] [kʊd; kəd][du:] ,

in	spite	of	all	the	missionaries	could	do	,
在	尽管如此	的	全部	这	传教士	可以	做	,

尽管传教士们竭尽所能，

[ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪˈfɔːr] [ˈnaɪtfɔːl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪldɪst][ænd; ənd][moʊst] [ˈbestʃəl]

the	shore	before	nightfall	was	in	a	condition	of	the	wildest	and	most	bestial
这	支撑	前	黄昏	曾是	在	一个	状况	的	这	最狂野的	和	最多	兽性

[ˈɔːdʒiːz] .

orgies	.
狂欢	.

夜幕降临前，岸边一片混乱，仿佛正上演着最狂野、最野蛮的狂欢。

[ðə; ði][men] , [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [kɔːl] " [ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈvaɪnəs] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] ,

The	men	,	in	what	the	newspapers	call	"	a	high	state	of	vinous	exhilaration	,
这	男人	,	在	什么	这	报纸	称呼	"	一个	高的	状态	的	葡萄酒	兴奋	,

报纸上称，这些男人处于“极度醉酒的兴奋状态”。

" [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [sel] [ðer; ðər] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] ,

"	were	ready	to	sell	their	boys	and	girls	,
"	是	准备好	到	卖	他们的	男孩们	和	女孩们	,

他们甚至准备卖掉自己的男孩女孩。

[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [dʒɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈmiʃənəriz]

or	anything	else	on	earth	for	a	little	more	gin	;	and	as	the	missionaries
或者	任何事物	别的	在	地球	为了	一个	小的	更多的	杜松子酒	;	和	作为	这	传教士

或者为了多喝一点杜松子酒，地球上的任何东西；以及传教士

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[wɜːr; wər][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈhelpləs] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] ,

were	naturally	helpless	to	prevent	it	,
是	自然	无助	到	防止	它	,

自然无力阻止这种情况发生。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [treɪd] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [əˈgenst] [ðə; ði]

the	Frenchman	was	soon	driving	a	roaring	trade	in	flesh	and	blood	against	the
这	法国人	曾是	很快	驾驶	一个	咆哮	贸易	在	肉	和	血	反对	这

[ˈdrʌŋkən] [ˈsævidʒiz] .

drunken	savages	.
醉	野蛮人	.

法国人很快就对醉醺醺的野蛮人展开了一场声势浩大的血腥屠杀。

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [wei] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] , [dʒæk][ænd; ənd] [ˈmɑːrtn] [toʊld][juː ˈes] , [wʌz; wəz]

The	business	-	like	way	they	went	to	work	,	Jack	and	Martin	told	us	,	was
这	商业	-	喜欢	方式	他们	去	到	工作	,	杰克	和	马丁	讲述	我们	,	曾是

[ˈhɔːrəbli] [dɪsˈgʌstɪŋ] .

horribly	disgusting	.
糟糕透了	令人作呕	.

杰克和马丁告诉我们，他们那种公事公办的工作方式令人作呕。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [ɪnˈdiːd] ,

The	women	,	indeed	,
这	女性	,	的确	,

这些女性，的确如此。

[ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [ˈwiːd(ə)l] [ænd; ənd][kəˈdʒoʊl] — " [juː; jʊ][laɪk][goʊ] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˌkæliˈdəunjə] [əˈlɔːŋ]

they	tried	to	wheedle	and	cajole	—	"	You	like	go	along	a	New	Caledonia	along
他们	尝试	到	哄骗	和	哄骗	—	"	你	喜欢	去	沿着	一个	新的	喀里多尼亚	沿着

[ə; eɪ][ˌem ˈiː] ?

a	me	?
一个	我	?

他们试图哄骗和劝说——“你想和我一起去新喀里多尼亚吗？”

['oʊnli] [θriː] [jæm] [taɪmz] ; [ðen] [ʃɪp] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] .

Only	**three**	**yam**	**times**	**;**	**then**	**ship**	**bring**	**you**	**back**	**again**	**.**
仅有的	三	薯	时代	;	然后	船	带来	你	后退	再次	.

只需吃三次山药；然后船就会把你送回来。

['veri] [gʊd] [fiːd] ; ['plenti] [njæm] - [njæm] .

Very	**good**	**feed**	**;**	**plenty**	**nyam**	**-**	**nyam**	**.**
非常	好的	喂养	;	很多	nyam	-	nyam	.

饲料非常好；吃得饱饱的。

[peɪ] ['veri] [gʊd] .

Pay	**very**	**good**	**.**
支付	非常	好的	.

待遇优厚。

[peɪ] ['mʌni] .

Pay	**money**	**.**
支付	钱	.

付钱。

[lɑːts] [ʌv; əv] [ʃɑːp] .

Lots	**of**	**shop**	**.**
很多	的	店铺	.

商店很多。

[juː; jʊ] [bai] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] : [juː; jʊ] [bai] [red] [dres] , [red] ['hæŋkərtʃɪf] , [biːdz] [laɪk] - [ə; eɪ] -

You	**buy**	**what**	**you**	**like**	**:**	**you**	**buy**	**red**	**dress**	**,**	**red**	**handkerchief**	**,**	**beads**	**like**	**-**	**a**	**-**
你	买	什么	你	喜欢	:	你	买	红色的	裙子	,	红色的	手帕	,	珠子	喜欢	-	一个	-

.

chiefie	**.**
酋长	.

你买你喜欢的东西：你买红色连衣裙、红色手帕、珠子，就像头巾一样。

[noʊ] [faɪt] ; [noʊ] [biːt] ; [noʊ] [swer] [æt; ət][juː; jʊ] .

No	**fight**	**;**	**no**	**beat**	**;**	**no**	**swear**	**at**	**you**	**.**
不	斗争	;	不	打	;	不	发誓	在	你	.

不打架；不殴打；不骂你。

[juː; jʊ] [gʊd] [gɜːrl] ; [aɪ] [gʊd] ['feloʊ] ['mæstər] .

You	**good**	**girl**	**;**	**I**	**good**	**fellow**	**master**	**.**
你	好的	女孩	;	我	好的	同伴	掌握	.

你是个好姑娘；我是个好伙伴。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] ['kudnt] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm] ,

"	**But**	**if**	**they**	**couldn't**	**induce**	**them**	**,**
"	但	如果	他们	不能	诱导	他们	,

但如果他们无法诱发这些行为，

[baɪ] [fer] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nts] [ʌv; əv] [tʃiːp] [frentʃ] ['faɪnəri] ,

by	**fair**	**words**	**and**	**promises**	**and**	**little**	**presents**	**of**	**cheap**	**French**	**finery**	**,**
经过	公平的	字	和	承诺	和	小的	礼物	的	便宜的	法语	服饰	,

用甜言蜜语、美好承诺和廉价的法国小饰品作为礼物，

[tuː; tə] [pʊt] [ðer; ðər] [mɑːrk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ʃæm] [ˌɪn'dɛntʃɝz] ,

to	**put**	**their**	**mark**	**to**	**their**	**sham**	**indentures**	**,**
到	放	他们的	标记	到	他们的	假	契约	,

为了在他们的虚假契约上留下他们的印记，

[ðen] [ðeɪ] [dʒʌst] [nɑːkt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] ,

then	**they**	**just**	**knocked**	**them**	**down**	**with**	**a**	**blow**	**on**	**the**	**head**	**,**
然后	他们	只是	敲门	他们	向下	和	一个	吹	在	这	头	,

然后他们就一拳打在他们头上，把他们打倒在地。

['drægd] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [her] [tuː; tə][ðə; ði]['boʊts][hɑːrd][baɪ] ,

dragged	them	by	their	hair	to	the	boats	hard	by	,
拖拽	他们	经过	他们的	头发	到	这	船	难的	经过	,

他们揪着头发把他们拖到附近的船上，

[ænd; ənd][gɑːt][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ɔːr] ['hʌzbəndz] [tuː; tə][pʊt][ðer; ðər][maːrks] ,

and	got	their	fathers	or	husbands	to	put	their	marks	,
和	得到	他们的	父亲们	或者	丈夫们	到	放	他们的	标记	,

并让她们的父亲或丈夫在上面签名，

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][sʌm; səm] [red] [klɔːθ] [ɪn] ['peɪmənt] .

and	receive	a	few	dollars	and	some	red	cloth	in	payment	.
和	收到	一个	很少	美元	和	一些	红色的	布	在	支付	.

并收到几美元和一些红布作为报酬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] , [ðeɪ] ['hændəld][ðem; ðəm] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['ænɪmlz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] .

As	for	the	boys	,	they	handled	them	like	so	many	animals	in	a	market	.
作为	为了	这	男孩们	,	他们	处理	他们	喜欢	所以	许多	动物	在	一个	市场	.

至于那些男孩，他们对待他们就像对待市场上的牲畜一样。

" [tɜːrn] [raʊnd] , [koʊ'ʃɑːn] !

"	Turn	round	,	cochon	!
"	转动	圆形的	,	猪	!

“转过身去，猪猡！”

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['feɪsɪz] !

Show	me	your	faces	!
展示	我	你的	面孔	!

让我看看你们的脸！

[mil] - , [let][ˌem 'iː] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] , [juː; jʊ]['dɜːrti] [jʌŋ] ['blækgɑːrd] !

Mille	tonnerres	,	let	me	see	how	you	can	run	,	you	dirty	young	blackguard	!
千	-	,	让	我	看	如何	你	能	跑步	,	你	肮脏的	年轻的	浑蛋	!

千吨级，让我看看你跑得怎么样，你这肮脏的小流氓！

" [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['vetərəneri] [wʊd] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

"	They	examined	them	as	a	veterinary	would	examine	a	horse	.
"	他们	检查	他们	作为	一个	兽医	会	检查	一个	马	.

“他们像兽医检查马匹一样检查了他们。”

" [waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , - , " [dʒæk] [sed] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [diːp] [kən'sɜːrn] — " - ,

"	Why	,	there	was	our	little	fellow	,	Nangaree	,	"	Jack	said	to	us	with	deep	concern	—	"	Nangaree	,
"	为什么	,	那里	曾是	我们的	小的	同伴	,	-	,	"	杰克	说	到	我们	和	深的	忧虑	—	"	-	,

“哎呀，我们的小家伙南加里在那儿呢，”杰克满怀担忧地对我们说——“南加里，

[ðæt] [juːst] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] :

that	used	to	clean	up	things	for	mother	at	the	mission	-	house	:
那	用过的	到	干净的	向上	事物	为了	母亲	在	这	使命	-	房子	:

以前在传教士之家帮母亲打扫卫生的那个人：

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [soʊld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

his	father	sold	him	for	twenty	dollars	.
他的	父亲	卖	他	为了	二十	美元	.

他父亲以二十美元的价格把他卖掉了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][glændz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

The	captain	looked	at	his	legs	,	and	at	the	glands	in	his	throat	,
这	队长	看起来	在	他的	腿	,	和	在	这	腺体	在	他的	喉	,

船长看了看自己的腿，又看了看喉咙里的腺体。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] ['hiːd][hæd; həd][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [pɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] .

to	see	if	he'd	had	the	chicken	-	pox	and	the	measles	.
到	看	如果	他会	有	这	鸡	-	天花	和	这	麻疹	.

看看他是否得过水痘和麻疹。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meit] , - [ðɪs] ['lɑːts] [tʃiːp] [ɪ'nʌf] .

Then	he	said	to	his	mate	,	'	This	lot's	cheap	enough	.
然后	他	说	到	他的	伴侣	,	-	这	很多	便宜的	足够的	.

然后他对他的同伴说："这批货很便宜。"

['hiːz] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [læd] , [ænd; ənd][kæn; kən] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] .

He's	a	first	-	rate	lad	,	and	can	speak	English	.
他是	一个	第一的	-	速度	小伙子	,	和	能	说话	英语	.

他是个非常优秀的年轻人，而且会说英语。

['hiːl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊld] .

He'll	do	for	the	hold	.
地狱	做	为了	这	抓住	.

他可以胜任这个位置。

['bʌnd(ə)l][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] ! -

Bundle	him	along	!	'
捆	他	沿着	!	-

把他带走！

[ænd; ənd][ðə; ði] [meit] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [hɔːld] [hɪm; ɪm]

And	the	mate	caught	him	up	by	the	scruff	of	his	neck	and	hauled	him
和	这	伴侣	捕捉	他	向上	经过	这	颈背	的	他的	脖子	和	拖拽	他

[tuː; tə][ðə; ði]['boʊts] ,

to	the	boats	,
到	这	船	,

船员揪住他的后颈，把他拖到小艇边。

['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][wiː; wi] [sɔː] [ʌv; əv] [pʊr] - !

kicking	and	screaming	;	and	that	was	the	last	we	saw	of	poor	Nangaree	!
踢	和	尖叫	;	和	那	曾是	这	最后的	我们	锯	的	贫穷的	-	!

她又踢又叫，可怜的南加里就这样再也没出现过！

" [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l][ɪn'hjuːmən]['mɑːrkɪt][ɔːr] [sleɪv] -

"	For	three	days	and	nights	,	it	seems	,	this	horrible	inhuman	market	or	slave	-
"	为了	三	天	和	夜晚	,	它	似乎	,	这	可怕	不人道	市场	或者	奴隶	-

[fer] [went] [ɑːn]

fair	went	on
公平的	去	在

"似乎持续了三天三夜，这种可怕的、非人道的市场或奴隶交易会一直在进行。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

upon	the	beach	,
之上	这	海滩	,

在海滩上，

[ðə; ði] ['frentʃmən] ['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wel] [praɪmd] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪts] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm]

the	Frenchmen	taking	care	to	keep	the	natives	well	primed	with	spirits	all	the	time
这	法国人	采取	关心	到	保持	这	本地人	出色地	已准备	和	烈酒	全部	这	时间

,

,

,

法国人总是想方设法让当地人保持充足的酒水。

[tɪl] [ðeid] [gɑːt][ðer; ðər][hoʊld] [fʊl] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə][seɪl] [ə'weɪ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

till	they'd	got	their	hold	full	,	and	were	prepared	to	sail	away	again	with
直到	他们会	得到	他们的	抓住	满的	,	和	是	准备	到	帆	离开	再次	和

[ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ['kɑːrgoʊ] .

their	living	cargo	.
他们的	活的	货物	.

直到他们把船舱装满，准备带着这些活生生的货物再次扬帆起航。

[ðen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [ʌpt] ['æŋkər] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] .

Then	at	last	they	upped	anchor	,	and	out	of	the	harbor	.
然后	在	最后的	他们	上调	锚	,	和	出去	的	这	港口	.

最后，他们起锚驶出了港口。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] ['skɪpər] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ,

But	before	they	went	,	the	skipper	,	it	appears	,
但	前	他们	去	,	这	船长	,	它	出现	,

但在他们离开之前，船长似乎.....

[huː] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [æt; ət][ðə; ði] ['miʃənəriz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

who	was	angry	at	the	missionaries	for	having	interfered	with	him	,
WHO	曾是	生气的	在	这	传教士	为了	拥有	干扰	和	他	,

他因为传教士干涉他的事情而感到愤怒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt]

and	was	afraid	they	might	report	his	proceedings	to	the	British	Government
和	曾是	害怕的	他们	可能	报告	他的	诉讼程序	到	这	英国	政府

[wen] [nekst][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʃɪp] [keɪm] [ðæt] [weɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [prə'vɪʒ(ə)nɪŋ] [raʊndz] ,

when	next	the	mission	ship	came	that	way	on	her	provisioning	rounds	,
什么时候	下一个	这	使命	船	来了	那	方式	在	她	供应	回合	,

他担心，当传教船下次进行补给航行时，他们会将他的所作所为报告给英国政府。

[tʊk] [ə'saɪd][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tʃæt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

took	aside	the	Chief	in	a	confidential	chat	,	and	tried	to	inflame	his	mind	,
采取	旁边	这	首席	在	一个	机密的	聊天	,	和	尝试	到	发炎	他的	头脑	,

他把局长拉到一边私下谈话，试图激怒他。

[ɔːl][mæd] [drʌŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['rezɪdənts] .

all	mad	drunk	that	he	was	,	against	the	English	residents	.
全部	疯狂的	醉	那	他	曾是	,	反对	这	英语	居民	.

他当时喝得酩酊大醉，对英国居民大发雷霆。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - [wɜːrk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Apparently	he	had	made	so	good	a	three	days	'	work	of	it	with	his
显然	他	有	制成	所以	好的	一个	三	天	-	工作	的	它	和	他的

['hɔːrəb(ə)l] [treɪd] ,

horrible	trade	,
可怕	贸易	,

显然，他用他那糟糕的手艺，三天之内就取得了不错的成绩。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd]

and	found	it	so	convenient	to	draw	his	supplies	from	this	remote	and
和	成立	它	所以	方便的	到	画	他的	补给品	从	这	偏僻的	和

['ɔːlmoʊst] [ʌn'vɪzɪtɪd] ['aɪlənd] ,

almost	unvisited	island	,
几乎	未访问过的	岛	,

他发现从这个偏远且几乎无人到访的岛屿上获取补给非常方便。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [ɪf] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [nekst] ['vɪzɪt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [rɪd]

that	he	thought	it	would	be	nice	if	before	his	next	visit	he	could	get	rid
那	他	想法	它	会	是	好的	如果	前	他的	下一个	访问	他	可以	得到	摆脱

[ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['medlsəm] [st'reɪndʒəz] .

altogether	of	these	meddlesome	strangers	.
共	的	这些	好事	陌生人	.

他觉得如果下次来访之前能彻底摆脱这些爱管闲事的陌生人，那就太好了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ˌjʊrə'piːən] ['witnisiz] [tuː; tə] [krɑːp] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['fjuːtʃər] ; [soʊ] [hiː; hi] [toʊld]

He	didn't	want	European	witnesses	to	crop	up	against	him	in	future	;	so	he	told
他	没有	想	欧洲的	证人	到	庄稼	向上	反对	他	在	未来	;	所以	他	讲述

[ðə; ði] [tʃiːf] ,

the	Chief	,
这	首席	,

他不想将来有欧洲证人指证他，所以他告诉局长：

[wɪð; wɪθ]

with
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] , [ðæt] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['ɪŋglɪʃ]

a	great	show	of	confidence	,	that	Macglashin	and	his	friends	were	not	English
一个	伟大的	展示	的	信心	,	那	-	和	他的	朋友们	是	不是	英语

[æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [skɑːtʃ] ;

at	all	,	but	Scotch	;
在	全部	,	但	苏格兰威士忌	;

这充分展现了麦克格拉辛和他的朋友们的自信，他们根本不是英国人，而是苏格兰人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [tuː; tə] [biː; bi]

and	he	pointed	out	that	it	was	uncomfortable	for	the	natives	to	be
和	他	尖	出去	那	它	曾是	不舒服	为了	这	本地人	到	是

[ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðer; ðər] ['treɪdɪŋ] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [baɪ] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [waɪt] - ['lɪvə] [kɜːrs] [huː]

interfered	with	in	their	trading	operations	by	a	set	of	white	-	livered	curs	who
干扰	和	在	他们的	贸易	运营	经过	一个	放	的	白色的	-	肝脏	曲线	WHO

['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selɪŋ] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] ['ɪntuː] ['tempəreri] ['sleɪvəri] .

objected	to	the	selling	of	boys	and	girls	into	temporary	slavery	.
反对	到	这	销售	的	男孩们	和	女孩们	进入	暂时的	奴隶制	.

他还指出，一群胆小如鼠的家伙干涉当地人的贸易活动，反对将男孩女孩卖为临时奴隶，这让当地人感到很不舒服。

['ʃʊrli] [ə; eɪ] [tʃiːf] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌbdʒekts] !

Surely	a	Chief	had	a	right	to	do	as	he	would	with	his	own	subjects	!
一定	一个	首席	有	一个	正确的	到	做	作为	他	会	和	他的	自己的	主题	!

酋长当然有权按照自己的意愿对待自己的子民！

[wʌt] [els] [hiː; hi] [sed] , ['hev(ə)n] [noʊz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]

What	else	he	said	,	Heaven	knows	,	but	this	is	what	happened	as	soon	as	the
什么	别的	他	说	,	天堂	知道	,	但	这	是	什么	发生	作为	很快	作为	这

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

他还说了什么，天知道，但这就是法国人一到那里就发生的事情：

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɔːrɪd] ['kɑːrgoʊ] , [hæd; həd][gɑːt] [wel] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['aɪlənd] .

with	their	horrid	cargo	,	had	got	well	clear	of	the	unhappy	island	.
和	他们的	可怕的	货物	,	有	得到	出色地	清除	的	这	不开心	岛	.

他们带着可怕的货物，远远地离开了那座不幸的岛屿。

[ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] [tʃiːf] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] ['soʊbər] [ə'gen] ,

That	very	afternoon	,	the	Chief	,	beginning	to	get	sober	again	,
那	非常	下午	,	这	首席	,	开始	到	得到	清醒	再次	,

当天下午，局长开始逐渐清醒过来。

[bʌt; bət] ['kwɑːrəlsəm] [frʌm; frəm] ['hedeɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['æftər] - [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ]

but	quarrelsome	from	headache	and	the	other	after	-	effects	of	a	long
但	爱争吵的	从	头痛	和	这	其他	后	-	效果	的	一个	长的

[dɪ'bɑːtʃ] ,

debauch	,
放荡	,

但却因头痛和长期放荡的其他后遗症而变得易怒。

[keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði]

came	round	to	the	mission	-	house	in	a	towering	rage	,	and	asked	the
来了	圆形的	到	这	使命	-	房子	在	一个	参天	愤怒	,	和	问	这

[ˌʌnsə'spektɪŋ] ['mɪʃəneri] , " [seɪ] ,

unsuspecting	missionary	,	"	Say	,
毫无戒心的	传教士	,	"	说	,

他怒气冲冲地来到传教士住处，问毫无戒心的传教士："说，

[waɪt] [mæn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] ? "

white	man	,	are	you	a	Scotchman	?	"
白色的	男人	,	是	你	一个	苏格兰人	?	"

白人，你是苏格兰人吗?

" [jes] , " [sez] - , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

"	Yes	,	"	says	Macglashin	,	not	knowing	what	was	coming	.
"	是的	,	"	说道	-	,	不是	会心	什么	曾是	未来	.

"是的，"麦克格拉辛说道，他并不知道接下来会发生什么。

" [aɪm][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] , [tʃiːf] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	I'm	a	Scotchman	,	Chief	,	certainly	.
"	我是	一个	苏格兰人	,	首席	,	当然	.

"我当然是苏格兰人，长官。"

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['skɑːtlənd] .

I	was	born	in	Scotland	.
我	曾是	出生	在	苏格兰	.

我出生在苏格兰。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

[ðə; ði] [tʃiːf] [læft] [laʊd] .

The	Chief	laughed	loud	.
这	首席	笑了	大声	.

酋长大笑起来。

" [hɑː] , [hɑː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðen] ['kwiːni] ['ɪŋglənd] [noʊ] [teɪk] [ker] [ə; eɪ][juː; jʊ] .

"	Ha	,	ha	,	"	he	said	,	"	then	Queenie	England	no	take	care	a	you	.
"	哈	,	哈	,	"	他	说	,	"	然后	奎妮	英格兰	不	拿	关心	一个	你	.

“哈哈，”他说，“那么英格兰女王可不会照顾你。”

[noʊ] [send] ['gʌnboʊt] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː 'es][ɔːl] [ded] , [ɪf] [mæn][ə; eɪ][tɑːnɑːki] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪl] [juː; jʊ]

No	send	gunboat	to	shoot	us	all	dead	,	if	man	a	Tanaki	come	up	and	kill	you
不	发送	炮舰	到	射击	我们	全部	死的	,	如果	男人	一个	田木	来	向上	和	杀	你

.

:

.

别派炮艇来把我们都杀了，如果塔纳基人上来杀了你。

" [æt; ət] [ðæt] - [gruː] [əˈlɑːrmd] , [ænd; ənd] ['ænsər] , " [oʊ] , [jes] !

"	At	that	Macglashin	grew	alarmed	,	and	answered	,	"	O	,	yes	!
"	在	那	-	生长	惊慌	,	和	回答	,	"	哦	,	是的	!

这时，麦克格拉辛惊慌失措地回答说：“哦，是的！”

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [əˈvendʒ] [ˌjuː 'es] .

The	Queen	of	England	would	certainly	avenge	us	.
这	女王	的	英格兰	会	当然	报仇	我们	.

英国女王一定会为我们报仇。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ði] [ɪgˈzækt] [rɪˈleɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈskɔtʃmən] [stʊd] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	And	he	tried	to	explain	the	exact	relation	in	which	Scotchmen	stood	to	the
"	和	他	尝试	到	解释	这	精确的	关系	在	哪个	苏格兰人	站立	到	这

['brɪtɪʃ] [kraʊn] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekts] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃmən] ,

British	crown	—	that	they	were	just	as	much	British	subjects	as	Englishmen	,
英国	王冠	—	那	他们	是	只是	作为	很多	英国	主题	作为	英国人	,

“他试图解释苏格兰人与英国王室之间的确切关系——他们和英国人一样，都是英国臣民。”

[ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [prəˈtekʃn] .

entitled	to	precisely	the	same	amount	of	protection	.
标题	到	恰恰	这	相同的	数量	的	保护	.

享有完全相同的保护。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] ['kudnt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .

But	the	Chief	couldn't	be	made	to	understand	.
但	这	首席	不能	是	制成	到	理解	.

但酋长始终无法理解。

[ðə; ði] [frentʃ] ['skɪpər] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['pɔɪznd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .

The	French	skipper	had	evidently	poisoned	his	mind	against	them	.
这	法语	船长	有	显然	中毒	他的	头脑	反对	他们	.

法国队长显然对他们抱有成见。

" [mæn][ə; eɪ][tɑːnɑːki][dəunt][wɑːnt][noʊ] [ˈskɔtʃmən] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [tʃiːf] [wen] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə]

"	Man	a	Tanaki	don't	want	no	Scotchman	interfere	with	Chief	when	him	go	to
"	男人	一个	田木	不	想	不	苏格兰人	干扰	和	首席	什么时候	他	去	到

[sel] [hɪm; ɪm] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['wʊmən] ,

sell	him	boy	and	him	woman	,
卖	他	男生	和	他	女士	,

“塔纳基人可不想让苏格兰人插手酋长卖掉他的儿子和女人的事。”

" [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [sed] ['æŋgrəli] .

"	the	savage	said	angrily	.
"	这	野蛮的	说	愤怒地	.

“野蛮人愤怒地说。”

" [tɑːnɑːki] [bɪˈlɔːŋ] [ə; eɪ] ['kwiːni] ['ɪŋglənd] .

"	Tanaki	belong	a	Queenie	England	.
"	田木	属于	一个	奎妮	英格兰	.

“田纳基属于英格兰女王。

['kwi:ni] ['ɪŋgləɳd]
Queenie **England**
奎妮 英格兰

奎妮·英格兰

[noʊ][wɑ:nt] ['skɔtʃmən] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [ɪn][tɑ:nɑ:ki] .
no **want** **Scotchman** **interfere** **with** **people** **in** **Tanaki** **.**
不 想 苏格兰人 干扰 和 人们 在 田木 .

不想让苏格兰人干涉塔纳基人民的生活。

['skɔtʃmən] ['betər] [ki:p] ['kwaɪət][ɪn][hɪm; ɪm] [haʊs] .
Scotchman **better** **keep** **quiet** **in** **him** **house** **.**
苏格兰人 更好的 保持 安静的 在 他 房子 .

苏格兰人最好待在家里别出声。

['kwi:ni] ['ɪŋgləɳd] [noʊ][maɪnd] ['skɔtʃmən] .
Queenie **England** **no** **mind** **Scotchman** **.**
奎妮 英格兰 不 头脑 苏格兰人 .

英格兰女王不介意苏格兰人。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 68]
" [页 -]

[第68页]

[ænd; ənd][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [prə'du:st] ['eni] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
And **no** **amount** **of** **reasoning** **produced** **any** **effect** **upon** **him** **.**
和 不 数量 的 推理 生产 任何 影响 之上 他 .

无论我怎么劝说，他都无济于事。

[ðə; ði] ['miʃənəriz] [went] [tu:; tə][bed] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [.mis'giviŋz] .
The **missionaries** **went** **to** **bed** **that** **evening** **with** **many** **misgivings** **.**
这 传教士 去 到 床 那 晚上 和 许多 疑虑 .

那天晚上，传教士们带着许多疑虑入睡。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] ,
They **felt** **that** **for** **the** **first** **time** **,** **so** **far** **as** **the** **natives** **were** **concerned** **,**
他们 毛毡 那 为了 这 第一的 时间 , 所以 远的 作为 这 本地人 是 担心的 ,

他们觉得，就当地人而言，这是第一次

[ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg][wʌz; wəz] [naʊ] ['præktɪkli] [wɪð'drɔ:n] .
the **powerful** **protection** **of** **the** **British** **flag** **was** **now** **practically** **withdrawn** **.**
这 强大的 保护 的 这 英国 旗帜 曾是 现在 几乎 撤回 .

英国国旗的强大保护作用实际上已经丧失。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] , [æz; əz] [st'reɪndʒəz] , [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ɪk'saɪtɪd] [blæk] ['fɛloʊz] .
They **were** **alone** **,** **as** **strangers** **,** **among** **those** **excited** **black** **fellows** **.**
他们 是 独自的 , 作为 陌生人 , 之中 那些 兴奋的 黑色的 伙伴们 .

他们孤零零地站在一群兴奋的黑人中间，像陌生人一样。

[æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [slept] , [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l][dɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] -
At **dead** **of** **night** **,** **while** **the** **two** **boys** **slept** **,** **a** **horrible** **din** **outside** **the** **mission** **-**
在 死的 的 夜晚 , 尽管 这 二 男孩们 睡着了 , 一个 可怕 din 外部 这 使命 -
[haʊs] [ə'woʊk] [ðem; ðəm] .
house **awoke** **them** **.**
房子 醒来 他们 .

夜深人静之时，两个男孩正在熟睡，传教所外传教士小屋传来一阵可怕的喧闹声，将他们惊醒。

[ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [red] [gler] [ʌv; əv] [tɔ:tʃiz] [ˌaʊt'saɪd] .
They **looked** **out** **,** **and** **saw** **the** **red** **glare** **of** **torches** **outside** **.**
他们 看起来 出去 , 和 锯 这 红色的 强光 的 火炬 外部 .

他们向外望去，看到外面火把的红光。

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [hɔːrd] [ʌv; əv] [kə'nɑːkəz] , ['neɪkɪd] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɔːr] - [peɪnt] ,

A	frightful	horde	of	Kanakas	,	naked	save	for	their	war	-	paint	,
一个	可怕	部落	的	卡纳卡人	,	裸	节省	为了	他们的	战争	-	画	,

一群可怕的卡纳卡人，除了脸上的战纹外一丝不挂。

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [rʌm] [ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [snaɪdɝz] ,

drunk	with	the	Frenchman's	rum	and	armed	with	his	Sniders	,
醉	和	这	法国人的	朗姆酒	和	武装	和	他的	斯奈德	,

他喝醉了法国人的朗姆酒，手里拿着他的斯奈德步枪。

[sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [freɪl] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mɑːb] [ʌv; əv] ['sævɪdʒri] .

surrounded	the	frail	building	in	a	hideous	mob	of	savagery	.
包围	这	脆弱	建筑	在	一个	可怕	暴民	的	野蛮	.

一群凶残的暴徒包围了这座脆弱的建筑物。

[æz; əz] ['mɑːrtn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætɪs] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [keɪm] ['wɪzɪŋ] [pæst] .

As	Martin	put	his	head	out	of	the	lattice	a	bullet	came	whizzing	past	.
作为	马丁	放	他的	头	出去	的	这	格子	一个	子弹	来了	呼啸	过去的	.

马丁刚把头伸出格栅，一颗子弹就嗖地一声从他身边飞过。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['terəfaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] .

He	withdrew	it	for	a	moment	,	terrified	,	and	then	looked	out	again	.
他	退出	它	为了	一个	片刻	,	恐惧	,	和	然后	看起来	出去	再次	.

他惊恐地缩回了手，片刻后又向外望去。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [skɑːtʃ] ['mɪʃəneri] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] , [hæf] -

As	he	did	so	the	other	Scotch	missionary	appeared	upon	the	veranda	,	half	-
作为	他	做过	所以	这	其他	苏格兰威士忌	传教士	出现	之上	这	阳台	,	一半	-

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

就在这时，另一位苏格兰传教士出现在阳台上，衣衫不整。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'mɑːnstrəns] , [bɪ'gæn] [ɪn] ['kænəkə] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

and	holding	up	his	hand	in	dignified	remonstrance	,	began	in	Kanaka	with	his
和	保持	向上	他的	手	在	凝重	抗议	,	开始	在	卡纳卡	和	他的

他举起手，姿态庄重地表示抗议，然后用卡纳卡语开始了他的演讲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['dʒent(ə)l] [maɪld] [vɔɪs] , " [maɪ] [frendz] , [maɪ] [dɪr] [frendz] , . . .

gentle	mild	voice	,	"	My	friends	,	my	dear	friends	,	.	.	.
温和的	温和的	嗓音	,	"	我的	朋友们	,	我的	亲爱的	朋友们	,	.	.	.

温柔的声音说："我的朋友们，我亲爱的朋友们，....."

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] ['eni] ['fɜːrðər] , [ðə; ði] [tʃiːf] [stept] ['fɔːrwərd] ,

"	Before	he	could	get	any	further	,	the	Chief	stepped	forward	,
"	前	他	可以	得到	任何	更远	,	这	首席	步	向前	,

"他还没来得及再往前走，酋长就上前一步了。"

[ænd; ənd] ['eɪmɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['lɑːks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['neɪtɪv] ['tɑːməhɔːk] ,

and	aiming	a	blow	at	his	gray	locks	with	a	sacred	native	tomahawk	,
和	瞄准	一个	吹	在	他的	灰色的	锁	和	一个	神圣	本国的	钺	,

他挥舞着一把神圣的土著战斧，朝着他灰白的头发猛砍去。

[feld] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [oʊld] ['tiːtʃər] ['sensləs] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

felled	the	peaceful	old	teacher	senseless	to	the	ground	.
倒下	这	和平	老的	老师	无意义的	到	这	地面	.

他将这位和蔼可亲的老教师击倒在地，不省人事。

['mɑːrtn] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

Martin	**shuddered**	**with**	**horror**	**.**
马丁	颤抖	和	恐怖	.

马丁惊恐地颤抖了一下。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [leɪ] ['weltərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] ['gʌʃɪŋ] [gɔːr] ,

The	**old**	**man**	**lay**	**weltering**	**in**	**a**	**pool**	**of**	**his**	**red**	**gushing**	**gore**	**,**
这	老的	男人	躺	缝合	在	一个	水池	的	他的	红色的	喷薄	血块	,

老人躺在自己喷涌而出的鲜血中，浑身颤抖。

[waɪl] [ðə; ði]['sævidʒiz] [dɑːnst] [ɪn] ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdi] ,

while	**the**	**savages**	**danced**	**in**	**triumph**	**over**	**his**	**prostrate**	**body**	**,**
尽管	这	野蛮人	跳舞	在	胜利	超过	他的	前列腺	身体	,

当野蛮人们在他倒地的尸体上载歌载舞庆祝时，

[ɔːr] [smiəd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [laɪnz] [ænd; ənd] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrm] [hɑːrt] - [blʌd] .

or	**smeared**	**themselves**	**with**	**great**	**lines**	**and**	**circles**	**of**	**his**	**warm**	**heart**	**-**	**blood**	**.**
或者	涂抹	他们自己	和	伟大的	线条	和	界	的	他的	温暖的	心	-	血	.

或者用他温暖的心血在自己身上画出大大小小的线条和圆圈。

" [kʌm] [ɑːn] !

"	**Come**	**on**	**!**
"	来	在	!

“快点！

" [ðə; ði] [tʃiːf] [kraɪd] [ɪn] ['kænəkə] .

"	**the**	**Chief**	**cried**	**in**	**Kanaka**	**.**
"	这	首席	哭	在	卡纳卡	.

“酋长用卡纳卡语哭了起来。”

" [kɪl] [ɔːl] !

"	**Kill**	**all**	**!**
"	杀	全部	!

“杀光他们！”

[kɪl] ['evri] [wʌn] !

Kill	**every**	**one**	**!**
杀	每一个	一	!

杀光他们！

[ðeə(r)] [tə'buː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][gɔdz] .

They're	**taboo**	**to**	**our**	**gods**	**.**
它们是	忌讳	到	我们的	神	.

它们对我们的神来说是禁忌。

[dəunt] [fɪr] [ðer; ðər] ['gʌnboʊt] .

Don't	**fear**	**their**	**gunboats**	**.**
不	害怕	他们的	炮艇	.

不要害怕他们的炮艇。

['kwiːni] ['ɪŋgləɪnd] [wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [prə'tekt] [ə; eɪ] ['skɔtʃmən] !

Queenie	**England**	**won't**	**trouble**	**to**	**protect**	**a**	**Scotchman**	**!**
奎妮	英格兰	惯于	麻烦	到	保护	一个	苏格兰人	!

英国女王不会费心保护一个苏格兰人！

" [ðen] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['ɔːrdʒi][ʌv; əv][waɪld] [lʌst] [ænd; ənd] ['slɔːtər] .

"	**Then**	**began**	**a**	**hideous**	**orgy**	**of**	**wild**	**lust**	**and**	**slaughter**	**.**
"	然后	开始	一个	可怕	狂欢	的	荒野	欲望	和	屠宰	.

“然后，一场可怕的、充满狂野欲望和杀戮的狂欢开始了。”

[ðə; ði]['sævidʒiz] [rʌʃt] [ɑːn] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [rʌm] ,

The	**savages**	**rushed**	**on**	**,**	**drunk**	**with**	**blood**	**and**	**rum**	**,**
这	野蛮人	匆忙	在	,	醉	和	血	和	朗姆酒	,

野蛮人们冲了上去，他们醉于鲜血和朗姆酒之中。

[ænd; ənd] ['drægd] [aʊt] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪʃəneri] , [huːm] [ðeɪ]
and **dragged** **out** **the** **wife** **and** **children** **of** **the** **other** **missionary** **,** **whom** **they**
和 拖拽 出去 这 妻子 和 孩子们 的 这 其他 传教士 , 谁 他们
[breɪnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] ,
brained **upon** **the** **spot** **,**
脑子 之上 这 点 ,

然后把另一名传教士的妻子和孩子也拖了出来，当场把他们打得头破血流。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] - .
before **the** **terrified** **eyes** **of** **the** **trembling** **Macglashins** **.**
前 这 恐惧 眼睛 的 这 发抖 - .

在颤抖的麦格拉辛人惊恐的目光中。

[ðə; ði] ['treɪdər] ['wɪljəmz] [ræn] [ʌp] [dʒʌst] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn]
The **trader** **Williams** **ran** **up** **just** **then** **,** **with** **his** **revolver** **in**
这 商 威廉姆斯 跑 向上 只是 然后 , 和 他的 左轮手枪 在

就在这时，交易员威廉姆斯冲了过来，手里拿着他的左轮手枪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[hɪz; ɪz] [hænd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] ['feɪθf(ə)l] [blæk] ['sɜːrvənt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['aɪlənd] ;
his **hand** **,** **followed** **by** **two** **faithful** **black** **servants** **from** **a** **neighboring** **island** **;**
他的 手 , 随后 经过 二 忠实 黑色的 仆人 从 一个 邻接 岛 ;

他的手，后面跟着来自邻近岛屿的两名忠诚的黑人仆人；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [frentʃ] ['skɪpər] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌnɪŋ] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] [tuː] .
but **the** **French** **skipper** **had** **been** **cunning** **enough** **there** **too** **.**
但 这 法语 船长 有 到过 狡猾 足够的 那里 也 .

但法国船长在那件事上也足够狡猾。

" [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['welʃmən] !
" **Him** **a** **Welshman** **!**
" 他 一个 威尔士人 !

“他是个威尔士人！”

" [ðə; ði] ['sævidʒiz] [kraɪd] .
" **the** **savages** **cried** **.**
" 这 野蛮人 哭 .

“野蛮人哭喊着。”

" ['kwiːni] ['ɪŋglənd] [noʊ] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !
" **Queenie** **England** **no** **care** **for** **him** **!**
" 奎妮 英格兰 不 关心 为了 他 !

“女王英格兰根本不在乎他！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期三，10号，(Wednesday the Tenth,)
第3/4页

" [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ɪn] [weɪlz] .

"	For	indeed	he	happened	to	be	born	in	Wales	.
"	为了	的确	他	发生	到	是	出生	在	威尔士	.

“因为他恰好出生在威尔士。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊpən]['faɪər][ə'pɑːn]

And	they	shot	him	down	as	he	came	,	before	he	could	open	fire	upon
和	他们	射击	他	向下	作为	他	来了	,	前	他	可以	打开	火	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他刚一靠近就被他们击毙了，还没来得及向他们开火。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mæsəkər] [ðə; ði] - , [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌjʊərə'piːənz] [ɑːn][ðə; ði]

Then	they	turned	to	massacre	the	Macglashins	,	the	only	remaining	Europeans	on	the
然后	他们	转向	到	屠杀	这	-	,	这	仅有的	其余的	欧洲人	在	这

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

然后他们转而屠杀了岛上仅存的欧洲人——麦格拉辛人。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [tʃiːf] .

But	just	at	that	moment	a	sudden	idea	seemed	to	strike	the	Chief	.
但	只是	在	那	片刻	一个	突然	主意	似乎	到	罢工	这	首席	.

但就在这时，酋长似乎突然想到了一个主意。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , " [stɑːp] !

He	cried	out	,	"	Stop	!
他	哭	出去	,	"	停止	!

他大喊：“住手！”

" [ðə; ði]['sævidʒiz] [fel] [bæk] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

"	The	savages	fell	back	and	listened	with	eagerness	to	what	was	coming	.
"	这	野蛮人	跌倒	后退	和	听着	和	渴望	到	什么	曾是	未来	.

“野蛮人后退，急切地倾听即将发生的事情。”

[ðen] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] ['kænəkə] — " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːt] .

Then	the	Chief	shouted	out	again	in	Kanaka	—	"	I	have	a	thought	.
然后	这	首席	喊叫	出去	再次	在	卡纳卡	—	"	我	有	一个	想法	.

然后酋长又用卡纳卡语喊道：“我有个想法。”

[ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	gods	have	sent	it	to	me	.
这	神	有	发送	它	到	我	.

这是神赐给我的。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [θɔːt] .

This	is	my	thought	.
这	是	我的	想法	.

这是我的想法。

[wiː; wi][hæv; həv] [kɪld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tə'naɪt] .

We	have	killed	enough	for	tonight	.
我们	有	被杀	足够的	为了	今晚	.

今晚我们已经杀够人了。

[let] [ˌjuː 'es] [kætʃ] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [baɪnd] [ðem; ðəm] .

Let	us	catch	them	alive	and	bind	them	.
让	我们	抓住	他们	活	和	绑定	他们	.

让我们活捉他们，并将他们捆绑起来。

[nekst] [muːn] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [fiːst] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] - .

Next	moon	is	the	great	feast	of	my	father	Taranaka	.
下一个	月亮	是	这	伟大的	盛宴	的	我的	父亲	-	.

下一个月亮日就是我父亲塔拉纳卡的盛大节日。

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'diːə] — [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [aɪ'diːə] .

I	have	an	idea	—	a	divine	idea	.
我	有	一个	主意	—	一个	神圣的	主意	.

我有一个想法——一个绝妙的想法。

[let] [ˌjuː 'es] [kiːp] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] ,

Let	us	keep	them	till	that	day	,	and	then	,	in	honor	of	the	gods	,
让	我们	保持	他们	直到	那	天	,	和	然后	,	在	荣誉	的	这	神	,

让我们把它们留到那天，然后，为了祭祀神灵，

[let] [ˌjuː 'es] [roʊst] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [iːt] [ðem; ðəm] .

let	us	roast	them	and	eat	them	.
让	我们	烤	他们	和	吃	他们	.

我们把它们烤了吃吧。

" [ðə; ði] ['sævidʒiz] [fel] [bæk] .

"	THE	SAVAGES	FELL	BACK	.
"	这	野蛮人	跌倒	后退	.

“野蛮人撤退了。”

[peɪdʒ] -

Page	70
页	-

第70页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [ə'sent] — " - !

The	whole	assembly	answered	with	a	wild	shout	of	delighted	assent	—	"	Taranaka	!
这	所有的	集会	回答	和	一个	荒野	喊	的	高兴极了	同意	—	"	-	!

全体集会者齐声欢呼——“塔拉纳卡！

- !

Taranaka	!
-	!

塔拉纳卡！

['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ded] [tʃiːf] !

Our	great	dead	Chief	!
我们的	伟大的	死的	首席	!

我们伟大的已故酋长！

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] - , [let] [ˌjuː 'es] [roʊst] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [iːt] [ðem; ðəm] .

In	honor	of	Taranaka	,	let	us	roast	them	and	eat	them	.
在	荣誉	的	-	,	让	我们	烤	他们	和	吃	他们	.

为了纪念塔拉纳卡，让我们烤了它们并吃掉它们。

" [soʊ] [ðeɪ] [rʌʃt] ['waɪldli] [ɑːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɪ'fensləs] [waɪt] ['fæməli] ,

"	So	they	rushed	wildly	on	upon	the	defenseless	white	family	,
"	所以	他们	匆忙	疯狂地	在	之上	这	毫无防备	白色的	家庭	,

于是，他们疯狂地冲向毫无防备的白人家庭。

[baʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] [ruːd] [kɔːrdz][ʌv; əv] ['neɪtɪv] [meɪk] ,

bound	**them**	**in**	**rude**	**cords**	**of**	**native**	**make**	**,**
边界	他们	在	粗鲁的	绳索	的	本国的	制作	,

用当地制作的粗糙绳索将它们捆起来，

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][ɔːf][ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə] - ['temp(ə)l] [tuːm] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːm] - [groʊv] .

and	**carried**	**them**	**off**	**in**	**triumph**	**to**	**Taranaka's**	**temple**	**tomb**	**in**	**the**	**palm**	**-**	**grove**	**.**
和	携带	他们	离开	在	胜利	到	-	寺庙	墓	在	这	棕榈	-	树林	.

然后凯旋而归，将它们带到棕榈林中的塔拉纳卡神庙陵墓。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][æt; ət]

And	**that**	**was**	**as**	**much**	**as**	**we**	**could**	**allow**	**the**	**boys**	**to**	**tell**	**us**	**at**
和	那	曾是	作为	很多	作为	我们	可以	允许	这	男孩们	到	告诉	我们	在

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	**time**	**,**
一个	时间	,

而我们一次只能允许孩子们告诉我们这么多。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] .

of	**their**	**strange**	**adventures**	**.**
的	他们的	奇怪的	冒险	.

他们那些奇特的冒险经历。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌəʊvə'tæksɪŋ] [ðer; ðər] [streŋθ] [æt; ət][fɜːrst] ,

We	**were**	**afraid**	**of**	**overtaxing**	**their**	**strength**	**at**	**first**	**,**
我们	是	害怕的	的	过度征税	他们的	力量	在	第一的	,

起初我们担心会过度消耗他们的体力，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kən'faɪn] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tɪnd] [miːts]

and	**tried**	**to**	**confine**	**their**	**attention**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**to**	**tinned**	**meats**
和	尝试	到	局限	他们的	注意力	作为	很多	作为	可能的	到	罐装	肉类

[ænd; ənd] [siː] - ['bɪskɪt] [soʊkt] [ɪn] [kən'denst] [mɪlk] ;

and	**sea**	**-**	**biscuit**	**soaked**	**in**	**condensed**	**milk**	**;**
和	海	-	饼干	浸泡过	在	浓缩版	牛奶	;

他们尽量将注意力集中在罐头肉和浸泡在炼乳中的海饼干上；

[ðoʊ] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['æpɪtaɪt] [ə; eɪ]

though	**I'm**	**bound**	**to**	**admit**	**that**	**as**	**soon**	**as**	**they**	**began**	**to**	**recover**	**appetite**	**a**
尽管	我是	边界	到	承认	那	作为	很快	作为	他们	开始	到	恢复	食欲	一个

[bɪt] ,

bit	**,**
少量	,

不过我不得不承认，一旦他们的食欲开始稍微恢复，

[ðeɪ] [ə'drest] [ðəm'selvz] ['stedəli] [ænd; ənd] ['sɪriəsli] [tuː; tə][ðer; ðər] [fuːd] , [wɪð; wɪθ] [truː] ['brɪtɪʃ]

they	**addressed**	**themselves**	**steadily**	**and**	**seriously**	**to**	**their**	**food**	**,**	**with**	**true**	**British**
他们	已解决	他们自己	稳步	和	严重地	到	他们的	食物	,	和	真的	英国

[plʌk] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] .

pluck	**and**	**perseverance**	**.**
采摘	和	毅力	.

他们以英国人特有的勇气和毅力，认真而专注地享用着食物。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tɛrərz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] ,

In	**spite**	**of**	**the**	**terrors**	**from**	**which**	**they**	**had**	**just**	**escaped**	**,**
在	尽管如此	的	这	恐怖	从	哪个	他们	有	只是	逃脱	,

尽管他们刚刚逃离了恐怖的境地，

[ðeɪ] [dɪd][ðə; ðɪ] ['fʊlɪst] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] [sə'ræŋ] - - ['kʊkəri] .

they	**did**	**the**	**fullest**	**justice**	**to**	**Serang**	**-**	**Palo's**	**cookery**	**.**
他们	做过	这	最	正义	到	塞朗	-	-	烹饪	.

他们完美地展现了塞朗帕洛的烹饪技艺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 72]
[页 -]

[第72页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] [breɪk] - [daʊn] .
A BREAK - DOWN .
一个 休息 - 向下 .

故障分析。

[taɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['vɪzəbli] ['fætə] .
Time went on , and the boys began to grow visibly fatter .
时间 去 在 , 和 这 男孩们 开始 到 生长 明显地 更胖 .

时间流逝，男孩们开始明显地变胖了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [hoʊpt] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [stiːm] [æz; əz][wiː; wi]
It was Tuesday evening , and we hoped , putting on all steam as we
它 曾是 周二 晚上 , 和 我们 希望 , 推杆 在 全部 蒸汽 作为 我们
[wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,
were doing ,
是 正在做 ,

那是星期二晚上，我们满怀希望，像我们当时那样全力以赴地工作着。

[tuː; tə] [riːtʃ] [tɑːnɑːki][baɪ][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
to reach Tanaki by the small hours of Wednesday morning ,
到 抵达 田木 经过 这 小的 小时 的 周三 早晨 ,

于周三凌晨抵达塔纳基。

[ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌn'hæpi] [soʊlz] [stɪl] , [æz; əz][wiː; wi] [bi'liːvd] , [di'teind]
in good season to relieve the four unhappy souls still , as we believed , detained
在 好的 季节 到 缓解 这 四 不开心 灵魂 仍然 , 作为 我们 相信 , 被拘留
[ðer; ðər][ɪn] [kæp'tɪvəti] .
there in captivity .
那里 在 囚禁 .

趁着时机成熟，解救那四个不幸的灵魂，我们相信他们仍然被囚禁在那里。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [streɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [ræk] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪn'diːd] ,
We were strained on the very rack of excitement , indeed ,
我们 是 紧张 在 这 非常 架子 的 激动 , 的确 ,

我们当时确实兴奋得筋疲力尽。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['efərts] [tuː; tə] [ə'raɪv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sævidʒiz][kʊd; kəd] [teɪk] ['eni] ['fɜːrðər] [step] ;
with our efforts to arrive before the savages could take any further step ;
和 我们的 努力 到 到达 前 这 野蛮人 可以 拿 任何 更远 步 ;

我们竭尽全力赶在野蛮人采取进一步行动之前抵达；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] - [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['perənts] - [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪstɚz] ['seɪfti] [hæd; həd]
and the boys ' anxiety for their parents ' and their sister's safety had
和 这 男孩们 - 焦虑 为了 他们的 父母 - 和 他们的 姐妹 安全 有
['nætʃ(ə)rəli] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
naturally communicated itself to us ,
自然 沟通 本身 到 我们 ,

男孩们对父母和妹妹安全的担忧自然而然地传达给了我们。

[æz; əz][wiː; wi] ['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['stɔːri] .
as we listened to their story .
作为 我们 听着 到 他们的 故事 .

我们听着他们的故事。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['mɑːrtn] [hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ]
it was that very evening that Martin had told us the rest of his strange
它 曾是 那 非常 晚上 那 马丁 有 讲述 我们 这 休息 的 他的 奇怪的
[teɪl] — [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
tale — how his father and mother ,
故事 — 如何 他的 父亲 和 母亲 ,

就在那天晚上，马丁向我们讲述了他那段奇特故事的其余部分——他的父母是如何.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər]
with his younger
和 他的 年轻

和他的弟弟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

['brʌðər] ['kælvɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['mɪriəm] , [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [baɪ][ðə; ði]['sævidʒiz][ɪn][ðə; ði]
brother Calvin and his sister Miriam , had been confined by the savages in the
兄弟 加尔文 和 他的 姐姐 米里亚姆 , 有 到过 受限 经过 这 野蛮人 在 这
[græs] - [hʌt] ['temp(ə)l] ,
grass - hut temple ,
草 - 小屋 寺庙 ,

加尔文兄弟和他的妹妹米利暗曾被野蛮人囚禁在茅草屋寺庙里。

[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][dʒæk][wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə][laɪ][ɪn][æn; ən]['oʊpən][aʊt] - [haʊs] [hɑːrd][baɪ] ,
while he and Jack were put to lie in an open out - house hard by ,
尽管 他 和 杰克 是 放 到 说谎 在 一个 打开 出去 - 房子 难的 经过 ,

他和杰克被安排躺在附近一间敞开的户外厕所里。

['gɑːrdɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hæf] - [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd]['kænəkə] .
guarded only by a single half - intoxicated Kanaka .
守卫 仅有的 经过 一个 单身的 一半 - 酣 卡纳卡 .

只有一名半醉的卡纳卡人守卫着。

[wel] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðoʊz] [tuː] [breɪv] [bɔɪz] [hæd; həd] ['saɪləntli] [naːd]
Well , in the middle of the night , those two brave boys had silently gnawed
出色地 , 在 这 中间 的 这 夜晚 , 那些 二 勇敢的 男孩们 有 默默 被啃咬
[ðer; ðər] [roʊps] [ə'sʌndər] ,
their ropes asunder ,
他们的 绳索 分离 ,

那天晚上，那两个勇敢的男孩悄无声息地把绳子咬断了。

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [pæst][ðer; ðər] [gɑːrd] [hæd; həd]['stoʊlən] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn][ðə; ði]
and creeping past their guard had stolen away to the beach in the
和 爬行 过去的 他们的 警卫 有 被盗 离开 到 这 海滩 在 这
['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] .
desperate effort to escape in search of assistance .
绝望的 努力 到 逃脱 在 搜索 的 协助 .

他们蹑手蹑脚地越过守卫，偷偷溜到海滩上，拼命逃跑去寻求帮助。

[ðer; ðər] , [ðeɪ] ['lʌkɪli] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [boʊt] [hɔːld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ;
There , they luckily found the mission boat hauled down on the shore ;
那里 , 他们 幸运的是 成立 这 使命 船 拖拽 向下 在 这 支撑 ;

幸运的是，他们在那里发现了搁浅在岸边的传教船；

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [kloʊz][baɪ] ,

and	waiting	only	to	take	a	can	of	water	from	the	spring	close	by	,
和	等待	仅有的	到	拿	一个	能	的	水	从	这	春天	关闭	经过	,

只等着从附近的泉眼里打一罐水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][hæf] - [raɪp] [bə'nænəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

and	a	bunch	of	half	-	ripe	bananas	from	a	garden	on	the	harbor	,
和	一个	束	的	一半	-	成熟	香蕉	从	一个	花园	在	这	港口	,

还有一串从港口花园里摘的半熟香蕉，

[ðeɪ] [hæd; həd][pʊt] [fɔːrθ] [ə'loʊn][ɑːn][ðer; ðər][waɪld][ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] ['vɔɪɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][loʊn]

they	had	put	forth	alone	on	their	wild	and	adventurous	voyage	across	the	lone
他们	有	放	前进	独自的	在	他们的	荒野	和	冒险的	航程	穿过	这	孤独

[pə'sɪfɪk] .

Pacific	.
太平洋	.

他们独自踏上了横渡太平洋的狂野而冒险的旅程。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

I	can	tell	you	,	it	brought	the	tears	to	our	eyes	more	than	once	,
我	能	告诉	你	,	它	带来	这	眼泪	到	我们的	眼睛	更多的	比	一次	,

我可以告诉你，它不止一次让我们热泪盈眶。

[rʌf] ['seɪləz] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hoʊpləs] [seɪl] ,

rough	sailors	as	we	were	,	to	hear	the	strange	story	of	their	hopeless	sail	,
粗糙的	水手们	作为	我们	是	,	到	听到	这	奇怪的	故事	的	他们的	绝望	帆	,

我们这些粗犷的水手，听到他们那次绝望航行的奇特故事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] [bɔɪl] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [ðiːz] [ʌn'greɪtfl] ['sævidʒiz][hæd; həd]

and	it	made	our	blood	boil	to	learn	how	these	ungrateful	savages	had
和	它	制成	我们的	血	熬	到	学习	如何	这些	忘恩负义	野蛮人	有

[rɪ'peɪd] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [laɪf] - ['leɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['miʃənəriz] .

repaid	the	earnest	and	devoted	life	-	labor	of	the	unhappy	missionaries	.
已偿还	这	认真	和	奉献	生活	-	劳动	的	这	不开心	传教士	.

得知这些忘恩负义的野蛮人是如何回报不幸的传教士们辛勤奉献的一生，我们感到无比愤怒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

" [noʊ] ['wʌndər] [hɪm; ɪm] ['hʌŋgri] , " [ðæt] [jʌŋ] ['mʌŋki] - [sed] , [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd]

"	No	wonder	him	hungry	,	"	that	young	monkey	Nassaline	said	,	with	profound
"	不	想知道	他	饥饿的	,	"	那	年轻的	猴	-	说	,	和	深刻的

[kən'doʊləns] ,

condolence	,
慰问	,

“难怪他饿了，”小猴子纳萨琳深感惋惜地说。

" [ɪf] [hɪm; ɪm][dəunt][hæb] ['nʌfɪn] [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər][ten] [deɪ] [lɔːŋ] [bʌt; bət][ˌʌn'raɪp][bə'nænə] .

"	if	him	don't	hab	nuffin	to	eat	for	ten	day	long	but	unripe	banana	.
"	如果	他	不	哈布	无事	到	吃	为了	十	天	长的	但	生	香蕉	.

“如果他十天没东西吃，只剩下未成熟的香蕉。”

" ['eniθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði]['hjuːmən] ['stʌmək] ['ɔːlweɪz] [tʌtʃt] [ə; eɪ][moʊst]['tendər] [ænd; ənd]

"	Anything	that	concerned	the	human	stomach	always	touched	a	most	tender	and
"	任何事物	那	担心的	这	人类	胃	总是	感动	一个	最多	投标	和

[rɪ'spɑːnsɪv] [kɔːrd] [ɪn] - ['sɪmpəθiːz] .

responsive	chord	in	Nassaline's	sympathies	.
响应式设计	弦	在	-	同情	.

“任何与人类胃有关的事情，总是能触动纳萨琳最温柔、最敏感的神经。”

[æt; ət] [eɪt] ['belz] [wen] [maɪ] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [ʌp] ,

At	eight	bells	when	my	watch	was	up	,
在	八	铃铛	什么时候	我的	手表	曾是	向上	,

八点钟钟声响起，我的手表也到了。

[aɪ] [went] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [snuːz] [tuː; tə] [maɪ] ['kæbɪn] .

I	went	off	for	a	quiet	snooze	to	my	cabin	.
我	去	离开	为了	一个	安静的	打盹	到	我的	舱	.

我回小屋安静地打了个盹儿。

[aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [hɑːt] [wɜːrk] [ə'baʊt] [θriː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	knew	I	should	be	wanted	for	hot	work	about	three	in	the	morning	,
我	知道	我	应该	是	通缉	为了	热的	工作	关于	三	在	这	早晨	,

我知道凌晨三点左右我应该会被召去做一些危险的工作，

[fɔːr; fər] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['reskjuː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɑːrd] [faɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;

for	I	didn't	expect	to	effect	the	rescue	without	a	hard	fight	for	it	;
为了	我	没有	预计	到	影响	这	救援	没有	一个	难的	斗争	为了	它	;

因为我没想到不经过一番苦战就能营救出人。

[soʊ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [get] [wʌt] [sliːp] [aɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːr] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪləndz] .

so	I	thought	it	best	to	get	what	sleep	I	could	before	arriving	at	the	islands	.
所以	我	想法	它	最好的	到	得到	什么	睡觉	我	可以	前	抵达	在	这	岛屿	.

所以我认为最好在到达岛屿之前尽可能多睡一会儿。

[soʊ] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [maɪ] [bɜːrθ] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] [ʃʌt] ,

So	I	lay	in	my	berth	,	with	my	eyes	shut	,
所以	我	躺	在	我的	泊位	,	和	我的	眼睛	关闭	,

于是我躺在铺位上，闭着眼睛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪn] [ʃiːt] [spred] ['oʊvər] [ˌem 'iː] ([fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['brɔɪlɪŋ] [hɑːt] ['trɑːpɪk(ə)l] ['weðər]) ,

and	a	thin	sheet	spread	over	me	(	for	it	was	broiling	hot	tropical	weather	)	,
和	一个	薄的	床单	传播	超过	我	(	为了	它	曾是	烤制	热的	热带	天气	)	,

身上盖着一张薄薄的床单（因为当时是酷热的热带天气），

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [doʊz] [ɔːf] [ɪn] ['kʌmfərt] ,

and	I	was	just	beginning	to	doze	off	in	comfort	,
和	我	曾是	只是	开始	到	瞌睡	离开	在	舒适	,

我当时正舒服地昏昏欲睡，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [muːv] ['ʌndər] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɜːrθkweɪk] .

when	suddenly	I	felt	something	move	under	me	like	a	young	earthquake	.
什么时候	突然	我	毛毡	某物	移动	在下面	我	喜欢	一个	年轻的	地震	.

突然间，我感觉身下有什么东西在震动，就像发生了一场小型地震。

[nekst] ['mɪnɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒəultid] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [bed] ,

Next	minute	I	was	jolted	clean	out	of	my	bed	,
下一个	分钟	我	曾是	猛然一震	干净的	出去	的	我的	床	,

下一秒，我就被猛地从床上震了起来。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːrst] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] .

with	such	a	jerk	that	I	thought	at	first	we	were	all	going	to	sleep	on	the	bed	of	the	ocean	.
和	这样的	一个	混蛋	那	我	想法	在	第一的	我们	是	全部	去	到	睡觉	在	这	床	的	这	海洋	.

猛地一震，我一开始还以为我们都要睡在大海的床上呢。

" [hæ'luː] , " [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['dʒɪm] [ʌp] [ə'tɑːp] , ['rʌʃɪŋ]
" Halloo , " I cried out to Jim up atop , rushing
" 你好 , " 我 哭 出去 到 吉姆 向上 顶部 , 匆忙

“喂！”我朝骑在车顶上的吉姆喊道，然后冲了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 75]
[页 -]

[第75页]

[aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['kæbɪn] .
out of my cabin .
出去 的 我的 舱 .

离开我的小屋。

" [wɒts] [ʌp] ?
" What's up ?
" 是什么 向上 ?

“这是怎么回事?

['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?
Anything wrong ?
任何事物 错误的 ?

出什么问题了吗?

[wɒts] ['hæpənd] ? "
What's happened ? "
是什么 发生 ? "

发生了什么事？ ”

" [greɪzd] [ə; eɪ] [riːf] , [aɪ] [ges] , " ['dʒɪm] ['ʃaʊtɪd] [bæk] , ['kɑːmli] .
" Grazed a reef , I guess , " Jim shouted back , calmly .
" 放牧 一个 礁 , 我 猜测 , " 吉姆 喊叫 后退 , 平静地 .

“我猜是擦到礁石了，”吉姆平静地回应道。

" [noʊ] [lænd] [ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət] [ʃoʊl] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['breikəz] [ə'hed] .
" No land in sight , but shoal water and breakers ahead .
" 不 土地 在 视线 , 但 浅滩 水 和 断路器 前方 .

“前方没有陆地，只有浅滩和巨浪。”

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['deɪndʒər] .
We seem to be in danger .
我们 似乎 到 是 在 危险 .

我们似乎身处险境。

" [kuːl] [tʃæp] , ['dʒɪm] , ['ʌndər] [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
" Cool chap , Jim , under no matter what circumstances .
" 凉爽的 小伙子 , 吉姆 , 在下面 不 事情 什么 情况 .

“吉姆，无论在什么情况下，你都是个很酷的小伙子。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [lʊkt] ['sɪriəs] .
But this looked serious .
但 这 看起来 严肃的 .

但这看起来很严重。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] [blæk]
In a second I was up , and peering out over the bows into the dark black
在 一个 第二 我 曾是 向上 , 和 窥视 出去 超过 这 弓 进入 这 黑暗的 黑色的
['wɔːtər] .
water .
水 .

一瞬间，我就站了起来，从船头向外凝视着漆黑的海水。

[ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [hæd; həd] [sləud] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'vəːsiŋ] ['endʒɪnz] .

The	Albatross	had	slowed	,	and	was	reversing	engines	.
这	信天翁	有	减速	,	和	曾是	逆转	发动机	.

信天翁号减速了，并且正在倒车。

[ɔːl] [raʊnd] [juː 'es][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [greɪt] ['hiːvɪŋ] ['breikəz] .

All	round	us	we	could	see	great	heaving	breakers	.
全部	圆形的	我们	我们	可以	看	伟大的	起伏	断路器	.

我们周围到处都是汹涌澎湃的巨浪。

" [noʊ][lænd] [ˌhɪrə'baʊts] , " ['dʒɪm] [sʌŋ] [aʊt] , [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [wʌns] [mɔːr] .

"	No	land	hereabouts	,	"	Jim	sung	out	,	consulting	the	chart	once	more	.
"	不	土地	附近	,	"	吉姆	唱	出去	,	咨询	这	图表	一次	更多的	.

“这附近没有陆地，”吉姆一边说着，一边再次查看海图。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə] - [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - [bænd] [riːf] .

"	We	ought	to	be	at	least	five	miles	to	suth'ard	of	the	Great	Caycos	Band	Reef	.
"	我们	应该	到	是	在	至少	五	英里	到	-	的	这	伟大的	-	乐队	礁	.

“我们应该至少距离大凯科斯礁以南五英里。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [aɪ] [sɔː] ['mɑːrtənz] [waɪt] [feɪs] [ə'piəriŋ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædər] .

"	As	he	spoke	,	I	saw	Martin's	white	face	appearing	suddenly	at	the	top	of	the	companion	-	ladder	.
"	作为	他	辐	,	我	锯	马丁的	白色的	脸	出现	突然	在	这	顶部	的	这	伴侣	-	梯子	.

“他说话的时候，我看到马丁苍白的脸突然出现在梯子顶端。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

He	flung	up	his	hands	in	an	agony	of	despair	.
他	扔	向上	他的	双手	在	一个	痛苦	的	绝望	.

他绝望地举起双手。

" [oʊ] , [haʊ] ['terəb(ə)l] !

"	Oh	,	how	terrible	!
"	哦	,	如何	糟糕的	!

“哦，太可怕了！”

" [ðə; ði] [pʊr] [læd] [blə:tid] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

"	the	poor	lad	blurted	out	in	his	misery	.
"	这	贫穷的	小伙子	脱口而出	出去	在	他的	苦难	.

“可怜的孩子痛苦地脱口而出。”

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] !

"	I	ought	to	have	remembered	!
"	我	应该	到	有	记得	!

我真应该记得！

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] !

I	ought	to	have	told	you	!
我	应该	到	有	讲述	你	!

我应该早点告诉你的！

['fɑːðər] [sez] [ðə; ði] [tʃɑːts] [ˌhɪrə'baʊts] [ɑːr; ər][ɔːl] ['meni]

Father	says	the	charts	hereabouts	are	all	many
父亲	说道	这	图表	附近	是	全部	许多

父亲说这附近的地图有很多。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 76]
[页 -]

[第76页]

[maɪlz] [rɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈbeəriŋz] .
miles wrong in their bearings .
英里 错误的 在 他们的 轴承 .

他们的方位完全错了。

[ðə; ði] - [riːf] [laɪz][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [nɑːts] [saʊθ] [baɪ] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [its] [mɑːrkt] [æt; ət] !
The Caycos Reef lies six or seven knots south by west of the point it's marked at !
这 - 礁 谎言 六 或者 七 绳结 南 经过 西方 的 这 观点 它是 标记 在 !

凯科斯礁位于标记点西南偏南六七节处!

" [ɪn][ə; eɪ] [fər'ment] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][aɪ] [tɜːrnd] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] ['sɪdni] [tʃɑːts] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]
" In a ferment of anxiety I turned up our other Sydney charts at once to
" 在 一个 发酵 的 焦虑 我 转向 向上 我们的 其他 悉尼 图表 在 一次 到
[test] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .
test his statement .
测试 他的 陈述 .

“在焦虑的煎熬下，我立刻调出我们其他的悉尼图表，以验证他的说法。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'skrepənsi] , [bəuθ][ɪn] ['lætɪtuːd]
Sure enough there was a discrepancy , a considerable discrepancy , both in latitude
当然 足够的 那里 曾是 一个 差异 , 一个 大量 差异 , 两个都 在 纬度
[ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd] ,
and longitude ,
和 经度 ,

果然，纬度和经度都存在差异，而且差异相当大。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [mæps] .
between the two maps .
之间 这 二 地图 .

两张地图之间。

[æt; ət][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][wʌn][aɪ] [riːd] [ðɪs] [veɪg] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [noʊt] — " [ðiːz]
At the margin of one I read this vague and uncomfortable note — " These
在 这 利润 的 一 我 读 这 模糊的 和 不舒服 笔记 — " 这些
['aɪləndz] [ɑːr; ər] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n]['nævəˌgeɪtɝz][tuː; tə][laɪ] ['fɜːrðər] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [ðæn; ðən]
islands are reported by certain navigators to lie further south and west than
岛屿 是 据报道 经过 肯定 导航员 到 说谎 更远 南 和 西方 比
[hɪr] [leɪd] [daʊn] ,
here laid down ,
这里 铺设 向下 ,

在其中一页的空白处，我读到了这样一段含糊不清、令人不安的注释——“据某些航海家报告，这些岛屿的位置比这里标示的更偏南偏西。”

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['ækjərətli] ['sɜrˌveɪd] [baɪ] [gʊd] [ə'θɔːrətiz] .
and have never been accurately surveyed by good authorities .
和 有 绝不 到过 准确 调查 经过 好的 当局 .

而且从未由权威机构进行过准确的调查。

['kerf(ə)l] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][baɪ] [deɪ] [ə'loʊn] [ɪz] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə]['mæstər] ['mærɪnəz] .
Careful navigation by day alone is recommended to master mariners .
小心 导航 经过 天 独自的 是 受到推崇的 到 掌握 水手们 .

对于经验丰富的海员来说，建议仅在白天谨慎航行。

" ['dʒɪm] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['dʒɪm] .
" Jim looked at me , and I looked at Jim .
" 吉姆 看起来 在 我 , 和 我 看起来 在 吉姆 .

吉姆看着我，我也看着吉姆。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪks] [æz; əz] [ðɪs] ?

What	on	earth	could	we	do	in	such	a	fix	as	this	?
什么	在	地球	可以	我们	做	在	这样的	一个	使固定	作为	这	?

我们遇到这种困境究竟该怎么办?

[tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'noʊn] [riːfs] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

To	go	on	in	the	dark	,	with	unknown	reefs	before	us	,
到	去	在	在	这	黑暗的	,	和	未知	珊瑚礁	前	我们	,

在黑暗中继续前行，前方是未知的礁石，

[wʌz; wəz][tuː; tə][ɪm'perəl][ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [ænd; ənd][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] ;

was	to	imperil	the	Albatross	and	all	on	board	;
曾是	到	威胁	这	信天翁	和	全部	在	木板	;

这会危及信天翁号及其所有船员的生命;

[tuː; tə][kæst] ['æŋkər] [wer] [wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd][hoʊld] [bæk] [tɪl] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][rɪsk][nɑːt]

to	cast	anchor	where	we	stood	and	hold	back	till	daylight	was	to	risk	not
到	投掷	锚	在哪里	我们	站立	和	抓住	后退	直到	日光	曾是	到	风险	不是

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mɪʃəneri] [wɪð; wɪθ]

arriving	in	time	to	rescue	the	unfortunate	missionary	with
抵达	在	时间	到	救援	这	不幸	传教士	和

我们决定在原地抛锚，等到天亮再出发，以免错过营救那位不幸的传教士的最佳时机。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] .

his	wife	and	family	.
他的	妻子	和	家庭	.

他的妻子和家人。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [waɪt] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædər] ,

I	glanced	at	the	boy's	white	face	as	he	stood	by	the	companion	-	ladder	,
我	瞥了一眼	在	这	男孩们	白色的	脸	作为	他	站立	经过	这	伴侣	-	梯子	,

我瞥了一眼站在梯子旁的男孩苍白的脸，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][æt; ət] [wʌns] .

and	made	up	my	mind	at	once	.
和	制成	向上	我的	头脑	在	一次	.

我立刻就下定了决心。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] , [aɪ][mʌst; məst] [pʊʃ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [seɪv] [ðem; ðəm] .

Come	what	might	,	I	must	push	forward	and	save	them	.
来	什么	可能	,	我	必须	推	向前	和	节省	他们	.

无论如何，我必须奋勇向前，拯救他们。

" [sloʊ] ['endʒɪnz] , " [aɪ] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] [paɪp] , " [ænd; ənd] [proʊ'siːd] [hæf] - [spiːd] [tɪl] ['fɜːrðər]

"	Slow	engines	,	"	I	called	down	the	pipe	,	"	and	proceed	half	-	speed	till	further
"	慢的	发动机	,	"	我	称为	向下	这	管道	,	"	和	继续	一半	-	速度	直到	更远

['ɔːrdərz] .

orders	.
订单	.

“慢速行驶，”我通过管道喊道，“以半速行驶，直到接到进一步命令。”

['dʒɪm] , [goʊ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['breikəz] .

Jim	,	go	for'ard	,	and	keep	a	sharp	eye	on	the	breakers	.
吉姆	,	去	向前	,	和	保持	一个	锋利的	眼睛	在	这	断路器	.

吉姆，往前走，密切注意海浪。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wɪə(r)] [klɪr] , [wiːl] [stiːm] [əˈhed] [fʊl] [pelt] [əˈgen] ,
As **soon** **as** **we're** **clear** **,** **we'll** **steam** **ahead** **full** **pelt** **again** **,**
作为 很快 作为 是 清除 , 出色地 蒸汽 前方 满的 毛皮 再次 ,

一旦脱离险境，我们将再次全速前进。

[ænd; ənd] [rɪsk] [ˈgoʊɪŋ] [əˈʃɔːr] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [liːv] [ðiːz] [pʊr] [foʊks] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [tuː; tə] [biː; bi]
and **risk** **going** **ashore** **sooner** **than** **leave** **these** **poor** **folks** **on** **the** **island** **to** **be**
和 风险 去 岸上 很快 比 离开 这些 贫穷的 各位 在 这 岛 到 是
[ˈkruːəli] [ˈmæsəkə] . "
cruelly **massacred** **.** **"**
残酷地 大屠杀 . "

他们宁愿冒险提前上岸，也不愿把这些可怜的人们留在岛上，任由他们惨遭屠杀。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈæʃi] [feɪs] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði]
" **Thank** **you** **,** **"** **the** **boy** **said** **,** **with** **an** **ashy** **face** **,** **and** **lay** **down** **upon** **the**
" 感谢 你 , " 这 男生 说 , 和 一个 灰烬 脸 , 和 躺 向下 之上 这
[dek] ,
deck **,**
甲板 ,

“谢谢，”男孩脸色苍白地说，然后躺在了甲板上。

[ˌʌnˈmænd] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] .
unmanned **and** **trembling** **.**
无人 和 发抖 .

无人值守，颤抖不已。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [æz; əz] [waɪt] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] ,
His **lips** **were** **as** **white** **,** **I** **give** **you** **my** **word** **,**
他的 嘴唇 是 作为 白色的 , 我 给 你 我的 单词 ,

他的嘴唇白皙如雪，我向你保证。

[æz; əz] [ðɪs] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [aɪm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈraɪtɪŋ] [əˈpɑːn] .
as **this** **sheet** **of** **paper** **I'm** **this** **moment** **writing** **upon** **.**
作为 这 床单 的 纸 我是 这 片刻 写作 之上 .

就像我此刻正在书写的这张纸一样。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [ɔːr] [soʊ] [wiː; wi] [sləʊd] , [ænd; ənd] [went] [əˈhed] [wɪˈðaʊt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]
For **a** **hundred** **yards** **or** **so** **we** **slowed** **,** **and** **went** **ahead** **without** **coming** **to**
为了 一个 百 码 或者 所以 我们 减速 , 和 去 前方 没有 未来 到
[ˈeni] [ˈfɜːrðər] [staːp] ;
any **further** **stop** **;**
任何 更远 停止 ;

我们减速行驶了大约一百码，然后没有再停下来继续前进；

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [θʌd] — [ə; eɪ] [dʌl] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈgreɪtɪŋ] — [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [ðə; ði]
then **suddenly** **,** **a** **sharp** **thud** **—** **a** **dull** **sound** **of** **grating** **—** **a** **thrill** **through** **the**
然后 突然 , 一个 锋利的 砰的一声 — 一个 乏味的 声音 的 格栅 — 一个 刺激 通过 这
[ʃɪp] ; [ænd; ənd] [ˈdʒɪm] ,
ship **;** **and** **Jim** **,**
船 ; 和 吉姆 ,

突然，一声闷响——一阵刺耳的摩擦声——船舱里一阵震动；吉姆，

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ɪn] [frʌnt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kuːl] [feɪs] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] ,
looking **up** **from** **in** **front** **,** **with** **a** **cool** **face** **as** **usual** **,**
寻找 向上 从 在 正面 , 和 一个 凉爽的 脸 作为 通常 ,

他抬起头，一如既往地面无表情。

[kɔːld] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [taːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət]
called **out** **at** **the** **top** **of** **his** **voice** **,** **but**
称为 出去 在 这 顶部 的 他的 嗓音 , 但

他扯着嗓子喊，但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 78]
[页 -]

[第78页]

[wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈnɔɪəns] , " [baɪ] [dʒoʊv] , [wɪə(r)] [əˈgraʊnd] [əˈgen] !
with considerable annoyance , " By Jove , we're aground again !
和 大量 烦恼 , " 经过 朱庇特 , 是 搁浅 再次 !

带着相当的恼怒，“我的天哪，我们又搁浅了！”

" [ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .
" And so we were , this time with a vengeance .
" 和 所以 我们 是 , 这 时间 和 一个 复仇 .

于是，这一次我们带着复仇的决心而来。

" [bæk] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [kɔːld] [aʊt] , " [bæk] [hɜːr; hər] [hɑːrd] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] !
" Back her , " I called out , " back her hard , Jenkins !
" 后退 她 , " 我 称为 出去 , " 后退 她 难的 , 詹金斯 !

“背对她，”我喊道，“用力背对她，詹金斯！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [bækt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [kʊd; kəd] [spɜːrt] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]
" and they backed her as hard as the engines could spurt ; but nothing
" 和 他们 支持的 她 作为 难的 作为 这 发动机 可以 喷 ; 但 没有什么
[keɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
came of it .
来了 的 它 .

“他们使出浑身解数，引擎全力运转；但什么也没发生。”

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [dʒæmd] [ɑːn] [ðə; ði] [riːf] [əˈbaʊt] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [stɪk] ,
We were jammed on the reef about as tight as a ship could stick ,
我们 是 卡住 在 这 礁 关于 作为 紧的 作为 一个 船 可以 戳 ,

我们的船被紧紧地卡在礁石上，几乎到了船能卡住的最紧的程度。

[ænd; ənd] [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [gɑːt] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [tɪl] [ðə; ði] [taɪd] [roʊz] [əˈgen] .
and no power on earth could ever have got us off till the tide rose again .
和 不 力量 在 地球 可以 曾经 有 得到 我们 离开 直到 这 潮 玫瑰 再次 .

直到潮水再次上涨，地球上没有任何力量能够让我们脱险。

[wel] , [wiː; wi] [traɪd] ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] , [riˈvəːsiŋ] ['endʒɪnz] [fɜːrst] ,
Well , we tried our very hardest , reversing engines first ,
出色地 , 我们 尝试 我们的 非常 最难 , 逆转 发动机 第一的 ,

嗯，我们尽了最大努力，首先尝试了反转引擎，

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɔːrwərd] [əˈgen] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [rʌn] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ]
and then putting them forward again to see if we could run through it by
和 然后 推杆 他们 向前 再次 到 看 如果 我们 可以 跑步 通过 它 经过
[meɪn] [fɔːrs] ;
main force ;
主要的 力量 ;

然后再次将它们部署到位，看看我们能否用主力部队突破防线；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
but it was all in vain .
但 它 曾是 全部 在 徒劳 .

但这一切都是徒劳。

[əˈgraʊnd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ,
Aground we were ,
搁浅 我们 是 ,

我们搁浅了，

[ænd; ənd] [ə'graʊnd] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [depθ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ɪ'nʌf] [ɑːn]

and	aground	we	must	remain	till	there	was	depth	of	water	enough	on
和	搁浅	我们	必须	保持	直到	那里	曾是	深度	的	水	足够的	在

[ðə; ði] [riːf] [tuː; tə] [floʊt] [ˌjuː 'es] .

the	reef	to	float	us	.
这	礁	到	漂浮	我们	.

我们必须搁浅，直到礁石上的水深足以让我们漂浮起来。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd] [θriː] ['aʊərz] [mɔːr] [wʊd] [siː] [ˌjuː 'es] [aʊt]

Fortunately	the	tide	was	rising	fast	,	and	three	hours	more	would	see	us	out
幸运的是	这	潮	曾是	上升	快速地	,	和	三	小时	更多的	会	看	我们	出去

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] .

of	our	difficulties	.
的	我们的	困难	.

幸好潮水上涨很快，再过三个小时我们就能脱离困境。

[θriː] ['aʊərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [dɪ'leɪ] ;

Three	hours	was	a	very	serious	delay	;
三	小时	曾是	一个	非常	严肃的	延迟	;

三个小时的延误非常严重；

[bʌt; bət][aɪ]['kælkjuleɪtɪd] [ɪf] [wiː; wi][gɑːt][ɔːf][ðə; ði] [riːf] [baɪ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	I	calculated	if	we	got	off	the	reef	by	two	in	the	morning	,
但	我	计算	如果	我们	得到	离开	这	礁	经过	二	在	这	早晨	,

但我计算过，如果我们能在凌晨两点前离开礁石，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [tɑːnɑːki] ['prɪti] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n] .

we	should	still	have	time	to	reach	Tanaki	pretty	comfortably	before	seven	.
我们	应该	仍然	有	时间	到	抵达	田木	漂亮的	舒适地	前	七	.

我们应该还有时间在七点前比较轻松地到达塔纳基。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['entər] [ðə; ði]['hɑːrbər][baɪ] ['deɪlaɪt] , [noʊ] [daʊt] ,

We	must	enter	the	harbor	by	daylight	,	no	doubt	,
我们	必须	进入	这	港口	经过	日光	,	不	怀疑	,

毫无疑问，我们必须在天亮时进入港口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[wɪtʃ] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi] ['deɪndʒərəs] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [ðə; ði]['sævidʒiz] [sɔː] [ˌjuː 'es] [ə'raɪv] ,

which	would	perhaps	be	dangerous	;	because	when	the	savages	saw	us	arrive	,
哪个	会	也许	是	危险的	;	因为	什么时候	这	野蛮人	锯	我们	到达	,

这或许很危险；因为当野蛮人看到我们到来时，

[ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [waɪt] ['piːpəlz] [θroʊt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ʌp]

they	might	make	haste	to	cut	the	white	people's	throats	before	we	could	get	up
他们	可能	制作	匆忙	到	切	这	白色的	人们的	喉咙	前	我们	可以	得到	向上

[tuː; tə] ['reskjuː] [ðem; ðəm] .

to	rescue	them	.
到	救援	他们	.

在我们来得及起身营救之前，他们可能会急忙割断白人的喉咙。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['laɪkli] [ðeɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] ,

But	I	thought	it	more	likely	they	would	try	to	save	them	,
但	我	想法	它	更多的	可能	他们	会	尝试	到	节省	他们	,

但我认为他们更有可能会想办法救他们。

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] ['oʊpənɪŋ] ['faɪər][ə'pɑːn][ðem; ðəm][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ; [soʊ][wɪð; wɪθ]

to	prevent	our	opening	fire	upon	them	by	way	of	punishment	;	so	with
到	防止	我们的	开幕	火	之上	他们	经过	方式	的	惩罚	;	所以	和

[wʌt] ['kʌmfərt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ,

what	comfort	we	could	,
什么	舒适	我们	可以	,

为了防止我们开火惩罚他们；所以我们只能尽可能地感到安慰。

[wiː; wi] [stʌk] [ɑːn][ə'pɑːn][ðə; ði] [riːf] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [taɪd] [tuː; tə] [kʌm]

we	stuck	on	upon	the	reef	,	and	waited	for	the	inevitable	tide	to	come
我们	卡住	在	之上	这	礁	,	和	等待	为了	这	不可避免的	潮	到	来

[ænd; ənd] [floʊt] [juː 'es] .

and	float	us	.
和	漂浮	我们	.

我们搁浅在礁石上，等待着不可避免的潮水到来，将我们带走。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sloʊ] ['bɪznəs] .

Waiting	for	the	tide	is	always	slow	business	.
等待	为了	这	潮	是	总是	慢的	商业	.

等待潮汐总是件慢事。

[æt; ət] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [wʌn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['wɔːtər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['diːpən] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

At	about	half	-	past	one	,	however	,	the	water	began	to	deepen	under	the	ship	,
在	关于	一半	-	过去的	一	,	然而	,	这	水	开始	到	深化	在下面	这	船	,

然而，大约一点半的时候，船底的水开始变深。

[ænd; ənd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] — [bʌmp] , [bʌmp] , [bʌmp] — [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

and	we	could	feel	her	rise	and	fall	—	bump	,	bump	,	bump	—	with	each
和	我们	可以	感觉	她	上升	和	落下	—	撞	,	撞	,	撞	—	和	每个

['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breikəz] .

onslaught	of	the	breakers	.
猛攻	的	这	断路器	.

我们能感觉到她随着每一次海浪的冲击而上下起伏——砰砰砰。

[naʊ] ['bʌmpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [riːf] ['iznt] [ɪg'zæktli] ['hoʊlsəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['bɑːtəm] ,

Now	bumping	on	a	reef	isn't	exactly	wholesome	for	a	ship's	bottom	,
现在	碰撞	在	一个	礁	不是	确切地	健康	为了	一个	船的	底部	,

船底磕碰到礁石可不是什么好事。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['endʒɪnz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen]

so	I	gave	the	word	to	Jenkins	for	the	engines	to	go	to	work	again
所以	我	给予	这	单词	到	詹金斯	为了	这	发动机	到	去	到	工作	再次

;

;

;

于是我命令詹金斯重新启动引擎；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempts] , [wiː; wi][gɑːt][hɜːr; hər] [seɪf] [ɔːf] ,

and	presently	,	after	two	or	three	unsuccessful	attempts	,	we	got	her	safe	off	,
和	目前	,	后	二	或者	三	不成功	尝试	,	我们	得到	她	安全的	离开	,

[baɪ][ˌenər'dʒetɪk] [ri'vəːsiŋ] ,

by	energetic	reversing	,
经过	精力充沛	逆转	,

经过两三次失败的尝试后，我们通过猛烈倒车，最终安全地将她救了出来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] , [laɪk] [ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] [ðæt]

and	found	to	our	great	delight	that	the	Albatross	,	like	a	tight	little	craft	that
和	成立	到	我们的	伟大的	喜	那	这	信天翁	,	喜欢	一个	紧的	小的	工艺	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

令我们欣喜的是，我们发现“信天翁号”就像一艘紧凑的小船，

[hæd; həd] [sprʌŋ] [noʊ] [liːk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [noʊ]['wɔːtər] .

had	sprung	no	leak	,	and	was	making	no	water	.
有	弹簧	不	泄露	,	和	曾是	制作	不	水	.

没有漏水，也没有漏水。

[hɜːr; hər] [saʊnd]

Her	sound
她	声音

她的声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[oʊld] ['tɪmbɚz] [hæd; həd][dʒʌst] [greɪzd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [flæt] - ['tɑːpt] [riːf] [wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ]

old	timbers	had	just	grazed	the	surface	of	that	flat	-	topped	reef	without	suffering
老的	木材	有	只是	放牧	这	表面	的	那	平坦的	-	顶峰	礁	没有	痛苦

['eni] ['sɪriəs] [ɪn'tɜːrn(ə)l]['ɪndʒəri] .

any	serious	internal	injury	.
任何	严肃的	内部的	受伤	.

老旧的木材只是擦过那片平坦礁石的表面，而没有受到任何严重的内部损伤。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [friː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] ['aʊər; ɑːr][hoʊld] , [aɪ] ['ʃaʊtɪd]

As	soon	as	we	were	free	,	and	had	examined	our	hold	,	I	shouted
作为	很快	作为	我们	是	自由的	,	和	有	检查	我们的	抓住	,	我	喊叫

[daʊn] [wʌns] [mɔːr] ,

down	once	more	,
向下	一次	更多的	,

我们一脱困，检查完我们的抓握点后，我又向下喊了一声：

" [naʊ] ['fɔːrwərd] , [bɔɪz] , [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , [ænd; ənd][maɪnd] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]

"	Now	forward	,	boys	,	as	hard	as	you	can	go	,	and	mind	,	Jenkins
"	现在	向前	,	男孩们	,	作为	难的	作为	你	能	去	,	和	头脑	,	詹金斯

, [juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər]['træv(ə)l] !

,	you	make	her	travel	!
,	你	制作	她	旅行	!

“现在前进，伙计们，使出你们最大的努力，还有，詹金斯，记住，你要让她前进！”

" [tuː; tə][maɪ] [ɪ'mens] [sər'praɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] [maɪ]['ɔːrdərz] ,

"	To	my	immense	surprise	,	instead	of	obeying	my	orders	,
"	到	我的	巨大	惊喜	,	反而	的	服从	我的	订单	,

“令我无比惊讶的是，他非但没有服从我的命令，

[ðə; ði] ['ælbətrɑːs] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] ,

the	Albatross	suddenly	stood	stock	-	still	in	the	trough	of	a	wave	,
这	信天翁	突然	站立	库存	-	仍然	在	这	槽	的	一个	海浪	,

信天翁突然僵立在波谷中，一动不动。

['drɪftɪŋ] ['helpləsli] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg][ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

drifting	helplessly	about	like	a	log	on	the	ocean	.
漂流	无助地	关于	喜欢	一个	日志	在	这	海洋	.

像一根漂浮在海上的木头一样无助地随波逐流。

" [naʊ] [ðen] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [ə'gen] , [hæf] ['æŋgri] [ænd; ənd] [hæf] [ə'lɑːrmd] .

"	Now	then	,	"	I	shouted	down	again	,	half	angry	and	half	alarmed	.
"	现在	然后	,	"	我	喊叫	向下	再次	,	一半	生气的	和	一半	惊慌	.

“那么，”我又朝楼下喊道，语气中既有愤怒又有惊恐。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ?

"	What	are	you	doing	there	,	Jenkins	?
"	什么	是	你	正在做	那里	,	詹金斯	?

“詹金斯，你在那里做什么？”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [sed] ?
Didn't you hear what I said ?
没有 你 听到 什么 我 说 ?

你没听到我说的话吗?

[stɜːr][jʊr; jər] [stʌmps] , [maɪ] [frend] !
Stir your stumps , my friend !
搅拌 你的 树桩 , 我的 朋友 !

朋友，动动你的树桩吧!

['dʌb(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] !
Double time , and forward !
双倍的 时间 , 和 向前 !

双倍速度，前进!

" [ɪ'mædʒɪn] [maɪ] ['hɔːrər] [wen] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][blæŋk] [dɪs'meɪ] , "
" Imagine my horror when the engineer shouted back in a voice of blank dismay , "
" 想象 我的 恐怖 什么时候 这 工程师 喊叫 后退 在 一个 嗓音 的 空白的 沮丧 , "
[aɪ] [kɑːnt] , [sɜːr] .
I can't , sir .
我 不能 , 先生 .

“想象一下我当时的恐惧，工程师用茫然沮丧的声音喊道：‘先生，我不能。’

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [wɜːrk] .
She won't work .
她 惯于 工作 .

她不肯工作。

[dəunt] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [vælv] .
Don't answer to the valve .
不 回答 到 这 阀门 .

不要回应阀门。

[wiːv] ['ɪndʒərd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['bækɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ðə; ði] [riːf] [ðer; ðər] .
We've injured something in backing her off the reef there .
我们已经 受伤 某物 在 后盾 她 离开 这 礁 那里 .

我们在把她从礁石边拉开的时候伤到了什么地方。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [dʒɑːb] .
" This was an awkward job .
" 这 曾是 一个 尴尬的 工作 .

这是一份很尴尬的工作。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] , [tuː] !
And at such a crisis , too !
和 在 这样的 一个 危机 , 也 !

而且还是在这危机时刻!

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
In a minute I was down in the
在 一个 分钟 我 曾是 向下 在 这

一分钟后我就下去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 81]
[页 -]

['endʒɪn] - [ruːm] [maɪ'self] , [in'spektɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [vælvz] [ænd; ənd] ['beəriŋz] [wɪð; wɪθ][læmp][ɪn][hænd] ,

engine	-	room	myself	,	inspecting	all	the	valves	and	bearings	with	lamp	in	hand	,
引擎	-	房间	我	,	检查	全部	这	阀门	和	轴承	和	灯	在	手	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kloʊsɪst]['skruːtəni] .

and	with	the	closest	scrutiny	.
和	和	这	最接近	审查	.

我亲自进入机舱，手持照明灯，仔细检查了所有的阀门和轴承。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [æsə'teind] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri] .

Before	long	we	had	ascertained	the	extent	of	the	injury	.
前	长的	我们	有	已确定	这	程度	的	这	受伤	.

不久，我们就确定了伤势的严重程度。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪn][wʌz; wəz]['broʊkən] [ðæt] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] [ˌjuː 'es][sɪks][ɔːr] [eɪt]

A	piece	of	the	engine	was	broken	that	would	certainly	take	us	six	or	eight
一个	片	的	这	引擎	曾是	破碎的	那	会	当然	拿	我们	六	或者	八

['aʊərz] [tuː; tə] [rɪ'per] .

hours	to	repair	.
小时	到	维修	.

发动机的一个部件损坏了，肯定需要六到八个小时才能修好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] !

And	it	was	already	two	o'clock	on	the	Wednesday	morning	!
和	它	曾是	已经	二	点钟	在	这	周三	早晨	!

当时已经是星期三凌晨两点了！

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ɔːl] , ['iːðər] .

But	that	wasn't	all	,	either	.
但	那	不是	全部	,	任何一个	.

但这还不是全部。

[ə'nʌðər] ['sɪriəs] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'set] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] .

Another	serious	difficulty	beset	us	in	our	work	.
其他	严肃的	困难	围困	我们	在	我们的	工作	.

我们在工作中又遇到了另一个严重的困难。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['æŋgri] [siː] [ɔːf][ðə; ði] - [riːf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breikəz]

We	were	beating	about	in	the	angry	sea	off	the	Caycos	Reef	,	with	the	breakers
我们	是	殴打	关于	在	这	生气的	海	离开	这	-	礁	,	和	这	断路器

['dæʃɪŋ] [ɪn] ,

dashing	in	,
帅气	在	,

我们在凯科斯礁附近汹涌的海面上颠簸，巨浪不断拍打着海岸。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɜːrf] ['rʌnɪŋ] [haɪ] .

and	the	surf	running	high	.
和	这	冲浪	跑步	高的	.

海浪汹涌澎湃。

[ɪf] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði]['broʊkən] ['endʒɪn] [wer] [wiː; wi] [stʊd] ,

If	we	tried	to	mend	the	broken	engine	where	we	stood	,
如果	我们	尝试	到	修补	这	破碎的	引擎	在哪里	我们	站立	,

如果我们试图就地修理这台损坏的引擎，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fæləbli] [biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['ʃæloʊz] .

we	should	infallibly	be	dashed	to	pieces	on	the	dangerous	shallows	.
我们	应该	绝对正确	是	虚线	到	件	在	这	危险的	浅滩	.

我们注定会在危险的浅滩上被撞得粉身碎骨。

[juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] [laɪk] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] [liː] [ʃɔːr] ,

You	can't	go	to	work	like	that	on	a	lee	shore	,
你	不能	去	到	工作	喜欢	那	在	一个	李	支撑	,

在背风岸边，你不能那样去工作。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['endʒɪn] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [hæf] [ə; eɪ] [geɪl] .

with	no	engine	to	fall	back	upon	,	and	the	wind	blowing	half	a	gale	.
和	不	引擎	到	落下	后退	之上	,	和	这	风	吹	一半	一个	大风	.

没有备用引擎，而且风力很大。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɔɪst] [seɪl][ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	only	thing	possible	for	us	was	to	hoist	sail	and	make	for	the
这	仅有的	事物	可能的	为了	我们	曾是	到	提升	帆	和	制作	为了	这

['oʊpən] [siː] [tuː; tə] ['saʊθwərd] ['ʌndər] [ɔːl]['kænvəs] .

open	sea	to	southward	under	all	canvas	.
打开	海	到	向南	在下面	全部	帆布	.

我们唯一能做的就是升起风帆，全帆起航，驶向南方的大海。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][tɑːnɑːki] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

That	was	taking	us	further	away	from	Tanaki	,	of	course	;
那	曾是	采取	我们	更远	离开	从	田木	,	的	课程	;

当然，那样一来我们就离塔纳基越来越远了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['endʒɪn] [rɪ'per] [ɪn] [piːs]

but	it	was	our	one	chance	of	getting	our	engine	repaired	in	peace
但	它	曾是	我们的	一	机会	的	获得	我们的	引擎	已修复	在	和平

[ænd; ənd]['kwaɪət] .

and	quiet	.
和	安静的	.

但这是我们唯一能安心修理发动机的机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[soʊ][wiː; wi] ['hɔɪstɪd] [seɪl][ænd; ənd] [stʊd] [aʊt][tuː; tə] [siː] [wʌns] [mɔːr] ,

So	we	hoisted	sail	and	stood	out	to	sea	once	more	,
所以	我们	吊起	帆	和	站立	出去	到	海	一次	更多的	,

于是我们升起风帆，再次驶向大海。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][dɪm] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][sɜːrf] ['grædʒuəli] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [liː] ,

leaving	the	dim	long	line	of	surf	gradually	behind	us	on	the	lee	,
离开	这	暗淡	长的	线	的	冲浪	逐步地	在后面	我们	在	这	李	,

我们渐渐将远处绵延的昏暗海浪线留在背风处。

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [baɪ]['kɑːnstənt] [tæks] [ə'genst] [ðə; ði][wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [vɪəd] [tuː; tə]

and	beating	by	constant	tacks	against	the	wind	,	which	had	now	veered	to
和	殴打	经过	持续的	图钉	反对	这	风	,	哪个	有	现在	转向	到

[ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] ,

the	southeast	,
这	东南	,

于是，他们不断逆风航行，而此时风向已经转向东南方向。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] - ['ʃæloʊz] .

and	was	blowing	us	straight	on	to	the	Caycos	shallows	.
和	曾是	吹	我们	直的	在	到	这	-	浅滩	.

然后把我们直接吹到了凯科斯浅滩。

[baɪ] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] [wiːd] [gɑːt][soʊ][fɑːr] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [laɪ][tuː; tə][ə; eɪ][bɪt]

By	four	o'clock	we'd	got	so	far	out	that	we	thought	we	might	lie	to	a	bit
经过	四	点钟	我们会	得到	所以	远的	出去	那	我们	想法	我们	可能	说谎	到	一个	少量

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [hændz] [ɔːf] ['nævəˌgeɪtɪŋ] ['duːti][tuː; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [ɪn] [rɪˈperɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	take	a	few	hands	off	navigating	duty	to	assist	the	engineer	in	repairing	his
和	拿	一个	很少	双手	离开	导航	责任	到	协助	这	工程师	在	维修	他的

['endʒɪn] .

engine	.
引擎	.

到四点钟的时候，我们已经航行了很远，所以我们想或许可以稍微放宽一些导航任务，让一些人离开岗位去协助工程师修理他的发动机。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['leŋθi] [tæsk][tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði]

But	it	proved	a	much	more	difficult	and	lengthy	task	to	retrieve	the
但	它	已证实	一个	很多	更多的	难的	和	冗长	任务	到	取回	这

['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [æt; ət][ɔːl] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

mischief	than	we	had	at	first	sight	at	all	anticipated	.
恶作剧	比	我们	有	在	第一的	视线	在	全部	预期	.

但事实证明，要弥补这一破坏行为，比我们最初预想的要困难得多，也耗时得多。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [went] [baɪ][wɪð; wɪθ] [əˈpɔːlɪŋ] [rəˈpɪdəti] .

The	minutes	went	by	with	appalling	rapidity	.
这	分钟	去	经过	和	令人震惊	快速	.

时间过得飞快。

[faɪv] [əˈklɔk, əu-] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɪθ] [wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪərn] [wel]

Five	o'clock	came	,	and	the	smith	was	only	just	getting	his	iron	well
五	点钟	来了	,	和	这	史密斯	曾是	仅有的	只是	获得	他的	铁	出色地

['hæmərd] ['ɪntuː] [ʃeɪp] .

hammered	into	shape	.
锤击	进入	形状	.

五点钟到了，铁匠才刚刚把铁锤打磨成型。

[sɪks][əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] .

Six	o'clock	,	and	the	engineer	was	still	fitting	the	place	it	came	from	.
六	点钟	,	和	这	工程师	曾是	仍然	配件	这	地方	它	来了	从	.

六点钟了，工程师还在安装它原来的位置。

['sev(ə)n][əˈklɔk, əu-] — ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , ['ʃʊrli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪps] [taɪm] !

Seven	o'clock	—	something	wrong	,	surely	,	with	the	ship's	time	!
七	点钟	—	某物	错误的	,	一定	,	和	这	船的	时间	!

七点钟——船上的时间肯定出问题了！

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkər] [ɔːf][ðə; ði]['hɑːrbər][ʌv; əv][tɑːnɑːki] .

Before	this	hour	I	had	hoped	to	be	anchored	off	the	harbor	of	Tanaki	.
前	这	小时	我	有	希望	到	是	锚定	离开	这	港口	的	田木	.

在此之前，我原本希望能够在塔纳基港附近抛锚。

['sev(ə)n][əˈklɔk, əu-][ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd]

Seven	o'clock	on	Wednesday	morning	;	and
七	点钟	在	周三	早晨	;	和

星期三早上七点；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[baɪ] [twelv] [æt; ət] [nuːn] , [soʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [əˈʃʊrd] [ˌjuː 'es] ,

by	twelve	at	noon	,	so	the	boys	assured	us	,
经过	十二	在	中午	,	所以	这	男孩们	保证	我们	,

男孩们向我们保证，到中午十二点就会到账。

[ðə; ði] [ˈʌvnz] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [hɑːt][æt; ət] - [tuːm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈprizənəz]

the	ovens	would	be	made	hot	at	Taranaka's	tomb	for	those	unfortunate	prisoners
这	烤箱	会	是	制成	热的	在	-	墓	为了	那些	不幸	囚犯

[ɑːn][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [ˈaɪlənd] !

on	the	remote	island	!
在	这	偏僻的	岛	!

在塔拉纳卡的陵墓里，那些不幸被关押在偏远岛屿上的囚犯们将被烧成炙热的烤炉！

[oʊ] , [haʊ] [ˈfræntɪkli] [wiː; wi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [ˈaʊərz] !

Oh	,	how	frantically	we	worked	for	the	next	two	hours	!
哦	,	如何	疯狂地	我们	工作	为了	这	下一个	二	小时	!

接下来的两个小时，我们拼命工作！

[ænd; ənd] [haʊ] [rɪˈmɔːrsləsli] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn] [əˈgenst] [ˌjuː ˈes] !

and	how	remorselessly	everything	seemed	to	turn	against	us	!
和	如何	冷酷无情	一切	似乎	到	转动	反对	我们	!

一切都无情地与我们作对！

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wenˈevər] [wʌnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈhɜːri] [ɔːl] [ˈneɪtʃər] [siːmz] [tuː; tə][kənˈspaɪər]

How	is	it	that	whenever	one's	in	the	greatest	hurry	all	nature	seems	to	conspire
如何	是	它	那	每当	一个人的	在	这	最	匆忙	全部	自然	似乎	到	合谋

[tuː; tə] [dɪˈfiːt] [wʌnz] [ˈpɜːrpəs] ?

to	defeat	one's	purpose	?
到	击败	一个人的	目的	?

为什么每当一个人最着急的时候，大自然似乎都会合谋阻挠他的目的?

[aɪ][wəʊnt] [əˈtempt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˈpeti] [ˈmɪsˌhæps][ænd; ənd] [ʌnˈfɔːrtʃənət]

I	won't	attempt	to	explain	to	you	all	the	petty	mishaps	and	unfortunate
我	惯于	试图	到	解释	到	你	全部	这	小气	事故	和	不幸

[ˈfeɪljɚz] [ðæt] [əˈtendid] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈefərts] .

failures	that	attended	our	efforts	.
失败	那	参加	我们的	努力	.

我不会尝试向你们解释我们努力过程中遇到的所有琐碎的失误和不幸的失败。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈaɪərn] , [wʊd] ,

It	seemed	as	if	iron	,	wood	,
它	似乎	作为	如果	铁	,	木头	,

看起来像是铁、木头，

[ænd; ənd] [koʊl] — [ɔːl] [ɪnˈænɪmət] [ˈmætər] [ɪtˈself] — [wʌz; wəz] [ˈbændɪd] [təˈgeðər] [tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr]

and	coal	—	all	inanimate	matter	itself	—	was	banded	together	to	make	our
和	煤炭	—	全部	无生命	事情	本身	—	曾是	带状	一起	到	制作	我们的

[ˈfɜːrðər] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][tɑːnɑːki][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

further	approach	to	Tanaki	impossible	.
更远	方法	到	田木	不可能的	.

煤炭——所有无生命物质本身——聚集在一起，使我们无法进一步接近塔纳基。

[baɪ][naɪn][əˈklɔk, əu-][aɪ] [nuː] [ðə; ði][wɜːrst][maɪˈself] .

By	nine	o'clock	I	knew	the	worst	myself	.
经过	九	点钟	我	知道	这	最差	我	.

到了九点钟，我自己也意识到了最糟糕的情况。

[ðə; ði] [ˈbreɪkdaʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd][æt; ət]

The	breakdown	to	the	engine	was	far	more	serious	than	we	had	at
这	分解	到	这	引擎	曾是	远的	更多的	严肃的	比	我们	有	在

[fɜːrst][ɪˈmædʒɪnd] .

first	imagined	.
第一的	想象	.

发动机故障比我们最初想象的要严重得多。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [nuːn] [æt; ət] [ˈɜːrliɪst] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [skɪl] [ænd; ənd] [tɔɪl] ,

I	felt	sure	that	before	noon	at	earliest	,	with	all	our	skill	and	toil	,
我	毛毡	当然	那	前	中午	在	最早	,	和	全部	我们的	技能	和	辛劳	,

我确信，最迟到中午之前，凭借我们所有的技巧和努力，

[wiː; wi] [ˈkudnt] [ˈpɑːsəbli] [rɪˈper] [ˌaɪ ˈtiː] .

we	couldn't	possibly	repair	it	.
我们	不能	可能	维修	它	.

我们根本不可能修好它。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ˈtelɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [pʊr] [ˈtremblɪŋ] [lædz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]

But	I	shrank	from	telling	those	two	poor	trembling	lads	that	there	was	no
但	我	缩小	从	讲述	那些	二	贫穷的	发抖	小伙子们	那	那里	曾是	不

[hoʊp] [naʊ] [left] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈperənts] .

hope	now	left	of	saving	their	parents	.
希望	现在	左边	的	保存	他们的	父母	.

但我还是没能告诉那两个可怜的、瑟瑟发抖的孩子，现在已经没有希望救他们的父母了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ˈgrædʒuəli] , [haʊˈevər] , [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] ,

Gradually	,	however	,	as	the	day	wore	on	,
逐步地	,	然而	,	作为	这	天	穿着	在	,

然而，随着时间的推移，渐渐地，

[ðeɪ] [dɪˈskʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðəmˈselvz] — [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [hæd; həd] [bɪn]

they	discovered	it	themselves	—	they	saw	that	the	golden	opportunity	had	been
他们	发现	它	他们自己	—	他们	锯	那	这	金的	机会	有	到过

[lɔːst] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] .

lost	for	us	.
丢失的	为了	我们	.

他们自己发现了这一点——他们意识到我们已经错失了良机。

[æz; əz] [iːtʃ] [ˈaʊər] [pæst] [baɪ] [ðeɪ] [toʊld] [ˌjuː ˈes] [wɪð; wɪθ] [ˈevər] [riːˈdʌbəld] [ˈhɔːrər] [wʌt] [ðeɪ] [nuː]

As	each	hour	passed	by	they	told	us	with	ever	redoubled	horror	what	they	knew
作为	每个	小时	通过了	经过	他们	讲述	我们	和	曾经	加倍	恐怖	什么	他们	知道

[mʌst; məst] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [biː; bi] [ˈpæsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] .

must	at	that	moment	be	passing	on	the	island	.
必须	在	那	片刻	是	通过	在	这	岛	.

随着时间一分一秒地过去，他们越来越惊恐地告诉我们，他们知道此刻岛上一定正在发生什么。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒɪz] [wʊd] [biː; bi] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [hʌt] ,

Now	the	savages	would	be	bringing	their	father	out	before	the	prison	hut	,
现在	这	野蛮人	会	是	带来	他们的	父亲	出去	前	这	监狱	小屋	,

现在，这些野蛮人会把他们的父亲带到监狱小屋前来。

[ænd; ənd] [ˈsækrifaisɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈtɑːməhɔːk] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [blʌd] - [steɪnd] [ˈɔːltər]

and	sacrificing	him	with	their	tomahawks	by	the	hideous	blood	-	stained	altar
和	牺牲	他	和	他们的	战斧	经过	这	可怕	血	-	染色	坛

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [greɪt] [ded] [ˈtʃiːftən] .

of	their	great	dead	chieftain	.
的	他们的	伟大的	死的	头目	.

他们用战斧在他们伟大的已故酋长的血迹斑斑的可怕祭坛前将他献祭。

[naʊ] [ðer; ðər] [pʊr] [ˈmʌðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Now	their	poor	mother	would	be	crouching	on	the	ground	,
现在	他们的	贫穷的	母亲	会	是	蹲伏	在	这	地面	,

现在，他们可怜的母亲正蹲在地上。

['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðer; ðər] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .

trying	in	vain	to	protect	their	helpless	little	brother	.
尝试	在	徒劳	到	保护	他们的	无助	小的	兄弟	.

他们竭尽全力想要保护自己无助的弟弟，却徒劳无功。

[naʊ] ['mɪriəm] [hɜːr'self] , ['lɪt(ə)l] ['goʊldən] - ['herd] , [θriː] - [jɪr] - [oʊld] , ['ɪnəs(ə)nt] ['mɪriəm] — [bʌt; bət]

Now	Miriam	herself	,	little	golden	-	haired	,	three	-	year	-	old	,	innocent	Miriam	—	but
现在	米里亚姆	她自己	,	小的	金的	-	头发	,	三	-	年	-	老的	,	清白的	米里亚姆	—	但

[æt; ət] [ðæt] [læst] ['hɔːrər] [ðeɪ] [broʊk] [daʊn] [ɪn] [terz] ,

at	that	last	horror	they	broke	down	in	tears	,
在	那	最后的	恐怖	他们	打破	向下	在	眼泪	,

现在说说米里亚姆本人，那个金发碧眼、三岁、天真无邪的小女孩米里亚姆——但当看到最后那可怕的一幕时，他们都崩溃地哭了起来。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

and	could	say	no	more	.
和	可以	说	不	更多的	.

他无话可说。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd] [haɪd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['spiːtʃləs]

They	could	only	sob	and	hide	their	faces	in	their	hands	with	speechless
他们	可以	仅有的	哭泣	和	隐藏	他们的	面孔	在	他们的	双手	和	无言

['ægəni] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['pɪktʃər] .

agony	at	that	unspeakable	picture	.
痛苦	在	那	无法形容	图片	.

面对那不堪入目的画面，他们只能无奈地哭泣，双手捂脸，痛苦得说不出话来。

[baɪ] [nuːn] [wiː; wi] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrst] [mʌst; məst] [biː; bi] ['oʊvər] .

By	noon	we	knew	the	worst	must	be	over	.
经过	中午	我们	知道	这	最差	必须	是	超过	.

到了中午，我们就知道最糟糕的时期肯定已经过去了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [rest] [naʊ] , [pʊr] [soʊlz] , [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [mʌnθ] - [lɔːŋ] ['mɪzəri] .

They	were	at	rest	now	,	poor	souls	,	from	their	month	-	long	misery	.
他们	是	在	休息	现在	,	贫穷的	灵魂	,	从	他们的	月	-	长的	苦难	.

可怜的人们，他们终于从长达一个月的苦难中解脱出来，安息了。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['drægd] [ɑːn] [ænd; ənd] [wiː; wi] [stɪl] [wɜːrkt] [hɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [mɪr] [tʃæns]

The	afternoon	dragged	on	and	we	still	worked	hard	on	the	mere	chance
这	下午	拖拽	在	和	我们	仍然	工作	难的	在	这	仅仅	机会

下午的时间过得很慢，我们仍然为了那渺茫的希望而努力工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['respɪt] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə]['reskjuː] [ðem; ðəm] .

of	some	respite	which	might	enable	us	to	rescue	them	.
的	一些	喘息	哪个	可能	使能够	我们	到	救援	他们	.

或许能给我们一些喘息的机会，让我们有机会营救他们。

[bʌt; bət][wiː; wi] [felt] [ʃʊr] [ðə; ði] [end] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] .

But	we	felt	sure	the	end	had	come	for	all	that	.
但	我们	毛毡	当然	这	结尾	有	来	为了	全部	那	.

但我们确信这一切已经结束了。

[wiː; wi] [wɜːrkt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [pjʊr] ['eɪmləs] ['enərdʒi] .

We	worked	away	by	the	mere	force	of	pure	aimless	energy	.
我们	工作	离开	经过	这	仅仅	力量	的	纯的	漫无目的	活力	.

我们完全是凭着一股漫无目的的纯粹能量埋头苦干。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stræktɪd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌnevərðə'les] [ɪn]

It	distracted	us	from	thinking	of	the	awful	events	which	we	nevertheless	in
它	愣	我们	从	思维	的	这	可怕	活动	哪个	我们	尽管如此	在

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [felt] ['sɜːrt(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] .

our	hearts	felt	certain	must	have	happened	.
我们的	心	毛毡	肯定	必须	有	发生	.

它让我们不再去想那些可怕的事件，尽管我们内心深处仍然确信这些事件一定发生过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [æt; ət] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] ['ælbətrɑːs] ['ferli] ['ʌndər] [wei] [ə'gen] ;

It	was	eight	at	night	before	we	got	the	Albatross	fairly	under	way	again	;
它	曾是	八	在	夜晚	前	我们	得到	这	信天翁	相当	在下面	方式	再次	;

直到晚上八点，我们才让“信天翁号”重新顺利起航；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lʌmbərd] ['sloʊli] , ['sloʊli] [ɑːn] , [ðə; ði] ['endʒɪn] ['biːɪŋ] ['oʊnli] ['sʌmhaʊ]

and	even	then	she	lumbered	slowly	,	slowly	on	,	the	engine	being	only	somehow
和	甚至	然后	她	笨重的	缓慢地	,	缓慢地	在	,	这	引擎	存在	仅有的	不知何故

[rɪ'per] ,

repaired	,
已修复	,

即使修好了，她也只能缓慢地、缓慢地前行。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['klʌmzi] ['fæʃ(ə)n] , [tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːtʃ] ['hɑːrbər][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd]['kwaɪətli]

in	the	most	clumsy	fashion	,	till	we	could	reach	harbor	once	more	,	and	quietly
在	这	最多	笨拙	时尚	,	直到	我们	可以	抵达	港口	一次	更多的	,	和	悄悄

[ˌoʊvər'hɔːl][hɜːr; hər] .

overhaul	her	.
大修	她	.

我们以最笨拙的方式，再次抵达港口，悄悄地对她进行了检修。

[soʊ][wiː; wi] [stiːmd] [ə'hed] , ['fiːbli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] , [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ,

So	we	steamed	ahead	,	feebly	and	cautiously	,	all	night	long	,
所以	我们	蒸	前方	,	虚弱地	和	谨慎地	,	全部	夜晚	长的	,

于是我们整夜艰难而谨慎地向前推进。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][lænd] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr]['baʊz, 'boʊz] ,

keeping	a	sharp	lookout	for	land	across	our	bows	,
保持	一个	锋利的	瞭望台	为了	土地	穿过	我们的	弓	,

时刻警惕船头对面的陆地，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['mɑːrtn][ɑːn] [dek] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

and	with	Martin	on	deck	almost	all	the	time	,
和	和	马丁	在	甲板	几乎	全部	这	时间	,

而且马丁几乎一直都在甲板上，

[tuː; tə][eɪd][ˌjuː 'es][baɪ][hɪz; ɪz][kloʊz]['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [ə'proʊtʃɪz] .

to	aid	us	by	his	close	personal	knowledge	of	the	island	approaches	.
到	援助	我们	经过	他的	关闭	个人的	知识	的	这	岛	方法	.

凭借他对岛屿航线的深入了解，他将帮助我们。

['wenzdeɪ] [ðə; ði] [tenθ] [wʌz; wəz]['oʊvər] [naʊ] .

Wednesday	the	tenth	was	over	now	.
周三	这	第十	曾是	超过	现在	.

星期三，也就是10号那天，已经过去了。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] .

The	terrible	day	had	come	and	gone	.
这	糟糕的	天	有	来	和	已消失	.

可怕的一天已经过去了。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['mæsəkər] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [wʌn]

We	didn't	doubt	that	the	massacre	was	completed	long	before	the	clock	struck	one
我们	没有	怀疑	那	这	屠杀	曾是	完全的	长的	前	这	钟	击	一

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

on	Thursday	morning	.
在	周四	早晨	.

我们毫不怀疑，这场屠杀早在周四凌晨一点钟响起之前就已经结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] .

ON	THE	ISLAND	.
在	这	岛	.

在岛上。

[æt; ət][tɑːnɑːki] ['miːnwaɪl] , [æz; əz][wiː; wi] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] [baɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

At	Tanaki	meanwhile	,	as	we	afterwards	learned	by	inquiry	among	the
在	田木	同时	,	作为	我们	然后	学习	经过	询问	之中	这

['aɪləndərz] ,

islanders	,
岛民	,

与此同时，正如我们后来通过向岛民询问所了解到的，塔纳基的情况是这样的：

[θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mɪʃəneri] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]

things	had	been	going	on	with	the	unhappy	missionary	very	much	as	our
事物	有	到过	去	在	和	这	不开心	传教士	非常	很多	作为	我们的

[wɜːrst] [fɪrz] [hæd; həd][led][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪk'spekt] .

worst	fears	had	led	us	to	expect	.
最差	恐惧	有	引领	我们	到	预计	.

那位不幸的传教士的遭遇正如我们最担心的那样。

[ðoʊ] [aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

Though	I	wasn't	there	at	the	time	to	see	for	myself	,
尽管	我	不是	那里	在	这	时间	到	看	为了	我	,

虽然我当时不在现场，没能亲眼目睹，

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ɑːn]

I	got	to	know	what	happened	a	little	later	almost	as	well	as	if	I'd	been	on
我	得到	到	知道	什么	发生	一个	小的	之后	几乎	作为	出色地	作为	如果	ID	到过	在

[ðə; ði][spɑːt] ;

the	spot	;
这	点	;

过了一会儿，我才知道事情的经过，几乎和我当时在现场一样清楚；

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [wʌns] [mɔːr] — [nɑːt] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] [tʃæps]

so	I	shall	take	the	liberty	once	more	—	not	being	one	of	these	book	-	making	chaps
所以	我	将	拿	这	自由	一次	更多的	—	不是	存在	一	的	这些	书	-	制作	小伙子们

— [ʌv; əv] ['telɪŋ] [maɪ] ['stɔːri] [maɪ] [oʊn] [wei] ,

—	of	telling	my	story	my	own	way	,
—	的	讲述	我的	故事	我的	自己的	方式	,

所以，我将再次冒昧地——我不是那些写书的人——用我自己的方式讲述我的故事。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] ['mætərz] [went] [ɪn] [rʌf] ['seɪlər] ['fæʃ(ə)n] ,
and explaining how matters went in rough sailor fashion ,
和 解释 如何 事情 去 在 粗糙的 水手 时尚 ,

并以粗犷的水手式口吻解释了事情的经过。

[wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] ['diːteɪl] [haʊ] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə]
without trying to let you know in detail how we found it all out till I come to
没有 尝试 到 让 你 知道 在 细节 如何 我们 成立 它 全部 出去 直到 我 来 到
[ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)nt] [əd'ventʃəz] .
explain the upshot of our present adventures .
解释 这 结果 的 我们的 展示 冒险 .

我不会详细告诉你我们是如何发现这一切的，直到我来解释我们目前冒险经历的结果。

[wel] , [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [wen] ['mɑːrtn] [ænd; ənd] [dʒæk]
Well , on the night when Martin and Jack
出色地 , 在 这 夜晚 什么时候 马丁 和 杰克

嗯，就在马丁和杰克相遇的那晚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[stoʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [gɑːt] [klɪr] [ɔːf] [ɑːn] [ðer; ðər] ['ventʃərsəm] ['dʒɜːrni] [ɪn] [ðə; ði]
stole away from the hut and got clear off on their venturesome journey in the
偷窃 离开 从 这 小屋 和 得到 清除 离开 在 他们的 冒险 旅行 在 这
['mɪʃ(ə)n] [boʊt] ,
mission boat ,
使命 船 ,

他们悄悄溜出小屋，乘坐传教船开始了冒险之旅。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['kælvɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd]
their father and mother , with little Calvin , who was eight years old , and
他们的 父亲 和 母亲 , 和 小的 加尔文 , WHO 曾是 八 年 老的 , 和
['mɪriəm] ,
Miriam ,
米里亚姆 ,

他们的父母，还有八岁的小卡尔文和米里亚姆，

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [wiː] ['læsi] [ʌv; əv] [θriː] ,
who was a pretty wee lassie of three ,
WHO 曾是 一个 漂亮的 哇 恋人 的 三 ,

她是个漂亮的小女孩，才三岁。

[wɜːr; wər] ['hevɪli] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['despərət] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['sævidʒiz] [ɪn] [ðə; ði]
were heavily guarded by half a dozen desperate and drunken savages in the
是 重度 守卫 经过 一半 一个 打 绝望的 和 醉 野蛮人 在 这
['temp(ə)l] - [tuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] - .
temple - tomb of the deceased Taranaka .
寺庙 - 墓 的 这 死者 - .

在已故塔拉纳卡神庙的陵墓中，有六名绝望且醉醺醺的野蛮人严密把守。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θætʃt] ['neɪtɪv] [greɪs] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ber] [mʌd] [flɔːr] ,
It was a thatched native grass - house , with a bare mud floor ,
它 曾是 一个 茅草屋顶 本国的 草 - 房子 , 和 一个 裸 泥 地面 ,

那是一间用当地草料搭建的茅草屋，地面是裸露的泥土。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌf] ['ɔːltər] - [slæb] [reɪzd] [haɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
and a rough altar - slab raised high on the threshold ,
和 一个 粗糙的 坛 - 板 提高 高的 在 这 临界点 ,

门槛上高高竖起一块粗糙的祭坛石板。

[wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - ['θɜːrsti] [oʊld] ['tʃiːftən] — [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn]

which	covered	the	remains	of	the	blood	-	thirsty	old	chieftain	—	the	man	who	in
哪个	涵盖	这	遗迹	的	这	血	-	渴	老的	头目	—	这	男人	WHO	在

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [juːθ] [hæd; həd] [siːn] " - [kʊk] " [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['aɪləndz] .

his	early	youth	had	seen	"	Capitaney	Cook	"	when	he	discovered	the	islands	.
他的	早期的	青年	有	已见	"	-	厨师	"	什么时候	他	发现	这	岛屿	.

掩埋着嗜血老酋长的遗骸——此人年轻时曾亲眼目睹"库克船长"发现这些岛屿。

[ðə; ði] [ˌmelə'nizɪʒən] ['neɪtɪvz] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

The	Melanesian	natives	,	I	ought	to	tell	you	,
这	美拉尼西亚	本地人	,	我	应该	到	告诉	你	,

我应该告诉你，美拉尼西亚土著居民

[rɪ'gɑːrd][ðer; ðər] [ded] ['ænsestərz] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][gɔdz][ɔːr] ['gɑːrdiən] ['spɪrɪts] ,

regard	their	dead	ancestors	as	a	sort	of	gods	or	guardian	spirits	,
看待	他们的	死的	祖先	作为	一个	种类	的	神	或者	监护人	烈酒	,

他们将逝去的祖先视为神灵或守护神。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['ɔːfər] [ʌp] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æt; ət][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][æz; əz]['prez(ə)nts][tuː; tə]

and	frequently	offer	up	food	and	drink	at	their	graves	as	presents	to
和	频繁地	提供	向上	食物	和	喝	在	他们的	坟墓	作为	礼物	到

[ə'piːz] [ðem; ðəm] .

appease	them	.
安抚	他们	.

他们经常在他们的坟墓上供奉食物和饮料作为祭品，以安抚他们。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [gɪfts] [ʌv; əv]['tærəʊ] , [bred] - [fruːt] , [ænd; ənd]['plæntɪn,'plænteɪn][wɜːr; wər][leɪd][ɑːn][ðə; ði]

Every	morning	gifts	of	taro	,	bread	-	fruit	,	and	plantain	were	laid	on	the
每一个	早晨	礼物	的	芋头	,	面包	-	水果	,	和	芭蕉	是	铺设	在	这

['ɔːltər][baɪ] - [tuːm] ;

altar	by	Taranaka's	tomb	;
坛	经过	-	墓	;

每天早晨，人们都会在塔拉纳卡墓旁的祭坛上摆放芋头、面包果和芭蕉等供品；

[ænd; ənd][wʌns] ['evri] [ten] [deɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [dʒɪn] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['koʊkoʊ] - [mɪlk] ,

and	once	every	ten	days	a	little	square	gin	,	mixed	with	cocoa	-	milk	,
和	一次	每一个	十	天	一个	小的	正方形	杜松子酒	,	混合	和	可可	-	牛奶	,

每隔十天，喝一小杯方方正正的杜松子酒，里面混合了可可奶。

[wʌz; wəz] [pɔːd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːd] [slæb][ʌv; əv] [ˌʌn'skʌlp.tʃərd] [stoʊn] , [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['tʃiːfs]

was	poured	out	upon	the	rude	slab	of	unsculptured	stone	,	that	the	dead	chief's
曾是	倾倒	出去	之上	这	粗鲁的	板	的	未雕刻的	石头	,	那	这	死的	酋长的

倾泻在了那块粗糙的、未经雕琢的石板上，那是死去的酋长的遗物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[goʊst] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

ghost	might	come	to	drink	of	it	and	be	satisfied	.
鬼	可能	来	到	喝	的	它	和	是	使满意	.

鬼魂或许会来喝水，然后心满意足。

['wenzdeɪ] [ðə; ði] [tenθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv] - [deθ] ([hiː; hi]

Wednesday	the	tenth	was	the	anniversary	of	Taranaka's	death	(	he
周三	这	第十	曾是	这	周年纪念日	的	-	死亡	(	他

[hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['aɪləndərz] ,

had	been	killed	in	a	fight	with	some	neighboring	islanders	,
有	到过	被杀	在	一个	斗争	和	一些	邻接	岛民	,

10日星期三是塔拉纳卡的忌日（他死于与一些邻近岛民的冲突中，

[huː] [fel] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['weɪlɪŋ] ['ves(ə)l]) ,

who	fell	out	with	him	over	the	wreck	of	an	American	whaling	vessel	)	,
WHO	跌倒	出去	和	他	超过	这	破坏	的	一个	美国人	捕鲸	血管	)	,

（因一艘美国捕鲸船沉没事件而与他闹翻）

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ['festɪvl; 'festəvəl] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [prə'poʊzd] ['ɔːfərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

and	it	was	on	that	festival	day	that	the	chief	proposed	offering	up	the
和	它	曾是	在	那	节日	天	那	这	首席	建议的	提供	向上	这

[blʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] [æz; əz][æn; ən] [ˌekspi'eɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

blood	of	our	fellow	-	countrymen	as	an	expiation	to	the	shades	of	his
血	的	我们的	同伴	-	同胞们	作为	一个	赎罪	到	这	色调	的	他的

[dɪ'pɑːrtɪd] ['relətɪv] .

departed	relative	.
已离开	相对的	.

就在那节日那天，酋长提议用我们同胞的鲜血来赎罪，以安抚他已故亲人的亡灵。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['nevər] ['iːv(ə)n] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

Macglashin	and	his	wife	never	even	knew	that	the	boys	had	escaped	.
-	和	他的	妻子	绝不	甚至	知道	那	这	男孩们	有	逃脱	.

麦克格拉辛和他的妻子甚至都不知道孩子们已经逃走了。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ðoʊz] [lɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [sə'spens] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [fɔːr; fər]

If	they	had	,	those	long	days	of	suspense	might	have	been	even	worse	for
如果	他们	有	,	那些	长的	天	的	悬念	可能	有	到过	甚至	更糟	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果他们真的那样做了，那漫长的悬念对他们来说可能会更加难熬。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][mæd] [hoʊp] [tuː; tə][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]

They	might	have	been	looking	forward	with	mad	hope	to	some	miracle	of
他们	可能	有	到过	寻找	向前	和	疯狂的	希望	到	一些	奇迹	的

['reskjuː] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [hæd; həd][soʊ]['boʊldli] [plænd] ,

rescue	such	as	that	which	the	Albatross	had	so	boldly	planned	,
救援	这样的	作为	那	哪个	这	信天翁	有	所以	大胆地	计划	,

他们或许曾满怀希望地期待着某种奇迹般的救援，就像信天翁号大胆策划的那样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kruːəli] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði] ['breɪkdaʊn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	which	had	been	so	cruelly	interfered	with	by	the	breakdown	of	our
和	哪个	有	到过	所以	残酷地	干扰	和	经过	这	分解	的	我们的

[mə'ʃiːnəri] .

machinery	.
机械	.

而我们的机器故障却残酷地干扰了这一切。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['sævidʒiz] ['kerfəli] [kept] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

As	it	was	,	the	savages	carefully	kept	from	them	all	knowledge	of
作为	它	曾是	,	这	野蛮人	小心	保留	从	他们	全部	知识	的

[ðer; ðər] [bɔɪz] - [ɪ'skeɪp] .

their	boys	'	escape	.
他们的	男孩们	-	逃脱	.

事实上，野蛮人小心翼翼地向他们隐瞒了男孩们逃跑的消息。

[ðeɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [briːðd] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['despərət] ['vɔɪɪdʒ] .

They	never	even	breathed	a	hint	of	that	desperate	voyage	.
他们	绝不	甚至	呼吸	一个	暗示	的	那	绝望的	航程	.

他们甚至从未透露过那次绝望的航行。

['evri] [deɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mɪʃəneri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Every	day	,	on	the	contrary	,	when	they	brought	the	unhappy	missionary	and	his
每一个	天	,	在	这	相反	,	什么时候	他们	带来	这	不开心	传教士	和	他的

[waɪf] [ðer; ðər] ['deɪli]

wife	their	daily
妻子	他们的	日常的

相反，每天当他们把那位不幸的传教士和他的妻子送来日常用品时，情况却恰恰相反。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['ræʃnz; 'reɪʃnz][ʌv; əv][jæm][ænd; ənd][bə'nænə] ,

rations	of	yam	and	banana	,
口粮	的	薯	和	香蕉	,

配给的食品包括山药和香蕉。

[ðeɪ] ['tɔːntɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [θrets] [ʌv; əv] [wʌt] ['tɔːtʃəz] [ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] [stɪl] [ɪn] [stɔːr]

they	taunted	them	with	threats	of	what	tortures	the	Chief	had	still	in	store
他们	嘲讽	他们	和	威胁	的	什么	酷刑	这	首席	有	仍然	在	店铺

[fɔːr; fər][dʒæk][ænd; ənd]['mɑːrtn] .

for	Jack	and	Martin	.
为了	杰克	和	马丁	.

他们用酋长还准备对杰克和马丁施以酷刑的威胁来嘲弄他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fætɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] , [ðeɪ] [sed] , [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn] .

They	were	fatting	them	up	,	they	said	,	for	Taranaka	to	feed	upon	.
他们	是	增肥	他们	向上	,	他们	说	,	为了	-	到	喂养	之上	.

他们说，他们正在把它们养肥，好让塔拉纳卡食用。

[ɑːn] - [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfərd] [ʌp][æz; əz]['vɪktəms][ɑːn][ðə; ði] ['kænɪbl] ['ɔːltər] .

On	Taranaka's	day	they	would	be	offered	up	as	victims	on	the	cannibal	altar	.
在	-	天	他们	会	是	提供	向上	作为	受害者	在	这	食人族	坛	.

在塔拉纳卡节那天，他们会被献祭给食人祭坛。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðɝz] ['sʌfərɪŋz] [wʌz; wəz]

But	the	most	terrible	part	of	all	the	poor	father	and	mother's	sufferings	was
但	这	最多	糟糕的	部分	的	全部	这	贫穷的	父亲	和	母亲的	苦难	曾是

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [kiːp] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [feɪt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]

the	fact	that	they	couldn't	keep	the	knowledge	of	that	awful	fate	in	store	for
这	事实	那	他们	不能	保持	这	知识	的	那	可怕	命运	在	店铺	为了

[ðem; ðəm]['iːv(ə)n][frʌm; frəm]['kælvɪn][ænd; ənd] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['mɪriəm] .

them	even	from	Calvin	and	pretty	little	Miriam	.
他们	甚至	从	加尔文	和	漂亮的	小的	米里亚姆	.

但对于这对可怜的父母来说，最可怕的是，他们甚至无法对加尔文和漂亮的小米里亚姆隐瞒即将降临在他们身上的可怕命运。

- ['daɪəri] , [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] ['leɪtər][ɑːn] , [wʌz; wəz][dʒʌst] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Macglashin's	diary	,	which	I	read	later	on	,	was	just	heartrending	about	the	children	.
-	日记	,	哪个	我	读	之后	在	,	曾是	只是	令人心碎	关于	这	孩子们	.

我后来读了麦克格拉辛的日记，里面关于孩子们的描写真是令人心碎。

[ðoʊz] ['helpləs] [maɪts] ['kaʊərd] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [mʌd] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪdiəs]

Those	helpless	mites	cowered	all	day	long	on	the	bare	mud	floor	of	that	hideous
那些	无助	螨虫	畏缩	全部	天	长的	在	这	裸	泥	地面	的	那	可怕

['temp(ə)l] ,

temple	,
寺庙	,

那些无助的小虫整天蜷缩在那座丑陋寺庙光秃秃的泥地上。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [duːm] [ðæt] [ðə; ði]['sævidʒiz] [held] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

awaiting	the	horrible	doom	that	the	savages	held	out	before	them	with	the
等待中	这	可怕	厄运	那	这	野蛮人	握住	出去	前	他们	和	这

['peɪnf(ə)l][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃaɪldhʊd] .

painful	resignation	of	innocent	childhood	.
痛苦	辞职	的	清白的	童年	.

他们怀着天真无邪的孩童般的痛苦顺从，等待着野蛮人向他们抛来的可怕厄运。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][kraɪ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

They	were	too	frightened	to	cry	over	it	;	too	frightened	to	talk	of	it	;
他们	是	也	害怕	到	哭	超过	它	;	也	害怕	到	讲话	的	它	;

他们太害怕了，不敢为此哭泣；太害怕了，不敢谈论这件事；

[ðeɪ] ['oʊnli] [kraʊtʃt] [peɪl] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [saɪd] ,

they	only	crouched	pale	and	terrified	by	their	mother's	side	,
他们	仅有的	蹲着	苍白	和	恐惧	经过	他们的	母亲的	边	,

它们只是面色苍白、惊恐地蜷缩在母亲身边。

[ænd; ənd] ['drægd] [aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [ɪn]['hɔːrəb(ə)l] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

and	dragged	out	the	long	day	in	horrible	apprehensions	.
和	拖拽	出去	这	长的	天	在	可怕	担忧	.

漫长的一天就这样在可怕的恐惧中过去了。

[ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [mʌst; məst][daɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ]

They	knew	they	must	die	,	and	they	sat	there	watching
他们	知道	他们	必须	死	,	和	他们	卫星	那里	观看

他们知道自己必死无疑，于是坐在那里旁观。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['sentəns] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stoʊɪkl] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv]

for	that	inevitable	sentence	to	be	carried	out	with	the	stoical	fortitude	of
为了	那	不可避免的	句子	到	是	携带	出去	和	这	斯多葛派	坚韧	的

['ʌtər] ['tʃaɪldɪʃ] ['helpləsnəs] .

utter	childish	helplessness	.
说出	幼稚	无助	.

对于那不可避免的判决，却要以孩童般彻底的无助和坚忍不拔的精神去执行。

[wel] , [ðer; ðər] — [aɪm][æn; ən][oʊld][hænd][ɑːn][ðə; ði] [siː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Well	,	there	—	I'm	an	old	hand	on	the	sea	,	you	know	,
出色地	,	那里	—	我是	一个	老的	手	在	这	海	,	你	知道	,

嗯，我可是个经验丰富的航海家，你知道的。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [weɪvz] [fɔːr; fər] [groʊn] [men]

and	I	don't	mind	the	dangers	of	the	wind	and	waves	for	grown	men
和	我	不	头脑	这	危险	的	这	风	和	波浪	为了	生长	男人

[ænd; ənd] [bɔɪz] [ðæt] [kæn; kən] [lʊk] ['æftər] [ðəm'selvz] ,

and	boys	that	can	look	after	themselves	,
和	男孩们	那	能	看	后	他们自己	,

我不介意风浪对成年男子和能够照顾好自己的男孩造成的危险。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ][lænd] - [foʊks][maɪnd] ['dɑːdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][strænd][æt; ət]

any	more	than	most	of	you	land	-	folks	mind	dodging	about	in	the	Strand	at
任何	更多的	比	最多	的	你	土地	-	各位	头脑	躲避	关于	在	这	斯特兰德	在

['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [ɑːn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] ;

Charing	Cross	on	a	crowded	afternoon	in	the	London	season	;
查令	叉	在	一个	挤	下午	在	这	伦敦	季节	;

就像你们大多数陆地居民不介意在伦敦旅游旺季拥挤的下午在查令十字街的斯特兰德大街上四处走动一样；

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə][tɔ:k][ɔ:r]['i:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðoʊz] [pʊr] ['tʃɪldrən] ['sʌfərd]
but **I** **can't** **bear** **to** **talk** **or** **even** **to** **think** **of** **what** **those** **poor** **children** **suffered**
但 我 不能 熊 到 讲话 或者 甚至 到 思考 的 什么 那些 贫穷的 孩子们 遭受
[ɔ:l] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hi:ðn] [tu:m] - [haʊs] .
all **those** **terrible** **days** **in** **the** **heathen** **tomb** **-** **house** **.**
全部 那些 糟糕的 天 在 这 异教徒 墓 - 房子 .

但我实在不忍心去谈论，甚至不敢去想那些可怜的孩子们在异教徒的墓穴里度过了那些可怕的日子。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ]['mænz] [blʌd] [rʌn][koʊld][tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] .
There **are** **things** **that** **make** **a** **man's** **blood** **run** **cold** **to** **speak** **about** **.**
那里 是 事物 那 制作 一个 男人的 血 跑步 寒冷的 到 说话 关于 .

有些事，一提起就让人不寒而栗。

[ðæt] [meɪks] [maɪn] [rʌn] [koʊld] : [aɪ][kɑ:nt] [dwel] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:]['eni] [lɔ:ŋgər] ; [its] [tu:] ['gæstli] [tu:; tə]['ri:əlaɪz]
That **makes** **mine** **run** **cold** **:** **I** **can't** **dwell** **on** **it** **any** **longer** **;** **it's** **too** **ghastly** **to** **realize**
那 制作 矿 跑步 寒冷的 : 我 不能 住 在 它 任何 更长 ; 它是 也 阴森 到 意识到
.
:
.

这让我感到不寒而栗：我再也无法去想这件事了；它太可怕了，我不愿面对。

[soʊ][ðer; ðər] — [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] [eɪtθ]
So **there** **—** **the** **days** **went** **by** **,** **one** **after** **another** **;** **and** **Monday** **the** **eighth**
所以 那里 — 这 天 去 经过 , 一 后 其他 ; 和 周一 这 第八
[keɪm] , [ænd; ənd] ['tu:zdeɪ] [ðə; ði][naɪnθ] ,
came **,** **and** **Tuesday** **the** **ninth** **,**
来了 , 和 周二 这 第九 ,

就这样，日子一天天过去；到了第八个星期一，第九个星期二，

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɔ:r]['reskju:] .
and **still** **no** **chance** **of** **escape** **or** **rescue** **.**
和 仍然 不 机会 的 逃脱 或者 救援 .

仍然没有逃脱或获救的希望。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [læst]['moʊmənt] ,
Up **to** **the** **last** **moment** **,**
向上 到 这 最后的 片刻 ,

直到最后一刻，

- [hoʊpt] ([æz; əz][hi:; hi] [sez] [ɪn][ðə; ði]['daɪəri]) [ðæt] [sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] [maɪt] [ə'kɜ:r] [tu:; tə]
Macglashin **hoped** **(** **as** **he** **says** **in** **the** **diary** **)** **that** **some** **miracle** **might** **occur** **to**
- 希望 (作为 他 说道 在 这 日记) 那 一些 奇迹 可能 发生 到
[set][ðem; ðəm] [fri:] ,
set **them** **free** **,**
放 他们 自由的 ,

麦克格拉辛（正如他在日记中所说）希望奇迹能够发生，使他们获得自由。

[sʌm; səm] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv]
some **interposition** **of**
一些 插入 的

一些介入

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **91** **]**
[页 -]

['prɑːvɪdəns] [ɑːn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [læst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

Providence	**on**	**their**	**behalf**	**to**	**prevent**	**the**	**last**	**misfortune**	**from**	**overtaking**	**his**
普罗维登斯	在	他们的	代表	到	防止	这	最后的	不幸	从	超车	他的

[pʊr] ['pælɪd] ['lɪt(ə)l] ['mɪriəm] .

poor	**pallid**	**little**	**Miriam**	**.**
贫穷的	苍白	小的	米里亚姆	.

天意眷顾他们，阻止了最后一场不幸降临到他那可怜的、面色苍白的小女儿米里亚姆身上。

[pər'hæps][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʃɪp] , [ðæt] [went] [hɜːr; hər] [raʊndz] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] , [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə]

Perhaps	**the**	**mission**	**ship**	**,**	**that**	**went**	**her**	**rounds**	**twice**	**a**	**year**	**,**	**might**	**happen**	**to**
也许	这	使命	船	,	那	去	她	回合	两次	一个	年	,	可能	发生	到

[pʊt] [ɪn] ,

put	**in**	**,**
放	在	,

或许那艘每年巡逻两次的侦察船会碰巧停靠在那里，

[aʊt] [ʌv; əv] [duː] ['siːz(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['mesɪdʒ] [ɔːr] ['ʌndər] [stres] [ʌv; əv] ['weðər] ;

out	**of**	**due**	**season**	**,**	**with**	**some**	**special**	**message**	**or**	**under**	**stress**	**of**	**weather**	**;**
出去	的	到期的	季节	,	和	一些	特别的	信息	或者	在下面	压力	的	天气	;

非应季、带有特殊信息或受天气影响；

[ɔːr][pər'hæps][sʌm; səm] ['weɪlɪŋ] ['ves(ə)l] [ɔːr][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌnboʊt] [maɪt] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði] [nɪk]

or	**perhaps**	**some**	**whaling**	**vessel**	**or**	**some**	**English**	**gunboat**	**might**	**arrive**	**in**	**the**	**nick**
或者	也许	一些	捕鲸	血管	或者	一些	英语	炮舰	可能	到达	在	这	缺口

[ʌv; əv] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɑːrbər][ʌv; əv][tɑːnɑːki] .

of	**time**	**in**	**the**	**little**	**harbor**	**of**	**Tanaki**	**.**
的	时间	在	这	小的	港口	的	田木	.

或许会有捕鲸船或英国炮艇及时赶到塔纳基小港口。

[bʌt; bət] [wen] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][noʊ][help][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi]

But	**when**	**Tuesday**	**evening**	**came**	**,**	**and**	**no**	**help**	**had**	**arrived**	**,**	**the**	**unhappy**
但	什么时候	周二	晚上	来了	,	和	不	帮助	有	到达的	,	这	不开心

['mænz] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

man's	**heart**	**sank**	**within**	**him**	**.**
男人的	心	沉没	之内	他	.

但到了周二晚上，救援人员仍然没有到来，这个不幸的男人心中顿时沉了下去。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðæt] [læst] [waɪld] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['reskjuː] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ,

He	**gave**	**up**	**that**	**last**	**wild**	**hope**	**of**	**a**	**rescue**	**at**	**the**	**eleventh**	**hour**	**,**
他	给予	向上	那	最后的	荒野	希望	的	一个	救援	在	这	第十一	小时	,

他在最后一刻放弃了获救的最后希望。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kɜːrɪdʒ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['mʌstər] .

and	**addressed**	**himself**	**to**	**die**	**with**	**what**	**courage**	**he**	**could**	**muster**	**.**
和	已解决	他自己	到	死	和	什么	勇气	他	可以	鼓起	.

他鼓起勇气，决心赴死。

[ɑː] [jes] , [tuː; tə] [daɪ] [wʌnz] [self] [ɪz] [ɔːl] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ; ['noʊbɑːdi] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [sɔːlt] [maɪndz] [ðæt] ;

Ah	**yes**	**,**	**to**	**die**	**one's**	**self**	**is**	**all**	**easy**	**enough**	**;**	**nobody**	**worth**	**his**	**salt**	**minds**	**that**	**;**
啊	是的	,	到	死	一个人的	自己	是	全部	简单的	足够的	;	无人	值得	他的	盐	思想	那	;

啊，是啊，自杀很容易；任何一个有点良知的人都不会在意这一点；

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [wʌnz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['məːdəd] [bɪ'fɔːr] [wʌnz] [aɪz] — [ðer; ðər] , [aɪm]

but	**to**	**see**	**one's**	**wife**	**and**	**children**	**murdered**	**before**	**one's**	**eyes**	**—**	**there**	**,**	**I'm**
但	到	看	一个人的	妻子	和	孩子们	被谋杀	前	一个人的	眼睛	—	那里	,	我是

[ə; eɪ] [rʌf] [sɔːrt][ʌv; əv] ['seɪlər] - ['bɑːdi] ,

a	**rough**	**sort**	**of**	**sailor**	**-**	**body**	**,**
一个	粗糙的	种类	的	水手	-	身体	,

但是亲眼目睹自己的妻子和孩子被杀害——我可是个身强力壮的水手啊。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][maɪ] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] .

as	I	said	before	,	but	you	must	excuse	my	breaking	off	.
作为	我	说	前	,	但	你	必须	原谅	我的	打破	离开	.

正如我之前所说，但我必须原谅我暂时离开。

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][hoʊld][maɪ][pen][ænd; ənd] [raɪt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	haven't	got	the	strength	to	hold	my	pen	and	write	about	it	.
我	还没有	得到	这	力量	到	抓住	我的	笔	和	写	关于	它	.

我连握笔写下这件事的力气都没有了。

[waɪ] , [aɪv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [æt; ət] [skuːl] [æt; ət] ['sɪdni] , [ænd; ənd][maɪ] ['mɛriːz] [ɪn]

Why	,	I've	a	boy	of	my	own	at	school	at	Sydney	,	and	my	Mary's	in
为什么	,	我已经	一个	男生	的	我的	自己的	在	学校	在	悉尼	,	和	我的	玛丽的	在

哎呀，我自己的儿子在悉尼上学，而我的玛丽在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['ɪŋglənd] , [bles] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] !

England	,	bless	her	little	heart	!
英格兰	,	保佑	她	小的	心	!

英格兰，可怜的小心脏啊!

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪdiːz] ['kɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['naʊədeɪz] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ;

at	a	lady's	college	they	call	it	nowadays	;	and	I	know	what	it	means	;
在	一个	女士的	大学	他们	称呼	它	如今	;	和	我	知道	什么	它	方法	;

现在女子学院都这么称呼它；我知道它的意思；

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ['dʒent(ə)lmən] .

I	know	what	it	means	,	gentlemen	.
我	知道	什么	它	方法	,	先生们	.

我知道这意味着什么，先生们。

[aɪ'd][noʊ] [mɔːr] [ɪk'spoʊz] [ðoʊz] [tuː] [dɪr] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz] [aɪv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪləndz] [maɪ'self] ,

I'd	no	more	expose	those	two	dear	children	in	the	places	I've	been	among	the	islands	myself	,
ID	不	更多的	暴露	那些	二	亲爱的	孩子们	在	这	地方	我已经	到过	之中	这	岛屿	我	,

我绝不会再让那两个可爱的孩子出现在我亲自去过的那些岛屿上。

[ðæn; ðən] — [wel] , [ðæn; ðən][aɪ'd][send][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [kɑːk] - [boʊt] .

than	—	well	,	than	I'd	send	them	to	sea	alone	in	a	cock	-	boat	.
比	—	出色地	,	比	ID	发送	他们	到	海	独自的	在	一个	公鸡	-	船	.

与其这样——不如让他们独自乘着小船出海。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [dʒʌst] [bliːdz] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] ['fɑːðər] [æt; ət][tɑːnɑːki] ,

And	my	heart	just	bleeds	for	that	poor	father	at	Tanaki	,
和	我的	心	只是	出血	为了	那	贫穷的	父亲	在	田木	,

我真为塔纳基那位可怜的父亲感到心痛。

[wen] [aɪ] [riːd] [hɪz; ɪz]['daɪəri]['oʊvər] [ə'gen] ,

when	I	read	his	diary	over	again	,
什么时候	我	读	他的	日记	超过	再次	,

当我再次阅读他的日记时，

[ðoʊ] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [daʊn] [ɪn] [wɜːrdz] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [æz; əz]

though	I	haven't	got	the	skill	to	put	it	all	down	in	words	at	full	length	as
尽管	我	还没有	得到	这	技能	到	放	它	全部	向下	在	字	在	满的	长度	作为

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [wʊd] [duː] [ðæt] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

one	of	those	fellows	would	do	that	write	for	the	newspapers	.
一	的	那些	伙伴们	会	做	那	写	为了	这	报纸	.

虽然我没有像那些为报纸撰稿的人那样，用文字把所有事情完整地写下来的能力。

[haʊ'evər] , [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [naɪt] , ['niːðər] - [hɪm'self] [nɔːr] ['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd] [get]

However	,	on	Tuesday	night	,	neither	Macglashin	himself	nor	Mrs	.	Macglashin	could	get
然而	,	在	周二	夜晚	,	两者都不	-	他自己	也不	太太	.	-	可以	得到

[ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] ,

a	wink	of	sleep	,
一个	眨眼	的	睡觉	,

然而，周二晚上，麦克格拉辛夫妇都彻夜难眠。

[æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] .

as	you	may	easily	imagine	.
作为	你	可能	容易地	想象	.

正如你很容易想象的那样。

[ðeɪ] [sæt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [bæks] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['riːleiz] [ʌv; əv]

They	sat	up	in	the	temple	,	with	their	backs	against	the	wall	,	and	relays	of
他们	卫星	向上	在	这	寺庙	,	和	他们的	背部	反对	这	墙	,	和	继电器	的

[blæk] ['fɛloʊz] ,

black	fellows	,
黑色的	伙伴们	,

他们坐在寺庙里，背靠着墙，一群黑人接力上前。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [snaɪdɜ-z] , [ænd; ənd] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [red] [peɪnt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['kloʊsli] [ɔːl]

armed	with	Sniders	,	and	smeared	with	red	paint	,	watching	them	closely	all
武装	和	斯奈德	,	和	涂抹	和	红色的	画	,	观看	他们	密切	全部

[ðə; ði] [waɪl] ,

the	while	,
这	尽管	,

他们手持斯奈德步枪，身上涂满红色油漆，时刻密切注视着他们。

[tuː; tə] [siː] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ɪ'skeɪp] [ɔːr] [traɪ] [tuː; tə] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .

to	see	they	didn't	escape	or	try	to	do	away	with	themselves	.
到	看	他们	没有	逃脱	或者	尝试	到	做	离开	和	他们自己	.

看看他们有没有逃跑或者试图自杀。

[bʌt; bət] ['kælvɪn] [fel] [ə'sliːp] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [fə'tiːg] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɜ-z] [læp] , [ænd; ənd] ['mɪriəm] ,

But	Calvin	fell	asleep	out	of	pure	fatigue	on	his	mother's	lap	,	and	Miriam	,
但	加尔文	跌倒	睡着了	出去	的	纯的	疲劳	在	他的	母亲的	膝	,	和	米里亚姆	,

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] ,

poor	little	soul	,
贫穷的	小的	灵魂	,

但加尔文因为太过疲惫，在母亲的膝上睡着了，可怜的小家伙米里亚姆，

[leɪ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['fɑːðɜ-z] ['ʃoʊldər] , ['doʊzɪŋ] [æz; əz]

lay	against	her	father's	shoulder	,	dozing	as
躺	反对	她	父亲的	肩膀	,	打盹	作为

她靠在父亲的肩膀上，打起了盹儿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	93	]
[	页	-	]

['piːsfəli] [æz; əz]['evər][ʃiː; ʃi][dəuzd][ɪn][hɜːr; hər][oʊn] [smɔːl] [kɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] ,

peacefully	as	ever	she	dozed	in	her	own	small	cot	at	the	mission	-	house	,
和平地	作为	曾经	她	打盹	在	她	自己的	小的	婴儿床	在	这	使命	-	房子	,

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

where	she	was	born	.
在哪里	她	曾是	出生	.

她像往常一样，在她出生的传教士之家的小床上安然入睡。

[wʌns] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [maɪnd] ,

Once	the	thought	came	into	her	father's	mind	,
一次	这	想法	来了	进入	她	父亲的	头脑	,

当她父亲脑海中浮现出这个念头时，

['ɔtnt] [hiː; hi][tuː; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [hɜːr; hər][sɔːft]['lɪt(ə)l] [θroʊt] ,

oughtn't	he	to	twist	his	handkerchief	round	her	soft	little	throat	,
不应该	他	到	捻	他的	手帕	圆形的	她	柔软的	小的	喉	,

他难道不应该用手帕轻轻包住她柔软的小脖子吗?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrklɪŋ] [ɑːrmz] ,

as	she	lay	there	all	unconscious	in	his	circling	arms	,
作为	她	躺	那里	全部	无意识	在	他的	盘旋	武器	,

她昏迷不醒地躺在他环绕的双臂中，

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kruːəl] [blæk] ['sævidʒiz] ?

to	save	her	from	the	tender	mercies	of	those	cruel	black	savages	?
到	节省	她	从	这	投标	怜悯	的	那些	残忍的	黑色的	野蛮人	?

是为了把她从那些残忍的黑人野蛮人的温柔怜悯中拯救出来吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [wʌt] ['tɔːments] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn'flɪkt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ?

How	could	he	tell	what	torments	they	might	inflict	upon	her	?
如何	可以	他	告诉	什么	折磨	他们	可能	造成	之上	她	?

他怎么能知道他们会对她施加怎样的折磨呢?

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sperd] [ɔːl] [ðæt] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [fɪr] ?

Wasn't	it	better	she	should	be	spared	all	that	horror	of	fear	?
不是	它	更好的	她	应该	是	幸存	全部	那	恐怖	的	害怕	?

难道让她免受恐惧的折磨不是更好吗?

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [sliːp] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['noʊɪŋ]

Wasn't	it	better	she	should	just	sleep	away	her	dear	little	life	without	ever	knowing
不是	它	更好的	她	应该	只是	睡觉	离开	她	亲爱的	小的	生活	没有	曾经	会心

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她难道不应该在不知不觉中安然度过她宝贵的一生吗?

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braitə] ['kʌntri] ?

till	she	woke	next	morning	in	a	happier	and	a	brighter	country	?
直到	她	觉醒	下一个	早晨	在	一个	更快乐	和	一个	更亮	国家	?

直到第二天早上醒来，她发现自己身处一个更幸福、更美好的国家?

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɔːt] .

But	in	another	minute	his	heart	recoiled	from	the	terrible	thought	.
但	在	其他	分钟	他的	心	反冲	从	这	糟糕的	想法	.

但仅仅一分钟后，他便被这个可怕的想法吓了一跳。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪfti] [hiː; hi][mʌst; məst][let] [θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər]

While	there	was	still	one	chance	of	safety	he	must	let	things	take	their
尽管	那里	曾是	仍然	一	机会	的	安全	他	必须	让	事物	拿	他们的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

既然还有一线生机，他就必须顺其自然。

[pər'hæps]['i:v(ə)n] [ðoʊz] [blæk] ['mɒnstəz] [maɪt] [hæv; həv] ['pɪti] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [ɑ:n] [ðæt] [wʌn] [ju:]

Perhaps	**even**	**those**	**black**	**monsters**	**might**	**have**	**pity**	**at**	**the**	**last**	**on**	**that**	**one**	**ewe**
也许	甚至	那些	黑色的	怪物	可能	有	遗憾	在	这	最后的	在	那	一	母羊

[læm] .

lamb	**.**
羊肉	.

或许就连那些黑色的怪物，最后也会对那只小母羊羔心生怜悯。

[pər'hæps] [ðeɪ] [maɪt] [sper] [hɪz; ɪz] ['mɪriəmz] [laɪf] ,

Perhaps	**they**	**might**	**spare**	**his**	**Miriam's**	**life**	**,**
也许	他们	可能	空闲的	他的	米里亚姆的	生活	,

或许他们会饶他妻子米利暗一命。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [ʃɪp] [wen] [ˌaɪ 'ti:][nekst] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ɪts] [raʊndz]

and	**make**	**her**	**over**	**to**	**the**	**mission**	**-**	**ship**	**when**	**it**	**next**	**arrived**	**on**	**its**	**rounds**
和	制作	她	超过	到	这	使命	-	船	什么时候	它	下一个	到达的	在	它是	回合

[æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd] .

at	**the**	**island**	**.**
在	这	岛	.

当传教船下次巡视该岛时，把她交给传教船。

[ɔ:l] [ðæt] [naɪt] [lɔ:ŋ] [ðə; ði]['sævidʒiz] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][pɑ:rt] ,

All	**that**	**night**	**long**	**the**	**savages**	**,**	**for**	**their**	**part**	**,**
全部	那	夜晚	长的	这	野蛮人	,	为了	他们的	部分	,

整夜，野蛮人们都在做着同样的事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**94**	**]**
[	页	-	]

[第94页]

[wɜ:r; wər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] , [kloʊz] [baɪ] ,

were	**holding**	**a**	**sing**	**-**	**sing**	**,**	**as**	**they**	**call**	**it**	**,**	**close**	**by**	**,**
是	保持	一个	唱歌	-	唱歌	,	作为	他们	称呼	它	,	关闭	经过	,

附近正在举行他们所谓的歌舞表演，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪdiəs] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hiðənˌɪzəm] ['revəlz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [baɪ]

and	**the**	**hideous**	**noise**	**of**	**their**	**heathenish**	**revels**	**could**	**be**	**distinctly**	**heard**	**by**
和	这	可怕	噪音	的	他们的	异教徒	揭秘	可以	是	明显地	听到	经过

[ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .

the	**watchers**	**in**	**the**	**temple**	**.**
这	观察者	在	这	寺庙	.

寺庙里的守望者可以清晰地听到他们异教徒狂欢的可怕喧闹声。

[ðeɪ] [dɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑ:loʊ] [drʌmz] ,

They	**danced**	**to**	**the**	**music**	**of**	**their**	**hollow**	**drums**	**,**
他们	跳舞	到	这	音乐	的	他们的	空洞的	鼓	,

他们伴着空心鼓的音乐翩翩起舞，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['æŋklz] [rɪ'zaʊndid] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n] .

while	**the**	**shells**	**upon**	**their**	**ankles**	**resounded**	**in**	**unison**	**.**
尽管	这	贝壳	之上	他们的	脚踝	回荡着	在	齐声	.

他们脚踝上的贝壳发出清脆的响声。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv]['hɔ:rəb(ə)l] ['læftər] [fel] [hɑ:rʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪr] .

At	**times**	**the**	**echo**	**of**	**horrible**	**laughter**	**fell**	**harsh**	**upon**	**the**	**ear**	**.**
在	时代	这	回声	的	可怕	笑声	跌倒	残酷的	之上	这	耳朵	.

有时，刺耳的笑声回荡在耳边。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [red] ['fɛðɝz] [ænd; ənd] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ]

The	natives	,	covered	with	red	feathers	and	smeared	with	blood	,	were	keeping
这	本地人	,	涵盖	和	红色的	羽毛	和	涂抹	和	血	,	是	保持

[haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

high	festival	,
高的	节日	,

土著居民浑身披红羽毛，涂满鲜血，正在举行盛大的节日庆典。

[æz; əz][ɪz][ðer; ðər] ['hɔːrɪd] ['kʌstəm] .

as	is	their	horrid	custom	.
作为	是	他们的	可怕的	风俗	.

这是他们令人发指的习俗。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [wɔːr] [ə'weɪ] ,

And	as	the	long	hours	wore	away	,
和	作为	这	长的	小时	穿着	离开	,

随着漫长的时间流逝，

[ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['revlri] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [waɪld][ɪn][ðer; ðər] ['ɔːdʒiːz] [iːtʃ] ['moʊmənt] .

the	din	of	their	revelry	became	more	wild	in	their	orgies	each	moment	.
这	din	的	他们的	狂欢	成为	更多的	荒野	在	他们的	狂欢	每个	片刻	.

他们的狂欢作乐声越来越喧闹，淫乱的场面也越来越疯狂。

['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [æt; ət] [læst] — [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['wenzdeɪ] [ðə; ði] [tenθ] ,

Morning	dawned	at	last	—	the	morning	of	Wednesday	the	tenth	,
早晨	黎明	在	最后的	—	这	早晨	的	周三	这	第十	,

黎明终于来临——星期三，10号的早晨，

[wen] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [diːd] [ʌv; əv] ['blʌdʃed] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpən] [aɪ] [ʌv; əv]

when	that	awful	deed	of	bloodshed	was	to	be	done	before	the	open	eye	of
什么时候	那	可怕	契据	的	流血事件	曾是	到	是	完毕	前	这	打开	眼睛	的

['hev(ə)n] ;

heaven	;
天堂	;

当那场可怕的流血事件在苍天的注视下发生时；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd]

and	with	the	first	streak	of	light	the	poor	children	awoke	and	gazed	around
和	和	这	第一的	条纹	的	光	这	贫穷的	孩子们	醒来	和	凝视	大约

[ðem; ðəm] ['blæŋkli] [æt; ət][ðer; ðər]['temp(ə)l] ['prɪzn] .

them	blankly	at	their	temple	prison	.
他们	茫然地	在	他们的	寺庙	监狱	.

随着第一缕阳光照耀，可怜的孩子们醒了过来，茫然地环顾四周，看着他们如同被囚禁在寺庙里的牢笼。

[ðə; ði] [blæk] ['wɔtʃəz] [brɔːt] [ðem; ðəm] [jæm] [ænd; ənd] [mæ'mi] - ['æplz] [wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət]

The	black	watchers	brought	them	yam	and	mammee	-	apples	once	more	,	but
这	黑色的	观察者	带来	他们	薯	和	妈妈	-	苹果	一次	更多的	,	但

[ðeɪ] ['kudnt] [iːt] ;

they	couldn't	eat	;
他们	不能	吃	;

黑衣守卫者们又一次给他们带来了山药和马米苹果，但他们却吃不下；

[ðeɪ] [sæt] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [mjuːt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [klɑːspt] [ɪn][ðer; ðər] ['perənts] - [pɑːmz] ,

they	sat	bewildered	and	mute	,	with	their	hands	clasped	in	their	parents	'	palms	,
他们	卫星	困惑	和	沉默的	,	和	他们的	双手	紧握	在	他们的	父母	-	棕榈树	,

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

waiting	for	the
等待	为了	这

他们茫然地坐在那里，一言不发，双手紧紧地握在父母的手掌中，等待着.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 95]
[页 -]

[第95页]

[end] , [ænd; ənd] [tuː] [deɪzd] [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] .
end , and too dazed and terrified almost to know what was passing .
结尾 , 和 也 茫然 和 恐惧 几乎 到 知道 什么 曾是 通过 .

最后，他惊恐万分，几乎不知道发生了什么。

[əˈbaʊt] [sɪks][əˈklɔk, əu-][ðə; ði] [tʃiːf] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ˈblʌdʃɑːt] [aɪz]
About six o'clock the Chief came down to the temple , with bloodshot eyes
关于 六 点钟 这 首席 来了 向下 到 这 寺庙 , 和 充血 眼睛
[ænd; ənd] [ˈtɔtəriŋ] [fiːt] ,
and tottering feet ,
和 颤巍巍 脚 ,

大约六点钟，酋长来到寺庙，双眼通红，脚步蹒跚。

[əˈtendid] [baɪ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈneɪkɪd] [blæk] [ˈfɔːləuəz] .
attended by half a dozen naked black followers .
参加 经过 一半 一个 打 裸 黑色的 追随者 .

周围还有六名裸体的黑人追随者。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [sɪŋ] - [sɪŋ] ,
They had all been drinking the greater part of the night at the sing - sing ,
他们 有 全部 到过 喝 这 更大的 部分 的 这 夜晚 在 这 唱歌 - 唱歌 ,

在歌舞晚会上，他们几乎整晚都在喝酒。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [hæd; həd] [left] [ˈplenti] [ʌv; əv] [skwer] [dʒɪn] [bɪˈhaɪnd] ;
for the Frenchmen had left plenty of square gin behind ;
为了 这 法国人 有 左边 很多 的 正方形 杜松子酒 在后面 ;

因为法国人留下了大量的方形杜松子酒；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈrɑːlɪkt] [ɪn][ðə; ði][ˈkruːəl] [gʊd] - [ˈhjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːrn] [ˈsævɪdʒ] .
and they rollicked in the cruel good - humor of the born savage .
和 他们 欢快地 在 这 残忍的 好的 - 幽默 的 这 出生 野蛮的 .

他们尽情享受着天生野蛮人那种残酷的幽默感。

" [haʊ] [duː] , - ?
" How do , Macglashin ?
" 如何 做 , - ?

“你好，麦克格拉辛？”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [inˈkwaiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [lɪr] .
" the Chief inquired with a hateful leer .
" 这 首席 询问 和 一个 可恶 斜视 .

“酋长带着憎恶的笑容问道。

" [haʊ] [duː] , [waɪt] [ˈwʊmən] ?
" How do , white woman ?
" 如何 做 , 白色的 女士 ?

“白人女性，你好吗？”

- [deɪ] [kʌm] [æt; ət][læst] .
Taranaka day come at last .
- 天 来 在 最后的 .

塔拉纳卡日终于到来了。

[haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
How you like him this morning ?
如何 你 喜欢 他 这 早晨 ?

你今天早上觉得他怎么样?

[wʌt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][noʊ] [tel] [mæn][ə; eɪ][tɑːnɑːki] ['suːnər] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['ɪŋglɪʃmən] ?

What	for	you	no	tell	man	a	Tanaki	sooner	you	don't	know	Englishman	?
什么	为了	你	不	告诉	男人	一个	田木	很快	你	不	知道	英国人	?

你为什么不早点告诉塔纳基人，你根本不了解英国人?

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈!

[dæt] [truː] ; [soʊ][hɪm; ɪm] [siː] .

dat	true	;	so	him	see	.
数据	真的	;	所以	他	看	.

确实如此；让他明白。

['kwiːni] ['ɪŋglənd] [noʊ] [ker] [fɔːr; fər] ['skɔtʃmən] . "

Queenie	England	no	care	for	Scotchman	.	"
奎妮	英格兰	不	关心	为了	苏格兰人	.	"

英格兰女王对苏格兰人毫不在意。

" [ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , " - [kraɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sper]

"	If	you	dare	to	touch	a	hair	of	our	heads	,	"	Macglashin	cried	in	his	despair
"	如果	你	敢	到	触碰	一个	头发	的	我们的	头部	,	"	-	哭	在	他的	绝望

,

,

,

“你们胆敢碰我们一根头发！”麦克格拉辛绝望地喊道。

['raɪzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['æŋgrəli] , " ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

rising	up	and	facing	the	savage	angrily	,	"	sooner	or	later	,	I	tell	you	,
上升	向上	和	面向	这	野蛮的	愤怒地	,	"	很快	或者	之后	,	我	告诉	你	,

他站起身来，愤怒地面对野蛮人，“我告诉你，迟早有一天，

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	Queen	of	England	will	hear	of	it	,
这	女王	的	英格兰	将要	听到	的	它	,

英国女王会知道这件事的。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [send] [ə; eɪ] ['gʌnboʊt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

and	she'll	send	a	gunboat	to	punish	you	for	our
和	壳	发送	一个	炮舰	到	惩治	你	为了	我们的

她会派炮艇来惩罚你，因为我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[deθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] - [ʃuːt] [juː; jʊ][ɔːl] [daʊn] [fɔːr; fər][jʊr; jər][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['mɜːrdər] .

death	,	and	her	sailors'll	shoot	you	all	down	for	your	part	in	this	murder	.
死亡	,	和	她	-	射击	你	全部	向下	为了	你的	部分	在	这	谋杀	.

死吧，她的水手们会因为你们参与这场谋杀而把你们全部射杀。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [læft] — [ə; eɪ][waɪld] , ['hɔːrəb(ə)l] , [bɑːr'bærɪk] [læf] .

"	The	Chief	laughed	—	a	wild	,	horrible	,	barbaric	laugh	.
"	这	首席	笑了	—	一个	荒野	,	可怕	,	野蛮	笑	.

“酋长大笑起来——一种狂野、可怕、野蛮的笑声。”

" [hɑː] ! [hɑː] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈!

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" [dæt] [ɔːl] ['veri] [faɪn] [fɔːr; fər] [traɪ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
" Dat all very fine for try frighten me .
" 数据 全部 非常 美好的 为了 尝试 吓唬 我 .

“这都很好，想吓唬我。”

[bʌt; bət] [mæn] [ə; eɪ] [wiː] - [wiː] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [noʊ] [truː] ['ɪŋglɪʃmən] .
But man a oui - oui tell me you no true Englishman .
但 男人 一个 是的 - 是的 告诉 我 你 不 真的 英国人 .

但是，老兄，你告诉我，你不是一个真正的英国人。

[juː; jʊ] [spiːkiː] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['skɔtʃmən] [bɔːrn] .
You speakee English , but you Scotchman born .
你 发言者 英语 , 但 你 苏格兰人 出生 .

你会说英语，但你生于苏格兰。

[ɔːl] [səˈmiː] [əˈmerɪkən] .
All samee American .
全部 萨米 美国人 .

所有美国人都一样。

['kwiːni] ['ɪŋgləndˌ] [noʊ] [ker] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkən] , [noʊ] [ker] [fɔːr; fər] [skɑːtʃ] ;
Queenie England no care for American , no care for Scotch ;
奎妮 英格兰 不 关心 为了 美国人 , 不 关心 为了 苏格兰威士忌 ;

英国女王对美国威士忌不感兴趣，对苏格兰威士忌也不感兴趣；

[noʊ] [send] [hɜːr; hər] ['gʌnboʊt] [fɔːr; fər] [lʊk] ['æftər] ['skɔtʃmən] .
no send her gunboat for look after Scotchman .
不 发送 她 炮舰 为了 看 后 苏格兰人 .

没有派她的炮艇去照顾苏格兰人。

[mæn] [ə; eɪ] [tɑːnɑːki] [goʊ] [fɔːr; fər] [iːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [goʊst] [ə; eɪ] -
Man a Tanaki go for eat you to - day , for do honor to ghost a Taranaka
男人 一个 田木 去 为了 吃 你 到 - 天 , 为了 做 荣誉 到 鬼 一个 -
.
:
.

今天，一个名叫 Tanaki 的男人要吃掉你，为了向一个名叫 Taranaka 的幽灵致敬。

" - [sɔː] [ðæt] [wɜːrdz] [wʊd] [prəˈduːs] [noʊ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['tɪpsi] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd]
" Macglashin saw that words would produce no effect upon the tipsy and excited
" - 锯 那 字 会 生产 不 影响 之上 这 微醺 和 兴奋的
[retʃ] ;
wretch ;
可怜虫 ;

麦克格拉辛见，对这个醉醺醺、激动不已的家伙，任何言语都无济于事；

[hiː; hi] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrst] .
he must make up his mind for the worst .
他 必须 制作 向上 他的 头脑 为了 这 最差 .

他必须做好最坏的打算。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
There was no help for it .
那里 曾是 不 帮助 为了 它 .

对此无能为力。

" [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [tʃiːf] , [juːl] [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz]
" At least , " he cried , " Chief , you'll let us say good - by to our boys
" 在 至少 , " 他 哭 , " 首席 , 你会 让 我们 说 好的 - 经过 到 我们的 男孩们
[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [daɪ] ?
before we die ?
前 我们 死 ?

“至少，”他喊道，“长官，在我们死之前，你会让我们和我们的兄弟们道别吗？”

[juːl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [læst] [ˌfer'wel]
You'll bring them in for their mother and me to take our last farewell
你会 带来 他们 在 为了 他们的 母亲 和 我 到 拿 我们的 最后的 告别
[ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?
of them ?
的 他们 ?

你会把他们带进来，让我和他们的母亲跟他们做最后的告别吗?

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['grɪməs] .
" The Chief shook his head and made a hideous grimace .
" 这 首席 摇晃 他的 头 和 制成 一个 可怕 鬼脸 .

酋长摇了摇头，做了一个极其可怕的鬼脸。

" [noʊ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" No say good - by to boys , " he said ,
" 不 说 好的 - 经过 到 男孩们 , " 他 说 ,

“不要跟孩子们说再见，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrəb(ə)l] [gliː] .
with horrible glee .
和 可怕 高兴 .

带着一种可怕的快感。

" [mæn] [ə; eɪ] [tɑːnɑːki] [kɪl] [pɪg] [ɔːl] [naɪt] ; [kɪl] ['skɔtʃmən] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] .
" Man a Tanaki kill pig all night ; kill Scotchman in morning .
" 男人 一个 田木 杀 猪 全部 夜晚 ; 杀 苏格兰人 在 早晨 .

“男人整夜杀塔纳基人杀猪；早上杀苏格兰人。”

[kɪl] ['beɪbi] [fɜːrst] ; [ðen] [bɔɪ] ; [ðen] ['mʌðər] .
Kill baby first ; then boy ; then mother .
杀 婴儿 第一的 ; 然后 男生 ; 然后 母亲 .

先杀婴儿，再杀男孩，最后杀母亲。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [kɪl] [juː; jʊ] [jɔːr'self] , - .
Last of all , kill you yourself , Macglashin .
最后的 的 全部 , 杀 你 你自己 , - .

最后，你还是自杀吧，麦克格拉辛。

- ['veri] [mʌtʃ] [lʌv] [waɪt] ['mænz] [blʌd] .
Taranaka very much love white man's blood .
- 非常 很多 爱 白色的 男人的 血 .

塔拉纳卡人非常喜欢白人的血。

[greɪt] [deɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər] [fiːst] [fɔːr; fər] - .
Great day to - day for feast for Taranaka .
伟大的 天 到 - 天 为了 盛宴 为了 - .

今天是塔拉纳卡人举行盛宴的好日子。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɔːf] [ə'gen] , ['grɪnɪŋ] [ɪn] ['hɪdiəs] [bə'fuːnəri] , [waɪl] - [soʊl]
" And he went off again , grinning in hideous buffoonery , while Macglashin's soul
" 和 他 去 离开 再次 , 咧嘴笑 在 可怕 滑稽 , 尽管 - 灵魂
[siːðd] [ɪn] ['spiːtʃləs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
seethed in speechless indignation .
沸腾 在 无言 愤慨 .

“然后他又走了，脸上带着丑陋的傻笑，而麦克格拉辛的灵魂则在无言的愤怒中沸腾。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][left] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .
For half an hour more they were left undisturbed .
为了 一半 一个 小时 更多的 他们 是 左边 未受干扰 .

他们又独自待了半个小时。

[ðen] [ðə; ði] [tʃiːf] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['bekəniŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ]
Then the Chief appeared at the door once more , and beckoning with his long
然后 这 首席 出现 在 这 门 一次 更多的 , 和 招手 和 他的 长的
[blæk] ['fɔːrfɪŋgər] ,
black forefinger ,
黑色的 食指 ,

随后，酋长再次出现在门口，用他那根长长的黑色食指招了招手。

[kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃəneri] —
called to the missionary —
称为 到 这 传教士 —

蒙召成为传教士——

" [kʌm] [aʊt] , - !
" Come out , Macglashin !
" 来 出去 , - !

“出来吧，麦克格拉辛！”

" [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [stroʊd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['mɪriəm] [hæf] - ['feɪntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" The unhappy man strode out with little Miriam half - fainting in his arms .
" 这 不开心 男人 大步走 出去 和 小的 米里亚姆 一半 - 昏厥 在 他的 武器 .

“那个不高兴的男人抱着奄奄一息的小米里亚姆走了出去。”

" [kʌm] [aʊt] , [waɪt] ['wʊmən] !
" Come out , white woman !
" 来 出去 , 白色的 女士 !

“出来吧，白人女人！”

" [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [kraɪd] [wʌns] [mɔːr] .
" the savage cried once more .
" 这 野蛮的 哭 一次 更多的 .

野蛮人又哭了起来。

[ðə; ði] [peɪl] ['mʌðər] , ['ɔːlmoʊst][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['tɑːtər] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
The pale mother , almost unable to totter with terror , made her way to the
这 苍白 母亲 , 几乎 无法 到 蹒跚 和 恐怖 , 制成 她 方式 到 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

脸色苍白的母亲几乎无法控制自己的脚步，惊恐万分地走向门口。

[wɪð; wɪθ]['kælvənz, 'kælvɪnz] ['fɪŋgərz] [ˌintə:'waind] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .
with Calvin's fingers intertwined in her own .
和 卡尔文的 手指 交织在一起 在 她 自己的 .

卡尔文的手指与她的手指交缠在一起。

" [naʊ] , [waɪt] ['pi:p(ə)l] , [wi:; wi]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ʃu:t] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði]['sævɪdʒ] [kən'tɪnju:d] , [ˌʌnə'bæʃt]

"	Now	,	white	people	,	we	going	to	shoot	you	,	"	the	savage	continued	,	unabashed
"	现在	,	白色的	人们	,	我们	去	到	射击	你	,	"	这	野蛮的	持续	,	毫不掩饰

.

:

.

“现在，白人，我们要枪毙你们了，”野蛮人继续说道，毫不掩饰。

" [ju:; jʊ] [meɪk]

"	You	make
"	你	制作

你制造

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[tu:] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][mæn][ə; eɪ][tɑ:nɑ:ki] .

too	much	trouble	for	man	a	Tanaki	.
也	很多	麻烦	为了	男人	一个	田木	.

对一个名叫塔纳基的人来说，这太麻烦了。

[ˌɪntər'fɪr] [tu:] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][mæn] [hu:] [sel] [hɪm; ɪm] [bɔɪ] [ɔ:r][hɪm; ɪm] ['wʊmən] .

Interfere	too	much	with	man	who	sell	him	boy	or	him	woman	.
干扰	也	很多	和	男人	WHO	卖	他	男生	或者	他	女士	.

不要过多干涉那些向他兜售男孩或女人的人。

[ˌem 'i:][dəunt]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][æks] , [laɪk] - [kɪl] [fɜ:rst] ['mɪʃəneri] [ðæt] [kʌm]

Me	don't	going	to	kill	you	with	axe	,	like	Taranaka	kill	first	missionary	that	come
我	不	去	到	杀	你	和	斧头	,	喜欢	-	杀	第一的	传教士	那	来

[ə; eɪ][tɑ:nɑ:ki] .

a	Tanaki	.
一个	田木	.

我不会用斧头杀了你，就像塔拉纳卡杀死第一个来到田中村的传教士一样。

[mæn][ə; eɪ] [wi:] - [wi:] [sel] [ˌem 'i:] ['plenti] ['snaɪdɚ] .

Man	a	oui	-	oui	sell	me	plenty	Snider	.
男人	一个	是的	-	是的	卖	我	很多	斯奈德	.

伙计，给我卖点斯奈德吧。

[mæn][ə; eɪ][tɑ:nɑ:ki][wɑ:nt][tu:; tə][traɪ][hɪm; ɪm] ['ʃu:tɪŋ] - ['aɪərnz] .

Man	a	Tanaki	want	to	try	him	shooting	-	irons	.
男人	一个	田木	想	到	尝试	他	射击	-	熨斗	.

一个名叫塔纳基的人想试试他的铁杆射击。

[set][ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə][rʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ]['faɪər][æt; ət][ju:; jʊ] .

Set	you	up	to	run	,	and	then	go	fire	at	you	.
放	你	向上	到	跑步	,	和	然后	去	火	在	你	.

先让你逃跑，然后再向你开火。

" [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd][hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ,

"	At	the	word	he	nodded	,
"	在	这	单词	他	点头	,

听到这话，他点了点头。

[ænd; ənd] [fɔ:r] ['stɔ:lwərt] ['sævidʒiz] [kɔ:t] - [ɪn][ðer; ðər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

and	four	stalwart	savages	caught	Macglashin	in	their	arms	and	held	him	to
和	四	坚定的	野蛮人	捕捉	-	在	他们的	武器	和	握住	他	到

[ə; eɪ][laɪn] [drɔ:n] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [baɪ][ðə; ði] ['tʃi:fs] [stɪk] .

a	line	drawn	lightly	in	the	dust	by	the	Chief's	stick	.
一个	线	绘制	轻轻	在	这	灰尘	经过	这	酋长的	戳	.

四个强壮的野蛮人抓住麦克格拉辛，把他按在酋长用棍子在尘土中轻轻划出的线上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [fɔːr] ['ʌðər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [waɪf] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər] ,

At	the	same	moment	four	others	caught	his	unhappy	wife	,	and	dragged	her	,
在	这	相同的	片刻	四	其他的	捕捉	他的	不开心	妻子	,	和	拖拽	她	,

[hæf] ['sensləs] ,

half	senseless	,
一半	无意义的	,

与此同时，另外四个人抓住了他悲痛欲绝的妻子，把她拖走，当时她已经半昏迷了。

[tuː; tə][ðə; ði][self] - [seɪm] [laɪn] .

to	the	self	-	same	line	.
到	这	自己	-	相同的	线	.

到同一条线上。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [baɪ] [ðer; ðər] [saɪdz] , [peɪl] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

The	two	children	were	ranged	by	their	sides	,	pale	and	white	with	terror	.
这	二	孩子们	是	范围	经过	他们的	侧面	,	苍白	和	白色的	和	恐怖	.

两个孩子并排躺在他们身边，脸色苍白，惊恐万分。

[ðen] [ðə; ði] [tʃiːf] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] ,

Then	the	Chief	walked	forward	,
然后	这	首席	步行	向前	,

然后酋长向前走了一步。

[ænd; ənd] [druː] [ə'nʌðər] [laɪn] [sʌm; səm] ['fɔːrti] [ja:dz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪk]

and	drew	another	line	some	forty	yards	in	front	of	them	with	his	stick
和	画	其他	线	一些	四十	码	在	正面	的	他们	和	他的	戳

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他又用棍子在他们前方约四十码处画了一条线。

" [wen] [tʃiːf] [kɔːl] - [goʊ] , - " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , " [mæn][ə; eɪ][tɑːnɑːki][let][goʊ] ['mɪʃəneri] , [ænd; ənd]

"	When	Chief	call	'	go	,	'	"	he	called	out	,	"	man	a	Tanaki	let	go	missionary	,	and
"	什么时候	首席	称呼	-	去	,	-	"	他	称为	出去	,	"	男人	一个	田木	让	去	传教士	,	和

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

“当酋长喊‘走’的时候，”他喊道，“一个塔纳基人就放开传教士，孩子，

[ænd; ənd] [waɪt] ['wʊmən] .

and	white	woman	.
和	白色的	女士	.

以及一位白人女性。

['mɪʃəneri] [rʌn] [tɪl] [hɪm; ɪm] [riːtʃ] [dɪs] [laɪn] .

Missionary	run	till	him	reach	dis	line	.
传教士	跑步	直到	他	抵达	迪斯	线	.

传教士一路奔跑，直到到达这条线。

[mæn][ə; eɪ][tɑːnɑːki][noʊ] [ʃuːt] [tɪl] ['mɪʃəneri] [pæs] [dɪs] [laɪn] .

Man	a	Tanaki	no	shoot	till	missionary	pass	dis	line	.
男人	一个	田木	不	射击	直到	传教士	经过	迪斯	线	.

传教士传球前，田纳木人不得射击。

[den] [mæn][ə; eɪ][tɑːnɑːki]['faɪər] ; ['mɪʃəneri] [rʌn] ;

Den	man	a	Tanaki	fire	;	missionary	run	;
丹	男人	一个	田木	火	;	传教士	跑步	;

Den man 田纳木火；传教士跑；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	99	]
[	页	-	]

[mæn][ə; eɪ][tɑːnɑːki][rʌn]['æftər] ['mɪʃəneri] [tuː; tə][kɪl][hɪm; ɪm] .

man	a	Tanaki	run	after	missionary	to	kill	him	.
男人	一个	田木	跑步	后	传教士	到	杀	他	.

一名名叫塔纳基的男子追杀传教士，意图将其杀死。

[huː'evər] [ʃuːt] ['mɪʃəneri] [ɔːr] [waɪt] ['wʊmən][fɜːrst] , [gɪv] [hɪm; ɪm]['bɑːdi][ʌp][ɪn]['temp(ə)l][tuː; tə]

Whoever	shoot	missionary	or	white	woman	first	,	give	him	body	up	in	temple	to
谁	射击	传教士	或者	白色的	女士	第一的	,	给	他	身体	向上	在	寺庙	到

-

Taranaka	.
-	.

谁先射杀了传教士或白人女性，就把他的尸体献给塔拉纳卡神庙。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði]['sævidʒiz][reɪndʒd] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd] , [snaɪdɝz][ɪn][hænd] .

"	As	he	spoke	,	the	savages	ranged	themselves	behind	,	Sniders	in	hand	.
"	作为	他	辐	,	这	野蛮人	范围	他们自己	在后面	,	斯奈德	在	手	.

“他说话的时候，野蛮人们手持斯奈德步枪，列队在他身后。”

[ðə; ði] [tʃiːf] [pleɪst] [hɪm'self][ɪn]['ɔːrdər][æt; ət][ðer; ðər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

The	Chief	placed	himself	in	order	at	their	head	on	the	right	.
这	首席	放置	他自己	在	命令	在	他们的	头	在	这	正确的	.

酋长站在他们右侧最前面，维持秩序。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][ɪn]['kænəkə] , " [wen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] — - [wʌn] , [tuː] , [θriː] - — [luːs] [ðem; ðəm] !

Then	he	called	out	in	Kanaka	,	"	When	I	give	the	word	—	'	one	,	two	,	three	'	—	loose	them	!
然后	他	称为	出去	在	卡纳卡	,	"	什么时候	我	给	这	单词	—	-	一	,	二	,	三	-	—	松动的	他们	!

然后他用卡纳卡语喊道：“当我发出‘一、二、三’的指令时，就放开他们！”

[wen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd]['faɪər] !

When	I	give	the	word	Fire	!
什么时候	我	给	这	单词	火	!

当我发出“开火！”的指令时！

[ɔːf][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['raɪfəlz][æt; ət][ðem; ðəm] .

off	with	your	rifles	at	them	.
离开	和	你的	步枪	在	他们	.

拿起步枪向他们射击。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] [pɔːz] .

"	There	was	a	deadly	pause	.
"	那里	曾是	一个	致命	暂停	.

“出现了致命的沉默。”

[ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .

All	was	still	as	death	.
全部	曾是	仍然	作为	死亡	.

一切都静得出奇，如同死寂。

[ðen] [ðə; ði] [tʃiːf] [kraɪd] [ə'laʊd] , " [wʌn] — [tuː] — [θriː] — [luːs] [ðem; ðəm] !

Then	the	Chief	cried	aloud	,	"	One	—	two	—	three	—	loose	them	!
然后	这	首席	哭	大声	,	"	一	—	二	—	三	—	松动的	他们	!

然后酋长大声喊道：“一——二——三——放开他们！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sævidʒiz] [luːst] [ðə; ði] [pʊr] ['terəfaɪd] [ˌjʊərə'piːənz] .

"	and	the	savages	loosed	the	poor	terrified	Europeans	.
"	和	这	野蛮人	松开	这	贫穷的	恐惧	欧洲人	.

于是，野蛮人释放了可怜的、惊恐万分的欧洲人。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [su'pri:m] ['moʊmənt][ʌv; əv]['ægəni][ænd; ənd] [daʊt] , [haʊ'evər] ,

Even	in	that	supreme	moment	of	agony	and	doubt	,	however	,
甚至	在	那	最高	片刻	的	痛苦	和	怀疑	,	然而	,

然而，即使在那极度痛苦和怀疑的时刻，

[wʌn] [θɔ:t] [kept] ['raɪzɪŋ] ['evər][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [ænd; ənd] ['mʌðɚz] [hɑ:rt] .

one	thought	kept	rising	ever	in	the	father's	and	mother's	heart	.
一	想法	保留	上升	曾经	在	这	父亲的	和	母亲的	心	.

父母心中始终萦绕着一个念头。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][dʒæk][ænd; ənd]['mɑ:rtn] ?

What	had	become	of	Jack	and	Martin	?
什么	有	变得	的	杰克	和	马丁	?

杰克和马丁后来怎么样了?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['erərz] [ɪk'septɪd] .

ERRORS	EXCEPTED	.
错误	例外	.

出现错误除外。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['θɜ:rzdeɪ] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] , [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

It	was	Thursday	the	eleventh	,	in	the	small	hours	of	the	morning	.
它	曾是	周四	这	第十一	,	在	这	小的	小时	的	这	早晨	.

那是11号星期四凌晨时分。

[ðə; ði] ['ælbətrɑ:s] [wʌz; wəz] ['lʌmbərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz] [best] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['broʊkən] ['endʒɪn] ,

The	Albatross	was	lumbering	along	as	best	she	might	with	her	broken	engine	,
这	信天翁	曾是	伐木	沿着	作为	最好的	她	可能	和	她	破碎的	引擎	,

信天翁号引擎故障，但她仍然尽力缓慢前行。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] 180° .

and	we	were	nearing	the	line	of	180°	.
和	我们	是	临近	这	线	的	180°	.

我们当时正接近 180° 线。

[wi:; wi][wə:nt, weənt] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [weɪ] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [spi:d] [wʌz; wəz] [loʊ] ;

We	weren't	making	much	way	,	however	,	for	the	speed	was	low	;
我们	不是	制作	很多	方式	,	然而	,	为了	这	速度	曾是	低的	;

然而，由于速度很慢，我们并没有取得多大进展；

[ænd; ənd][wi:; wi]['hædnt][soʊ] [mʌtʃ] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['hʌrɪŋ] [naʊ] ,

and	we	hadn't	so	much	reason	for	hurrying	now	,
和	我们	之前没有	所以	很多	原因	为了	匆忙	现在	,

我们现在也没有太多理由着急了。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][felt]['ɔ:lmoʊst] ['hoʊpləs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['θretnd]

for	we	felt	almost	hopeless	of	being	in	time	to	prevent	the	threatened
为了	我们	毛毡	几乎	绝望	的	存在	在	时间	到	防止	这	威胁

['mæsəkər] .

massacre	.
屠杀	.

因为我们几乎感到绝望，无法及时阻止这场即将发生的屠杀。

['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] , [wiː; wi] [fɪrd] ,

Our	people	,	we	feared	,
我们的	人们	,	我们	害怕	,

我们害怕我们的人民，

[hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['fɔːlən] ['vɪktəms] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['blʌdˌθɜrstɪnɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

had	long	since	fallen	victims	to	the	superstition	and	bloodthirstiness	of	the
有	长的	自从	倒下	受害者	到	这	迷信	和	嗜血	的	这

[ʌn'greɪtfl] ['sævidʒiz] .

ungrateful	savages	.
忘恩负义	野蛮人	.

早已沦为忘恩负义的野蛮人迷信和嗜血的牺牲品。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn] [maɪ] [bɜːrθ] ['æftər] [ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

I	was	asleep	in	my	berth	after	the	fatigues	of	the	day	,
我	曾是	睡着了	在	我的	泊位	后	这	疲劳	的	这	天	,

一天劳累过后，我躺在铺位上睡着了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ;

and	was	dreaming	of	my	dear	little	girl	in	England	;
和	曾是	做梦	的	我的	亲爱的	小的	女孩	在	英格兰	;

我梦见了远在英国的亲爱的小女儿;

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['klæmi] [koʊld] [hænd] [leɪd] [ə'pɑːn] [maɪ] [oʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kʌvərlət] ,

when	suddenly	I	felt	a	clammy	cold	hand	laid	upon	my	own	outside	the	coverlet	,
什么时候	突然	我	毛毡	一个	湿冷的	寒冷的	手	铺设	之上	我的	自己的	外部	这	床单	,

突然，我感到一只冰冷潮湿的手隔着被子放在了我的手上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] ,

and	waking	with	a	start	,
和	醒来	和	一个	开始	,

猛然惊醒

[aɪ] [sɔː] ['mɑːrtn] ['luːθər] ['stændɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bluː] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [bɪ'fɔːr]

I	saw	Martin	Luther	standing	pale	and	white	in	his	blue	shirt	and	trousers	before
我	锯	马丁	路德	常设	苍白	和	白色的	在	他的	蓝色的	衬衫	和	裤子	前

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我看到马丁·路德穿着蓝色衬衫和裤子，脸色苍白地站在我面前。

[aɪ] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] .

I	knew	at	once	by	his	face	something	fresh	had	turned	up	.
我	知道	在	一次	经过	他的	脸	某物	新鲜的	有	转向	向上	.

我从他的表情立刻就知道，又有什么新情况出现了。

" ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] , [bɔɪ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [ɑːn] ['ɜːθs] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? "

"	Goodness	gracious	,	boy	,	"	I	exclaimed	,	"	what	on	earth's	the	matter	now	?	"
"	善良	亲切	,	男生	,	"	我	惊呼	,	"	什么	在	地球的	这	事情	现在	?	"

“我的天哪，孩子，”我惊呼道，“到底出了什么事？”

" ['kæptɪn] ['breɪθˌweɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['sɑːləm] ['sɪriəsnəs] ,

"	Captain	Braithwaite	,	"	he	answered	with	very	solemn	seriousness	,
"	队长	布雷思韦特	,	"	他	回答	和	非常	庄严	严肃	,

“布雷思韦特上尉，”他语气非常严肃地回答道。

" [aɪv] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz]

"	I've	been	counting	the	days	over	and	over	again	,	and	I'm	quite	sure	there's
"	我已经	到过	计数	这	天	超过	和	超过	再次	,	和	我是	相当	当然	有

[ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmwer] .

a	mistake	somewhere	.
一个	错误	某处	.

“我一直在数日子，而且我非常确定某个地方出了错。”

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [rɔːŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['rekənɪŋ] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n] .

We've	got	a	day	wrong	in	our	reckoning	,	I'm	certain	.
我们已经	得到	一个	天	错误的	在	我们的	清算	,	我是	肯定	.

我确信，我们的计算肯定有误。

[aɪv] ['kaʊntɪd] [ʌp] [iːtʃ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['oʊvər] [sɪns] [wiː; wi] [left] [tɑːnɑːki][ɪn]

I've	counted	up	each	day	and	night	a	hundred	times	over	since	we	left	Tanaki	in
我已经	计数	向上	每个	天	和	夜晚	一个	百	时代	超过	自从	我们	左边	田木	在

[ðə; ði][boʊt] — [dʒæk][ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] [jʊə(r)] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [aʊt] [ɪn]

the	boat	—	Jack	and	I	—	and	I	feel	confident	you're	twenty	-	four	hours	out	in
这	船	—	杰克	和	我	—	和	我	感觉	自信的	你是	二十	-	四	小时	出去	在

[jʊr; jər] ['rekənɪŋ] .

your	reckoning	.
你的	清算	.

自从我和杰克乘船离开塔纳基以来，我已经把每一天、每一夜都数了上百遍，我确信你的计算有二十四小时的误差。

['jestərdeɪ] ['wɔznt] ['wenzdeɪ] [ðə; ði] [tenθ] [æt; ət] [ɔːl] .

Yesterday	wasn't	Wednesday	the	tenth	at	all	.
昨天	不是	周三	这	第十	在	全部	.

昨天根本不是星期三，也就是10号。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tuːzdeɪ] [ðə; ði][naɪnθ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [jet] [riːtʃ] [tɑːnɑːki][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv]

It	was	Tuesday	the	ninth	,	and	we	may	yet	reach	Tanaki	in	time	to	save
它	曾是	周二	这	第九	,	和	我们	可能	然而	抵达	田木	在	时间	到	节省

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

那天是9号星期二，我们或许还能及时赶到塔纳基，救出他们。

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [aɪ] ['ænsər] , " [jʊə(r)] [rɔːŋ] ; [jʊə(r)] [rɔːŋ] .

"	No	,	no	,	my	boy	,	"	I	answered	,	"	you're	wrong	;	you're	wrong	.
"	不	,	不	,	我的	男生	,	"	我	回答	,	"	你是	错误的	;	你是	错误的	.

“不，不，孩子，”我回答说，“你错了，你错了。”

[jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [feɪt] [hæz; həz] [ˌʌp'set] [jʊr; jər] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

Your	natural	anxiety	about	your	father's	fate	has	upset	your	calculations	.
你的	自然的	焦虑	关于	你的	父亲的	命运	有	沮丧的	你的	计算	.

你对父亲命运的自然担忧打乱了你的计划。

[tuː; tə] - ['deɪz] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ; ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

To	-	day's	the	eleventh	;	yesterday	was	the
到	-	天	这	第十一	;	昨天	曾是	这

今天是11号；昨天是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[tenθ] .

tenth	.
第十	.

第十。

[tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [məˈrɪdiən] [ʌv; əv] 180° " — [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] , [aɪ] [broʊk]

Till **we** **get** **to** **the** **meridian** **of** **180°** **"** **—** **and** **then** **,** **with** **a** **start** **,** **I** **broke**

直到 我们 得到 到 这 子午线 的 180° " — 和 然后 , 和 一个 开始 , 我 打破

[ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .

off **suddenly** **.**

离开 突然 .

直到我们到达 180° 子午线——然后，我突然停了下来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

" **What's** **the** **matter** **?**

" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

" ['mɑːrtn] [kraɪd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɔːltərɪŋ] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

" **Martin** **cried** **,** **for** **he** **saw** **at** **once** **I** **was** **faltering** **and** **hesitating** **.**

" 马丁 哭 , 为了 他 锯 在 一次 我 曾是 摇摇欲坠 和 犹豫不决 .

“马丁喊了起来，因为他立刻看出我犹豫不决，不知所措。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期三，10号，(Wednesday the Tenth,)
第4/4页

" [ɑː] , [juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [naʊ] .

"	Ah	,	you	see	I	was	right	now	.
"	啊	,	你	看	我	曾是	正确的	现在	.

“啊，你看，我刚才说的是对的。”

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [ðə; ði] [tenθ] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	see	this	morning's	the	tenth	,	don't	you	?
你	看	这	早晨	这	第十	,	不	你	?

你看，今天早上是第十天，对吧?

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst] .

"	In	a	moment	the	truth	flashed	across	me	with	a	burst	.
"	在	一个	片刻	这	真相	闪光灯	穿过	我	和	一个	爆裂	.

“那一刻，真相如闪电般闪现在我眼前。”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

I	saw	it	all	;
我	锯	它	全部	;

我目睹了一切;

[ðə; ði]['oʊnli] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

the	only	wonder	was	how	on	earth	I	had	failed	so	long	to	perceive	it	.
这	仅有的	想知道	曾是	如何	在	地球	我	有	失败的	所以	长的	到	感知	它	.

唯一让我感到疑惑的是，我怎么会这么久都没能意识到这一点。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [pʊr] [lædz] [hænd][ɪn][ə; eɪ]['fɜːrvər][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

I	seized	the	poor	lad's	hand	in	a	fervor	of	delight	,	relief	and	exultation	.
我	查获	这	贫穷的	小伙子的	手	在	一个	热情	的	喜	,	宽慰	和	大喜	.

我欣喜若狂、如释重负、无比兴奋地抓住了这个可怜孩子的手。

" ['mɑːrtn] , " [aɪ][kraɪd] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [raɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wei]

"	Martin	,	"	I	cried	,	overjoyed	,	"	we	are	both	of	us	right	in	our	own	way
"	马丁	,	"	我	哭	,	欣喜若狂	,	"	我们	是	两个都	的	我们	正确的	在	我们的	自己的	方式

[ʌv; əv] ['rekənɪŋ] .

of	reckoning	.
的	清算	.

“马丁，”我欣喜若狂地喊道，“我们俩在各自的理解方式上都是对的。”

[ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [hɪr] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [tenθ] , [aɪ][dəunt]

This	morning's	the	eleventh	on	board	the	Albatross	here	,	but	it's	the	tenth	,	I	don't
这	早晨	这	第十一	在	木板	这	信天翁	这里	,	但	它是	这	第十	,	我	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

今天早上在“信天翁号”上是第十一天，但实际上应该是第十天，我毫不怀疑。

[ɪn][jʊr; jər]['aɪlənd][æt; ət][tɑːnɑːki] ! "

in	your	island	at	Tanaki	!	"
在	你的	岛	在	田木	!	"

在你的塔纳基岛上!

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , [ə'stɑːnɪʃt] ,

"	What	do	you	mean	?	"	he	cried	,	astonished	,
"	什么	做	你	意思是	?	"	他	哭	,	惊讶	,

“你什么意思？”他惊讶地喊道。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] - [mæd] .

and	gazing	at	me	as	if	he	thought	me	rather	more	than	half	-	mad	.
和	凝视	在	我	作为	如果	他	想法	我	相当	更多的	比	一半	-	疯狂的	.

他盯着我看，好像觉得我疯了不止一半。

" [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['θɜːrzdeɪ] [hɪr] , [waɪl] [ɪts] ['wenzdeɪ] [æt; ət][tɑːnɑːki] ? "

"	How	on	earth	can	it	be	Thursday	here	,	while	it's	Wednesday	at	Tanaki	?	"
"	如何	在	地球	能	它	是	周四	这里	,	尽管	它是	周三	在	田木	?	"

“怎么可能我们这里是星期四，而塔纳基那边却是星期三呢？”

" [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ][bɪt] , ['jʌŋstər] , " [sed] [aɪ] , ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['kæbɪn] ,

"	Hold	on	a	bit	,	youngster	,	"	said	I	,	jumping	out	of	my	cabin	,
"	抓住	在	一个	少量	,	青少年	,	"	说	我	,	跳	出去	的	我的	舱	,

“小家伙，再坚持一下，”我一边说着，一边跳出小屋。

" [tɪl] [aɪv] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [tʃɑːrt]

"	till	I've	consulted	the	chart
"	直到	我已经	咨询	这	图表

直到我查阅了图表。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ænd; ənd] [meɪd] [kwaɪt] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	made	quite	sure	about	it	.
和	制成	相当	当然	关于	它	.

他对此非常肯定。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .

Let	me	see	.
让	我	看	.

让我看看。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

Here	we	are	.
这里	我们	是	.

我们到了。

[duːk] [ʌv; əv] ['kʌmbərləndz] ['aɪləndz] , 179° [west] .

Duke	of	Cumberland's	Islands	,	179°	west	.
公爵	的	坎伯兰的	岛屿	,	179°	西方	.

坎伯兰公爵群岛，西经 179°。

[huˈreɪ] !

Hooray	!
万岁	!

万岁！

[huˈreɪ] !

Hooray	!
万岁	!

万岁！

" [aɪ] [weɪvd] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [raʊnd] [maɪ] [hed] [ɪn] ['traɪʌmf] .

"	I	waved	the	chart	round	my	head	in	triumph	.
"	我	挥手	这	图表	圆形的	我的	头	在	胜利	.

我得意地挥舞着图表。

" ['dʒɪm] , ['dʒɪm] !

"	Jim	,	Jim	!
"	吉姆	,	吉姆	!

“吉姆，吉姆！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] , ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædər] [ɪn] [maɪ] [naɪt] - [ʃɜːrt] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] ; "

"	I	shouted	out	,	rushing	up	the	companion	-	ladder	in	my	night	-	shirt	as	I	stood	;	"
"	我	喊叫	出去	,	匆忙	向上	这	伴侣	-	梯子	在	我的	夜晚	-	衬衫	作为	我	站立	;	"

[hɪəz] [ə; eɪ] [hoʊp] [ɪn'diːd] !

here's	a	hope	indeed	!
这里是	一个	希望	的确	!

我站着，穿着睡衣，一边冲上梯子一边喊道："这真是个希望啊！"

[hɪəz] ['splendɪd] [nuːz] .

Here's	splendid	news	.
这里是	灿烂	消息	.

真是个好消息。

[pʊt] [ɑːn] [ɔːl] [stiːm] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [seɪv] [ðem; ðəm] [jet] .

Put	on	all	steam	at	once	and	we	may	save	them	yet	.
放	在	全部	蒸汽	在	一次	和	我们	可能	节省	他们	然而	.

全力以赴，或许还能救他们。

- [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] - !

Tanaki's	the	other	side	of	180	!
-	这	其他	边	的	-	!

Tanaki 完全相反，他已经是 180 度了！

" ['dʒɪm] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Jim	looked	at	me	in	astonishment	.
"	吉姆	看起来	在	我	在	惊讶	.

吉姆惊讶地看着我。

" [waɪ] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , ['dʒuːliən] ?

"	Why	,	what	on	earth	do	you	mean	,	Julian	?
"	为什么	,	什么	在	地球	做	你	意思是	,	朱利安	?

"朱利安，你到底是什么意思？"

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ? "

"	What	on	earth	has	that	to	do	with	our	chance	of	saving	them	?	"
"	什么	在	地球	有	那	到	做	和	我们的	机会	的	保存	他们	?	"

"这跟我们能否救下他们有什么关系呢？"

" ['dʒɪm] , " [aɪ] [kraɪd] [wʌns] [mɔːr] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [kən'teɪn] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt]

"	Jim	,	"	I	cried	once	more	,	hardly	knowing	how	to	contain	myself	with	excitement
"	吉姆	,	"	我	哭	一次	更多的	,	几乎	会心	如何	到	包含	我	和	激动

[ænd; ənd] [riˈækʃ(ə)n] ;

and	reaction	;
和	反应	;

"吉姆！"我再次喊道，几乎无法控制自己的激动和反应；

" [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['preʃəs] [per] [ʌv; əv] [fuːlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [æz; əz] [juː; jʊ]

"	was	there	ever	such	a	precious	pair	of	fools	in	the	world	before	as	you
"	曾是	那里	曾经	这样的	一个	宝贵的	一对	的	傻瓜	在	这	世界	前	作为	你

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

and	me	,
和	我	,

"世上曾有过像你我这样一对可爱的傻瓜吗？"

[maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ?

my	good	fellow	?
我的	好的	同伴	?

我的好朋友？

[its] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][tɑːnɑːki] , [mæn] !
It's Wednesday morning in Tanaki , man !
它是 周三 早晨 在 田木 , 男人 !

伙计，今天是塔纳基的星期三早上！

[its] ['wenzdeɪ] [ɪn][tɑːnɑːki] !
It's Wednesday in Tanaki !
它是 周三 在 田木 !

今天是塔纳基的星期三！

- [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] - !
Tanaki's the other side of 180 !
- 这 其他 边 的 - !

Tanaki 完全相反，他已经是 180 度了！

" [æz; əz][aɪ] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
" As I said the words ,
" 作为 我 说 这 字 ,

“当我说出这些话时，

['dʒɪm] [dʒʌmpt] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] ['kriːtʃər] [ænd; ənd] [grɑːspt] [maɪ][hænd][hɑːrd] .
Jim jumped at me like a wild creature and grasped my hand hard .
吉姆 跳了起来 在 我 喜欢 一个 荒野 生物 和 抓住 我的 手 难的 .

吉姆像野兽一样扑向我，紧紧抓住我的手。

[ðen]
Then
然后

然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 104]
[页 -]

[第104页]

[hiː; hi] [kɔːt] ['mɑːrtn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn]
he caught Martin in his arms and hugged him as tight as if he'd been
他 捕捉 马丁 在 他的 武器 和 拥抱 他 作为 紧的 作为 如果 他会 到过
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] .
his own father .
他的 自己的 父亲 .

他一把将马丁抱在怀里，紧紧地拥抱他，就像拥抱自己的父亲一样。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][kæp] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
After that he threw his cap up in the air and shouted aloud with delight .
后 那 他 扔 他的 帽 向上 在 这 空气 和 喊叫 大声 和 喜 .

随后，他把帽子抛向空中，高兴地大声喊叫起来。

[ænd; ənd] [wen] ['hiːd] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [ɔːl] [ðoʊz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pə'fɔːmənsɪz] ,
And when he'd quite finished all those remarkable performances ,
和 什么时候 他会 相当 完成的 全部 那些 卓越 表演 ,

当他彻底结束了所有那些精彩绝伦的表演之后，

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
he looked hard into my face and burst out laughing .
他 看起来 难的 进入 我的 脸 和 爆裂 出去 笑 .

他直勾勾地盯着我的脸，然后突然大笑起来。

" [wel] , [ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] , ['dʒu:liən] , " [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['si:znd] [oʊld]
" Well , upon my soul , Julian , " he said , " for a couple of seasoned old
" 出色地 , 之上 我的 灵魂 , 朱利安 , " 他 说 , " 为了 一个 夫妻 的 经验丰富的 老的
[pə'sɪfɪk] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] ,
Pacific travelers ,
太平洋 旅行者 ,

“好吧，朱利安，我发誓，”他说，“对于我们这些经验丰富的太平洋老旅行者来说，

[aɪ][du:] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bɪgə(r)] [fu:lz] [ænd; ənd] ['stu:pɪdɜ-] [dəʊlts][ðæn; ðən]
I do agree with you that a pair of bigger fools and stupider dolts than
我 做 同意 和 你 那 一个 一对 的 大 傻瓜 和 更愚蠢 笨蛋 比
[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [seɪld] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ! "
you and I never sailed the ocean ! "
你 和 我 绝不 航行 这 海洋 ! "

我同意你的看法，比你我更愚蠢、更笨的两个人，也从未航行过海洋！

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['vɔɪɪdʒ] [ə'krɔ:s] [naʊ] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə]['dʒɪm] ,
" If it had been our first voyage across now , " I said to Jim ,
" 如果 它 有 到过 我们的 第一的 航程 穿过 现在 , " 我 说 到 吉姆 ,

“如果这是我们第一次横渡大西洋，”我对吉姆说，

['fi:lɪŋ] ['θɜ:rəli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][fɔ:r; fər][maɪ] ['sɪli] [mis'teik] , " [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv]
feeling thoroughly ashamed of myself for my silly mistake , " there might have
感觉 彻底 羞愧 的 我 为了 我的 愚蠢的 错误 , " 那里 可能 有
[bɪn] [sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ju: 'es] ! "
been some excuse for us ! "
到过 一些 原谅 为了 我们 ! "

我为自己犯下的愚蠢错误感到无比羞愧，“我们或许还有点借口！”

" [ɔ:r] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] ['hædnt] [toʊld][ju: 'es][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ðə; ði]
" Or if the boy hadn't told us there was a discrepancy in the accounts the
" 或者如果 这 男生 之前没有 讲述 我们 那里 曾是 一个 差异 在 这 账户 这
['veri] [fɜ:rst] [deɪ] [hi:; hi] ['evər] [keɪm] [ə'bɔ:rd] ,
very first day he ever came aboard ,
非常 第一的 天 他 曾经 来了 船上 ,

“或者，如果这孩子在他上船的第一天就没有告诉我们账目有出入的话……”

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['sɑ:ləmli] .
" he added solemnly .
" 他 额外 庄严地 .

他郑重地补充道。

" [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skɑ:lɜ-z] [meit] ,
" But as it is , " I went on , " such a scholar's mate ,
" 但 作为 它 是 , " 我 去 在 , " 这样的 一个 学者的 伴侣 ,

“但事实就是，”我继续说道，“这样一位学者的伙伴，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɜ-z] ['blʌndər] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][fɔ:r; fər] [tu:] ['si:ferɪŋ] [men] — [waɪ] , [its] [ˌæbsə'lu:tli]
such a beginner's blunder as this is for two seafaring men — why , it's absolutely
这样的 一个 初学者 错误 作为 这 是 为了 二 航海 男人 — 为什么 , 它是 绝对地
[ˌɪnɪk'skju:zəb(ə)l] !
inexcusable !
不可原谅 !

对于两个航海家来说，这简直是新手才会犯的错误——这简直是不可原谅的！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 105]
" [页 -]

" [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] !
" **Absolutely** **inexcusable** **!**
" 绝对地 不可原谅 !

“绝对不可原谅！”

" ['dʒɪm] [rɪ'piːtɪd] , ['pɛnɪtəntli] .
" **Jim** **repeated** **,** **penitently** **.**
" 吉姆 重复 , 忏悔地 .

吉姆懊悔地重复道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][klæp][ɑːn][ɔːl] [stiːm] [wiː; wi] [meɪ] [get][ðer; ðər] [jet] [ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
" **But** **if** **we** **clap** **on** **all** **steam** **we** **may** **get** **there** **yet** **on** **Wednesday** **morning** **,**
" 但 如果 我们 拍 在 全部 蒸汽 我们 可能 得到 那里 然而 在 周三 早晨 ,

“但如果我们全力以赴，或许周三早上就能到达目的地。”

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [kən'sʌltɪŋ] [maɪ] [wɑːtʃ] .
" **I** **continued** **,** **consulting** **my** **watch** **.**
" 我 持续 , 咨询 我的 手表 .

我一边看着手表一边继续说道。

" [baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , " ['dʒɪm] ['ekəud] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrt]
" **By** **three** **or** **four** **o'clock** **on** **Wednesday** **morning** **,** **"** **Jim** **echoed** **,** **examining** **the** **chart**
" 经过 三 或者 四 点钟 在 周三 早晨 , " 吉姆 回声 , 检查 这 图表
[wʌns] [mɔːr] ,
once **more** **,**
一次 更多的 ,

“到周三凌晨三四点钟的时候，”吉姆一边说着，一边再次查看图表。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪps] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and **carefully** **noting** **the** **ship's** **position** **.**
和 小心 注意到 这 船的 位置 .

并仔细记录船只的位置。

" [waɪ] , [its] ['wenzdeɪ] [naʊ] , ['dʒuːliən] .
" **Why** **,** **it's** **Wednesday** **now** **,** **Julian** **.**
" 为什么 , 它是 周三 现在 , 朱利安 .

“哎呀，现在已经是星期三了，朱利安。”

[wiːv] [krɔːst] 180° . "
We've **crossed** **180°** **.** **"**
我们已经 交叉 180° . "

我们已经跨越了180度。

" [bʌt; bət] [wʌt] [deɪ] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] ?
" **But** **what** **day** **was** **yesterday** **?**
" 但 什么 天 曾是 昨天 ?

“但是昨天是星期几呢？”

" ['mɑːrtn] [æskt] , [ɔːl] ['tremblɪŋ] .
" **Martin** **asked** **,** **all** **trembling** **.**
" 马丁 问 , 全部 发抖 .

“马丁颤抖着问道。”

" [waɪ] , ['jestərdeɪ] , " [aɪ] ['ænsər] , " [wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] [ðə; ði] [tenθ] , [maɪ] [bɔɪ] ;
" **Why** **,** **yesterday** **,** **"** **I** **answered** **,** **"** **was** **Wednesday** **the** **tenth** **,** **my** **boy** **;**
" 为什么 , 昨天 , " 我 回答 , " 曾是 周三 这 第十 , 我的 男生 ;

“为什么，昨天，”我回答说，“是星期三，十号，孩子；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['wenzdeɪ] [ðə; ði] [tenθ] ['ɔːlsoʊ] .
but **to** **-** **day** **is** **Wednesday** **the** **tenth** **also** **.**
但 到 - 天 是 周三 这 第十 还 .

但今天也是星期三，也就是10号。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [twaɪs] ['oʊvər][æt; ət] [ðɪs] ['lɑːndʒɪtuːd] .

It	comes	twice	over	at	this	longitude	.
它	来	两次	超过	在	这	经度	.

在这个经度上，它出现了两次。

[wiːv] [geɪnd] [ə; eɪ] [deɪ] ; [ðæts] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

We've	gained	a	day	;	that's	the	long	and	the	short	of	it	.
我们已经	获得	一个	天	;	那就是	这	长的	和	这	短的	的	它	.

我们争取到了一天的时间；事情就是这样。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ] ,

We	ought	to	have	known	it	,	my	brother	and	I	,
我们	应该	到	有	已知	它	,	我的	兄弟	和	我	,

我和我哥哥本该知道的。

[huː] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [oʊld][hændz][æt; ət] ['kruːzɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪləndz] ;

who	are	such	old	hands	at	cruising	in	and	out	of	the	islands	;
WHO	是	这样的	老的	双手	在	巡航	在	和	出去	的	这	岛屿	;

他们是往返岛屿的经验丰富的老手；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dɪ'stres] [meɪd] [ˌjuː 'es] [kliːn] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	our	anxiety	and	distress	made	us	clean	forget	it	.	"
但	我们的	焦虑	和	痛苦	制成	我们	干净的	忘记	它	.	"

但焦虑和痛苦让我们彻底忘记了这件事。

" [haʊ] [dʌz] [ðæt] [kʌm] [ə'baʊt] ?

"	How	does	that	come	about	?
"	如何	做	那	来	关于	?

这是怎么发生的?

" ['mɑːrtn] [æskt] [bɪ'wɪldərd] , [hɪz; ɪz][lɪps] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .

"	Martin	asked	bewildered	,	his	lips	white	as	death	.
"	马丁	问	困惑	,	他的	嘴唇	白色的	作为	死亡	.

马丁困惑地问道，嘴唇苍白如死。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

" [dʒʌst][laɪk] [ðɪs] , " [sed] [aɪ] . " ['seɪlɪŋ] [wʌn] [weɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ,

"	Just	like	this	,	"	said	I	.	"	Sailing	one	way	,	you	see	,	from	England	,
"	只是	喜欢	这	,	"	说	我	.	"	帆船	一	方式	,	你	看	,	从	英格兰	,

“就像这样，”我说。“你看，从英国往一个方向航行，

[juː; jʊ][seɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] ; [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , [juː; jʊ][seɪl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

you	sail	with	the	sun	;	and	sailing	the	other	way	,	you	sail	against	it	.
你	帆	和	这	太阳	;	和	帆船	这	其他	方式	,	你	帆	反对	它	.

你顺着太阳的方向航行；反方向航行，就是逆着太阳的方向航行。

[ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][juː; jʊ] [kiːp] ['geɪnɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [juː; jʊ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] . "

In	one	direction	you	keep	gaining	time	,	and	in	the	other	you	lose	it	.	"
在	一	方向	你	保持	获得	时间	,	和	在	这	其他	你	失去	它	.	"

往一个方向走，你不断赢得时间；往另一个方向走，你却在失去时间。

" [ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ʌv; əv] 180° [ɪz][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [tuː] [moʊdz] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ]

"	The	meridian	of	180°	is	the	particular	place	where	the	two	modes	of	reckoning
"	这	子午线	的	180°	是	这	特别的	地方	在哪里	这	二	模式	的	清算

[riːtʃ] [ðer; ðər]['klaɪmæks] ,

reach	their	climax	,
抵达	他们的	高潮	,

“180°子午线是两种计算方式达到顶峰的特定位置，

" [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

"	I	hastened	to	add	.
"	我	加快	到	添加	.

我赶紧补充道。

" [soʊ] , [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə] 180° , ['seɪlɪŋ] [west] , [juː; jʊ] [luːz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

"	So	,	when	you	get	to	180°	,	sailing	west	,	you	lose	a	day	,
"	所以	,	什么时候	你	得到	到	180°	,	帆船	西方	,	你	失去	一个	天	,

“所以，当你航行到180°（向西航行）时，你就损失了一天时间。”

[ænd; ənd]['sætɜ-diːz, 'sætɜ-deɪz] ['fɑːloʊd] [raɪt] [ɔːf][baɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

and	Saturday's	followed	right	off	by	Monday	.
和	星期六的	随后	正确的	离开	经过	周一	.

周六之后紧接着就是周一。

[bʌt; bət] ['seɪlɪŋ] [iːst] , [juː; jʊ][geɪn][ə; eɪ][deɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [tuː] ['sʌndiz; -deiz] ['rʌnɪŋ] ,

But	sailing	east	,	you	gain	a	day	,	and	have	two	Sundays	running	,
但	帆船	东方	,	你	获得	一个	天	,	和	有	二	星期日	跑步	,

但向东航行，就能多出一天时间，连续享受两个星期日。

[ɔːr] [wət'evər] [els] [ðə; ðiː] [deɪ] [meɪ] [biː; bi] [wen] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][get][ðer; ðər] .

or	whatever	else	the	day	may	be	when	you	happen	to	get	there	.
或者	任何	别的	这	天	可能	是	什么时候	你	发生	到	得到	那里	.

或者，无论你那天碰巧到达那里时是哪一天。

[naʊ] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ðiː] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

Now	,	we're	going	in	the	right	direction	for	gaining	a	day	;	and	so	,
现在	,	是	去	在	这	正确的	方向	为了	获得	一个	天	;	和	所以	,

现在，我们正朝着争取一天时间的正确方向前进；因此，

[ðoʊ] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] [ðə; ðiː] [tenθ] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] 180° , [tuː; tə] - ['deɪz]

though	yesterday	was	Wednesday	the	tenth	the	other	side	of	180°	,	to	-	day's
尽管	昨天	曾是	周三	这	第十	这	其他	边	的	180°	,	到	-	天

['wenzdeɪ] [ðə; ðiː] [tenθ] ,

Wednesday	the	tenth	,
周三	这	第十	,

虽然昨天是星期三，也就是十号，与今天的星期三正好相反（180°），但今天的星期三也是十号。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

don't	you	see	,	this	side	of	it	?
不	你	看	,	这	边	的	它	?

你难道看不到事情的另一面吗?

[ænd; ənd][æz; əz] - [ðɪs] [saɪd] , [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['rekənd] [baɪ][ðə; ðiː]

And	as	Tanaki's	this	side	,	your	people	must	always	have	reckoned	by	the
和	作为	-	这	边	,	你的	人们	必须	总是	有	估计	经过	这

[ə'merɪkən] [deɪ] ,

American	day	,
美国人	天	,

而当塔纳基在这边时，你们的人民一定一直都按照美国的日期来计算时间。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [waɪl] [wiːv] ['rekənd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ðiː] [ɔː'streɪliən] [wʌn] .

so	to	speak	,	while	we've	reckoned	all	along	by	the	Australian	one	.
所以	到	说话	,	尽管	我们已经	估计	全部	沿着	经过	这	澳大利亚	一	.

也就是说，我们一直以来都以澳大利亚的那个为准。

[its] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðoʊz] ['sævidʒiz] ['θretnd] [tuː; tə] [kɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd]

It's	this	morning	those	savages	threatened	to	kill	your	father	and	mother	,	and
它是	这	早晨	那些	野蛮人	威胁	到	杀	你的	父亲	和	母亲	,	和

[ɪf] [wiː; wi] [meɪk]

if	we	make
如果	我们	制作

今天早上，那些野蛮人威胁要杀害你的父母，如果我们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [pər'hæps][biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .
a good run , we shall still perhaps be in time to save them .
一个 好的 跑步 , 我们 将 仍然 也许 是 在 时间 到 节省 他们 .

如果一切顺利，我们或许还能及时救出他们。

" [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [ðə; ði] ['bɔɪz] [niːz] ['trembld] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" As I spoke , the boy's knees trembled under him with excitement .
" 作为 我 辐 , 这 男孩们 膝盖 颤抖 在下面 他 和 激动 .

“我说话的时候，男孩激动得双膝发抖。”

[hiː; hi] ['stægərd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [roʊp] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
He staggered so that he caught at a rope for support .
他 交错 所以 那 他 捕捉 在 一个 绳索 为了 支持 .

他踉跄了一下，抓住一根绳子才站稳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə][kraɪ] ,
He was too much in earnest to cry ,
他 曾是 也 很多 在 认真 到 哭 ,

他太认真了，哭不出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [stʊd] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] .
but the tears stood still in his eyes without falling .
但 这 眼泪 站立 仍然 在 他的 眼睛 没有 坠落 .

但他的眼中泪水却始终没有落下。

" [oʊ] ! [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wiːl] [biː; bi][ɪn] [taɪm] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Oh ! I hope to Heaven we'll be in time , " he answered .
" 哦 ! 我 希望 到 天堂 出色地 是 在 时间 , " 他 回答 .

“哦！但愿我们能及时到达天堂，”他回答道。

" [wiː; wi] [meɪ] [seɪv] [ðem; ðəm] !
" We may save them !
" 我们 可能 节省 他们 !

我们或许能救他们！

[wiː; wi] [meɪ] [seɪv] [ðem; ðəm] !
We may save them !
我们 可能 节省 他们 !

我们或许能救他们！

" [aɪ] [went] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] ,
" I went below and turned in once more for a little sleep ,
" 我 去 以下 和 转向 在 一次 更多的 为了 一个 小的 睡觉 ,

我下到楼下，又睡了一会儿。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɑːntɪd] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
for I knew I should be wanted later in the morning ;
为了 我 知道 我 应该 是 通缉 之后 在 这 早晨 ;

因为我知道第二天上午晚些时候会有人需要我；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [truː] ['seɪlɚz] ['hæbɪt][ɪn] [ðæt] ['mætər] [ʌv; əv] ['doʊzɪŋ] [ɔːf] [wen'evər]
and having fortunately the true sailor's habit in that matter of dozing off whenever
和 拥有 幸运的是 这 真的 水手的 习惯 在 那 事情 的 打盹 离开 每当
[ə'keɪʒn] [ə'kɜːrd] ,
occasion occurred ,
场合 发生 ,

幸运的是，他和其他真正的水手一样，一有机会就打盹儿。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] ['snɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] [moʊst]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] .

I	was	soon	snoring	away	again	most	comfortably	on	my	pillow	.
我	曾是	很快	打鼾	离开	再次	最多	舒适地	在	我的	枕头	.

我很快又舒服地躺在枕头上打起了呼噜。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [θriː] , [tɑːm] [bleɪk] [keɪm] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː] .

At	half	-	past	three	,	Tom	Blake	came	down	once	more	to	wake	me	.
在	一半	-	过去的	三	,	汤姆	布莱克	来了	向下	一次	更多的	到	唤醒	我	.

三点半，汤姆·布莱克再次下来叫醒我。

" [lænd] [ɪn] [saɪt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] ,

"	Land	in	sight	,	sir	,	"	he	said	,	"	on	our	starboard	bow	,
"	土地	在	视线	,	先生	,	"	他	说	,	"	在	我们的	右舷	弓	,

“先生，陆地就在眼前，”他说，“在我们右舷前方。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] ['mɑːrtn] [sez] [hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [nɔːrθ] [pɔɪnt]

and	this	young	fellow	Martin	says	he	makes	it	out	to	be	the	north	point
和	这	年轻的	同伴	马丁	说道	他	制作	它	出去	到	是	这	北	观点

[ʌv; əv][tɑːnɑːki] .

of	Tanaki	.
的	田木	.

而这位名叫马丁的年轻人说，他把那里确定为塔纳基的北端。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [dek] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ]

"	In	a	minute	I	was	on	deck	again	,	and	peering
"	在	一个	分钟	我	曾是	在	甲板	再次	,	和	窥视

“过了一会儿，我又回到了甲板上，向外张望……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[æt; ət][ðə; ði][dɪm][lænd] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [mɪst] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] — [ðə; ði] [seɪm] [greɪ] [mɪst] [θruː]

at	the	dim	land	through	the	gray	mist	of	morning	—	the	same	gray	mist	through
在	这	暗淡	土地	通过	这	灰色的	薄雾	的	早晨	—	这	相同的	灰色的	薄雾	通过

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

透过清晨的灰色薄雾，望向昏暗的大地——正是这层灰色薄雾，

[æz; əz][wiː; wi] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] ,

as	we	afterwards	learned	,
作为	我们	然后	学习	,

正如我们后来了解到的那样，

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['hiːðn] ['temp(ə)l] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːn] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt]

the	poor	creatures	in	the	heathen	temple	saw	the	dawn	break	of	the	day	that
这	贫穷的	生物	在	这	异教徒	寺庙	锯	这	黎明	休息	的	这	天	那

[wʌz; wəz][tuː; tə][end][ðer; ðər] ['ɜːrθli] ['trʌblz] .

was	to	end	their	earthly	troubles	.
曾是	到	结尾	他们的	尘世的	麻烦	.

异教神庙里的可怜生灵们看到了黎明破晓，这一天将结束他们尘世的苦难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːnɑːki] , [noʊ] [daʊt] ,

It	was	Tanaki	,	no	doubt	,
它	曾是	田木	,	不	怀疑	,

毫无疑问，那就是塔纳基。

[fɔːr; fər] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['hedlənd,'hedlænd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

for	Martin	was	quite	sure	he	could	recognize	the	headlands	and	the
为了	马丁	曾是	相当	当然	他	可以	认出	这	海岬	和	这

['bæriər] [riːf] .

barrier	reef	.
障碍	礁	.

马丁非常肯定他能认出那些海岬和堡礁。

['aʊər; ɑːr] ['oʊnli] ['kwestʃən] [naʊ] [wʌz; wəz] [haʊ] [nekst] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

Our	only	question	now	was	how	next	to	proceed	.
我们的	仅有的	问题	现在	曾是	如何	下一个	到	继续	.

我们现在唯一的问题是下一步该怎么做。

[wiː; wi] [held] [ə; eɪ] [briːf] ['lɪt(ə)l] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [wɔːr] [ɑːn] [dek] ,

We	held	a	brief	little	council	of	war	on	deck	,
我们	握住	一个	简短的	小的	理事会	的	战争	在	甲板	,

我们在甲板上召开了一次简短的作战会议，

[wɪð; wɪθ] ['mɑːrtn] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [əd'vaɪzər] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

with	Martin	as	our	chief	adviser	on	the	local	situation	.
和	马丁	作为	我们的	首席	顾问	在	这	当地的	情况	.

马丁担任我们当地情况的首席顾问。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [toʊld] [ˌjuː 'es] ,

From	what	he	told	us	,
从	什么	他	讲述	我们	,

据他所说，

[aɪ] [keɪm] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [æn; ən]

I	came	rapidly	to	the	conclusion	that	it	would	be	useless	to	attempt	an
我	来了	快速	到	这	结论	那	它	会	是	无用	到	试图	一个

['oʊpən] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] - ,

open	entrance	into	the	little	harbor	of	Makilolo	,
打开	入口	进入	这	小的	港口	的	-	,

我很快得出结论，试图从马基洛洛小港口直接进入是徒劳的。

[wer] [ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hʌt] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - ['piːp(ə)l] , [æz; əz] [wiː; wi]

where	the	Chief	had	his	hut	,	and	where	the	mission	-	people	,	as	we
在哪里	这	首席	有	他的	小屋	,	和	在哪里	这	使命	-	人们	,	作为	我们

[bi'liːvd] ,

believed	,
相信	,

酋长的茅屋所在之处，也是我们认为的传教士们居住的地方。

[wɜːr; wər] [stɪl] [kən'faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .

were	still	confined	in	the	temple	.
是	仍然	受限	在	这	寺庙	.

他们仍然被困在寺庙里。

[tuː; tə] [duː] [soʊ] [wʊd] ['oʊnli] [biː; bi] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['æŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sævidʒiz] [bɪ'fɔːrhænd] ;

To	do	so	would	only	be	to	arouse	the	anger	of	the	savages	beforehand	;
到	做	所以	会	仅有的	是	到	引起	这	愤怒	的	这	野蛮人	预先	;

这样做只会事先激起野蛮人的愤怒；

[ænd; ənd] [ən'les] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ðem; ðəm] [wel] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [krɔːs] ['faɪər] ,

and	unless	we	could	get	them	well	between	a	cross	fire	,
和	除非	我们	可以	得到	他们	出色地	之间	一个	叉	火	,

除非我们能让他们躲在交火线中间，

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'vent] ['eni] ['fɜːrðər] ['aʊtreɪdʒ] ,

and	so	effectually	prevent	any	further	outrage	,
和	所以	有效地	防止	任何	更远	暴行	,

从而有效地阻止任何进一步的暴行，

[wiː; wi] [fɪrd] [ðeɪ] [maɪt] ['mæsəkər] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər][hændz][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi]

we	feared	they	might	massacre	the	unhappy	people	in	their	hands	the	moment	we
我们	害怕	他们	可能	屠杀	这	不开心	人们	在	他们的	双手	这	片刻	我们

[hoʊv] [ɪn] [saɪt] [tuː; tə]

hove	in	sight	to
霍夫	在	视线	到

我们担心，一旦我们驶入他们的视线范围，他们就会屠杀那些不幸的人民。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['entər] [ðə; ði]['hɑːrbər] .

enter	the	harbor	.
进入	这	港口	.

进入港口。

[bʌt; bət] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['mɑːrtənz]['loʊk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] [helpt] [ˌjuː 'es] [aʊt]

But	here	our	friend	Martin's	local	knowledge	of	the	archipelago	helped	us	out
但	这里	我们的	朋友	马丁的	当地的	知识	的	这	群岛	帮助	我们	出去

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪfɪkəlti] .

of	our	difficulty	.
的	我们的	困难	.

但正是朋友马丁对群岛的了解，帮助我们摆脱了困境。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['paɪlət][ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [beɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]

He	could	pilot	us	,	he	said	,	to	a	retired	bay	at	the	back	of	the	island
他	可以	飞行员	我们	,	他	说	,	到	一个	退休	湾	在	这	后退	的	这	岛

,

,

,

他说，他可以带我们去岛后方一个僻静的海湾。

[baɪ][ðə; ði] [iːst] [saɪd] , [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd][lænd][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti][ɪn]['boʊts] ,

by	the	east	side	,	where	we	could	land	a	small	party	in	boats	,
经过	这	东方	边	,	在哪里	我们	可以	土地	一个	小的	派对	在	船	,

在东边，我们可以乘船让一小队人上岸。

[wel] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [snaɪdɜ-z] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['wɪntʃɪstər] [rɪ'piːtər] ; [ænd; ənd][dʒæk] , [huː]

well	armed	with	Sniders	and	our	Winchester	repeater	;	and	Jack	,	who
出色地	武装	和	斯奈德	和	我们的	温彻斯特	中继器	;	和	杰克	,	WHO

[hæd; həd] [slept] [ɔːl] [naɪt] ,

had	slept	all	night	,
有	睡着了	全部	夜晚	,

我们全副武装，带着斯奈德步枪和温彻斯特连发步枪；而杰克，他睡了一整夜。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['freʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

and	was	therefore	the	fresher	of	the	two	,
和	曾是	所以	这	更清新	的	这	二	,

因此，他是两人中更年轻的那一个。

[wʊd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['trɑːpɪk(ə)l] ['ʌndərbrʌʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd]

would	show	us	a	path	through	the	thick	tropical	underbrush	by	which	we	could
会	展示	我们	一个	小路	通过	这	厚的	热带	草丛	经过	哪个	我们	可以

[ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] ,

approach	the	village	from	the	rear	,
方法	这	村庄	从	这	后部	,

它会为我们指出一条穿过茂密热带灌木丛的小路，我们可以从后面接近村庄。

[waɪl] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [ræn] [raʊnd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

while	the	Albatross	ran	round	again	with	the	remainder	of	the	crew	,
尽管	这	信天翁	跑	圆形的	再次	和	这	余	的	这	全体人员	,

而信天翁号则带着其余船员再次绕场一周。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] [bræs] ['θɜːrti] - ['paʊndər] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sævidʒiz][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	brought	our	brass	thirty	-	pounder	to	bear	upon	the	savages	from	the
和	带来	我们的	黄铜	三十	-	重锤	到	熊	之上	这	野蛮人	从	这

['oʊpən]['hɑːrbər] .

open	harbor	.
打开	港口	.

我们带着三十磅铜炮从开阔的港口向野蛮人开火。

[ðɪs] [plæn][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

This	plan	was	at	once	received	with	universal	approbation	,
这	计划	曾是	在	一次	已收到	和	普遍的	赞许	,

该方案立即获得了普遍赞誉。

[ænd; ənd][wiː; wi] [prə'siːdid] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	we	proceeded	forthwith	to	put	it	into	execution	.
和	我们	继续	立即	到	放	它	进入	执行	.

我们立即着手执行该决定。

['stɪrɪŋ] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli]

Steering	cautiously	round	the	island	,	under	cover	of	the	mist	,	and	fortunately
转向	谨慎地	圆形的	这	岛	,	在下面	覆盖	的	这	薄雾	,	和	幸运的是

[ˌʌnpər'sivd] [baɪ][ðə; ði] [ə'sembld] ['neɪtɪvz] ,

unperceived	by	the	assembled	natives	,
未被察觉的	经过	这	组装	本地人	,

在薄雾的掩护下，小心翼翼地绕岛航行，幸运的是，聚集在那里的土著居民没有察觉到。

[huː] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sɪŋ] - [sɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['skænɪŋ]

who	were	too	much	occupied	with	their	sing	-	sing	to	be	engaged	in	scanning
WHO	是	也	很多	占领	和	他们的	唱歌	-	唱歌	到	是	已订婚的	在	扫描

[ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] ,

the	offing	,
这	离岸	,

他们只顾着唱歌，无暇顾及远处的景色。

[wiː; wi] [riːtʃt] [æt; ət][læst][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

we	reached	at	last	the	little
我们	达到	在	最后的	这	小的

我们终于到达了小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[rɪ'taɪərd] [beɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɑːrtn][hæd; həd]['spoʊkən] , [ænd; ənd][gɑːt] ['redi] ['aʊər; ɑːr] [boʊt][tuː; tə][lænd]

retired	bay	of	which	Martin	had	spoken	,	and	got	ready	our	boat	to	land
退休	湾	的	哪个	马丁	有	说	,	和	得到	准备好	我们的	船	到	土地

['aʊər; ɑːr] ['mɪlətəri] ['pɑːrti] .

our	military	party	.
我们的	军队	派对	.

马丁曾提到过一个退守的海湾，我们准备好船只，以便让我们的军事队伍登陆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɪklɪʃ] [wɜːrk] , [fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][lænd]['oʊnli][ten] , [ɔːl][toʊld] ,

It	was	ticklish	work	,	for	we	could	afford	to	land	only	ten	,	all	told	,
它	曾是	痒痒的	工作	,	为了	我们	可以	买得起	到	土地	仅有的	十	,	全部	讲述	,

这项工作很棘手，因为我们总共只能安排十架飞机降落。

[wɪð; wɪθ][dʒæk][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gaɪd] ; [bʌt; bət] [iːtʃ] [mæn][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['raɪf(ə)l]

with	Jack	for	our	guide	;	but	each	man	was	armed	with	a	good	rifle
和	杰克	为了	我们的	指导	;	但	每个	男人	曾是	武装	和	一个	好的	步枪

[ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

and	ammunition	,
和	弹药	,

我们由杰克做向导；但每个人都配备了精良的步枪和弹药。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [meɪd] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][bænd] , [wiː; wi] [bi'liːvd] ,

and	the	habit	of	discipline	made	our	little	band	,	we	believed	,
和	这	习惯	的	纪律	制成	我们的	小的	乐队	,	我们	相信	,

我们相信，正是纪律的习惯成就了我们的小团队。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˌʌn'tuːtərd] ['sævidʒiz] .

more	than	a	match	for	those	untutored	savages	.
更多的	比	一个	匹配	为了	那些	未经训练的	野蛮人	.

完全可以与那些未经教化的野蛮人匹敌。

- , ['ɔːlsoʊ] , [dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] ['mɪlətəri] ['pɑːrti] , [waɪl] ['sev(ə)n][men][wɜːr; wər][left][æz; əz][ə; eɪ]

Nassaline	,	also	,	joined	the	military	party	,	while	seven	men	were	left	as	a
-	,	还	,	加入	这	军队	派对	,	尽管	七	男人	是	左边	作为	一个

['neɪv(ə)l] [rɪ'zɜːrv] .

naval	reserve	.
海军	预订	.

纳萨林也加入了军队，而七名男子则留作海军预备役。

['saɪləntli][ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [wiː; wi]['lændɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] [waɪt] ['sændi] [biːtʃ] ,

Silently	and	cautiously	we	landed	on	the	white	sandy	beach	,
默默	和	谨慎地	我们	登陆	在	这	白色的	沙	海滩	,

我们静悄悄地、小心翼翼地降落在了白色的沙滩上。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][dʒæk]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [θɪk] ['tæŋg(ə)ld] [breɪk] [ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l] ['brʌʃwʊd] .

and	turned	with	Jack	into	the	thick	tangled	brake	of	tropical	brushwood	.
和	转向	和	杰克	进入	这	厚的	纠缠不清	制动	的	热带	灌木丛	.

然后和杰克一起转身走进茂密的热带灌木丛中。

['miːnwaɪl] , [maɪ] ['brʌðər] ['dʒɪm] , [wɪð; wɪθ]['mɑːrtn][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] ,

Meanwhile	,	my	brother	Jim	,	with	Martin	to	guide	him	,
同时	,	我的	兄弟	吉姆	,	和	马丁	到	指导	他	,

与此同时，我的哥哥吉姆在马丁的指导下，

[ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['ælbətrɑːs] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['regjələr]['hɑːrbər] ;

undertook	to	take	the	Albatross	round	to	the	regular	harbor	;
承担	到	拿	这	信天翁	圆形的	到	这	常规的	港口	;

承诺将信天翁号带到常规港口；

[fɔːr; fər]['mɑːrtn] ['fɔːrtʃənətli] [nuː] ['evri] [twɪst][ænd; ənd][tɜːrn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tɔːrtʃuəs] [riːf] - ['tʃænlz]

for	Martin	fortunately	knew	every	twist	and	turn	of	those	tortuous	reef	-	channels
为了	马丁	幸运的是	知道	每一个	捻	和	转动	的	那些	曲折	礁	-	频道

,

,

,

幸运的是，马丁对那些曲折蜿蜒的礁石水道的每一处弯道都了如指掌。

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ['ʌpwərdz] ,

having	been	accustomed	to	navigate	them	from	his	childhood	upwards	,
拥有	到过	习惯	到	导航	他们	从	他的	童年	向上	,

由于从小就习惯于驾驶它们，

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [boʊt][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [kə'nu:z] [wɪtʃ] ['fri:kwəntli] [pʊt][tu:; tə] [si:]

both	in	the	mission	-	boat	and	in	the	native	canoes	which	frequently	put	to	sea
两个都	在	这	使命	-	船	和	在	这	本国的	独木舟	哪个	频繁地	放	到	海

[fɔ:r; fər][ðə; ði] - - [di:] - ['mɛr, 'mɜ:] ['fɪʃəri] .

for	the	bêche	-	de	-	mer	fishery	.
为了	这	-	-	德	-	梅尔	渔业	.

无论是在传教船上，还是在经常出海捕捞海参的当地独木舟上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['aʊər; ɑ:r][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [æz; əz] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔ:rhænd] ,

Our	plan	of	action	,	as	arranged	beforehand	,
我们的	计划	的	行动	,	作为	安排	预先	,

我们事先制定的行动计划是：

[wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['pɑ:rti][tu:; tə][weɪt] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	for	the	military	party	to	wait	about	in	the	woods	at	the	back	of	the
曾是	为了	这	军队	派对	到	等待	关于	在	这	树林	在	这	后退	的	这

['vɪlɪdʒ] [tɪl] [ðə; ði] ['ælbətrɑ:s] [hoʊv][ɪn] [saɪt] [ɔ:f][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rbər] .

village	till	the	Albatross	hove	in	sight	off	the	mouth	of	the	harbor	.
村庄	直到	这	信天翁	霍夫	在	视线	离开	这	嘴	的	这	港口	.

军方人员要在村子后面的树林里等待，直到信天翁号出现在港口入口处。

[ðen] , [ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] ,

Then	,	the	moment	she	appeared	,
然后	,	这	片刻	她	出现	,

然后，在她出现的那一刻，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə]['faɪər][ə; eɪ][blæŋk] [ʃɑ:t] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['tʃi:fs] [hʌt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['θɜ:rti] -

she	was	to	fire	a	blank	shot	towards	the	Chief's	hut	with	her	thirty	-
她	曾是	到	火	一个	空白的	射击	向	这	酋长的	小屋	和	她	三十	-

['paʊndər] ;

pounder	;
重锤	;

她要用她的三十磅炮向酋长的茅屋发射一发空炮弹；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪz] ['pɑ:rti][wɜ:r; wər][tu:; tə][fɔ:l][ə'pɑ:n]

and	at	the	same	moment	,	we	of	the	surprise	party	were	to	fall	upon
和	在	这	相同的	片刻	,	我们	的	这	惊喜	派对	是	到	落下	之上

[ðə; ði]['sævidʒiz] ,

the	savages	,
这	野蛮人	,

与此同时，我们这些突袭队员将向野蛮人发起攻击。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜ:rst] [sər'praɪz] ,

and	before	they	could	recover	from	their	first	surprise	,
和	前	他们	可以	恢复	从	他们的	第一的	惊喜	,

还没等他们从第一个震惊中缓过神来，

[dɪ'mænd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌrestɪ'tu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

demand	the	instant	restitution	of	the	missionary	and	his	family	.
要求	这	立即的	归还	的	这	传教士	和	他的	家庭	.

要求立即赔偿传教士及其家人的损失。

['evriθɪŋ] [dɪ'pendɪd] [naʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] .

Everything	depended	now	upon	the	two	boys	.
一切	取决于	现在	之上	这	二	男孩们	.

现在一切都取决于这两个男孩了。

[ɪf] [dʒæk] [feɪld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [pæθ] [ə'raɪt] — [ɪf] ['mɑːrtn] [droʊv] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [ə'pɑːn]

If	Jack	failed	to	show	us	the	path	aright	—	if	Martin	drove	the	Albatross	upon
如果	杰克	失败的	到	展示	我们	这	小路	好的	—	如果	马丁	驾驶	这	信天翁	之上

[riːf] [ɔːr] [rɑːk] — [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

reef	or	rock	—	all	would	be	up	with	us	,
礁	或者	岩石	—	全部	会	是	向上	和	我们	,

如果杰克没能给我们指明正确的方向——如果马丁驾驶着信天翁号撞上了暗礁或岩石——那么一切都将与我们同在。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sævidʒiz] [wʊd] ['mæsəkər] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['pɑːrti] [ɪn][koʊld] [blʌd] ,

and	the	savages	would	massacre	our	whole	party	in	cold	blood	,
和	这	野蛮人	会	屠杀	我们的	所有的	派对	在	寒冷的	血	,

那些野蛮人会冷血地屠杀我们所有人。

[æz; əz] [ðeɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

as	they	proposed	to	do	with	Macglashin	and	his	little	ones	.
作为	他们	建议的	到	做	和	-	和	他的	小的	一个	.

他们打算对麦格拉辛和他的孩子们这样做。

[aɪ] ['trembld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn] [haʊ] ['slendər] [ə; eɪ] [θred] [ðoʊz] [fɔːr] ['preʃəs] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz]

I	trembled	to	think	on	how	slender	a	thread	those	four	precious	human	lives
我	颤抖	到	思考	在	如何	苗条	一个	线	那些	四	宝贵的	人类	生活

[dɪ'pendɪd] .

depended	.
取决于	.

想到这四条宝贵的生命竟如此岌岌可危，我不禁浑身颤抖。

['æftər] [ɔːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [lædz] , [mɪr] ['tʃɪldrən] ['ɔːlmoʊst] ,

After	all	,	they	were	but	lads	,	mere	children	almost	,
后	全部	,	他们	是	但	小伙子们	,	仅仅	孩子们	几乎	,

毕竟，他们当时都还是孩子，几乎还是孩童。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ræʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [juːθ] [maɪt] ['iːzəli] [dɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

and	the	rash	confidence	of	youth	might	easily	deceive	them	.
和	这	皮疹	信心	的	青年	可能	容易地	欺骗	他们	.

年轻人的鲁莽自信很容易让他们受骗。

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'saɪdɪd] , [nʌn] [ðə; ði]

But	I	decided	,	none	the
但	我	决定	,	没有任何	这

但我决定，不.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[les] ,

less	,
较少的	,

较少的，

[tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðer; ðər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd][ðer; ðər] [kiːn] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [frendz]

to	trust	to	their	instincts	and	their	keen	affection	for	their	friends
到	相信	到	他们的	本能	和	他们的	敏锐的	感情	为了	他们的	朋友们

[tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [θruː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [niːd] .

to	see	us	through	in	our	need	.
到	看	我们	通过	在	我们的	需要	.

相信他们的直觉和对朋友的深厚感情，他们会在我们需要的时候帮助我们渡过难关。

[ɪf] [ðæt] ['wʊdnt] [liːd] [ˌjuː 'es] [raɪt] ,

If	that	wouldn't	lead	us	right	,
如果	那	不会	带领	我们	正确的	,

如果那样做不能引导我们走向正确的方向，

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [soʊl] [noʊ] ['hju:mən] [eɪd] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [seɪv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['prizənəz] .

I	felt	sure	in	my	own	soul	no	human	aid	could	possibly	save	the	unhappy	prisoners	.
我	毛毡	当然	在	我的	自己的	灵魂	不	人类	援助	可以	可能	节省	这	不开心	囚犯	.

我内心深处确信，没有任何人为的帮助能够拯救这些不幸的囚犯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[hɑ:t] [wɜ:rk] .

HOT	WORK	.
热的	工作	.

高温作业。

[dʒæk] [led] [ju: 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bi:tʃ] ['oʊvər] [ðə; ði] [waɪt] ['kɔ:rəl] [sænd] [streɪt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʊd]

Jack	led	us	from	the	beach	over	the	white	coral	sand	straight	up	to	the	wood
杰克	引领	我们	从	这	海滩	超过	这	白色的	珊瑚	沙	直的	向上	到	这	木头

,

,

,

杰克领着我们从海滩穿过白色的珊瑚沙，径直走到树林边。

[ænd; ənd] ['æftər] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['beəriŋz] [ə'mʌŋ]

and	after	looking	about	for	a	while	to	make	sure	of	his	bearings	among
和	后	寻找	关于	为了	一个	尽管	到	制作	当然	的	他的	轴承	之中

[ðə; ði] [hju:dʒ] ['fɔ:lən] [lɔ:gz] ,

the	huge	fallen	logs	,
这	巨大的	倒下	日志	,

他环顾四周，在巨大的倒木中确定了自己的方向后，

[hɪt] [æt; ət] [læst] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [feɪnt] [treɪl] [ðæt] [led] ['stræglɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] — [ə; eɪ] [treɪl]

hit	at	last	upon	a	faint	trail	that	led	straggling	through	the	forest	—	a	trail
打	在	最后的	之上	一个	头晕的	踪迹	那	引领	零散的	通过	这	森林	—	一个	踪迹

['skersli] [wɔ:rn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæθ] [baɪ] [ðə; ði] [ber] [fi:t] [ʌv; əv] ['neɪkɪd] ['sævidʒiz] .

scarcely	worn	into	the	semblance	of	a	path	by	the	bare	feet	of	naked	savages	.
几乎	磨损	进入	这	外表	的	一个	小路	经过	这	裸	脚	的	裸	野蛮人	.

终于发现了一条隐约可见的小路，蜿蜒穿过森林——这条小路几乎是赤身裸体的野蛮人赤脚踩出来的。

['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] , [wi:; wi] [plʌndʒd] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['daʊtf(ə)l] [.mis'giviŋz] ,

Following	his	guidance	,	we	plunged	at	once	,	with	some	doubtful	misgivings	,
下列的	他的	指导	,	我们	暴跌	在	一次	,	和	一些	疑	疑虑	,

在他的指导下，我们立刻投入其中，尽管心中还有些疑虑。

['ɪntu:] [ðə; ði] [di:p] [glu:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdlənd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ɪ'mi:diətli] [ɪn] [ə; eɪ]

into	the	deep	gloom	of	the	woodland	,	and	found	ourselves	immediately	in	a
进入	这	深的	愁云	的	这	林地	,	和	成立	我们自己	立即地	在	一个

['dʒenjuɪn] [ˌekwə'tɔ:riəl; ˌi:kwə'tɔ:riəl] ['θɪkɪt] ,

genuine	equatorial	thicket	,
真的	赤道	灌木丛	,

我们走进幽暗的林地，立刻发现自己置身于一片真正的赤道灌木丛中。

[wer] ['məʊldərɪŋ] [trʌŋks] [ʌv; əv] [pɑ:mz] [en'kʌmbəd] [ðə; ði] [veɪg] [pæθ] ,

where	mouldering	trunks	of	palms	encumbered	the	vague	path	,
在哪里	模压	树干	的	棕榈树	负担	这	模糊的	小路	,

腐朽的棕榈树干阻碍了模糊的小路，

[ænd; ənd] [greɪt] [roʊp] - [laɪk] [li'ɑːnəz] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] ['luːps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triːz] [ˌoʊvər'hed] ,

and	great	rope	-	like	lianas	hung	down	in	loops	from	the	trees	overhead	,
和	伟大的	绳索	-	喜欢	藤蔓	悬挂	向下	在	循环	从	这	树木	开销	,

巨大的绳索状藤蔓从头顶的树上垂下来，形成一个个环状。

[tuː; tə] [blɑːk] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [æt; ət] ['evri] ['sekənd] [step]

to	block	our	way	at	every	second	step
到	堵塞	我们的	方式	在	每一个	第二	步

每走一步就阻挡我们的去路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[θruː] [ðæt] [fə'tiːgɪŋ] ['ʌndərbrʌʃ] .

through	that	fatiguing	underbrush	.
通过	那	令人疲惫的	草丛	.

穿过那片令人疲惫的灌木丛。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wɔːrm] ,

The	day	was	warm	,
这	天	曾是	温暖的	,

天气温暖。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] [huː] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [dʒʌdʒ] [wɔːrmθ] [ɪn] [ðə; ði] ['trɑːpɪk(ə)l] [saʊθ]

even	as	we	travelers	who	know	the	world	judge	warmth	in	the	tropical	South
甚至	作为	我们	旅行者	WHO	知道	这	世界	法官	温暖	在	这	热带	南

[pə'sɪfɪk] ;

Pacific	;
太平洋	;

即使我们这些见多识广的旅行者也能判断热带南太平洋的温暖程度；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔɪst] [hiːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bæskɪŋ] , ['swɑːmpi] ['loʊlənd] , [ɔːl] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [miˈæzmə]

and	the	moist	heat	of	that	basking	,	swampy	lowland	,	all	laden	with	miasma
和	这	潮湿	热	的	那	晒太阳	,	沼泽地	低地	,	全部	满载	和	瘴气

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [liːvz] ,

from	the	decaying	leaves	,
从	这	腐烂的	树叶	,

还有那片潮湿闷热、阴冷潮湿的沼泽低地，到处弥漫着腐烂落叶散发的瘴气。

[siːmd] [tuː; tə] [ə'pres] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['dedli] [e'fluːvjə] [ænd; ənd] [ɪts] ['enərveɪtɪŋ] ['sɔːftnəs] [æt; ət]

seemed	to	oppress	us	with	its	deadly	effluvia	and	its	enervating	softness	at
似乎	到	压迫	我们	和	它是	致命	污水	和	它是	使人疲惫	柔软	在

['evri] [jɑːrd] [wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] .

every	yard	we	went	through	the	jungle	.
每一个	院子	我们	去	通过	这	丛林	.

丛林中每走一码，似乎都有致命的气味和令人疲惫的柔软气息压迫着我们。

[mɔːr'oʊvər] , [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kæri] ['aʊər; ɑːr] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['tæŋg(ə)ld]

Moreover	,	we	had	to	carry	our	arms	and	ammunition	among	that	tangled
而且	,	我们	有	到	携带	我们的	武器	和	弹药	之中	那	纠缠不清

[breɪk] ;

brake	;
制动	;

此外，我们还得扛着武器弹药穿过那错综复杂的刹车线；

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑːr]['raɪfəlz] [kept] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][ðə; ði] [k'riːpəz] [ðæt] [druːpt] [ɪn]

and	as	our	rifles	kept	catching	continually	in	the	creepers	that	drooped	in
和	作为	我们的	步枪	保留	捕捉	持续	在	这	爬行者	那	下垂	在

[fes'tuːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

festoons	from	the	branches	,
花环	从	这	分支	,

我们的步枪不断被从树枝上垂下的藤蔓缠住，

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [gɑːt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [stemz] [ðæt]

while	our	feet	got	simultaneously	entangled	in	the	roots	and	trailing	stems	that
尽管	我们的	脚	得到	同时地	纠缠	在	这	根	和	尾随	茎	那

['strægəld] [ˌʌndər'fʊt] ,

straggled	underfoot	,
散落的	脚下	,

当我们的双脚同时被脚下蔓延的根茎和枝条缠住时，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðæt] ['aʊərz][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [noʊ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] .

you	can	easily	imagine	for	yourself	that	ours	was	indeed	no	pleasant	journey	.
你	能	容易地	想象	为了	你自己	那	我们的	曾是	的确	不	令人愉快的	旅行	.

你可以很容易地想象，我们的旅程确实并不愉快。

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [ˌpəːsi'viəd] [wɪð; wɪθ] ['dɔːgɪd] ['ɪŋglɪʃ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ;

However	,	we	persevered	with	dogged	English	perseverance	;
然而	,	我们	坚持不懈	和	顽强	英语	毅力	;

然而，我们凭借着英国人特有的坚韧不拔的精神坚持了下来；

[ðə; ði] ['seɪləz] [træmp] [ɑːn][ænd; ənd] [waɪpt] [ðer; ðər] ['fɔridz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sliːvz] [frʌm; frəm]

the	sailors	tramped	on	and	wiped	their	foreheads	with	their	sleeves	from
这	水手们	践踏	在	和	擦拭	他们的	额头	和	他们的	袖子	从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ;

time	to	time	;
时间	到	时间	;

水手们跺着脚往前走，不时用袖子擦擦额头；

[waɪl] [pʊr] [dʒæk] ['mɑːtʃt] ['breɪvli] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [plʌk] [wɪtʃ]

while	poor	Jack	marched	bravely	at	our	head	with	an	indomitable	pluck	which
尽管	贫穷的	杰克	行军	勇敢地	在	我们的	头	和	一个	不屈不挠	采摘	哪个

[rɪ'flektɪd] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['kredɪt] [ɑːn]['mɪstər] . - ['treɪnɪŋ] .

reflected	the	highest	credit	on	Mr	.	Macglashin's	training	.
反映	这	最高	信用	在	先生	.	-	训练	.

可怜的杰克勇敢地走在我们前面，展现出不屈不挠的勇气，这充分体现了麦克格拉辛先生的训练有素。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪl] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [blæk] [bɔɪ] ,

The	only	one	who	seemed	to	make	light	of	the	toil	was	our	black	boy	,
这	仅有的	一	WHO	似乎	到	制作	光	的	这	辛劳	曾是	我们的	黑色的	男生	,

- .

Nassaline	.
-	.

唯一一个似乎对辛劳毫不在意的人，就是我们的黑人男孩纳萨林。

[wiː; wi] [went] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [treɪl] ,

We	went	single	file	,	of	course	,	along	the	narrow	trail	,
我们	去	单身的	文件	,	的	课程	,	沿着	这	狭窄的	踪迹	,

当然，我们沿着狭窄的小路排成一列纵队前进。

[wɪtʃ] ['evri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][dɪ'vaɪdɪd][tu:; tə] [raɪt] [ɔ:r][left][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk]

which	every	here	and	there	divided	to	right	or	left	in	the	midst	of	the	brake
哪个	每一个	这里	和	那里	分割	到	正确的	或者	左边	在	这	中间	的	这	制动

[wɪð; wɪθ][moʊst] ['pʌzlɪŋ] [kəm'pleksəti] .

with	most	puzzling	complexity	.
和	最多	令人费解	复杂	.

刹车过程中，刹车线时不时会向左或向右分叉，其复杂程度令人费解。

[æt; ət] ['evri] [sʌtʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɔ:r][fɔ:rk][ɪn][ðə; ði] [træk] ,

At	every	such	division	or	fork	in	the	track	,
在	每一个	这样的	分配	或者	叉	在	这	追踪	,

在赛道上的每一个这样的分岔口或岔路口，

[dʒæk] ['hɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] ['du:biəsli] [tu:; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd]

Jack	halted	for	a	moment	and	cast	his	eye	dubiously	to	one	side	and
杰克	停止	为了	一个	片刻	和	投掷	他的	眼睛	可疑地	到	一	边	和

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

杰克停顿了一下，疑惑地左右看了看。

[æt; ət][læst] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði][treɪl] [ðæt] [si:md] [best][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

at	last	selecting	the	trail	that	seemed	best	to	him	.
在	最后的	选择	这	踪迹	那	似乎	最好的	到	他	.

最后他选择了一条他认为最好的路线。

- , [tu:] ,

Nassaline	,	too	,
-	,	也	,

拿撒勒也是，

[helpt] [ju: 'es][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz]['sævɪdʒ] ['ɪnstɪŋkt][fɔ:r; fər]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [wei] [θru:]

helped	us	not	a	little	by	his	savage	instinct	for	finding	his	way	through
帮助	我们	不是	一个	小的	经过	他的	野蛮的	本能	为了	寻找	他的	方式	通过

['trækləs] ['dʒʌŋg(ə)l] .

trackless	jungle	.
无轨	丛林	.

他凭借着在茫茫丛林中寻找出路的敏锐直觉，对我们帮助很大。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] ,

For	my	own	part	,
为了	我的	自己的	部分	,

就我个人而言，

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [hæv; həv] [bi'li:vd] ['eni] [roʊd][ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][soʊ] ['tɔ:rtʃuəs] ;

I	could	never	have	believed	any	road	on	earth	could	possibly	be	so	tortuous	;
我	可以	绝不	有	相信	任何	路	在	地球	可以	可能	是	所以	曲折	;

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

and	at	last	,
和	在	最后的	,

我简直无法相信世上竟有如此曲折蜿蜒的道路；最后，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [tɜ:rn][ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] ,

at	the	end	of	the	twenty	-	fifth	turn	or	thereabouts	,
在	这	结尾	的	这	二十	-	第五	转动	或者	大约	,

大约在第二十五圈结束时，

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] ([fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['stiːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ded]

I	ventured	to	say	in	a	very	low	voice	(	for	we	were	stealing	along	in	dead
我	冒险	到	说	在	一个	非常	低的	嗓音	(	为了	我们	是	偷窃	沿着	在	死的

['saɪləns]) ,

silence	)	,
沉默	)	,

我小心翼翼地压低声音说道（因为我们当时在死一般的寂静中蹑手蹑脚地走着），

" [waɪ] , [dʒæk] , [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː 'es] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

"	Why	,	Jack	,	I	believe	you're	leading	us	round	and	round	in	a	circle	,
"	为什么	,	杰克	,	我	相信	你是	领导	我们	圆形的	和	圆形的	在	一个	圆圈	,

“杰克，我觉得你是在带我们兜圈子。”

[ænd; ənd] [juːl] [brɪŋ] [juː 'es] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][end][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [beɪ] [wer] [wiː; wi][fɜːrst]

and	you'll	bring	us	out	again	in	the	end	at	the	very	same	bay	where	we	first
和	你会	带来	我们	出去	再次	在	这	结尾	在	这	非常	相同的	湾	在哪里	我们	第一的

['lændɪd] ! "

landed	!	"
登陆	!	"

最后你们会把我们再次带回我们最初登陆的那个海湾！

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

" [dʒæk] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɪŋgər] [ɑːn]

"	Jack	answered	,	with	one	finger	on
"	杰克	回答	,	和	一	手指	在

杰克回答道，同时用一根手指指着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[hɪz; ɪz][lɪp] .

his	lip	.
他的	唇	.

他的嘴唇。

" [wɪə(r)] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [naʊ] .

"	We're	drawing	near	the	outskirts	of	the	village	now	.
"	是	绘画	靠近	这	郊区	的	这	村庄	现在	.

“我们现在快到村子边缘了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] .

You	must	be	very	quiet	.
你	必须	是	非常	安静的	.

你必须非常安静。

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [græs] [ruːf] [ʌv; əv] - ['temp(ə)l] ['piːpɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd]

I	can	just	see	the	grass	roof	of	Taranaka's	temple	peeping	above	the	brushwood
我	能	只是	看	这	草	屋顶	的	-	寺庙	偷窥	多于	这	灌木丛

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

to	the	right	.
到	这	正确的	.

我隐约看到塔拉纳卡寺庙的草皮屋顶从右侧的灌木丛中露出来。

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

In	three	minutes	more	we	shall	be	out	in	the	open	.
在	三	分钟	更多的	我们	将	是	出去	在	这	打开	.

再过三分钟我们就能到空旷的地方了。

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [truːθ] .

"	And	sure	enough	he	told	the	truth	.
"	和	当然	足够的	他	讲述	这	真相	.

“果然，他说的是实话。”

['ɔːlmoʊst][æz; əz][hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] ,

Almost	as	he	ceased	speaking	,
几乎	作为	他	停止	请讲	,

他话音刚落，几乎就停止了说话，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['vɔɪsɪz] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] ,

the	noise	of	savage	voices	fell	full	upon	my	ear	from	the	village	in	front	,
这	噪音	的	野蛮的	声音	跌倒	满的	之上	我的	耳朵	从	这	村庄	在	正面	,

从前方村庄传来阵阵野蛮的叫喊声，震得我耳朵嗡嗡作响。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [ɪn][ðer; ðər] ['hɪdiəs] [kə'rɑːbəri] ,

and	I	could	hear	the	natives	,	in	their	hideous	corroboree	,
和	我	可以	听到	这	本地人	,	在	他们的	可怕	歌舞会	,

我还能听到土著人在唱着他们那难听的科罗布里舞曲，

['biːtɪŋ] [hɑːrd][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hɑːloʊ] [drʌmz] [ʌv; əv] [stretʃt] [skɪn] ,

beating	hard	upon	their	hollow	drums	of	stretched	skin	,
殴打	难的	之上	他们的	空洞的	鼓	的	拉伸	皮肤	,

用力敲击着他们绷紧的皮鼓，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dæns] [tuː; tə][ðer; ðər] ['drʌŋkən] ['kɒmreɪdz] .

and	shouting	in	the	dance	to	their	drunken	comrades	.
和	喊叫	在	这	舞蹈	到	他们的	醉	同志们	.

在舞池里，他们向醉醺醺的同伴们大声喊叫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] [nɔɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [gʊd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [hɪr]

It	was	a	ghastly	noise	,	but	it	did	our	hearts	good	just	then	to	hear
它	曾是	一个	阴森	噪音	,	但	它	做过	我们的	心	好的	只是	然后	到	听到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

那声音虽然可怕，但当时听到它却让我们感到很舒畅。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [klæpt] [maɪ][hænd][ə'pɑːn]['dʒæks] [bæk] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [θriː]

I	could	almost	have	clapped	my	hand	upon	Jack's	back	and	given	him	three
我	可以	几乎	有	鼓掌	我的	手	之上	杰克的	后退	和	给定	他	三

[tʃɪrz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gælənt] ['gaɪd(ə)ns] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [plɑːt] ['oʊpənɪŋ] [ʌp][ɪn] [frʌnt]

cheers	for	his	gallant	guidance	when	we	saw	the	village	plot	opening	up	in	front
干杯	为了	他的	英勇	指导	什么时候	我们	锯	这	村庄	阴谋	开幕	向上	在	正面

[ʌv; əv][juː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

当我们看到村庄的田地在我们面前展开时，我几乎想拍拍杰克的背，为他英勇的指导欢呼三声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪkɪd] ['sævidʒiz] , [ɪn][ðer; ðər][wɔːr] - [peɪnt] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] , ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [dɔːr]

and	the	naked	savages	,	in	their	war	-	paint	and	feathers	,	guarding	the	door
和	这	裸	野蛮人	,	在	他们的	战争	-	画	和	羽毛	,	守护	这	门

[ʌv; əv] - ['temp(ə)l] .

of	Taranaka's	temple	.
的	-	寺庙	.

还有那些赤身裸体、涂着战纹、头戴羽毛的野蛮人，守卫着塔拉纳卡神庙的大门。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['kɔːʃ(ə)n] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]

But	the	necessity	for	caution	compelled	me	to	preserve	a
但	这	必要性	为了	警告	被迫	我	到	保存	一个

但出于谨慎的需要，我不得不保留一份

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 117]
[页 -]

[第117页]

['sɑːləm] ['saɪləns] .
solemn silence .
庄严 沉默 .

一片肃穆的寂静。

[soʊ][wiː; wi] [kraʊtʃt] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [maɪs] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['klʌmpi] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [kloʊz] - [liːvd]
So we crouched as still as mice behind a clumpy thicket of close - leaved
所以 我们 蹲着 作为 仍然 作为 小鼠 在后面 一个 结块的 灌木丛 的 关闭 - 离开
['taiərəu] [bʊʃɪz] ,
tiro bushes ,
入门 灌木丛 ,

于是我们像老鼠一样一动不动地蹲在一丛茂密的密叶灌木后面。

[ænd; ənd] [piːpt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['æmbʊʃ] [θruː] [ðə; ði] [dens] ['foʊliɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən]
and peeped out from our ambush through the dense foliage to keep an
和 偷窥 出去 从 我们的 伏击 通过 这 稠密 叶子 到 保持 一个
[aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [tɪl] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [hoʊv] ['ɪntuː] [saɪt] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] .
eye upon the scene till the Albatross hove into sight in the harbor .
眼睛 之上 这 场景 直到 这 信天翁 霍夫 进入 视线 在 这 港口 .

我们躲在埋伏处，透过茂密的树叶向外窥视，直到信天翁出现在港口的视野中。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , " [dʒæk] ['wɪspəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
" My father and my mother must still be there , " Jack whispered under his
" 我的 父亲 和 我的 母亲 必须 仍然 是 那里 , " 杰克 低声说道 在下面 他的
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

“我的父母一定还在那里，”杰克低声说道。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
but in a deep tone of relief .
但 在 一个 深的 语气 的 宽慰 .

但语气中带着深深的如释重负。

" [ðə; ði][tɑːnɑːki][men] [ɑːr; ər] ['gaːdiŋ] [ðem; ðəm][ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wen] ['mɑːrtn][ænd; ənd][aɪ]
" The Tanaki men are guarding them exactly as they did when Martin and I
" 这 田木 男人 是 守护 他们 确切地 作为 他们 做过 什么时候 马丁 和 我
[left] [ðə; ði]['aɪlənd] .
left the island .
左边 这 岛 .

“塔纳基人像我和马丁离开岛屿时那样守护着他们。”

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [siː] ['mɪriəmz] [hed] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
I almost think I can see Miriam's head through the open door .
我 几乎 思考 我 能 看 米里亚姆的 头 通过 这 打开 门 .

我几乎感觉能透过敞开的门看到米里亚姆的头了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [taɪm] [stɪl] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðiːz] ['blʌdθɜːrsti] [retʃiz] . "
We shall be in time still to deliver them from these bloodthirsty wretches . "
我们 将 是 在 时间 仍然 到 递送 他们 从 这些 嗜血 可怜虫 . "

我们还有时间把他们从这些嗜血的恶棍手中解救出来。

" [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][mʌst; məst][wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ælbətrɑːs] ?
" In what direction must we look for the Albatross ?
" 在 什么 方向 必须 我们 看 为了 这 信天翁 ?

“我们应该朝哪个方向寻找信天翁？”

" [aɪ] ['wɪspəd] [bæk] .
" I whispered back .
" 我 低声说道 后退 .

我低声回应道。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ðer; ðər] ? "
" Will she come in from the south there ? "
" 将要 她 来 在 从 这 南 那里 ? "

她会从南边进来吗?

" [oʊ] , [noʊ] !
" O , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [dʒæk] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] .
" Jack answered in a very low voice .
" 杰克 回答 在 一个 非常 低的 嗓音 .

杰克低声回答道。

" [ðæts] [æn; ən]['aɪlənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɑːki] ['aɪlənd] [ðæt] [gɑːrdz] [ðə; ði]['hɑːrbər] .
" That's an island to the right — a little rocky island that guards the harbor .
" 那就是 一个 岛 到 这 正确的 — 一个 小的 岩石 岛 那 守卫 这 港口 .

“右边那是一个岛——一个守卫着港口的岩石小岛。”

[ðeəz; ðəz] [diːp] ['wɔːtər] [kloʊz] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðæt] [saɪd] .
There's deep water close in by the shore that side .
有 深的 水 关闭 在 经过 这 支撑 那 边 .

那边岸边水很深。

['mɑːrtn] - [əl][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [wei] , [soʊ] [ðæt]
Martin ' ll try to bring her in the northern way , so that
马丁 - 二 尝试 到 带来 她 在 这 北方 方式 , 所以 那

马丁会尝试从北方路线把她带过来，这样.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [meint] [siː] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiːz] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the natives mayn't see her till she's close upon the village .
这 本地人 可能不会 看 她 直到 她是 关闭 之上 这 村庄 .

直到她靠近村庄，当地人可能都看不到她。

[its] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [riːfs] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] ['rɑːks] ;
It's a difficult channel to the north , all full of reefs and sunken rocks ;
它是 一个 难的 渠道 到 这 北 , 全部 满的 的 珊瑚礁 和 凹陷 岩石 ;

北面是一条水道，水道崎岖难行，到处都是暗礁和沉没的岩石；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː] , ['hiːz] [swæm][ɪn][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] .
but I think he understands it , he's swam in it so often .
但 我 思考 他 明白 它 , 他是 游泳 在 它 所以 经常 .

但我认为他明白，因为他经常在里面游泳。

[wiː; wi][wəʊnt] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] [tɪl] [ʃiːz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər][ænd; ənd][dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]
We won't see her at all till she's right in the harbor and just opposite the
我们 惯于 看 她 在 全部 直到 她是 正确的 在 这 港口 和 只是 对面的 这
['temp(ə)l] .
temple .
寺庙 .

直到她到达港口，正对着寺庙的时候，我们才能看到她。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] [naʊ] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [drɪŋk] ,

"	We	were	dying	of	thirst	now	,	and	longing	for	drink	,
"	我们	是	垂死	的	口渴	现在	,	和	渴望	为了	喝	,

“我们当时渴得快要死了，渴望喝水。”

[bʌt; bət][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kwentʃ] ['aʊər; ɑːr] [draʊt] .

but	could	get	nothing	to	quench	our	drought	.
但	可以	得到	没有什么	到	淬火	我们的	干旱	.

但我们却什么也得不到，无法缓解旱情。

" [wʌt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] , " [aɪ] ['mʌtəd] [tuː; tə][tɑːm] [bleɪk] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] ! "

"	What	I	would	give	,	"	I	muttered	to	Tom	Blake	,	"	for	a	drink	of	water	!	"
"	什么	我	会	给	,	"	我	低声说道	到	汤姆	布莱克	,	"	为了	一个	喝	的	水	!	"

“我多么希望，”我低声对汤姆·布莱克说，“能喝上一口水啊！”

" [ɪf] ['kæptɪn] [wɑːnt]['wɔːtər] , " - ['ænsər] , " [ˌem 'iː] [suːn] [get] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] .

"	If	Captain	want	water	,	"	Nassaline	answered	,	"	me	soon	get	him	some	.
"	如果	队长	想	水	,	"	-	回答	,	"	我	很快	得到	他	一些	.

“如果船长想要水，”纳萨林回答说，“我马上给他弄一些来。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [gæʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [gʊrd]

"	And	he	made	a	gash	with	his	knife	in	the	stem	of	a	sort	of	gourd
"	和	他	制成	一个	伤口	和	他的	刀	在	这	干	的	一个	种类	的	葫芦

[ðæt] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

that	climbed	over	the	bushes	,
那	攀登	超过	这	灌木丛	,

“他用刀在一种攀爬在灌木丛上的葫芦状植物的茎上划了一道口子，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['sloʊli] [uːzd] [ænd; ənd] ['trikld] [aʊt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gʌmi] [dʒuːs] [ðæt]

from	which	there	slowly	oozed	and	trickled	out	a	sort	of	gummy	juice	that
从	哪个	那里	缓慢地	渗出	和	涓涓细流	出去	一个	种类	的	软糖	汁	那

[rɪ'liːvd] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['aʊər; ɑːr] [ə'presɪv] [sen'seiʃənz] .

relieved	to	some	degree	our	oppressive	sensations	.
松了口气	到	一些	程度	我们的	压迫性的	感觉	.

从中缓缓渗出一种粘稠的汁液，在某种程度上缓解了我们压抑的感觉。

[ɔːl][ðə; ði][men] [bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]

All	the	men	began	at	once	cutting	and	chewing	it	,	with	considerable
全部	这	男人	开始	在	一次	切割	和	咀嚼	它	,	和	大量

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

男人们立刻开始切碎并咀嚼它，都感到非常满意。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [bɪr] , [aɪ] [wɪl] ['friːli] [æd'mɪt] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

It	wasn't	as	good	as	a	glass	of	British	beer	,	I	will	freely	admit	;	but	still	,
它	不是	作为	好的	作为	一个	玻璃	的	英国	啤酒	,	我	将要	自由	承认	;	但	仍然	,

我承认，它不如一杯英国啤酒好喝；但是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , ['eni] [wei] .

it	was	better	than	nothing	,	any	way	.
它	曾是	更好的	比	没有什么	,	任何	方式	.

无论如何，总比没有强。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [hæf] - [pæst][sɪks] , [ænd; ənd]

By	this	time	it	was	nearly	half	-	past	six	,	and
经过	这	时间	它	曾是	几乎	一半	-	过去的	六	,	和

这时已经快六点半了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	119	]
[	页	-	]

[wiː; wi] [wɑːʧt] ['iːgərli] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['ækʃ(ə)n][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wʊd] [teɪk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]

we	watched	eagerly	to	see	what	action	the	natives	would	take	as	soon	as	they
我们	观看	急切地	到	看	什么	行动	这	本地人	会	拿	作为	很快	作为	他们

['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [naɪt] - [lɔːŋ] [sɪŋ] - [sɪŋ] .

finished	their	night	-	long	sing	-	sing	.
完成的	他们的	夜晚	-	长的	唱歌	-	唱歌	.

我们迫不及待地想看看土著居民在结束通宵歌唱后会采取什么行动。

['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['raɪfəlz] ['redi] [æt; ət][hænd] ,

Lying	flat	on	the	ground	,	with	our	rifles	ready	at	hand	,
说谎	平坦的	在	这	地面	,	和	我们的	步枪	准备好	在	手	,

我们平躺在地上，步枪已准备就绪。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [dʒʌst] [reɪzd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] ,

and	our	heads	just	raised	to	look	out	among	the	foliage	,
和	我们的	头部	只是	提高	到	看	出去	之中	这	叶子	,

我们抬起头，透过树叶向外望去。

[wiː; wi] [kept] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðer; ðər] ['muːvmənts] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['brʌʃwʊd] .

we	kept	observing	their	movements	cautiously	through	the	thick	brushwood	.
我们	保留	观察	他们的	移动	谨慎地	通过	这	厚的	灌木丛	.

我们透过茂密的灌木丛，小心翼翼地观察着他们的动向。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə]['sev(ə)n][wiː; wi] [sɔː] [sʌm; səm]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] ['setɪŋ] [ɪn][ɑːn]

At	a	quarter	to	seven	we	saw	some	bustle	and	commotion	setting	in	on
在	一个	四分之一	到	七	我们	锯	一些	忙碌	和	骚动	环境	在	在

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ;

a	sudden	in	front	of	the	temple	;
一个	突然	在	正面	的	这	寺庙	;

七点四十五分，我们看到寺庙前突然出现了一阵喧闹和骚动；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] - ['lʊkɪŋ] ['neɪtɪv] , [huː] , [dʒæk] ['wɪspəd] [tuː; tə]

and	presently	a	tall	and	sinister	-	looking	native	,	who	,	Jack	whispered	to
和	目前	一个	高的	和	险恶	-	寻找	本国的	,	WHO	,	杰克	低声说道	到

[ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʧiːf] [ʌv; əv][tɑːnɑːki] ,

me	,	was	the	Chief	of	Tanaki	,
我	,	曾是	这	首席	的	田木	,

这时，一个身材高大、面目狰狞的土著人出现了，杰克悄悄告诉我，他是塔纳基的酋长。

[keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [ðə; ði] [sɪŋ] - [sɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

came	up	from	the	village	,	where	the	sing	-	sing	had	taken	place	,
来了	向上	从	这	村庄	,	在哪里	这	唱歌	-	唱歌	有	已采取	地方	,

他们从举行歌舞表演的村庄上来，

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [θætʃt] [græs] - [haʊs] .

and	stood	by	the	door	of	the	thatched	grass	-	house	.
和	站立	经过	这	门	的	这	茅草屋顶	草	-	房子	.

他站在茅草屋门口。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [hɪm; ɪm][kɔːl][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɪn] ['pɪdʒɪn] ['ɪŋglɪʃ] ;

We	could	distinctly	hear	him	call	the	missionary	to	come	out	in	pigeon	English	;
我们	可以	明显地	听到	他	称呼	这	传教士	到	来	出去	在	鸽子	英语	;

我们清楚地听到他用蹩脚的英语叫传教士出来；

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt]['aʊər; ɑːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kʌntrimən] ['stægərd] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

and	next	moment	our	unfortunate	countryman	staggered	forth	,	with	his	little
和	下一个	片刻	我们的	不幸	同胞	交错	前进	,	和	他的	小的

['dɔːtər] [hæf] ['feɪntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

daughter	half	fainting	in	his	arms	,
女儿	一半	昏厥	在	他的	武器	,

下一刻，我们这位不幸的同胞踉跄着走了出来，他怀里的小女儿几乎昏了过去。

[ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ber] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði][spɑ:t]

and	stood	out	in	the	bare	space	between	the	tomb	of	Taranaka	and	the	spot
和	站立	出去	在	这	裸	空间	之间	这	墓	的	-	和	这	点

[wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] .

where	we	were	lying	.
在哪里	我们	是	说谎	.

在塔拉纳卡墓和我们躺着的地方之间的空地上，它显得格外醒目。

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət] [ðæt] ['mɪskriənt] [blæk] ['feloʊ] .

Oh	!	how	I	longed	to	take	a	shot	at	that	miscreant	black	fellow	.
哦	！	如何	我	渴望	到	拿	一个	射击	在	那	恶棍	黑色的	同伴	.

哦！我多么想揍那个可恶的黑人一顿啊！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [wɔ:rn][wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv]

At	sight	of	his	father	,	worn	with	fatigue	and	pale	with	the	terror	of
在	视线	的	他的	父亲	,	磨损	和	疲劳	和	苍白	和	这	恐怖	的

[ðæt] ['ægənaɪzɪŋ] ['moʊmənt] ,

that	agonizing	moment	,
那	痛苦的	片刻	,

看到父亲疲惫不堪，脸色苍白，显然是被那痛苦时刻的恐惧所折磨，

[dʒæk] ['ɔ:lmoʊst] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['miŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] ;

Jack	almost	cried	aloud	in	his	mingled	joy	and	apprehension	;
杰克	几乎	哭	大声	在	他的	混合	喜悦	和	忧虑	;

杰克既高兴又忐忑，几乎要哭出来；

[bʌt; bət][aɪ] [klæpt] [maɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] [stɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

but	I	clapped	my	hand	on	his	mouth	and	kept	him	still	for	the	moment	.
但	我	鼓掌	我的	手	在	他的	嘴	和	保留	他	仍然	为了	这	片刻	.

但我用手捂住他的嘴，让他暂时动弹不得。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] , [maɪ] [bɔɪ] , [nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] , " [aɪ] ['wɪspəd] [loʊ] ,

"	Not	a	sound	,	my	boy	,	not	a	sound	,	"	I	whispered	low	,
"	不是	一个	声音	,	我的	男生	,	不是	一个	声音	,	"	我	低声说道	低的	,

“别出声，孩子，别出声，”我低声说道。

" [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔ:r; fər]['faɪərɪŋ] ! "

"	till	the	time	comes	for	firing	!	"
"	直到	这	时间	来	为了	射击	!	"

“直到开火的时机到来！”

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðem; ðəm][hɑ:t] [naʊ] ?

"	Shall	we	give	it	them	hot	now	?
"	将	我们	给	它	他们	热的	现在	?

“我们现在就给他们来点刺激的吗？”

" [tɑ:m] [bleɪk] [in'kwaiəd] [loʊ] [æt; ət][maɪ] [ɪr] [nekst]['moʊmənt] .

"	Tom	Blake	inquired	low	at	my	ear	next	moment	.
"	汤姆	布莱克	询问	低的	在	我的	耳朵	下一个	片刻	.

“汤姆·布莱克紧接着在我耳边低声问道。”

[bʌt; bət][aɪ] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] ['kɔ:ʃəsli] .

But	I	waved	him	aside	cautiously	.
但	我	挥手	他	旁边	谨慎地	.

但我谨慎地挥手让他靠边站。

" [nɑːt] [jet] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ən'les] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] ,
" Not yet , " I answered , " unless the worst comes to the worst ,
" 不是 然而 , " 我 回答 , " 除非 这 最差 来 到 这 最差 ,

“还没到那一步，”我回答说，“除非情况变得最糟糕。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['presɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] ;
and we see our people in pressing and immediate danger ;
和 我们 看 我们的 人们 在 紧迫 和 即时 危险 ;

我们看到我们的人民正处于迫在眉睫的危险之中；

[wiːd] ['betər] [duː] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [hiːvz] [ɪn] [saɪt] .
we'd better do nothing till the Albatross heaves in sight .
我们会 更好的 做 没有什么 直到 这 信天翁 起伏 在 视线 .

我们最好什么都别做，直到信天翁出现在视线范围内。

[hɜːr; hər] [gʌn] [wɪl] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .
Her gun will frighten them .
她 枪 将要 吓唬 他们 .

她的枪会吓到他们。

[tuː; tə] ['faɪər] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ðer; ðər] [tuː; tə]
To fire now would be to expose ourselves and our friends there to
到 火 现在 会 是 到 暴露 我们自己 和 我们的 朋友们 那里 到
[ʌn'nesəseri] ['deɪndʒər] . "
unnecessary danger . "
不必要 危险 . "

现在开火会让我们自己和那里的朋友们陷入不必要的危险。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [tɑːm] ['mɝːmɝd] [loʊ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
" All right , sir , " Tom murmured low in reply .
" 全部 正确的 , 先生 , " 汤姆 低声说道 低的 在 回复 .

“好的，先生，”汤姆低声回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [best] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" You know best , of course .
" 你 知道 最好的 , 的 课程 .

“当然，您最清楚。”

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , ['ɪtəd] [duː] [maɪ] - [ɜːrt] [gʊd] [tuː; tə] [ʌp] [æn; ən] - ['pepər] - [ɪm] ! "
But I must say , it'd do my ' eart good to up an ' pepper ' em ! "
但 我 必须 说 , 它会 做 我的 - 地球 好的 到 向上 一个 - 胡椒 - 呃 ! "

但我必须说，要是能狠狠揍他们一顿，我的心脏肯定会舒服很多！

" [kʌm] [aʊt] , [waɪt] ['wʊmən] !
" Come out , white woman !
" 来 出去 , 白色的 女士 !

“出来吧，白人女人！”

" [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃiːf] [seɪ] [nekst] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsələnt] [fəˌmɪli'ærəti] ; [ænd; ənd]
" we heard the Chief say next with insolent familiarity ; and
" 我们 听到 这 首席 说 下一个 和 傲慢的 熟悉 ; 和

“我们听到酋长接下来用一种傲慢亲昵的语气说道；”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 121]
[页 -]

['mɪsɪz] . - [stept] [aʊt] , [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bɔɪz] [hænd] [twaɪnd] [ɪn]

Mrs	**.**	**Macglashin**	**stepped**	**out**	**,**	**a**	**deplorable**	**figure**	**,**	**with**	**her**	**boy's**	**hand**	**twined**	**in**
太太	.	-	步	出去	,	一个	可悲的	数字	,	和	她	男孩们	手	缠绕	在

[hɜːrz] ,

hers	**,**
她的	,

麦格拉辛太太走了出来，她面容憔悴，手里紧紧握着儿子的手。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

and	**her**	**white**	**lips**	**twitching**	**with**	**horror**	**for**	**her**	**little**	**ones**	**.**
和	她	白色的	嘴唇	抽搐	和	恐怖	为了	她	小的	一个	.

她苍白的嘴唇因担心自己的孩子而抽搐。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌnz] [blʌd] [bɔɪl] [soʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]

It	**made**	**one's**	**blood**	**boil**	**so**	**to**	**see**	**it**	**that**	**we**	**could**	**hardly**	**resist**	**the**
它	制成	一个人的	血	熬	所以	到	看	它	那	我们	可以	几乎	抵抗	这

[temp'teɪʃ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [tuː; tə]['faɪər][æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] ,

temptation	**as**	**we**	**looked**	**to**	**fire**	**at**	**all**	**hazards**	**,**
诱惑	作为	我们	看起来	到	火	在	全部	危险	,

看到那一幕，我们怒火中烧，几乎无法抗拒诱惑，不顾一切地想要放火。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [noʊ] [gʊd] [frendz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [naʊ] [kloʊz][æt; ət][hænd][tuː; tə][help]

and	**let**	**them**	**know**	**good**	**friends**	**were**	**even**	**now**	**close**	**at**	**hand**	**to**	**help**
和	让	他们	知道	好的	朋友们	是	甚至	现在	关闭	在	手	到	帮助

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] .

and	**deliver**	**them**	**.**
和	递送	他们	.

并让他们知道，此时此刻，好朋友就在身边，随时准备帮助和营救他们。

" ['weðər] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [hiːvz] [ɪn] [saɪt] [ɔːr][nɑːt] , " [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][tɑːm] [bleɪk] ,

"	**Whether**	**the**	**Albatross**	**heaves**	**in**	**sight**	**or**	**not**	**,**	**"**	**I**	**whispered**	**to**	**Tom**	**Blake**	**,**
"	无论	这	信天翁	起伏	在	视线	或者	不是	,	"	我	低声说道	到	汤姆	布莱克	,

“不管信天翁是否出现在视线范围内，”我低声对汤姆·布莱克说。

" [wiː; wi][mʌst; məst]['faɪər][æt; ət][ðem; ðəm] [suːn] — [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] — [ænd; ənd] [sel] ['aʊər; ɑːr]

"	**we**	**must**	**fire**	**at**	**them**	**soon**	**—**	**within**	**five**	**minutes**	**—**	**and**	**sell**	**our**
"	我们	必须	火	在	他们	很快	—	之内	五	分钟	—	和	卖	我们的

[laɪvz; lɪvz][æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

lives	**as**	**dearly**	**as**	**we**	**can**	**.**
生活	作为	亲爱的	作为	我们	能	.

“我们必须尽快向他们开火——五分钟之内——并且尽可能地付出生命的代价。”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

I	**can't**	**stand**	**this**	**much**	**longer**	**.**
我	不能	站立	这	很多	更长	.

我再也忍受不了了。

[its] [tuː] ['terəb(ə)l][ə; eɪ] [streɪn] .

It's	**too**	**terrible**	**a**	**strain**	**.**
它是	也	糟糕的	一个	拉紧	.

这菌株太可怕了。

[kʌm] [wʌt] [meɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][æt; ət][ðem; ðəm] ! "

Come	**what**	**may**	**,**	**I**	**must**	**give**	**the**	**word**	**and**	**at**	**them**	**!**	**"**
来	什么	可能	,	我	必须	给	这	单词	和	在	他们	!	"

无论如何，我必须下达命令，然后向他们发起攻击！

" [kwaɪt] [raɪt] , [sɜːr] , " [sez] [tɑːm] .

"	**Quite**	**right**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**says**	**Tom**	**.**
"	相当	正确的	,	先生	,	"	说道	汤姆	.

“完全正确，先生，”汤姆说。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [dɪˈleɪɪŋ] ?
" What's the use of delaying ?
" 是什么 这 使用 的 延迟 ?

拖延有什么用呢?

" [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
" And , indeed ,
" 和 , 的确 ,

“而且，确实如此，

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] ['terəbli] [əˈfreɪd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [rɔːŋ] [ɪnˈdiːd]
I began to be terribly afraid by this time there was something very wrong indeed
我 开始 到 是 可怕 害怕的 经过 这 时间 那里 曾是 某物 非常 错误的 的确
['sʌmwer] .
somewhere .
某处 .

这时我开始感到非常害怕，觉得肯定有什么地方出了大问题。

[kʊd; kəd]['mɑːrtn][hæv; həv] [mɪst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] ['dɪfɪkəlt] [ʃoʊlz] ,
Could Martin have missed his way among those difficult shoals ,
可以 马丁 有 错过 他的 方式 之中 那些 难的 浅滩 ,

马丁会不会是在那些暗礁密布的水域中迷路了?

[ænd; ənd] [rʌn] ['aʊər; ɑːr] ['trʌsti] ['ves(ə)l] ['helpləsli] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd]
and run our trusty vessel helplessly on the rocks and
和 跑步 我们的 可靠 血管 无助地 在 这 岩石 和

我们那艘可靠的船只无助地搁浅在礁石上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 122]
[页 -]

[第122页]

[riːfs] ?
reefs ?
珊瑚礁 ?

珊瑚礁?

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
It looked very like it .
它 看起来 非常 喜欢 它 .

看起来很像。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌoʊvərˈduː] ; [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['krɪpld] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] ,
They were certainly overdue ; for even at the present crippled rate of speed ,
他们 是 当然 逾期 ; 为了 甚至 在 这 展示 残疾的 速度 的 速度 ,

它们确实早就应该到了；因为即使以目前这种缓慢的速度，

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['ælbətrɑːs] [hæd; həd][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [aɪ] [dʒʌdʒd] ,
the good old Albatross had had plenty of time , I judged ,
这 好的 老的 信天翁 有 有 很多 的 时间 , 我 评判 ,

我判断，那只老信天翁已经有足够的时间了。

[tuː; tə] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd][get] [bæk] [seɪf] [əˈgen] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər]
to round the point and get back safe again into the deep water of the harbor
到 圆形的 这 观点 和 得到 后退 安全的 再次 进入 这 深的 水 的 这 港口
.
:
.

绕过岬角，安全返回港口深水区。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [feɪld] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] ['aʊər] [ʌv; əv] [ni:d] ,

If	she	failed	in	this	our	hour	of	need	,
如果	她	失败的	在	这	我们的	小时	的	需要	,

如果她在我们最需要她的时候失败了，

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wʊd] [sə'raʊnd] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [kʌt] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] ,

the	natives	would	surround	us	and	cut	us	to	pieces	in	a	mass	,
这	本地人	会	环绕	我们	和	切	我们	到	件	在	一个	大量的	,

土著人会包围我们，然后把我们成群地砍成碎片。

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [best] [rɪ'laɪəns] [wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['sɑ:lɪd] [bræs] ['θɜ:rti] - ['paʊndər] .

for	our	best	reliance	was	in	our	solid	brass	thirty	-	pounder	.
为了	我们的	最好的	依赖	曾是	在	我们的	坚硬的	黄铜	三十	-	重锤	.

我们最可靠的武器就是那门坚固的30磅黄铜炮。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə]['tremb(ə)l][ɪn][maɪ] [ʃu:z] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] ['ʌpʃɑ:t] .

I	began	to	tremble	in	my	shoes	for	some	time	for	the	possible	upshot	.
我	开始	到	颤抖	在	我的	鞋	为了	一些	时间	为了	这	可能的	结果	.

我开始提心吊胆，害怕可能的结果，这种感觉持续了好一阵子。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [aɪ] [glɑ:nst] ['i:gərli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [lɔŋd] - [fɔ:r; fər]

Over	and	over	again	I	glanced	eagerly	towards	the	point	for	that	longed	-	for
超过	和	超过	再次	我	瞥了一眼	急切地	向	这	观点	为了	那	渴望	-	为了

[waɪt] [noʊz] [ʌv; əv][hɜ:rz][tu:; tə] [ə'pɪr] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] .

white	nose	of	hers	to	appear	round	the	corner	.
白色的	鼻子	的	她的	到	出现	圆形的	这	角落	.

我一次又一次地满怀期待地望向那个地方，盼望着她那梦寐以求的白色鼻子能从拐角处出现。

[æt; ət] [læst] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] ['eni] [lɔ:ŋgər] ,

At	last	,	unable	to	restrain	my	curiosity	any	longer	,
在	最后的	,	无法	到	抑制	我的	好奇心	任何	更长	,

最终，我再也无法抑制自己的好奇心，

[aɪ] [roʊz] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [piəd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

I	rose	to	my	feet	and	peered	across	the	bushes	.
我	玫瑰	到	我的	脚	和	窥视	穿过	这	灌木丛	.

我站起身，向灌木丛后望去。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['sævidʒiz] [si:z] - [ɪn][ðer; ðər][ɑ:rmz] ,

As	I	did	so	,	I	saw	the	savages	seize	Macglashin	in	their	arms	,
作为	我	做过	所以	,	我	锯	这	野蛮人	抢占	-	在	他们的	武器	,

我这样做的时候，看见野蛮人把麦克格拉辛抱在怀里。

[ænd; ənd][reɪndʒ][ðə; ði] [fɔ:r] [pʊr] ['fjʊdʒətɪv] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] [tə'geðər] .

and	range	the	four	poor	fugitives	in	a	line	together	.
和	范围	这	四	贫穷的	逃犯	在	一个	线	一起	.

将这四名可怜的逃犯排成一列。

[maɪ] [blʌd] ['kɜ:dld] .

My	blood	curdled	.
我的	血	凝固	.

我感到血液凝固。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ænd; ənd][ðə; ði][ten]['sævidʒiz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][snaɪdɝz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,

The	Chief	and	the	ten	savages	with	the	Sniders	stood	in	a	row	,
这	首席	和	这	十	野蛮人	和	这	斯奈德	站立	在	一个	排	,

酋长和斯奈德家族的十个野蛮人排成一排站着，

[hæf] ['frʌntɪŋ] [ˌju: 'es] [wer] [wi:; wi] [leɪ] .

half	fronting	us	where	we	lay	.
一半	正面	我们	在哪里	我们	躺	.

他一半身子正对着我们躺着的地方。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənətli] [aʊt][ʌv; əv][laɪn][ʌv; əv]['faɪər][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
Macglashin **and** **his** **wife** **were** **fortunately** **out** **of** **line** **of** **fire** **for** **our**
- 和 他的 妻子 是 幸运的是 出去 的 线 的 火 为了 我们的
['raɪfəlz] .
rifles **.**
步枪 .

幸好麦克格拉辛和他的妻子不在我们的步枪射击范围内。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 123]
[页 -]

[第123页]

" [naʊ] , [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'leɪ] [noʊ][lɔːŋgər] , " [aɪ][kraɪd] .
" Now , we can delay no longer , " I cried .
" 现在 , 我们 能 延迟 不 更长 , " 我 哭 .

“现在，我们不能再拖延了，”我喊道。

" [hiː; hi] [miːnz] ['mɜːrdər] .
" He means murder .
" 他 方法 谋杀 .

他的意思是谋杀。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [blæk] ['feloʊ] ['gɪvz] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] ,
The moment the black fellow gives the word of command ,
这 片刻 这 黑色的 同伴 给予 这 单词 的 命令 ,

黑人一发出命令，

['faɪər][æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] , [bɔɪz] .
fire at once upon him and his men , boys .
火 在 一次 之上 他 和 他的 男人 , 男孩们 .

立刻向他和他的手下开火，小子们。

[teɪk] ['stedi] [eɪm] .
Take steady aim .
拿 稳定的 目的 .

瞄准要稳。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [kʌmz] .
No matter what comes .
不 事情 什么 来 .

无论发生什么。

[let] [ðə; ði] [pʊr] [soʊlz] [hæv; həv][ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , ['eni] [wei] .
Let the poor souls have a run for their lives , any way .
让 这 贫穷的 灵魂 有 一个 跑步 为了 他们的 生活 , 任何 方式 .

无论如何，就让这些可怜的人拼命逃命吧。

" [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['ʌtəd] [ɪn]['kænəkə][ðə; ði] ['neɪtɪv] [wɜːrdz][fɔːr; fər] " [wʌn] , [tuː] ,
" As I spoke , the Chief uttered in Kanaka the native words for " One , two ,
" 作为 我 辐 , 这 首席 说出 在 卡纳卡 这 本国的 字 为了 " 一 , 二 ,
[θriː] ,
three ,
三 ,

“我说话的时候，酋长用卡纳卡语说了‘一、二、三’这几个词，

" [wɪð; wɪθ] [laʊd] ['drʌŋkən] ['læftər] .
" with loud drunken laughter .
" 和 大声 醉 笑声 .

“伴随着响亮的醉酒大笑。”

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃi:fs] [vɔɪs] , [ðə; ði]['sævidʒiz] [lu:st] [ðə; ði] [fɔ:r] ['retʃɪd]

At	**the**	**sound**	**of**	**the**	**Chief's**	**voice**	**,**	**the**	**savages**	**loosed**	**the**	**four**	**wretched**
在	这	声音	的	这	酋长的	嗓音	,	这	野蛮人	松开	这	四	可怜

[ˌjʊərə'pi:ənz] .

Europeans	**.**
欧洲人	.

听到酋长的声音，野蛮人们放开了那四个可怜的欧洲人。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [saʊnd] [wi:; wi][ɔ:l]['faɪərd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] — [ænd; ənd][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]

At	**the**	**very**	**same**	**sound**	**we**	**all**	**fired**	**simultaneously**	**—**	**and**	**six**	**of**	**the**	**black**
在	这	非常	相同的	声音	我们	全部	被解雇	同时地	—	和	六	的	这	黑色的

['mɒnstəz] [fel] ['raɪðɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

monsters	**fell**	**writhing**	**on**	**the**	**ground**	**,**
怪物	跌倒	扭动	在	这	地面	,

就在同一声响起的同时，我们所有人同时开火——六个黑色怪物应声倒地，痛苦地扭动着。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃi:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] ['ʌðər] , ['teɪkən] [kəm'pli:tli] [baɪ] [sər'praɪz] ,

while	**the**	**Chief**	**and**	**the**	**four**	**others**	**,**	**taken**	**completely**	**by**	**surprise**	**,**
尽管	这	首席	和	这	四	其他的	,	已采取	完全地	经过	惊喜	,

酋长和其他四人完全措手不及，

[drɑ:pt] [ðer; ðər]['raɪfəlz][ɪn][ðer; ðər] [su'pri:m] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

dropped	**their**	**rifles**	**in**	**their**	**supreme**	**astonishment**	**.**
掉落	他们的	步枪	在	他们的	最高	惊讶	.

他们惊愕不已，步枪都掉在了地上。

" ['fɔ:rwərd] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm] !

"	**Forward**	**,**	**boys**	**,**	**and**	**secure**	**them**	**!**
"	向前	,	男孩们	,	和	安全的	他们	!

“前进，小伙子们，守住阵地！”

" [aɪ] [kraɪd] , ['dæʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [maɪ][hæt][tu:; tə][ðə; ði] [ə'staʊndɪd]

"	**I**	**cried**	**,**	**dashing**	**out**	**into**	**the**	**open**	**,**	**and**	**waving**	**my**	**hat**	**to**	**the**	**astounded**
"	我	哭	,	帅气	出去	进入	这	打开	,	和	挥手	我的	帽子	到	这	震惊

['mɪʃəneri] .

missionary	**.**
传教士	.

“我哭着冲到空地上，向目瞪口呆的传教士挥舞着帽子。”

" [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [sɜ:r] .

"	**Here**	**we**	**are**	**,**	**sir**	**.**
"	这里	我们	是	,	先生	.

“我们到了，先生。”

[rʌn] [ðɪs] [weɪ] !

Run	**this**	**way**	**!**
跑步	这	方式	!

快往这边跑！

[wɪə(r)] [frendz] .

We're	**friends**	**.**
是	朋友们	.

我们是朋友。

[wi:v] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər]['reskju:] .

We've	**come**	**to**	**your**	**rescue**	**.**
我们已经	来	到	你的	救援	.

我们来救你了。

[kætʃ] [ðə; ði] [tʃi:f] [æt; ət][wʌns] , [lædz] ; [ænd; ənd] [hu'reɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ælbətrɑ:s] !

Catch	**the**	**Chief**	**at**	**once**	**,**	**lads**	**;**	**and**	**hooray**	**for**	**the**	**Albatross**	**!**
抓住	这	首席	在	一次	,	小伙子们	;	和	万岁	为了	这	信天翁	!

伙计们，立刻抓住酋长；为信天翁欢呼！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 124]
" [页 -]

[第124页]

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪˈliːf] ,
For just as I spoke , to my joy and relief ,
为了 只是 作为 我 辐 , 到 我的 喜悦 和 宽慰 ,

就在我说话的那一刻，令我欣喜若狂、如释重负的是，

[hɜːr; hər] [gʊd] [waɪt] [noʊz] [ʃoʊd] [æt; ət][læst] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd][nekst] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði]
her good white nose showed at last round the point ; and next instant , the
她 好的 白色的 鼻子 显示 在 最后的 圆形的 这 观点 ; 和 下一个 立即的 , 这
[buːm] !
boom !
繁荣 !

她洁白的鼻子终于露出了鼻尖；下一刻，砰！

[buːm] !
boom !
繁荣 !

繁荣！

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒɑːli] [bræs] ['θɜːrti] - ['paʊndər] , ['faɪərd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ,
of her jolly brass thirty - pounder , fired in the very nick of time ,
的 她 快乐的 黄铜 三十 - 重锤 , 被解雇 在 这 非常 缺口 的 时间 ,

她那门欢快的三十磅铜炮，在千钧一发之际发射了。

[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['sævidʒiz] .
completed the discomfiture of the astonished savages .
完全的 这 沮丧 的 这 惊讶 野蛮人 .

彻底挫败了惊愕的野蛮人的气焰。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
Before they knew where they were ,
前 他们 知道 在哪里 他们 是 ,

他们还没弄明白自己身在何处，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [hemd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['reɪkɪŋ] [krɔːs] - ['faɪər][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [snaɪdɚz]
they found themselves hemmed in between a raking cross - fire from our Sniders
他们 成立 他们自己 包边 在 之间 一个 耙草 叉 - 火 从 我们的 斯奈德
[ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
on one side ,
在 一 边 ,

他们发现自己被夹在中间，一边是来自我方斯奈德战斗机的猛烈交叉火力，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [gʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
and the heavy gun of the Albatross on the other .
和 这 重的 枪 的 这 信天翁 在 这 其他 .

另一边是信天翁号的重炮。

[ðə; ði] [teiblz] [wɜːr; wər] [naʊ] [kəm'pliːtli] [tɜːrnd] .
The tables were now completely turned .
这 表格 是 现在 完全地 转向 .

现在形势完全逆转了。

[wiː; wi] [tʃɑːrdʒd] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['rʌnɪŋ] .
We charged at them , running .
我们 带电 在 他们 , 跑步 .

我们边跑边向他们冲去。

- , ['siːzɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

Macglashin	,	seizing	the	situation	at	a	glance	,
-	,	抓住	这	情况	在	一个	瞥一眼	,

麦克格拉辛一眼就抓住了形势，

[kɔːt] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [men] ,

caught	up	one	of	the	rifles	belonging	to	the	wounded	men	,
捕捉	向上	一	的	这	步枪	属于	到	这	受伤	男人	,

他捡到了其中一名伤员的步枪。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] , ['hɑːrdli] [jet] ['riːəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɪ'rækjələs]

which	had	been	flung	upon	the	ground	,	and	,	hardly	yet	realizing	his	miraculous
哪个	有	到过	扔	之上	这	地面	,	和	,	几乎	然而	意识到	他的	神奇

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

它被扔在了地上，而他几乎还没意识到自己奇迹般地逃脱了，

[dʒɔɪnd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][æz; əz][æn; ən] [ɑːrmd] [rɪ'kruːt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'lækrəti] .

joined	our	little	party	as	an	armed	recruit	with	surprising	alacrity	.
加入	我们的	小的	派对	作为	一个	武装	招募	和	奇怪	敏捷	.

他以令人惊讶的迅速速度，作为一名武装新兵加入了我们的小队伍。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd]

For	the	next	ten	minutes	there	was	a	terrible	scene	of	noise	and
为了	这	下一个	十	分钟	那里	曾是	一个	糟糕的	场景	的	噪音	和

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

接下来的十分钟里，现场一片混乱，噪音震耳欲聋。

[ðə; ði] [blæks] [əd'vænst] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , ['swɔːrmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪk] [biːz] [ɔːr]['wɒsps] ,

The	blacks	advanced	upon	us	,	swarming	up	from	the	village	like	bees	or	wasps	,
这	黑人	先进的	之上	我们	,	蜂拥而至	向上	从	这	村庄	喜欢	蜜蜂	或者	黄蜂	,

黑人向我们逼近，像蜜蜂或黄蜂一样从村子里蜂拥而至。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [faɪt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['beɪənɪts] —

and	it	was	only	by	a	hand	-	to	-	hand	fight	with	our	bayonets	—
和	它	曾是	仅有的	经过	一个	手	-	到	-	手	斗争	和	我们的	刺刀	—

[fɔːr; fər]

for
为了

只有通过刺刀的肉搏战才能获胜——因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[wiː; wi][hæd; həd] ['fɔːrtʃənətli] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] — [ðæt] [wiː; wi] [kept]

we	had	fortunately	brought	them	in	case	of	close	quarters	—	that	we	kept
我们	有	幸运的是	带来	他们	在	案件	的	关闭	四分之一	—	那	我们	保留

['aʊər; ɑːr] ['dʌski] ['enəmi] [æt; ət] [beɪ] .

our	dusky	enemy	at	bay	.
我们的	昏暗	敌人	在	湾	.

幸好我们带上了它们以防万一——这样我们才能将我们那群黑影般的敌人挡在外面。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , ['æftər][ə; eɪ][smɑːrt][hænd] - [tuː; tə] - [hænd]['kɑːntest] , [wiː; wi] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [tʃiːf]

At	last	,	however	,	after	a	smart	hand	-	to	-	hand	contest	,	we	secured	the	Chief
在	最后的	,	然而	,	后	一个	聪明的	手	-	到	-	手	竞赛	,	我们	安全	这	首席

,

,

,

然而，经过一番巧妙的近身搏斗，我们最终制服了酋长。

[ænd; ənd][taɪd][hɪm; ɪm] ['seɪfli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp][hiː; hi][hæd; həd] [luːst] [frʌm; frəm] - .

and	tied	him	safely	with	the	rope	he	had	loosed	from	Macglashin	.
和	系	他	安全	和	这	绳索	他	有	松开	从	-	.

他用从麦克格拉辛身上解下来的绳子把他牢牢地绑了起来。

[ðen] [wiː; wi] [siːzd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [snaɪdʒ-z] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [waɪl] [ðə; ði][men][ʌv; əv]

Then	we	seized	the	remaining	Sniders	that	lay	upon	the	ground	,	while	the	men	of
然后	我们	查获	这	其余的	斯奈德	那	躺	之上	这	地面	,	尽管	这	男人	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

然后我们抓住了躺在地上的其余斯奈德，而村里的男人们，

[drʌŋk] [ænd; ənd]['stjuːpifaid] , [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [mə'lest] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ə; eɪ]

drunk	and	stupefied	,	began	to	fall	back	a	little	and	molest	us	from	a
醉	和	目瞪口呆	,	开始	到	落下	后退	一个	小的	和	骚扰	我们	从	一个

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

他喝得酩酊大醉，神情恍惚，开始往后退了几步，从远处骚扰我们。

" [naʊ] , [pʊt][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['sentər] , [bɔɪz] , " [aɪ][kraɪd] ,

"	Now	,	put	the	lady	and	children	in	the	center	,	boys	,	"	I	cried	,
"	现在	,	放	这	女士	和	孩子们	在	这	中心	,	男孩们	,	"	我	哭	,

“孩子们，现在把女士和孩子们放在中间！”我喊道。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] , " [ænd; ənd][let][ðə; ði] [tʃiːf] [mɑːrtʃ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æz; əz]

at	the	top	of	my	voice	,	"	and	let	the	Chief	march	along	with	us	as
在	这	顶部	的	我的	嗓音	,	"	和	让	这	首席	行进	沿着	和	我们	作为

[ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] .

a	hostage	.
一个	人质	.

我扯着嗓子说：“让酋长和我们一起作为人质游行吧。”

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [waɪl] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [boʊt] [pʊts] [aʊt][tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] !

Down	to	the	shore	,	while	the	Albatross	boat	puts	out	to	save	us	!
向下	到	这	支撑	,	尽管	这	信天翁	船	放置	出去	到	节省	我们	!

我们被冲到岸边，而信天翁号船正出海营救我们！

" [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sævidʒiz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

"	Then	I	turned	to	the	savages	,	and	called	out	in	English	,
"	然后	我	转向	到	这	野蛮人	,	和	称为	出去	在	英语	,

然后我转向那些野蛮人，用英语喊道：

" [ɪf] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [dɛəz] [tuː; tə]['faɪər][æt; ət][ˌjuː 'es] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] ,

"	If	any	one	of	you	dares	to	fire	at	us	,	I	give	you	fair	warning	,
"	如果	任何	一	的	你	敢于	到	火	在	我们	,	我	给	你	公平的	警告	,

“如果你们当中有人胆敢向我们开火，我郑重警告你们，

[wiː; wi] [ʃuːt] [jʊr; jər] [tʃiːf] !

we	shoot	your	Chief	!
我们	射击	你的	首席	!

我们干掉你们的首领！

[hoʊld] [ɔːf] [ðer; ðər] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
Hold **off** **there** **,** **all** **of** **you** **!**
抓住 离开 那里 , 全部 的 你 !

你们都给我站住!

" [tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] , - , ['stændɪŋ] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] ,
" **To** **my** **great** **delight** **,** **Nassaline** **,** **standing** **forward** **as** **I** **spoke** **,**
" 到 我的 伟大的 喜 , - , 常设 向前 作为 我 辐 ,

“令我非常高兴的是，纳萨琳在我说话时站到了前面，

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [maɪ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ]
translated **my** **words** **to** **them** **into** **their** **own** **tongue** **,** **and** **waving**
翻译 我的 字 到 他们 进入 他们的 自己的 舌头 , 和 挥手
[ðem; ðəm] [bæk]
them **back**
他们 后退

我将我的话翻译成他们的语言，然后挥手示意他们回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **126** **]**
[页 -]

[第126页]

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æli] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði]
with **his** **hands** **made** **a** **little** **alley** **for** **us** **through** **the** **midst** **to** **regain** **the**
和 他的 双手 制成 一个 小的 胡同 为了 我们 通过 这 中间 到 恢复 这
[ʃɔːr] [baɪ] .
shore **by** **.**
支撑 经过 .

他用双手在中间为我们开辟了一条小路，让我们得以重新回到岸边。

[smɑːrt] [bɔɪ] , - !
Smart **boy** **,** **Nassaline** **!**
聪明的 男生 , - !

聪明的小伙子，纳萨林!

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraʊd] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
After **a** **moment** **,** **however** **,** **the** **natives** **once** **more** **began** **to** **crowd** **round** **us** **,**
后 一个 片刻 , 然而 , 这 本地人 一次 更多的 开始 到 人群 圆形的 我们 ,

然而过了一会儿，当地人又开始围拢过来。

[æz; əz] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] , [ɪn] ['veri] ['θretnɪŋ] ['ætitjuːdz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [snaɪdɝz]
as **we** **started** **to** **march** **,** **in** **very** **threatening** **attitudes** **,** **with** **their** **Sniders**
作为 我们 开始 到 行进 , 在 非常 威胁 态度 , 和 他们的 斯奈德
[ænd; ənd] ['hætʃɪt] .
and **hatchets** **.**
和 斧头 .

我们开始行进，他们带着冲锋枪和斧头，摆出一副咄咄逼人的姿态。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [ˌoʊvər'paʊər] [juː 'es] ; [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] ['dʒɪm] ,
At **one** **time** **I** **almost** **thought** **they** **would** **overpower** **us** **;** **but** **just** **then** **Jim** **,**
在 一 时间 我 几乎 想法 他们 会 压倒 我们 ; 但 只是 然后 吉姆 ,

我一度几乎以为他们会打败我们；但就在这时，吉姆

[huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [glæs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði]
who **was** **watching** **the** **proceedings** **with** **his** **glass** **from** **the** **deck** **of** **the**
WHO 曾是 观看 这 诉讼程序 和 他的 玻璃 从 这 甲板 的 这
['ælbətrɑːs] ,
Albatross **,**
信天翁 ,

他当时正站在信天翁号的甲板上，用酒杯观察着这一切。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] ,

and	saw	exactly	how	matters	stood	,
和	锯	确切地	如何	事情	站立	,

并清楚地看到了事情的真相。

[kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt] [raɪt] ['moʊmənt][baɪ]['faɪərɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪp] -

created	a	judicious	diversion	at	the	exact	right	moment	by	firing	a	little	grape	-
创建	一个	明智的	导流	在	这	精确的	正确的	片刻	经过	射击	一个	小的	葡萄	-

[ʃɑːt] [plʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

shot	plump	into	the	heart	of	the	grass	huts	of	the	village	,
射击	丰满	进入	这	心	的	这	草	小屋	的	这	村庄	,

在恰当的时机，他发射了一枚小小的葡萄弹，正中村庄草屋的中心，成功地制造了一次巧妙的干扰。

[ænd; ənd] ['boʊlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [ruːf] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['sævidʒiz]

and	bowling	over	a	roof	or	two	before	the	very	eyes	of	the	astonished	savages
和	保龄球	超过	一个	屋顶	或者	二	前	这	非常	眼睛	的	这	惊讶	野蛮人

.

:

.

在目瞪口呆的野蛮人眼前，撞翻了一两座屋顶。

[ðeɪ] [fel] [bæk] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [saɪnz][ʌv; əv][di'zaiərɪŋ][ə; eɪ] ['pɑːrli] .

They	fell	back	at	once	,	and	began	to	make	signs	of	desiring	a	parley	.
他们	跌倒	后退	在	一次	,	和	开始	到	制作	标志	的	渴望	一个	谈判	.

他们立即后退，并开始表示希望进行谈判。

[soʊ][wiː; wi] ['hɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [stɪl] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] ,

So	we	halted	on	the	spot	,	with	the	lady	and	children	still	carefully	guarded	,
所以	我们	停止	在	这	点	,	和	这	女士	和	孩子们	仍然	小心	守卫	,

于是我们停了下来，那位女士和孩子们仍然被严密看管着。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] ['aʊər; ɑːr]['hæŋkɝtʃiːfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][ɪn] [saɪn] [ʌv; əv] [truːs] .

and	held	up	our	handkerchiefs	in	sign	of	truce	.
和	握住	向上	我们的	手帕	在	符号	的	休战	.

我们举起手帕表示休战。

[ðen] - , ['eɪdɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['seɪlər] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['kænəkə] ['læŋgwɪdʒ] , [bɪ'gæn]

Then	Nassaline	,	aided	by	our	sailor	who	understood	the	Kanaka	language	,	began
然后	-	,	协助	经过	我们的	水手	WHO	理解	这	卡纳卡	语言	,	开始

[tuː; tə][pə'lɑːvər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

to	palaver	with	them	.
到	闲聊	和	他们	.

然后，纳萨琳在懂卡纳卡语的水手的帮助下，开始与他们交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ɪn] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [tɜːrmz] [wiː; wi][mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

He	told	them	in	plain	and	simple	terms	we	must	first	be	allowed	to
他	讲述	他们	在	清楚的	和	简单的	条款	我们	必须	第一的	是	允许	到

[teɪk] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ði] ['ælbətrɑːs] ,

take	the	lady	and	children	in	safety	to	the	Albatross	,
拿	这	女士	和	孩子们	在	安全	到	这	信天翁	,

他直截了当地告诉他们，我们必须先被允许安全地将那位女士和孩子们送到信天翁号上。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['æftərwərdz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [triːt] [æt; ət] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ]

and	that	we	would	afterwards	come	back	to	treat	at	greater	length	with
和	那	我们	会	然后	来	后退	到	对待	在	更大的	长度	和

[ðer; ðər] [hed] [men] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃiːfs] ['seɪfti] .

their	head	men	as	to	the	Chief's	safety	.
他们的	头	男人	作为	到	这	酋长的	安全	.

我们之后会再来与他们的首领们详细商讨酋长的安全问题。

[tuː; tə] [ðɪs] , ['æftər][sʌm; səm] [dɪ'mɜːr] , [ðə; ði] [blæk] ['fɛloʊz] [ə'sentid] ;

To	this	,	after	some	demur	,	the	black	fellows	assented	;
到	这	,	后	一些	异议	,	这	黑色的	伙伴们	同意	;

对此，黑人男子们起初有些犹豫，但最终还是同意了。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['bekənd] [tuː; tə]['dʒɪm] [ə'kɔːrdɪŋli] [baɪ][ə; eɪ] [ˌpriːkən'səːtid] [saɪn][tuː; tə][send][ðə; ði]

and	we	beckoned	to	Jim	accordingly	by	a	preconcerted	sign	to	send	the
和	我们	招手	到	吉姆	因此	经过	一个	预先演奏	符号	到	发送	这

[boʊt] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

boat	ashore	to	us	,
船	岸上	到	我们	,

于是我们按照事先约定的手势向吉姆招手，让他把船开到岸边来接我们。

[tuː; tə] [fetʃ] [ɔːf][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

to	fetch	off	the	fugitives	.
到	拿来	离开	这	逃犯	.

抓捕逃犯。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wiː; wi] [ri'triːtid] [ɪn] ['mɪlətəri] ['ɔːrdər] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['hɑːloʊ] [skwer] , [tuː; tə]

At	the	same	time	we	retreated	in	military	order	,	in	a	small	hollow	square	,	to
在	这	相同的	时间	我们	撤退	在	军队	命令	,	在	一个	小的	空洞的	正方形	,	到

[ðə; ði] [biːtʃ] ,

the	beach	,
这	海滩	,

与此同时，我们以整齐的军事队形，呈小型空心方阵，撤退到海滩。

[stɪl] ['teɪkɪŋ] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [prə'tekt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ['aʊər; ɑːr] ['terəfaɪd] [nɑːn] - [kəm'bætnts] .

still	taking	good	care	to	protect	in	the	midst	our	terrified	non	-	combatants	.
仍然	采取	好的	关心	到	保护	在	这	中间	我们的	恐惧	非	-	战斗人员	.

仍然尽心尽力保护我们惊恐的非战斗人员。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] , [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][taɪd] , [ænd; ənd]

As	for	the	Chief	,	he	marched	before	us	,	with	his	hands	tied	,	and
作为	为了	这	首席	,	他	行军	前	我们	,	和	他的	双手	系	,	和

[hɪz; ɪz] [fiːt] [friː] ,

his	feet	free	,
他的	脚	自由的	,

至于首领，他走在我们前面，双手被绑，双脚却自由。

[led][baɪ][ə; eɪ][roʊp] , [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][held][maɪ'self] ,

led	by	a	rope	,	the	ends	of	which	I	held	myself	,
引领	经过	一个	绳索	,	这	结束	的	哪个	我	握住	我	,

被绳子牵着，我抓住绳子的两端，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪləz] .

with	the	aid	of	two	of	my	sailors	.
和	这	援助	的	二	的	我的	水手们	.

在我的两名水手的帮助下。

[ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələsli] ['krestfɔːlən] [ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['kriːtʃər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['drʌŋkən] [ænd; ənd]

A	more	ridiculously	crestfallen	or	disappointed	creature	than	that	drunken	and
一个	更多的	荒谬地	垂头丧气	或者	失望的	生物	比	那	醉	和

['kɔŋkəd] ['sævɪdʒ] [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt]

conquered	savage	at	that	particular	moment
征服	野蛮的	在	那	特别的	片刻

那一刻，没有比那个醉醺醺的、被征服的野蛮人更沮丧、更失望的了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [jet] [bɪn] [maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [laɪt] [ə'pɑːn] .

it	has	never	yet	been	my	fate	to	light	upon	.
它	有	绝不	然而	到过	我的	命运	到	光	之上	.

我至今仍未有幸邂逅它。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [sent] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

We	reached	the	beach	in	safety	,	and	sent	Mrs	.	Macglashin	and	the	children
我们	达到	这	海滩	在	安全	,	和	发送	太太	.	-	和	这	孩子们

[ə'bɔːrd] , [wɪð; wɪθ]

aboard	,	with
船上	,	和

我们安全抵达海滩，并让麦格拉辛夫人和孩子们上船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[dʒæk][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

Jack	to	accompany	them	.
杰克	到	陪伴	他们	.

杰克陪同他们。

[ðen] [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['sævidʒiz] .

Then	we	turned	to	parley	with	the	discomfited	savages	.
然后	我们	转向	到	谈判	和	这	不安	野蛮人	.

然后我们转而与惊慌失措的野蛮人进行谈判。

['dʒɪm] [kept] [ðə; ði] ['θɜːrti] - ['paʊndər] [wel] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wɪð; wɪθ] [ˌɑːsten'teɪʃəs]

Jim	kept	the	thirty	-	pounder	well	pointed	in	their	direction	,	with	ostentatious
吉姆	保留	这	三十	-	重锤	出色地	尖	在	他们的	方向	,	和	炫耀的

[prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

precision	,
精确	,

吉姆用极其精准的技巧，将那把三十磅重的霰弹枪牢牢地指向他们的方向。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ðem; ðəm][hoʊld][ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['dɪstəns] ,

and	we	made	them	hold	off	along	the	beach	at	a	convenient	distance	,
和	我们	制成	他们	抓住	离开	沿着	这	海滩	在	一个	方便的	距离	,

我们让他们沿着海滩保持一段合适的距离，稍作停留。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [reɪk] [ðem; ðəm][ɪn] [sɪ'kjʊrəti] , [waɪl] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ri'teind] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn]

where	he	could	rake	them	in	security	,	while	we	ourselves	retained	the	Chief	in
在哪里	他	可以	耙	他们	在	安全	,	尽管	我们	我们自己	保留	这	首席	在

['aʊər; ɑːr][hændz] ,

our	hands	,
我们的	双手	,

他可以在那里安保严密，而我们自己则能将首领牢牢掌控在手中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][rɪ'maɪndər] [ðæt] [wi:; wi] [ment] [tu:; tə]

with	a	pistol	at	his	head	,	as	a	gentle	reminder	that	we	meant	to
和	一个	手枪	在	他的	头	,	作为	一个	温和的	提醒	那	我们	意思是	到

[stænd][noʊ] ['nɑ:nsens] .

stand	no	nonsense	.
站立	不	废话	.

我们用手枪指着他的头，以此温和地提醒他，我们绝不容忍任何胡闹。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - ['pɑ:rli] , [kən'dʌktɪd] ['tʃi:fli] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['kænəkə] - ['spi:kɪŋ] ['seɪlər] ,

After	a	few	minutes	'	parley	,	conducted	chiefly	by	our	Kanaka	-	speaking	sailor	,
后	一个	很少	分钟	-	谈判	,	实施	主要	经过	我们的	卡纳卡	-	请讲	水手	,

经过几分钟的谈判，主要由我们那位会说卡纳卡语的水手主持，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [pʊt] [ɪn][baɪ]['aʊər; ɑ:r] [ə'sɪstənt] - [ɪn'tɜ:rprətər] , - ,

with	an	occasional	explanation	put	in	by	our	assistant	-	interpreter	,	Nassaline	,
和	一个	偶然	解释	放	在	经过	我们的	助手	-	翻译	,	-	,

[wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

we	arrived	at	an	understanding	,
我们	到达的	在	一个	理解	,

在我们的助理翻译纳萨琳偶尔的解释下，我们达成了共识。

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [tʃi:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

in	accordance	with	which	we	were	to	return	them	their	Chief	for	the
在	根据	和	哪个	我们	是	到	返回	他们	他们的	首席	为了	这

[taɪm] ['bi:ɪŋ] ,

time	being	,
时间	存在	,

根据规定，我们要暂时归还他们的首领。

[ɑ:n] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brɪŋɪŋ] [ˌju: 'es] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [ɔ:l][ðə; ði] - -

on	consideration	of	their	bringing	us	down	to	the	beach	all	the	Macglashins	'
在	考虑	的	他们的	带来	我们	向下	到	这	海滩	全部	这	-	-

[gʊdz] ,

goods	,
商品	,

考虑到他们将麦克格拉辛一家所有的货物都带到了海滩上，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌrestɪ'tu:ʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] [ɪn] [draɪd] ['koʊkoʊ] - [nʌt]

and	making	restitution	for	the	sack	of	the	mission	-	house	in	dried	cocoa	-	nut
和	制作	归还	为了	这	解雇	的	这	使命	-	房子	在	干燥	可可	-	坚果

,

,

,

并以干可可豆作为对传教所被洗劫的赔偿。

[ðə; ði] [soʊl] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

the	sole	wealth	of	the	island	.
这	唯一	财富	的	这	岛	.

岛上唯一的财富。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][tɜ:rmz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['prez(ə)nt] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['pɜ:rsən(ə)l] ['mætər]

Those	were	the	terms	for	the	immediate	present	,	as	a	mere	personal	matter
那些	是	这	条款	为了	这	即时	展示	,	作为	一个	仅仅	个人的	事情

: [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] ,

:	for	the	rest	,
:	为了	这	休息	,

以上是就目前而言，仅就个人而言的条款：至于其他情况，

[wi:; wi] [geɪv] [ðə; ði] [tʃi:f] ['klɪrli] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt]

we	gave	the	Chief	clearly	to	understand	that
我们	给予	这	首席	清楚地	到	理解	那

我们已明确告知酋长，让他明白这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 129]
[页 -]

[第129页]

[wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪl] [streɪt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [gests] [fɔːr; fər] ['fiːdʒiː] ,
we intended to sail straight away with all our guests for Fiji ,
我们 故意的 到 帆 直的 离开 和 全部 我们的 客人 为了 斐济 ,

我们原本打算带着所有客人直接乘船前往斐济。

[ðer; ðər] [tuː; tə] [leɪ] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [haɪ] [kə'mɪʃənər]
there to lay our complaint of his conduct before the British High Commissioner
那里 到 躺 我们的 抱怨 的 他的 执行 前 这 英国 高的 专员
[ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk] .
in the South Pacific .
在 这 南 太平洋 .

在那里，我们将向英国驻南太平洋高级专员投诉他的行为。

[wiː; wi] [wʊd] [ðen] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrdər] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] ['kænɪbəlɪzəm] ,
We would then charge him with murder and attempted cannibalism ,
我们 会 然后 收费 他 和 谋杀 和 尝试过 食人行为 ,

然后我们会指控他犯有谋杀罪和企图食人罪。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['mæsəkər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪʃəneri] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
and with stirring up his people to massacre the other missionary , and the
和 和 搅拌 向上 他的 人们 到 屠杀 这 其他 传教士 , 和 这
['treɪdər] ['friːmən] .
trader Freeman .
商 弗里曼 .

并煽动他的人民屠杀了另一名传教士和商人弗里曼。

[wiː; wi] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['gʌnboʊt] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] ,
We would endeavor to get a gunboat sent to the spot ,
我们 会 努力 到 得到 一个 炮舰 发送 到 这 点 ,

我们会尽力派一艘炮艇前往事发地点。

[tuː; tə] [meɪk] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dis'tə:bənsiz] ,
to make official inquiry into the nature of the disturbances ,
到 制作 官方的 询问 进入 这 自然 的 这 干扰 ,

对骚乱的性质展开正式调查，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['məːdəd]
and to demand satisfaction on the part of the relations of the murdered
和 到 要求 满意 在 这 部分 的 这 关系 的 这 被谋杀
[men] .
men .
男人 .

并要求遇难者家属获得赔偿。

['faɪnəli] , [wiː; wi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ]
Finally , we would also lay before the Commissioner the conduct of the French
最后 , 我们 会 还 躺 前 这 专员 这 执行 的 这 法语
['leɪbər] - ['ves(ə)l] ,
labor - vessel ,
劳动 - 血管 ,

最后，我们还要向专员提交法国劳工船的行为情况。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɪdnæpɪŋ] ['skɪpər] , [huː] [hæd; həd] ['ɪnstɪˌgeɪtɪd] [ðə; ðɪ]['sævɪdʒɪz][tuː; tə][ðer; ðər]

and	her	kidnaping	skipper	,	who	had	instigated	the	savages	to	their
和	她	绑架	船长	,	WHO	有	煽动	这	野蛮人	到	他们的

['dæstərdlɪ] [ə'tæk] ,

dastardly	attack	,
卑鄙的	攻击	,

还有绑架她的船长，正是他唆使野蛮人发动了这场卑鄙的袭击。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['strɔːŋlɪ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [frʌm; frəm]

and	whom	I	was	strongly	inclined	to	identify	with	the	captain	from
和	谁	我	曾是	强烈	倾斜	到	确认	和	这	队长	从

[huːz] [grɪp][wiː; wi][hæd; həd] ['reskjuːd] ['aʊər; ɑːr] [frend] - .

whose	grip	we	had	rescued	our	friend	Nassaline	.
谁	紧握	我们	有	获救	我们的	朋友	-	.

我强烈倾向于认为他就是我们从中救出朋友纳萨琳的船长。

[wiː; wi] [geɪv] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , ['ðerfɔːr] ,

We	gave	the	Chief	to	understand	,	therefore	,
我们	给予	这	首席	到	理解	,	所以	,

因此，我们让酋长明白了这一点。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][baɪ][noʊ] [miːnz] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [æz; əz] [skɑːt] [friː] ,

that	he	must	by	no	means	consider	himself	as	scot	free	,
那	他	必须	经过	不	方法	考虑	他自己	作为	苏格兰人	自由的	,

他绝不能认为自己可以逍遥法外。

['mɪrlɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][let][hɪm; ɪm][goʊ] [ʌn'hɜːrt] [tɪl] ['traɪəl][kʊd; kəd][biː; bi][institjuːtid][baɪ][ðə; ðɪ]

merely	because	we	let	him	go	unhurt	till	trial	could	be	instituted	by	the
仅仅	因为	我们	让	他	去	毫发无损	直到	审判	可以	是	已设立	经过	这

['prɑːpər] [ə'θɔːrətɪz] .

proper	authorities	.
恰当的	当局	.

仅仅因为我们让他平安无事地离开，直到有关当局提起诉讼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[hiː; hi][mʌst; məst] ['ænsər] [ˌhɪr'æftər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haɪ] [kraɪmz] [ænd; ənd] [mɪsdɪ'miːnəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

He	must	answer	hereafter	for	his	high	crimes	and	misdemeanors	to	the
他	必须	回答	此后	为了	他的	高的	犯罪	和	轻罪	到	这

['kwiːnz] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

Queen's	representative	.
女王大学	代表	.

他今后必须向女王的代表交代他所犯下的重罪和轻罪。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['penɪtənt] ['sævɪdʒ] ['mɪrlɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] :

To	all	of	which	the	penitent	savage	merely	answered	with	a	sigh	:
到	全部	的	哪个	这	忏悔者	野蛮的	仅仅	回答	和	一个	叹	:

对于这一切，忏悔的野蛮人只是叹了口气：

" [ˌem 'iː] [meɪk] [mɪs'teɪk] .

"	Me	make	mistake	.
"	我	制作	错误	.

我犯了错。

[kɪl] ['mɪʃəneri] [baɪ]['æksɪdənt] .

Kill	missionary	by	accident	.
杀	传教士	经过	事故	.

意外杀死传教士。

[mæn][ə; eɪ] [wiː] - [wiː] [tel] [ˌem ˈiː] ['kwiːni] ['ɪŋgləɪnd]

Man	a	oui	-	oui	tell	me	Queenie	England
男人	一个	是的	-	是的	告诉	我	奎妮	英格兰

Man a oui-oui 告诉我奎妮·英格兰

[noʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ˈskɔtʃmən] , [æn; ən] - [ˌem ˈiː] [tuː] [mʌtʃ] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] .

no	care	for	Scotchman	,	an	'	me	too	much	believe	him	.
不	关心	为了	苏格兰人	,	一个	-	我	也	很多	相信	他	.

我不在乎苏格兰人，而且我也太相信他了。

[naʊ] [ˈkæptɪn] [tel] [ˌem ˈiː] ['kwiːni] [send] ['gʌnboʊt] [fɔːr; fər] [iːt] [ˌem ˈiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɪl] [ɔːl] [maɪ] ['piːp(ə)l]

Now	Captain	tell	me	Queenie	send	gunboat	for	eat	me	up	,	and	kill	all	my	people
现在	队长	告诉	我	奎妮	发送	炮舰	为了	吃	我	向上	,	和	杀	全部	我的	人们

.

:
.

现在船长告诉我，奎妮派炮艇来把我吃掉，杀光我的人。

[noʊ] ['lɪs(ə)n] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] [mæn] [ə; eɪ] [wiː] - [wiː] .

No	listen	any	more	to	man	a	oui	-	oui	.
不	听	任何	更多的	到	男人	一个	是的	-	是的	.

别再听人说“oui-oui”了。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [pʊt] [ɔːf] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ælbətrɑːs] .

"	And	then	we	put	off	in	triumph	to	the	Albatross	.
"	和	然后	我们	放	离开	在	胜利	到	这	信天翁	.

然后我们凯旋而归，前往信天翁。

[ðə; ðɪ] ['fæməli] ['miːtɪŋ] [ðæt] [in'sjuːd] [ɑːn] [bɔːrd] [wen] - [stʊd] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn] [ə; eɪ]

The	family	meeting	that	ensued	on	board	when	Macglashin	stood	once	more	upon	a
这	家庭	会议	那	随后	在	木板	什么时候	-	站立	一次	更多的	之上	一个

['brɪtɪʃ] [dek] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

British	deck	with	his	wife	and	children	,
英国	甲板	和	他的	妻子	和	孩子们	,

麦克格拉辛再次与妻子和孩子们站在英国游艇的甲板上，随后在船上举行了一次家庭会议。

[aɪ] [wəʊnt] [ə'tempt] — [rʌf] ['seɪlər] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] :

I	won't	attempt	—	rough	sailor	as	I	am	—	to	describe	:
我	惯于	试图	—	粗糙的	水手	作为	我	是	—	到	描述	:

我虽是个见多识广的水手，但还是不敢尝试描述：

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] [kʊd; kəd] [duː] [fʊl]

I	don't	believe	even	the	special	correspondent	of	a	morning	paper	could	do	full
我	不	相信	甚至	这	特别的	通讯员	的	一个	早晨	纸	可以	做	满的

['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

justice	to	it	.
正义	到	它	.

我不认为即使是晨报的特约记者也能全面公正地报道这件事。

[tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [tuː] [lædz] , [tuː] , [kætʃ] [ðer; ðər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðer; ðər] [ɑːrmz]

To	see	those	two	lads	,	too	,	catch	their	pretty	little	sister	once	more	in	their	arms
到	看	那些	二	小伙子们	,	也	,	抓住	他们的	漂亮的	小的	姐姐	一次	更多的	在	他们的	武器

,

,
,

看到那两个小家伙再次把他们漂亮的小妹妹抱在怀里，

[ænd; ənd] ['kʌvər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] [kraɪd]

and	cover	her	with	kisses	,	while	she	clung	to	their	necks	and	cried
和	覆盖	她	和	吻	,	尽管	她	紧紧抓住	到	他们的	脖子	和	哭

[ænd; ənd] [læft] ['ɔːltərnətli] ,

and	laughed	alternately	,
和	笑了	交替	,

他们用亲吻覆盖住她，她紧紧地搂着他们的脖子，时而哭泣，时而大笑。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [gʊd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

was	a	sight	to	do	a	man's	heart	good	for	another
曾是	一个	视线	到	做	一个	男人的	心	好的	为了	其他

看到这样的景象，真让人心生喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['twelvmʌnθ] .

twelvemonth	.
十二个月	.

十二个月。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][sæt] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] - ['teɪbl] ([wer] ['aʊər; ɑːr] ['melei]

And	as	we	sat	that	same	evening	round	the	cabin	-	table	(	where	our	Malay
和	作为	我们	卫星	那	相同的	晚上	圆形的	这	舱	-	桌子	(	在哪里	我们的	马来语

[kʊk] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] ['kʌlɪneri] [ɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn]) ,

cook	had	performed	wonders	of	culinary	art	for	the	occasion	)	,
厨师	有	执行	奇迹	的	烹饪	艺术	为了	这	场合	)	,

那天晚上，我们围坐在船舱里的桌子旁（我们的马来西亚厨师为这次聚会精心烹制了美味佳肴），

[ænd; ənd][dræŋk] [helθ] [ɔːl] [raʊnd] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['reskjuː] ,

and	drank	healths	all	round	to	everybody	concerned	in	this	remarkable	rescue	,
和	喝	健康	全部	圆形的	到	大家	担心的	在	这	卓越	救援	,

并向参与这场非凡救援行动的所有人致以诚挚的健康祝愿。

[ðə; ði] [toʊst] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [ˌækləˈmeɪʃənz] [frʌm; frəm] ['evri] [soʊl]

the	toast	that	was	received	with	the	profoundest	acclamations	from	every	soul
这	吐司	那	曾是	已收到	和	这	最深邃	掌声	从	每一个	灵魂

[ɑːn] [bɔːrd] ,

on	board	,
在	木板	,

船上每个人都对这番祝酒词报以最热烈的掌声。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [breɪv] [bɔɪz] [huːz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [juː 'es]

was	that	of	the	two	brave	boys	whose	courage	and	skill	had	guided	us
曾是	那	的	这	二	勇敢的	男孩们	谁	勇气	和	技能	有	引导	我们

[æt; ət] [læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

是那两个勇敢的男孩，他们的勇气和技能最终指引了我们。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst]

as	if	by	a	miracle	,	to	the	recovery	of	all	that	was	nearest	and	dearest
作为	如果	经过	一个	奇迹	,	到	这	恢复	的	全部	那	曾是	最近的	和	亲爱的

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

仿佛奇迹一般，他们最亲近、最珍贵的一切都恢复了原状。

[ɪn'di:d] , [ɪf] ['mɑ:rtn] [ænd; ənd] [dʒæk] [dəunt] [get] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] [krɔ:s] [wen] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]

Indeed	**,**	**if**	**Martin**	**and**	**Jack**	**don't**	**get**	**the**	**Victoria**	**Cross**	**when**	**we**	**return**	**to**
的确	,	如果	马丁	和	杰克	不	得到	这	维多利亚	叉	什么时候	我们	返回	到

['ɪŋgləɳd] ,

England	**,**
英格兰	,

的确，如果马丁和杰克回到英国后没能获得维多利亚十字勋章，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['loʊər] [ə'pɪnjən] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔ:r] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mædʒəsti:z]

I	**shall**	**have**	**even**	**a**	**lower**	**opinion**	**than**	**ever**	**before**	**of**	**her**	**Majesty's**
我	将	有	甚至	一个	降低	观点	比	曾经	前	的	她	陛下的

[ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [pə'lɪtɪk(ə)l] [əd'vaɪzəz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [kri:dz] [ɔ:r] ['pɑ:rtiz] .

confidential	**political**	**advisers**	**of**	**all**	**creeds**	**or**	**parties**	**.**
机密的	政治的	顾问	的	全部	信条	或者	各方	.

我对女王陛下所有信条或党派的秘密政治顾问的评价将比以往任何时候都更低。

[træn'skraɪbər] [noʊts] :

Transcriber	**Notes**	**:**
转录员	笔记	:

转录员注释：

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɔ:gz] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [wɜ:rdz] [ju:st] [tu:; tə] ['mɪmɪk] ['æksənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Throughout	**the**	**dialogues**	**,**	**there**	**were**	**words**	**used**	**to**	**mimic**	**accents**	**of**	**the**
自始至终	这	对话	,	那里	是	字	用过的	到	模仿	口音	的	这

['spi:kɝz] .

speakers	**.**
演讲者	.

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðoʊz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ri'teind] [æz; əz] - [ɪz] .

Those	**words**	**were**	**retained**	**as**	**-**	**is**	**.**
那些	字	是	保留	作为	-	是	.

这些文字被原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [mu:vd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [breɪk] [ʌp] ['pærəˌgræf] [ænd; ənd]

The	**illustrations**	**have**	**been**	**moved**	**so**	**that**	**they**	**do**	**not**	**break**	**up**	**paragraphs**	**and**
这	插图	有	到过	已搬	所以	那	他们	做	不是	休息	向上	段落	和

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nekst] [tu:; tə] [ðə; ði] [tekst] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] .

so	**that**	**they**	**are**	**next**	**to**	**the**	**text**	**they**	**illustrate**	**.**
所以	那	他们	是	下一个	到	这	文本	他们	阐明	.

插图的位置已经过调整，既不会打断段落，又与它们所描绘的文本相邻。

[ðʌs] [ðə; ði] [peɪdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɑ:t] [mætʃ] [ðə; ði] [peɪdʒ] ['nʌmbər] [ɪn] [ðə; ði]

Thus	**the**	**page**	**number**	**of**	**the**	**illustration**	**might**	**not**	**match**	**the**	**page**	**number**	**in**	**the**
因此	这	页	数字	的	这	插图	可能	不是	匹配	这	页	数字	在	这

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] ,

List	**of**	**Illustrations**	**,**
列表	的	插图	,

因此，插图的页码可能与插图列表中的页码不符。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

and	**the**	**order**	**of**	**illustrations**	**may**	**not**	**be**	**the**	**same**	**in**	**the**	**List**	**of**	**Illustrations**
和	这	命令	的	插图	可能	不是	是	这	相同的	在	这	列表	的	插图

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] .

and	**in**	**the**	**book**	**.**
和	在	这	书	.

插图列表中的插图顺序可能与书中的插图顺序不同。

['erərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kə'rektɪd] [ən'les]
Errors **in** **punctuation** **and** **inconsistent** **hyphenation** **were** **not** **corrected** **unless**
错误 在 标点 和 不一致 连字符 是 不是 已更正 除非
['ʌðərwaɪz] ['noʊtɪd] .
otherwise **noted** **.**
否则 著名的 .

除非另有说明，否则标点错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

[ɑːn] [peɪdʒ] - , " [tuː; tə] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [tuː] " .
On **page** **32** **,** **"** **to** **"** **was** **replaced** **with** **"** **too** **"** **.**
在 页 - , " 到 " 曾是 替换 和 " 也 " .

第 32 页上的“to”被替换成了“too”。

[ɑːn] [peɪdʒ] - , " ['ɔd] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [ænd; ənd] " .
On **page** **35** **,** **"** **aud** **"** **was** **replaced** **with** **"** **and** **"** **.**
在 页 - , " 奥迪 " 曾是 替换 和 " 和 " .

第 35 页，“aud”被替换为“and”。

[ɑːn] [peɪdʒ] - , " [ɪnpɔrtəns] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [ɪm'pɔːrt(ə)ns] " .
On **page** **39** **,** **"** **inportance** **"** **was** **replaced** **with** **"** **importance** **"** **.**
在 页 - , " 重要性 " 曾是 替换 和 " 重要性 " .

第 39 页，“inportance”被替换为“importance”。

[ɑːn] [peɪdʒ] - , " [rɪ'pɛrɪŋ] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [rɪ'perɪŋ] " .
On **page** **82** **,** **"** **reparing** **"** **was** **replaced** **with** **"** **repairing** **"** **.**
在 页 - , " 准备 " 曾是 替换 和 " 维修 " .

第 82 页，“reparing”被替换为“ripairing”。

[ɑːn] [peɪdʒ] - , " - " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " - " .
On **page** **97** **,** **"** **Macglasin's** **"** **was** **replaced** **with** **"** **Macglashin's** **"** **.**
在 页 - , " - " 曾是 替换 和 " - " .

第 97 页，“Macglasin's”被替换为“Macglashin's”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神